

第 17 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零一零年四月二十八日，星期三



Número 17

## II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 28 de Abril de 2010

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 目 錄

#### 澳門特別行政區

##### 行政長官辦公室：

- 第101/2010號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為簽訂有關提供中國與葡語系國家經貿資訊網上服務合同的簽署人。..... 4699
- 第102/2010號行政長官批示，確定審計長權限內就財政及財產資源管理事宜的開支限額。..... 4699
- 第11/2010號行政長官公告，命令公佈受聯合國安全理事會關於科特迪瓦局勢的第1572（2004）號決議第9及第11段以及第1643（2005）號決議第4段規定的措施管制的個人名單的適用部分。..... 4700

### SUMÁRIO

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

##### Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 101/2010, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, no contrato de prestação de serviços *on-line* denominado MacaHub, Serviço de Informação Económica sobre a China e os países de língua portuguesa. .... 4699
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 102/2010, que determina o limite das competências do Comissário da Auditoria em matéria de gestão dos recursos financeiros e patrimoniais. .... 4699
- Aviso do Chefe do Executivo n.º 11/2010, que manda publicar a parte útil da lista das pessoas singulares sujeitas às medidas impostas nos números 9 e 11 da Resolução n.º 1572 (2004) e no n.º 4 da Resolução n.º 1643 (2005) do Conselho de Segurança das Nações Unidas, relativas à situação da Costa do Marfim. .... 4700

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo  
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第12/2010號行政長官公告，命令公佈《關於從國外調取民事或商事證據的公約》自二零一零年三月十六日起在中華人民共和國和土耳其共和國之間生效，包括在中華人民共和國澳門特別行政區和土耳其共和國之間生效。.....	4704	Aviso do Chefe do Executivo n.º 12/2010, que torna público que a «Convenção sobre a Obtenção de Provas no Estrangeiro em Matéria Civil ou Comercial» entrou em vigor entre a República Popular da China, incluindo a sua Região Administrativa Especial de Macau, e a República da Turquia, em 16 de Março de 2010. ....	4704
第13/2010號行政長官公告，命令公佈中華人民共和國就二零零零年十一月十五日訂於紐約的《聯合國打擊跨國有組織犯罪公約關於預防、禁止和懲治販運人口特別是婦女和兒童行為的補充議定書》適用於澳門特別行政區的通知書的適用部分，以及該補充議定書的中文正式文本及葡文譯本。.....	4704	Aviso do Chefe do Executivo n.º 13/2010, que manda publicar a parte útil da notificação efectuada pela República Popular da China relativa à aplicação na Região Administrativa Especial de Macau do Protocolo Adicional à «Convenção das Nações Unidas contra a Criminalidade Organizada Transnacional relativo à Prevenção, à Repressão e à Punição do Tráfico de Pessoas, em especial de Mulheres e Crianças», adoptado em Nova Iorque, em 15 de Novembro de 2000, bem como o texto autêntico do Protocolo Adicional em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa. ....	4704
<b>行政法務司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:</b>	
第7/2010號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予身份證明局局長，作為簽訂購買供身份證明局使用的“智能卡式身份證系統支援、軟件及硬件維修保養服務、回應處理維修保養服務及零件倉存服務”合同的簽署人。.....	4715	Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 7/2010, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Identificação, como outorgante, no contrato para a aquisição dos «Serviços de assistência, reparação e manutenção dos software e hardware, da resposta ao tratamento da reparação e manutenção e de armazenagem das peças acessórias do sistema do bilhete de identidade do tipo “cartão inteligente”». ....	4715
<b>經濟財政司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:</b>	
第69/2010號經濟財政司司長批示，將若干權限轉授予人力資源辦公室主任。.....	4716	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 69/2010, que subdelega competências no coordenador do Gabinete para os Recursos Humanos. ....	4716
<b>保安司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Secretário para a Segurança:</b>	
第45/2010號保安司司長批示，將若干權力轉授予海關關長，作為簽訂向海關提供“車載移動式大體積封裝貨件檢查系統維修保養服務”合同的簽署人。.....	4718	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 45/2010, que subdelega poderes no director-geral dos Serviços de Alfândega, como outorgante, no contrato de prestação de «Serviços de reparação e de manutenção para equipamentos de sistema Móvel de Inspeção de Carga/contentor» para os mesmos Serviços. ....	4718
<b>社會文化司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:</b>	
第60/2010號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化基金行政管理委員會主席，作為簽訂為澳門中央圖書館及歷史檔案館供應二零一零年度網上新聞及資訊服務合同的簽署人。.....	4718	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 60/2010, que subdelega poderes no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de fornecimento de notícias e de informações pela Internet à Biblioteca Central de Macau e ao Arquivo Histórico de Macau, durante o ano 2010. ....	4718
第63/2010號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門大學校長，作為簽訂向澳門大學供應、安裝及更換澳門大學蔡繼有樓冷凍冰水機組合同的簽署人。.....	4719	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 63/2010, que subdelega poderes no reitor da Universidade de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao Fornecimento, Instalação e Substituição das Unidades Resfriadoras de Líquidos «Chillers» no Edifício Choi Kai Yau da Universidade de Macau. ...	4719
第69/2010號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展基金行政管理委員會主席，作為簽訂海洋工業中心倉庫管理服務合同的簽署人。.....	4719	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 69/2010, que subdelega poderes no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de gestão do armazém de ocean Industrial Centre. ....	4719
<b>運輸工務司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:</b>	
第22/2010號運輸工務司司長批示，修改一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島十月初五日街的土地的批給。.....	4720	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 22/2010, que revê, a concessão, por aforamento, do terreno situado na península de Macau, na Rua de Cinco de Outubro. ....	4720

第23/2010號運輸工務司司長批示，以租賃制度批出數幅分別位於澳門半島大碼頭街、蠔里和果欄街的地塊。.....	4725	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 23/2010, que concede, por arrendamento, as parcelas de terreno situadas na península de Macau, na Rua do Teatro, no Beco da Ostra e na Rua da Tercena, respectivamente. ....	4725
第25/2010號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予運輸工務司司長辦公室主任，作為簽訂粵港澳共同編制《環珠江口宜居灣區建設重點行動計劃》合作協議書的簽署人。.....	4734	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 25/2010, que subdelega poderes no chefe do Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, na assinatura do Acordo de Cooperação entre Guangdong-Hong Kong-Macau para Elaboração Conjunta do «Plano das Principais Operações Urbanísticas para a Construção na Foz do Rio das Pérolas da Baía Propícia para Habitação». ....	4734
<b>審計署：</b>			
批示摘錄一份。.....	4734		
<b>警察總局：</b>		<b>Comissariado da Auditoria:</b>	
批示摘錄一份。.....	4734	Extracto de despacho. ....	4734
<b>海關：</b>		<b>Serviços de Polícia Unitários:</b>	
批示摘錄一份。.....	4736	Extracto de despacho. ....	4734
<b>終審法院院長辦公室：</b>		<b>Serviços de Alfândega:</b>	
批示摘錄數份。.....	4736	Extracto de despacho. ....	4736
聲明書一份。.....	4737	<b>Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:</b>	
<b>檢察長辦公室：</b>		Extractos de despachos. ....	4736
批示摘錄數份。.....	4737	Declaração. ....	4737
<b>行政暨公職局：</b>		<b>Gabinete do Procurador:</b>	
批示摘錄數份。.....	4740	Extractos de despachos. ....	4737
<b>身份證明局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:</b>	
批示摘錄數份。.....	4741	Extractos de despachos. ....	4740
聲明書一份。.....	4742	<b>Direcção dos Serviços de Identificação:</b>	
<b>印務局：</b>		Extractos de despachos. ....	4741
批示摘錄一份。.....	4743	Declaração. ....	4742
<b>民政總署：</b>		<b>Imprensa Oficial:</b>	
決議摘錄數份。.....	4743	Extracto de despacho. ....	4743
<b>法務公庫：</b>		<b>Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:</b>	
批示摘錄一份。.....	4745	Extractos de deliberações. ....	4743
<b>經濟局：</b>		<b>Cofre dos Assuntos de Justiça:</b>	
批示摘錄數份。.....	4746	Extracto de despacho. ....	4745
<b>財政局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Economia:</b>	
批示摘錄數份。.....	4747	Extractos de despachos. ....	4746
聲明書數份。.....	4748	<b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>	
<b>社會保障基金：</b>		Extractos de despachos. ....	4747
議決摘錄一份。.....	4750	Declarações. ....	4748
<b>退休基金會：</b>		<b>Fundo de Segurança Social:</b>	
批示摘錄數份。.....	4750	Extracto de deliberação. ....	4750
<b>人力資源辦公室：</b>		<b>Fundo de Pensões:</b>	
批示摘錄數份。.....	4751	Extractos de despachos. ....	4750
		<b>Gabinete para os Recursos Humanos:</b>	
		Extractos de despachos. ....	4751

<b>澳門保安部隊事務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>	
批示摘錄數份。.....	4752	Extractos de despachos. ....	4752
<b>治安警察局：</b>		<b>Corpo de Polícia de Segurança Pública:</b>	
批示摘錄數份。.....	4754	Extractos de despachos. ....	4754
<b>司法警察局：</b>		<b>Polícia Judiciária:</b>	
批示摘錄一份。.....	4755	Extracto de despacho. ....	4755
<b>澳門監獄：</b>		<b>Estabelecimento Prisional de Macau:</b>	
批示摘錄一份。.....	4756	Extracto de despacho. ....	4756
<b>衛生局：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
批示摘錄數份。.....	4756	Extractos de despachos. ....	4756
<b>教育暨青年局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>	
批示摘錄數份。.....	4762	Extractos de despachos. ....	4762
<b>文化局：</b>		<b>Instituto Cultural:</b>	
批示摘錄數份。.....	4762	Extractos de despachos. ....	4762
<b>旅遊學院：</b>		<b>Instituto de Formação Turística:</b>	
批示摘錄數份。.....	4763	Extractos de despachos. ....	4763
<b>旅遊基金：</b>		<b>Fundo de Turismo:</b>	
批示摘錄數份。.....	4764	Extractos de despachos. ....	4764
<b>土地工務運輸局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:</b>	
批示摘錄數份。.....	4765	Extractos de despachos. ....	4765
更正批示摘錄一份。.....	4766	Rectificação de extracto de despacho. ....	4766
<b>地圖繪製暨地籍局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:</b>	
批示摘錄數份。.....	4767	Extractos de despachos. ....	4767
聲明書一份。.....	4767	Declaração. ....	4767
<b>港務局：</b>		<b>Capitania dos Portos:</b>	
批示摘錄數份。.....	4767	Extractos de despachos. ....	4767
<b>地球物理暨氣象局：</b>		<b>Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:</b>	
批示摘錄數份。.....	4769	Extractos de despachos. ....	4769
聲明書一份。.....	4769	Declaração. ....	4769
<b>建設發展辦公室：</b>		<b>Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:</b>	
批示摘錄數份。.....	4769	Extractos de despachos. ....	4769
<b>科技委員會秘書處：</b>		<b>Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia:</b>	
聲明書一份。.....	4770	Declaração. ....	4770

### 政府機關通告及公告

#### 海關佈告：

公告一則，關於張貼以考核方式進行晉升開考，錄取四十二名合格者就讀培訓課程，以填補首席關員四十缺的開考通告。.....	4771
--	------

### Avisos e anúncios oficiais

#### Serviços de Alfândega:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, de prestação de provas, para admissão de quarenta e dois candidatos considerados aptos para a frequência do curso de formação para o preenchimento de quarenta vagas de verificador principal alfandegário. ....	4771
---	------

**立法會輔助部門佈告：**

為填補主任翻譯員一缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ..... 4771

**新聞局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺、主任文案兩缺及首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的通告。 ..... 4772

**澳門基金會佈告：**

二零一零年第一季度獲財政資助的私人和私立機構的名單。 ..... 4772

**身份證明局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席特級行政技術助理員三缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 ..... 4787

**民政總署佈告：**

將若干權限轉授予該署兩名處長及若干名公務員。 ..... 4787

**財政局佈告：**

為填補顧問翻譯員一缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 ... 4788

告示一則，關於自願繳納二零一零年以長期租借方式批出土地的地稅。 ..... 4789

告示一則，關於自願繳納二零一零年以租賃方式批出土地的地租。 ..... 4789

**統計暨普查局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補二等高級技術員五缺（統計、經濟、金融或數學範疇三缺；資訊範疇兩缺），以考核方式進行普通入職開考的准考人臨時名單。 ..... 4789

**澳門保安部隊事務局佈告：**

為填補首席特級行政技術助理員一缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ..... 4790

為填補特級技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ..... 4791

為填補主任翻譯員一缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ..... 4791

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 ..... 4792

通告一則，關於為取得“摩托車”而進行的公開競投。 ..... 4792

**Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:**

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe. .... 4771

**Gabinete de Comunicação Social:**

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, duas de letrado-chefe e uma de adjunto-técnico principal. .... 4772

**Fundação Macau:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2010. .... 4772

**Direcção dos Serviços de Identificação:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de assistente técnico administrativo especialista principal. .... 4787

**Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:**

Subdelegação de competências em dois chefes de divisão e em vários funcionários deste Instituto. .... 4787

**Direcção dos Serviços de Finanças:**

Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor. .... 4788

Edital referente à cobrança voluntária dos foros de concessões de terrenos por aforamento relativos ao ano de 2010. .... 4789

Edital referente à cobrança voluntária de rendas de concessões de terrenos por arrendamento relativas ao ano de 2010. .... 4789

**Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:**

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de cinco vagas de técnico superior de 2.ª classe, áreas de estatística, economia, financeira ou matemática, três vagas e área de informática, duas vagas. .... 4789

**Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista principal. .... 4790

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista. .... 4791

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe. .... 4791

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. .... 4792

Aviso referente ao concurso público para a aquisição de «Motociclos». .... 4792



通告一則，關於為取得“貨車連升降尾板及拖車”而進行的公開競投。.....	4793	Aviso referente ao concurso público para a aquisição de «Automóvel de mercadorias com plataforma elevatória e reboque». ....	4793
通告一則，關於為取得“客車及客貨車”而進行的公開競投。.....	4794	Aviso referente ao concurso público para a aquisição de «Automóveis de passageiros e mistos». ....	4794
<b>司法警察局佈告：</b>		<b>Polícia Judiciária:</b>	
公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員（中文文學範疇）一缺，以文件審閱及有限制的方 式進行普通晉升開考的通告。.....	4795	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, área de letras chinesas. ....	4795
<b>衛生局佈告：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
將若干權限轉授予該局副局長。.....	4795	Subdelegação de competências no subdirector destes Serviços. ....	4795
<b>文化局佈告：</b>		<b>Instituto Cultural:</b>	
將若干權限授予該局副局長。.....	4796	Delegação de competências na vice-presidente deste Instituto. ....	4796
將若干權限授予該局副局長。.....	4797	Delegação de competências na vice-presidente deste Instituto. ....	4797
<b>旅遊局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
公告一則，關於張貼為填補首席特級行政技術助理員一缺及顧問督察（監察範疇）兩缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的通告。.....	4797	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista principal e duas de inspector assessor, área de inspecção. ....	4797
<b>社會工作局佈告：</b>		<b>Instituto de Acção Social:</b>	
二零一零年第一季度獲財政資助的私人及私立實體名單。.....	4798	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 1.º trimestre de 2010. ....	4798
公告一則，關於張貼為填補特級技術員一缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的通告。.....	4829	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista. ....	4829
<b>澳門大學佈告：</b>		<b>Universidade de Macau:</b>	
二零一零年第一季度獲財政資助的私人及私立機構的名單。.....	4830	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2010. ....	4830
公告一則，關於更改為澳門大學學生宿舍管理服務的公開招標的截止日期及開標日期。.....	4830	Anúncio referente à alteração da data limite e data da realização do acto público do concurso público para a prestação de serviços de gestão dos dormitórios de estudantes desta Universidade. ....	4830
將若干權限授予澳門大學教與學優化中心主任。.....	4831	Delegação de competências no director do Centro para a Melhoria do Ensino e da Aprendizagem desta Universidade. ....	4831
將若干權限授予澳門大學教與學優化中心主任。.....	4831	Delegação de competências no director do Centro para a Melhoria do Ensino e da Aprendizagem desta Universidade. ....	4831
<b>澳門理工學院佈告：</b>		<b>Instituto Politécnico de Macau:</b>	
二零一零年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。.....	4832	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2010. ....	4832
<b>學生福利基金佈告：</b>		<b>Fundo de Acção Social Escolar:</b>	
二零一零年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。.....	4847	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2010. ....	4847
<b>旅遊基金佈告：</b>		<b>Fundo de Turismo:</b>	
二零一零年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。.....	4849	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2010. ....	4849

**教育發展基金佈告：**

二零一零年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 4850

**土地工務運輸局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 4895

**房屋局佈告：**

公告一則，關於“筷子基社屋單位不銹鋼門工程”的公開招標。..... 4896

**建設發展辦公室佈告：**

公告一則，關於“青洲社會房屋長者日間中心裝修承包工程”的公開招標。..... 4898

公告一則，關於“望德聖母灣大馬路污水下水道建造工程”的公開招標。..... 4899

**交通事務局佈告：**

為填補首席特級行政技術助理員一缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 4901

**公證署公告及其他公告**

友人創作（藝術）劇團——章程。..... 4902

澳門講播網青年會——章程。..... 4902

滙業盃同學會——章程。..... 4903

澳門青年文化創意協會——章程。..... 4904

在地球上——為了可持續發展的教育會——修改章程。..... 4905

澳門女公務員協會——修改章程。..... 4905

澳門門球總會——修改章程。..... 4906

澳門設施管理學會——修改章程。..... 4906

和諧澳門藍帶之友互聯會——修改章程。..... 4907

交通銀行股份有限公司—澳門分行——試算表於二零一零年三月三十一日。..... 4908

澳門華人銀行股份有限公司——試算表於二零一零年三月三十一日。..... 4909

中國建設銀行（澳門）股份有限公司——試算表於二零一零年三月三十一日。..... 4910

BPI銀行股份有限公司澳門離岸分支機構——試算表於二零一零年三月三十一日。..... 4911

**Fundo de Desenvolvimento Educativo:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2010. .... 4850

**Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. .... 4895

**Instituto de Habitação:**

Anúncio referente ao concurso público para «Empreitada para as portas de aço inoxidável da Habitação Social do Fai Chi Kei». .... 4896

**Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:**

Anúncio referente ao concurso público para «Empreitada de remodelação do Centro de Dia de Idosos da Habitação Social da Ilha Verde». .... 4898

Anúncio referente ao concurso público para «Empreitada de construção do esgoto residual da Estrada Baía da Nossa Senhora da Esperança». .... 4899

**Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:**

Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista principal. .... 4901

**Anúncios notariais e outros**

Associação de Irmandade de Teatro Criativo (ARTE). — Estatutos. .... 4902

澳門講播網青年會。— Estatutos. .... 4902

Associação dos Estudantes «Taça Delta Ásia». — Estatutos. .... 4903

Associação Criador Juventude Cultura de Macau. — Estatutos. .... 4904

Na Terra — Associação de Educação para o Desenvolvimento Sustentável. — Alteração dos estatutos. .... 4905

Associação das Funcionárias Públicas de Macau. — Alteração dos estatutos. .... 4905

Associação Geral de Gatebol de Macau. — Alteração dos estatutos. .... 4906

Associação de Gestão de Instalações de Macau. — Alteração dos estatutos. .... 4906

Associação Interligada dos Amigos de «Fita Azul» para Harmonia de Macau. — Alteração dos estatutos. .... 4907

Bank of Communications Co., Ltd. — Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2010. .... 4908

Banco Chinês de Macau, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2010. .... 4909

Banco de Construção da China (Macau), S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2010. .... 4910

Banco BPI S.A. — Sucursal Offshore de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2010. .... 4911

必利勝銀行股份有限公司——試算表於二零一零年三月三十一日。 .....	4912	Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2010. ....	4912
澳門博彩股份有限公司——二零零九年度營業帳目報告。 .....	4913	Sociedade de Jogos de Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2009. ....	4913
美高梅金殿超濠股份有限公司——二零零九年度營業帳目報告。 .....	4923	MGM Grand Paradise, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2009. ....	4923
威尼斯人澳門股份有限公司——二零零九年度營業帳目報告。 .....	4929	Venetian Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2009. ....	4929
銀河娛樂場股份有限公司——二零零九年度營業帳目報告。 .....	4937	Galaxy Casino, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2009. ....	4937



**澳門特別行政區****REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU****行政長官辦公室****GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO****第 101/2010 號行政長官批示****Despacho do Chefe do Executivo n.º 101/2010**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代位人一切所需權限，代表澳門特別行政區作為立約人，與Macaulink新聞及資訊服務有限公司簽署有關提供中國與葡語系國家經貿資訊網網上服務之合同。

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços *on-line* denominado Macauhub, Serviço de Informação Económica sobre a China e os países de língua portuguesa, a celebrar com a Agência de Informação e Notícias Macaulink, Limitada.

二零一零年四月二十日

20 de Abril de 2010.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**第 102/2010 號行政長官批示****Despacho do Chefe do Executivo n.º 102/2010**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第12/2007號行政法規第二十六條第二款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, o Chefe do Executivo manda:

一、根據第12/2007號行政法規第二十六條，審計長權限內的財政及財產資源管理的開支許可限額，受下列條款限制：

1. As competências do Comissário da Auditoria em matéria de gestão dos recursos financeiros e patrimoniais, a que se refere o artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, têm os seguintes limites:

(一) 如屬許可進行工程或取得財貨和服務的競投方面的權限，有關金額的上限為澳門幣一千萬元；

1) Até ao valor estimado de dez milhões de patacas, a competência para autorizar a abertura de concursos para a realização de obras ou aquisição de bens e serviços;

(二) 如屬許可工程及取得財貨和服務的費用方面的權限，有關金額的上限為澳門幣六百萬元；

2) Até ao montante de seis milhões de patacas, a competência para autorizar despesas com a realização de obras e a aquisição de bens e serviços;

(三) 如獲許可免除進行競投或訂立書面合同，則前款所指權限的有關金額上限為澳門幣三百萬元。

3) Até ao montante de três milhões de patacas, a competência referida na alínea anterior quando tenha sido autorizada a dispensa de realização de concurso ou de celebração de contrato escrito.

二、廢止第98/2000號行政長官批示。

2. É revogado o Despacho do Chefe do Executivo n.º 98/2000.

三、本批示自公佈翌日生效。

3. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零一零年四月二十日

20 de Abril de 2010.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 第 11/2010 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 11/2010

鑑於中央人民政府命令在澳門特別行政區實施聯合國安全理事會關於科特迪瓦局勢的十一月十五日第1572（2004）號決議、十二月十五日第1643（2005）號決議、十二月十五日第1727（2006）號決議、十月二十九日第1782（2007）號決議、十月二十九日第1842（2008）號決議及十月二十九日第1893（2009）號決議，該等決議分別公佈於二零零五年三月二日第九期、二零零六年四月十九日第十六期、二零零七年七月十八日第二十九期、二零零八年一月二十三日第四期、二零零九年四月二十二日第十六期及二零一零年二月三日第五期的《澳門特別行政區公報》第二組；

再鑑於經第1572（2004）號決議設立的安全理事會委員會於二零零六年二月七日制定受該會第1572（2004）號決議第9及第11段以及第1643（2005）號決議第4段規定的措施管制的個人名單，且有關措施相繼地經上述各決議延長；

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈受聯合國安全理事會第1572（2004）號決議第9及第11段以及第1643（2005）號決議第4段規定的措施管制的個人名單的適用部分的英文原文及相應的中、葡文譯本。

二零一零年四月二十一日發佈。

行政長官 崔世安

Considerando que o Governo Popular Central ordenou a aplicação na Região Administrativa Especial de Macau das Resoluções do Conselho de Segurança das Nações Unidas n.º 1572 (2004), de 15 de Novembro, n.º 1643 (2005), de 15 de Dezembro, n.º 1727 (2006), de 15 de Dezembro, n.º 1782 (2007), de 29 de Outubro, n.º 1842 (2008), de 29 de Outubro, e n.º 1893 (2009), de 29 de Outubro, publicadas no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, respectivamente, n.º 9, de 2 de Março de 2005, n.º 16, de 19 de Abril de 2006, n.º 29, de 18 de Julho de 2007, n.º 4, de 23 de Janeiro de 2008, n.º 16, de 22 de Abril de 2009, e n.º 5, de 3 de Fevereiro de 2010, todas relativas à situação na Costa do Marfim;

Mais considerando que, em 7 de Fevereiro de 2006, o Comité do Conselho de Segurança estabelecido pela Resolução n.º 1572 (2004) aprovou a lista das pessoas singulares sujeitas às medidas impostas nos números 9 e 11 da sua Resolução n.º 1572 (2004) e no n.º 4 da sua Resolução n.º 1643 (2005), e que estas medidas têm vindo a ser sucessivamente renovadas pelas Resoluções posteriores supramencionadas;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a parte útil da lista das pessoas singulares sujeitas às medidas impostas nos números 9 e 11 da Resolução n.º 1572 (2004) e no n.º 4 da Resolução n.º 1643 (2005) do Conselho de Segurança das Nações Unidas, na sua versão original em língua inglesa, acompanhada da tradução para as línguas chinesa e portuguesa.

Promulgado em 21 de Abril de 2010.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**LIST OF INDIVIDUALS SUBJECT TO PARAGRAPHS 9 AND 11 OF RESOLUTION 1572 (2004) AND PARAGRAPH 4 OF RESOLUTION 1643 (2005)**

LAST NAME	FIRST NAME	ALIAS	DATE OF BIRTH/ /PLACE OF BIRTH/ /NATIONALITY	PASSPORT/ /IDENTIFYING INFORMATION	DESIGNATION/ /JUSTIFICATION
BLÉ GOUDÉ	Charles	Général; Génie de kpo; Gbpé Zadi	01.01.1972 Ivorian Place of Birth: Guibéroua (Gagnoa) or Niagbrahio/ Guiberoua or Guiberoua Address known in 2001: Yopougon Selmer, Bloc P 170; also at Hotel Ivoire Address declared in travel document n. C2310421 issued by Switzerland on 15.11.05 and valid until 31.12.05: Abidjan, Cocody	P : 04LE66241 République de Côte d'Ivoire Issued on: 10.11.2005 Valid until: 09.11.2008 PD.: AE/088 DH 12 République de Côte d'Ivoire, Issued on: 20.12.2002 Valid until 11.12.05 P : 98LC39292 République de Côte d'Ivoire Issued on: 24.11.2000 Valid until: 23.11.2003	Leader of COJEP ("Young Patriots"), repeated public statements advocating violence against United Nations installations and personnel, and against foreigners; direction of and participation in acts of violence by street militias, including beatings, rapes and extrajudicial killings; intimidation of the United Nations, the International Working Group (IWG), the political opposition and independent press; sabotage of international radio stations; obstacle to the action of the IWG, the United Nations Operation in Côte d'Ivoire, (UNOCI), the French Forces and to the peace process as defined by resolution 1643 (2005).

LAST NAME	FIRST NAME	ALIAS	DATE OF BIRTH/ /PLACE OF BIRTH/ /NATIONALITY	PASSPORT/ /IDENTIFYING INFORMATION	DESIGNATION/ /JUSTIFICATION
DJUÉ	Eugène N'goran Kouadio		01.01.1966 or 20.12.1969 Ivorian	P. : 04 LE 017521 issued on 10 February 2005 and valid until 10 February 2008	Leader of the Union des Patriotes pour la Libération Totale de la Côte d'Ivoire (UPLTCI). Repeated public statements advocating vio- lence against United Nations installations and personnel, and against foreigners; direc- tion of and participation in acts of violence by street militias, including beatings, rapes and extrajudicial kill- ings; obstacle to the action of IWG, UNOCI, the French forces and to the peace pro- cess as defined by resolution 1643 (2005).
FOFIE	Martin Kouakou		01.01.1968 Ivorian Place of Birth: BOHI, Côte d'Ivoire.	Burkina Faso Identity Card Number: 2096927 Issued on: 17 March 2005 Burkina Faso Nationality Certificate: CNB N.076 (17 February 2003) Father's Name: Yao Koffi FOFIE Mother's Name: Ama Krouama KOSSONOU Côte d'Ivoire Identity Card Number: 970860100249 Issued on: 5 August 1997 Valid until: 5 August 2007	Chief Corporal New Force Commandant, Korhogo Sector. Forces under his command engaged in recruit- ment of child soldiers, abduc- tions, imposition of forced la- bor, sexual abuse of women, arbitrary arrests and extra- judicial killings, contrary to human rights conventions and to international humani- tarian law; obstacle to the action of the IWG , UNOCI, French Forces and to the peace process as defined by resolution 1643 (2005).

## 受第1572 (2004) 號決議第9及第11段以及第1643

## (2005) 號決議第4段規定的措施管制的個人名單

姓氏	名字	別名	出生日期/ 出生地點/國籍	護照/ 確認身份資料	職稱/理由
BLÉ GOUDÉ	Charles	Général; Génie de kpo; Gbapé Zadi	1972年1月1日  科特迪瓦  出生地點： Guibéroua (Gag- noa) 或 Niagbrahio/ Guiberoua或Guibe- roua	護照04LE66241 科特迪瓦共和國 簽發於2005年11月 10日 有效期至2008年11 月9日  外交護照AE/088 DH 12 科特迪瓦共和國	泛非愛國青年大會 (青年愛國者) 領 袖，曾多次公開煽 動針對聯合國設施 及人員，以及外國 人的暴力；指揮及 參與街頭民兵組織 的暴力行為，包括 拷打、強姦及非法 處決；恐嚇聯合

姓氏	名字	別名	出生日期/ 出生地點/國籍	護照/ 確認身份資料	職稱/理由
			2001年地址： Yopougon Selmer, Bloc P 170；Ivoire 酒店  由瑞士在2005年11 月15日發出、有效 期至2005年12月31 日的編號C2310421 的旅遊證件中申報 的地址：Abidjan, Cocody	簽發於2002年12月 20日 有效期至2005年12 月11日  護照98LC39292 科特迪瓦共和國 簽發於2000年11月 24日 有效期至2003年11 月23日	國、國際工作組、 政治反對派及獨立 報刊；破壞國際無 線電台；阻撓國際 工作組、聯合國科 特迪瓦行動（聯科 行動）及法國部隊 的行動，以及第 1643（2005）號決 議明確規定的和平 進程。
DJUÉ	Eugène N'goran Kouadio		1966年1月1日 或 1969年12月20日  科特迪瓦	護照04 LE 017521 簽發於2005年2月 10日 有效期至2008年2 月10日	解放全科特迪瓦愛 國者聯盟領袖。曾 多次公開煽動針對 聯合國設施及人 員，以及外國人的 暴力；指揮及參與 街頭民兵組織的暴 力行為，包括拷 打、強姦及非法處 決；阻撓國際工作 組、聯科行動及法 國部隊的行動，以 及第1643（2005） 號決議明確規定的 和平進程。
FOFIE	Martin Kouakou		1968年1月1日  科特迪瓦  出生地點：科特迪 瓦BOHI	布基納法索身份證 編號：2096927簽 發於2005年3月17 日布基納法索國籍 證明書編號：CNB N.076（2003年2 月17日）  父親姓名：Y a o Koffi FOFIE  母親姓名：A m a Krouama KOS- SONOU  科特迪瓦身份證編 號：970860100249 簽發於1997年8月5 日 有效期至2007年8 月5日	新軍Korhogo地方 司令官。其指揮的 軍隊違反人權公約 和國際人道主義 法，招募兒童兵、 誘拐、強徵勞役、 性侵婦女、無理 逮捕及非法處決； 阻撓國際工作組、 聯科行動及法國部 隊的行動，以及第 1643（2005）號決 議明確規定的和平 進程。

**LISTA DAS PESSOAS SINGULARES SUJEITAS ÀS MEDIDAS IMPOSTAS NOS NÚMEROS 9 E 11 DA RESOLUÇÃO N.º 1572 (2004) E NO N.º 4 DA RESOLUÇÃO N.º 1643 (2005)**

<b>APELIDO</b>	<b>NOME</b>	<b>TAMBÉM CONHECIDO POR</b>	<b>DATA DE NASC./LOCAL DE NASC./NACIONALIDADE</b>	<b>PASSAPORTE/INFORMAÇÃO IDENTIFICADORA</b>	<b>DESIGNAÇÃO/JUSTIFICAÇÃO</b>
BLÉ GOUDÉ	Charles	General; Génie de kpo; Gbapé Zadi	1.1.1972 da Costa do Marfim Local de nascimento: Guibéroua (Gagnoa) ou Niagbrahio/ /Guiberoua ou Guiberoua Endereço conhecido em 2001: Yopougou Selmer, Bloc P 170; também no Hotel Ivoire Endereço declarado no documento de viagem n.º C2310421 emitido pela Suíça em 15.11.05 e válido até 31.12.05: Abidjan, Cocody	Passaporte: 04LE66241 República da Costa do Marfim Emitido em: 10.11.2005 Válido até: 09.11.2008 Passaporte Diplomático: AE/088 DH 12 República da Costa do Marfim, Emitido em: 20.12.2002 Válido até: 11.12.05 Passaporte: 98LC39292 República da Costa do Marfim Emitido em: 24.11.2000 Válido até: 23.11.2003	Dirigente do COJEP («Jovens Patriotas»); repetidas declarações públicas preconizando a violência contra as instalações e o pessoal das Nações Unidas e contra estrangeiros; direcção e participação em actos de violência cometidos por milícias de rua, incluindo espancamentos, violações e execuções extrajudiciais; intimidação das Nações Unidas, do Grupo de Trabalho Internacional (GTI), da oposição política e da imprensa independente; sabotagem de estações de rádio internacionais; obstrução à acção do GTI, da Operação das Nações Unidas na Costa do Marfim (ONUCM), das Forças Francesas e ao processo de paz tal como definido na Resolução n.º 1643 (2005).
DJUÉ	Eugène N'goran Kouadio		1.1.1966 ou 20.12.1969 Costa do Marfim	Passaporte n.º: 04 LE 017521 Emitido em: 10.2.2005 Válido até: 10.2.2008	Dirigente da «Union des Patriotes pour la Libération Totale de la Côte d'Ivoire» (UPLTCI). Repetidas declarações públicas preconizando a violência contra as instalações e o pessoal das Nações Unidas e contra estrangeiros; direcção e participação em actos de violência cometidos por milícias de rua, incluindo espancamentos, violações e execuções extrajudiciais; obstrução à acção do GTI, da ONUCM, das Forças Francesas e ao processo de paz tal como definido na Resolução n.º 1643 (2005).
FOFIE	Martin Kouakou		1.1.1968 da Costa do Marfim Local de nascimento: BOHI, Costa do Marfim	Bilhete de Identidade do Burquina Faso n.º: 2096927 Emitido em: 17.3.2005 Certificado de Nacionalidade do Burquina Faso: CNB	Cabo-chefe, comandante da Nova Força para o Sector de Korhogo. As Forças sob o seu comando estiveram envolvidas no recrutamento



APELIDO	NOME	TAMBÉM CONHECIDO POR	DATA DE NASC./LOCAL DE NASC./NACIONALIDADE	PASSAPORTE/INFORMAÇÃO IDENTIFICADORA	DESIGNAÇÃO/JUSTIFICAÇÃO
				N.076 (17.2.2003) Filiação paterna: Yao Koffi FOFIE Filiação materna: Ama Krouama KOSSONOU Bilhete de Identidade da Costa do Marfim n.º: 970860100249 Emitido em: 5.8.1997 Válido até: 5.8.2007	de crianças-soldado, raptos, imposição de trabalhos forçados, abuso sexual de mulheres, prisões arbitrárias e execuções extrajudiciais, em violação das convenções relativas aos Direitos Humanos e ao Direito Internacional Humanitário; obstrução à acção do GTI, da ONUCM, das Forças Francesas e ao processo de paz tal como definido na Resolução n.º 1643 (2005).

### 第 12/2010 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈根據一九七零年三月十八日訂於海牙的《關於從國外調取民事或商事證據的公約》（以下簡稱“公約”）第三十九條的規定，公約自二零一零年三月十六日起在中華人民共和國和土耳其共和國之間生效，包括在中華人民共和國澳門特別行政區和土耳其共和國之間生效。

上述公約的法文正式文本及葡文譯本公佈於一九九九年十二月十三日第五十期《澳門政府公報》第一組。公約的中文譯本公佈於二零零二年五月十五日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組。

二零一零年四月二十一日發佈。

行政長官 崔世安

### 第 13/2010 號行政長官公告

鑑於中華人民共和國就二零零零年十一月十五日訂於紐約的《聯合國打擊跨國有組織犯罪公約關於預防、禁止和懲治販運人口特別是婦女和兒童行為的補充議定書》（以下簡稱“補充議定書”），於二零一零年二月八日向聯合國秘書長交存加入書；

鑑於中華人民共和國於交存加入書時，作出以下聲明：

“一、中華人民共和國不受《補充議定書》第十五條第二款規定的約束。

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 12/2010

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, que a Convenção sobre a Obtenção de Provas no Estrangeiro em Matéria Civil ou Comercial, feita na Haia, em 18 de Março de 1970 (Convenção), em conformidade com o seu artigo 39.º, entrou em vigor entre a República Popular da China, incluindo a sua Região Administrativa Especial de Macau, e a República da Turquia, em 16 de Março de 2010.

A versão autêntica da citada Convenção em língua francesa, acompanhada da tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* de Macau, I Série, n.º 50, de 13 de Dezembro de 1999. A tradução para a língua chinesa encontra-se publicada no *Boletim Oficial* da RAEM, II Série, n.º 20, de 15 de Maio de 2002.

Promulgado em 21 de Abril de 2010.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 13/2010

Considerando que a República Popular da China efectuou, em 8 de Fevereiro de 2010, junto do Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas, o depósito do seu instrumento de adesão ao *Protocolo Adicional à Convenção das Nações Unidas contra a Criminalidade Organizada Transnacional relativo à Prevenção, à Repressão e à Punição do Tráfico de Pessoas, em especial de Mulheres e Crianças*, adoptado em Nova Iorque, em 15 de Novembro de 2000 (Protocolo Adicional);

Considerando que a República Popular da China, no momento do aludido depósito do seu instrumento de adesão ao Protocolo Adicional, declarou que:

«1. A República Popular da China não se considera vinculada pelo n.º 2 do artigo 15.º do Protocolo Adicional.

二、在中華人民共和國政府另行通知前，《補充議定書》暫不適用於中華人民共和國香港特別行政區。”；

又鑑於中華人民共和國於交存加入書的同日以照會作出通知，補充議定書適用於澳門特別行政區；

再鑑於根據補充議定書第十七條第二款的規定，補充議定書自二零一零年三月十日起在國際上對中華人民共和國生效，包括對澳門特別行政區生效；

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

——中華人民共和國送交保管實體關於補充議定書適用於澳門特別行政區的通知書中、英文文本的適用部分及相應的葡文譯本；

——補充議定書中文正式文本及以該補充議定書各正式文本為依據的葡文譯本。

二零一零年四月二十一日發佈。

行政長官 崔世安

2. *Salvo notificação em contrário do Governo, o Protocolo Adicional não se aplica à Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China.»;*

Mais considerando que, nessa mesma data, a República Popular da China, notificou que o Protocolo Adicional se aplica à Região Administrativa Especial de Macau;

Considerando igualmente que o Protocolo Adicional, em conformidade com o n.º 2 do seu artigo 17.º, entrou internacionalmente em vigor para a República Popular da China, incluindo a sua Região Administrativa Especial de Macau, em 10 de Março de 2010;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau:

— a parte útil da notificação relativa à aplicação do Protocolo Adicional na Região Administrativa Especial de Macau efectuada pela República Popular da China, em línguas chinesa e inglesa, tal como enviada ao depositário, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa; e

— o texto autêntico do Protocolo Adicional em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa efectuada a partir dos seus diversos textos autênticos.

Promulgado em 21 de Abril de 2010.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 通知書

(二零一零年二月四日第CML/2/2010號文件；

參閱：C.N.46.2010.TREATIES-2 (Depositary Notification))

“.....

我謹向您轉交中華人民共和國加入《聯合國打擊跨國有組織犯罪公約關於預防、禁止和懲治販運人口特別是婦女和兒童行為的補充議定書》的加入書並代表中國政府陳述如下：

根據《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》第一百三十八條和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十三條的規定，中華人民共和國政府決定，本議定書適用於中華人民共和國澳門特別行政區；在另行通知前，本議定書不適用於中華人民共和國香港特別行政區。

.....”

## Notification

(Document Ref. CML/2/2010, 4 February 2010;  
C.N.46.2010.TREATIES-2 (Depositary Notification))

“(...

I have the honour to transmit to you the Instrument of Accession by the Government of the People’s Republic of China of **Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime** and to state on behalf of the Government of the People’s Republic of China as follows:

In accordance with the provisions of Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Protocol shall apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, and unless otherwise notified by the Government, shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

(...)"

### Notificação

(Documento Ref. CML/2/2010, de 4 de Fevereiro de 2010;  
C.N.46.2010.TREATIES-2 (Depositary Notification))

« (...)

Tenho a honra de transmitir a V. Ex.<sup>a</sup> o Instrumento de Adesão do Governo da República Popular da China ao **Protocolo Adicional à Convenção das Nações Unidas contra a Criminalidade Organizada Transnacional relativo à Prevenção, à Repressão e à Punição do Tráfico de Pessoas, em especial de Mulheres e Crianças**, e de declarar o seguinte em nome do Governo da República Popular da China:

De acordo com o disposto no artigo 138.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e no artigo 153.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, o Governo da República Popular da China decide que o Protocolo se aplica na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e, salvo notificação em contrário do Governo, não se aplica na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China.

(...)

### 聯合國打擊跨國有組織犯罪公約關於預防、禁止和懲治 販運人口特別是婦女和兒童行為的補充議定書

#### 序言

本議定書締約國，

宣佈採取有效行動預防和打擊國際販運人口特別是婦女和兒童，必須在常住地國、過境國和目的地國採取綜合性國際做法，包括預防這種販運、懲治販運者和保護這種販運活動被害人的措施，包括通過保護被害人國際公認的人權對他們進行保護，

考慮到雖有各項載有打擊剝削人特別是剝削婦女和兒童行為的規則和實際措施的國際文書，但尚無一項處理人口販運問題所有方面的國際文書，

關注如果沒有這樣一項文書，易遭受販運的人將不可能得到充分的保護，

回顧大會1998年12月9日第53/111號決議，其中大會決定設立一個開放的政府間特設委員會，負責擬訂一項打擊跨國有組織犯罪的綜合性國際公約，並就擬訂一項處理販運婦女兒童問題的國際文書等進行討論，

### Protocolo Adicional à Convenção das Nações Unidas contra a Criminalidade Organizada Transnacional relativo à Prevenção, à Repressão e à Punição do Tráfico de Pessoas, em especial de Mulheres e Crianças

#### Preâmbulo

*Os Estados Partes no presente Protocolo,*

**Declarando** que uma acção eficaz para prevenir e combater o tráfico de pessoas, em especial de mulheres e crianças, exige por parte dos países de origem, de trânsito e de destino uma abordagem global e internacional, que inclua medidas destinadas a prevenir esse tráfico, a punir os traficantes e a proteger as vítimas desse tráfico, nomeadamente protegendo os seus direitos fundamentais internacionalmente reconhecidos,

**Tendo em conta** que, apesar da existência de uma variedade de instrumentos internacionais que contêm normas e medidas práticas para combater a exploração de pessoas, em especial de mulheres e crianças, não existe nenhum instrumento universal que trate de todos os aspectos relativos ao tráfico de pessoas,

**Preocupados** com o facto de, na ausência de tal instrumento, as pessoas vulneráveis ao tráfico não estarem suficientemente protegidas,

**Relembrando** a Resolução n.º 53/111 da Assembleia Geral, de 9 de Dezembro de 1998, na qual a Assembleia decidiu criar um comité intergovernamental especial, de composição aberta, encarregado de elaborar uma convenção internacional ampla contra a criminalidade organizada transnacional e examinar a possibilidade de elaborar, nomeadamente, um instrumento internacional de luta contra o tráfico de mulheres e de crianças.

深信以一項預防、禁止和懲治販運人口特別是婦女和兒童行為的國際文書補充聯合國打擊跨國有組織犯罪公約，將有助於預防和打擊這種犯罪，

茲商定如下：

## 一、總則

### 第1條

與聯合國打擊跨國有組織犯罪公約的關係

1. 本議定書是對聯合國打擊跨國有組織犯罪公約的補充。本議定書應連同公約一併予以解釋。
2. 除非本議定書中另有規定，公約的規定應經適當變通後適用於本議定書。
3. 根據本議定書第5條確立的犯罪應視為根據公約確立的犯罪。

### 第2條

#### 宗旨

本議定書的宗旨是：

- (a) 預防和打擊販運人口，特別是販運婦女和兒童；
- (b) 在充分尊重其人權的情況下保護和幫助此種販運活動的被害人；
- (c) 為實現上述目標而促進締約國之間的合作。

### 第3條

#### 術語的使用

在本議定書中：

- (a) “人口販運”係指為剝削目的而通過暴力威脅或使用暴力手段，或通過其他形式的脅迫，通過誘拐、欺詐、欺騙、濫用權力或濫用脆弱境況，或通過授受酬金或利益取得對另一人有控制權的某人的同意等手段招募、運送、轉移、窩藏或接收人員。剝削應至少包括利用他人賣淫進行剝削或其他形式的性剝削、強迫勞動或服務、奴役或類似奴役的做法、勞役或切除器官；
- (b) 如果已使用本條(a)項所述任何手段，則人口販運活動被害人對(a)項所述的預謀進行的剝削所表示的同意並不相干；

**Convencidos** de que para prevenir e combater este tipo de criminalidade será útil completar a Convenção das Nações Unidas contra a Criminalidade Organizada Transnacional com um instrumento internacional destinado a prevenir, reprimir e punir o tráfico de pessoas, em especial de mulheres e crianças,

**Acordam no seguinte:**

## I – Disposições gerais

### Artigo 1.º

#### Relação com a Convenção das Nações Unidas contra a Criminalidade Organizada Transnacional

1. O presente Protocolo completa a Convenção das Nações Unidas contra a Criminalidade Organizada Transnacional e deve ser interpretado em conjunto com a Convenção.
2. As disposições da Convenção são aplicáveis *mutatis mutandis* ao presente Protocolo, salvo o nele disposto em contrário.
3. As infracções estabelecidas em conformidade com o artigo 5.º do presente Protocolo são consideradas infracções estabelecidas em conformidade com a Convenção.

### Artigo 2.º

#### Finalidade

O presente Protocolo tem por finalidade:

- a) Prevenir e combater o tráfico de pessoas, prestando uma especial atenção às mulheres e às crianças;
- b) Proteger e ajudar as vítimas de tal tráfico, respeitando plenamente os seus direitos humanos; e
- c) Promover a cooperação entre os Estados Partes por forma a atingir estes objectivos.

### Artigo 3.º

#### Definições

Para efeitos do presente Protocolo:

- a) A expressão «tráfico de pessoas» designa o recrutamento, o transporte, a transferência, o alojamento ou o acolhimento de pessoas, recorrendo à ameaça ou ao uso da força ou a outras formas de coacção, ao rapto, à fraude, ao engano, ao abuso de autoridade ou de situação de vulnerabilidade ou à entrega ou aceitação de pagamentos ou benefícios para obter o consentimento de uma pessoa que tem autoridade sobre outra, para fins de exploração. A exploração inclui, no mínimo, a exploração da prostituição de outrem ou outras formas de exploração sexual, o trabalho ou serviços forçados, a escravidão ou práticas similares à escravidão, a servidão ou a extracção de órgãos;
- b) O consentimento de uma vítima de tráfico de pessoas quanto a qualquer forma de exploração, enunciada na alínea a) do presente artigo, é irrelevante se tiver sido utilizado qualquer dos meios referidos na alínea a);

(c) 為剝削目的而招募、運送、轉移、窩藏或接收兒童，即使並不涉及本條 (a) 項所述任何手段，也應視為“人口販運”；

(d) “兒童”係指任何18歲以下者。

#### 第4條 適用範圍

本議定書除非另有規定，應適用於預防、偵查和起訴根據本議定書第5條所確立的、具有跨國性且涉及有組織犯罪集團的犯罪，並應適用於對此種犯罪的被害人的保護。

#### 第5條 刑事定罪

1. 各締約國均應採取必要的立法和其他措施，將本議定書第3條所列故意行為規定為刑事犯罪。

2. 各締約國還均應採取必要的立法和其他措施，

(a) 在符合本國法律制度基本概念的情況下，把實施根據本條第1款所確立的犯罪未遂定為刑事犯罪；

(b) 把作為共犯參與根據本條第1款所確立的犯罪定為刑事犯罪；以及

(c) 把組織或指揮他人實施根據本條第1款所確立的犯罪定為刑事犯罪。

## 二、對人口販運活動被害人的保護

#### 第6條

##### 對人口販運活動被害人的幫助和保護

1. 各締約國均應在適當情況下並根據本國法律盡量保護人口販運活動被害人的隱私和身份，尤其包括對審理這類販運活動案件的法律程序予以保密。

2. 各締約國均應確保本國法律或行政制度中包括各種必要措施，以便在適當情況下向人口販運活動被害人提供：

(a) 有關法院程序和行政程序的信息；

c) O recrutamento, o transporte, a transferência, o alojamento ou o acolhimento de uma criança para fins de exploração são considerados «tráfico de pessoas» mesmo que não envolvam nenhum dos meios referidos na alínea a) do presente artigo;

d) O termo «criança» designa qualquer pessoa com idade inferior a 18 anos.

#### Artigo 4.º

##### Âmbito de aplicação

Salvo o nele disposto em contrário, o presente Protocolo é aplicável à prevenção, à investigação e à prossecução penal das infracções estabelecidas em conformidade com o seu artigo 5.º, quando tais infracções sejam de natureza transnacional e envolvam um grupo criminoso organizado, bem como à protecção das vítimas destas infracções.

#### Artigo 5.º

##### Incriminação

1. Cada Estado Parte deve adoptar as medidas legislativas, ou de qualquer outra natureza, necessárias para estabelecer como infracções penais as condutas enunciadas no artigo 3.º do presente Protocolo, quando praticadas intencionalmente.

2. Cada Estado Parte deve adoptar igualmente as medidas legislativas, ou de qualquer outra natureza, necessárias para estabelecer como infracções penais:

a) Sem prejuízo dos conceitos fundamentais do seu sistema jurídico, a tentativa de cometer uma infracção estabelecida em conformidade com o n.º 1 do presente artigo;

b) A participação como cúmplice numa infracção estabelecida em conformidade com o n.º 1 do presente artigo; e

c) A organização ou determinação de outras pessoas à prática de uma infracção estabelecida em conformidade com o n.º 1 do presente artigo.

## II — Protecção das vítimas de tráfico de pessoas

#### Artigo 6.º

##### Assistência e protecção às vítimas de tráfico de pessoas

1. Se adequado e na medida do permitido pelo seu direito interno, cada Estado Parte deve proteger a privacidade e a identidade das vítimas de tráfico de pessoas, nomeadamente estabelecendo a confidencialidade dos processos judiciais relativos ao referido tráfico.

2. Cada Estado Parte deve assegurar que o seu ordenamento jurídico ou administrativo interno preveja medidas que permitam, quando necessário, prestar às vítimas de tráfico de pessoas:

a) Informações sobre os processos judiciais e administrativos aplicáveis;



(b) 幫助被害人，從而使其意見和關切在對犯罪的人提起的刑事訴訟的適當階段以不損害被告方權利的方式得到表達和考慮。

3. 各締約國均應考慮採取措施，為人口販運活動被害人的身心康復和重返社會提供條件，包括在適當情況下同非政府組織、其他有關組織和民間社會其他方面開展合作，特別是：

(a) 提供適當的住房；

(b) 以人口販運活動被害人懂得的語文提供諮詢和信息，特別是有關其法律權利的諮詢和信息；

(c) 提供醫療、心理和物質幫助；

(d) 提供就業、教育和培訓機會。

4. 各締約國在執行本條規定時，均應考慮到人口販運活動被害人的年齡、性別和特殊需要，特別是兒童的特殊需要，其中包括適當的住房、教育和照料。

5. 各締約國均應努力保護在本國境內的人口販運活動被害人的人身安全。

6. 各締約國均應確保本國的法律制度包括各項必要措施，使人口販運活動被害人可以就所受損害獲得賠償。

#### 第7條

##### 人口販運活動被害人在接收國的地位

1. 除根據本議定書第6條採取措施外，各締約國還均應考慮採取立法或其他適當措施，允許人口販運活動被害人在適當情況下在本國境內臨時或永久居留。

2. 各締約國在執行本條第1款所載規定時，均應適當考慮到人道主義和照顧性因素。

#### 第8條

##### 人口販運活動被害人的遣返

1. 人口販運活動被害人為本國國民或其在進入接收締約國領土時尚擁有本國永久居留權的締約國，應在適當顧及其安全的情況下，便利和接受其返還而不應有不適當或不合理的遲延。

2. 當一締約國將身為另一締約國國民或在進入接收締約國領土時尚擁有該另一締約國永久居留權的人口販運活動被害人

b) Assistência por forma a possibilitar que as suas opiniões e preocupações sejam apresentadas e tomadas em conta nas fases adequadas do processo penal instaurado contra os autores das infracções, sem prejuízo dos direitos de defesa.

3. Cada Estado Parte deve considerar a possibilidade de aplicar medidas destinadas a assegurar a recuperação física, psicológica e social das vítimas de tráfico de pessoas, incluindo, se for caso disso, em cooperação com organizações não governamentais, outras organizações pertinentes e demais sectores da sociedade civil, e, em especial, a prestação de:

a) Alojamento adequado;

b) Aconselhamento e informação, em particular quanto aos direitos que a lei lhes reconhece, numa língua que as vítimas de tráfico de pessoas compreendam;

c) Assistência médica, psicológica e material; e

d) Oportunidades de emprego, de educação e de formação.

4. Cada Estado Parte deve ter em conta, ao aplicar as disposições do presente artigo, a idade, o sexo e as necessidades especiais das vítimas de tráfico de pessoas, em particular as necessidades especiais das crianças, nomeadamente o alojamento, a educação e os cuidados adequados.

5. Cada Estado Parte deve esforçar-se por garantir a segurança física das vítimas de tráfico de pessoas enquanto estas se encontrarem no seu território.

6. Cada Estado Parte deve assegurar que o seu ordenamento jurídico interno preveja medidas que ofereçam às vítimas de tráfico de pessoas a possibilidade de obterem compensação pelos danos sofridos.

#### Artigo 7.º

##### **Estatuto das vítimas de tráfico de pessoas nos Estados receptores**

1. Além de adoptar as medidas previstas no artigo 6.º do presente Protocolo, cada Estado Parte deve considerar a possibilidade de adoptar medidas legislativas, ou de qualquer outra natureza, necessárias para permitir que as vítimas de tráfico de pessoas permaneçam no seu território temporária ou permanentemente, se for caso disso.

2. Ao dar execução ao disposto no n.º 1 do presente artigo, cada Estado Parte deve ter devidamente em conta factores humanitários e pessoais.

#### Artigo 8.º

##### **Reenvio das vítimas de tráfico de pessoas**

1. O Estado Parte do qual a vítima de tráfico de pessoas é nacional, ou no qual esta tinha direito de residência permanente no momento da sua entrada no território do Estado Parte receptor, deve facilitar e aceitar, tendo devidamente em conta a segurança da pessoa, o seu reenvio sem demora indevida ou injustificada.

2. Quando um Estado Parte reenvie uma vítima de tráfico de pessoas para um Estado Parte do qual esta é nacional, ou no

送還該締約國時，這種送還應適當顧及被害人的安全和與其身為販運活動被害人有關的任何法律程序的狀況，並應最好出於自願。

3. 根據接收締約國提出的請求，被請求締約國應核查人口販運活動被害人是否為本國國民或其進入接收締約國領土時是否擁有本國境內的永久居留權而不應有不適當或不合理的遲延。

4. 為便於無適當證件的人口販運活動被害人的返還，締約國應根據接收締約國提出的請求，同意向身為本國國民或在進入接收締約國領土時擁有本國永久居留權的該人簽發必要的旅行證件或其他許可文件，以使其得以前往並重新入境。

5. 本條概不影響接收締約國本國任何法律賦予人口販運活動被害人的任何權利。

6. 本條概不影響任何可適用的全部或部分管轄人口販運活動被害人返還問題的雙邊或多邊協定或安排。

### 三、預防、合作和其他措施

#### 第9條

#### 預防販運人口

1. 締約國應制定綜合政策、方案和其他措施，以便：

(a) 預防和打擊人口販運，並

(b) 保護人口販運活動被害人特別是婦女和兒童免於再度受害。

2. 締約國應努力採取諸如研究、宣傳和新聞媒體運動等措施並實行種種社會和經濟舉措，以預防和打擊人口販運。

3. 根據本條制定的政策、方案和其他措施，應酌情包括與非政府組織、其他有關組織和民間社會其他方面的合作。

4. 締約國應採取或加強措施，包括通過雙邊或多邊合作，以減緩使人特別是使婦女和兒童易遭販運之害的各種因素，例如貧困、不發達和缺乏平等機會等。

5. 締約國應採取或加強立法或其他措施，例如教育、社會或文化措施，包括通過雙邊或多邊合作，以抑制那種助長對人特別是對婦女和兒童的剝削從而導致販運的需求。

qual esta tinha direito de residência permanente no momento da sua entrada no território do Estado Parte receptor, deve assegurar que tal reenvio tenha devidamente em conta a sua segurança, bem como o estado de qualquer processo judicial relacionado com o facto de aquela pessoa ser uma vítima de tráfico, e que o reenvio seja, de preferência, voluntário.

3. A pedido do Estado Parte receptor, o Estado Parte requerido deve verificar, sem demora indevida ou injustificada, se a vítima de tráfico de pessoas é sua nacional, ou se tinha direito de residência permanente no seu território no momento da sua entrada no território do Estado Parte receptor.

4. A fim de facilitar o reenvio de uma vítima de tráfico de pessoas que careça dos devidos documentos, o Estado Parte do qual essa pessoa é nacional, ou no qual esta tinha direito de residência permanente no momento da sua entrada no território do Estado Parte receptor, deve aceitar emitir, a pedido do Estado Parte receptor, os documentos de viagem ou qualquer outro tipo de autorização necessários para que a pessoa possa viajar e voltar a entrar no seu território.

5. O presente artigo não prejudica os direitos reconhecidos às vítimas de tráfico de pessoas por força de qualquer disposição do direito interno do Estado Parte receptor.

6. O presente artigo não prejudica qualquer acordo ou arranjo bilateral ou multilateral aplicável que reja, no todo ou em parte, o reenvio das vítimas de tráfico de pessoas.

### III — Prevenção, cooperação e outras medidas

#### Artigo 9.º

#### Prevenção do tráfico de pessoas

1. Os Estados Partes devem estabelecer políticas, programas e outras medidas de carácter amplo para:

a) Prevenir e combater o tráfico de pessoas; e

b) Proteger as vítimas de tráfico de pessoas, especialmente as mulheres e as crianças, de nova vitimação.

2. Os Estados Partes devem esforçar-se por adoptar medidas tais como pesquisas, campanhas de informação e de difusão através dos órgãos de comunicação social, bem como iniciativas sociais e económicas, para prevenir e combater o tráfico de pessoas.

3. As políticas, os programas e outras medidas adoptados em conformidade com o presente artigo devem incluir, se necessário, a cooperação com organizações não governamentais, outras organizações pertinentes e demais sectores da sociedade civil.

4. Os Estados Partes devem adoptar ou reforçar medidas, nomeadamente através da cooperação bilateral ou multilateral, para reduzir os factores que tornam as pessoas, em especial as mulheres e as crianças, vulneráveis ao tráfico, tais como a pobreza, o subdesenvolvimento e a desigualdade de oportunidades.

5. Os Estados Partes devem adoptar ou reforçar as medidas legislativas, ou de qualquer outra natureza, tais como medidas educativas, sociais ou culturais, nomeadamente através da cooperação bilateral ou multilateral, a fim de desencorajar a procura que propicia qualquer forma de exploração de pessoas conducente ao tráfico, em especial de mulheres e crianças.

## 第10條

## 信息交換和培訓

## Artigo 10.º

**Intercâmbio de informações e formação**

1. 締約國執法、移民或其他有關當局應酌情根據本國法律相互合作，交換信息，以便能夠確定：

(a) 持有他人旅行證件或無旅行證件跨越或企圖跨越國際邊界者是人口販運活動的實施者還是被害人；

(b) 為人口販運目的跨越國際邊界者所使用或企圖使用的證件種類；

(c) 有組織犯罪集團為販運人口目的而使用的手段和方法，包括對被害人的招募和運送、從事這類販運活動的個人和集團之間的路線和聯繫，以及為偵破這些活動而可能採取的措施。

2. 締約國應向執法人員、移民官員和其他有關官員提供或加強預防販運人口的培訓。培訓的重點應是用於預防這種販運、起訴販運者和保護被害人權利，包括保護被害人免遭販運者迫害的方法。培訓還應顧及對人權和兒童及性別敏感問題予以考慮的必要，並應鼓勵與非政府組織、其他有關組織和民間社會其他方面的合作。

3. 收到信息的締約國應遵守發送信息的締約國提出的關於信息使用限制的任何要求。

## 第11條

## 邊界措施

## Artigo 11.º

**Medidas nas fronteiras**

1. 在不影響關於人員自由流動的國際承諾情況下，締約國應儘量加強可能必要的邊界管制，以預防和偵查人口販運活動。

2. 各締約國均應採取立法或其他適當措施，儘量防止商業承運人經營的運輸工具被用於實施根據本議定書第5條確立的犯罪。

3. 在適當且不影響適用的國際公約的情況下，這類措施應包括規定商業承運人，包括任何運輸公司或任何運輸工具的擁有人或經營人有義務查明所有旅客都持有進入接收國所需的旅行證件。

1. As autoridades policiais, de imigração, ou outras autoridades competentes dos Estados Partes, devem cooperar entre si, consoante o que for necessário, trocando informações, em conformidade com o seu direito interno, que lhes permitam determinar:

a) Se as pessoas que atravessam ou tentam atravessar uma fronteira internacional com documentos de viagem pertencentes a terceiros ou sem documentos de viagem são autores ou vítimas de tráfico de pessoas;

b) Os tipos de documentos de viagem que as pessoas têm utilizado ou tentado utilizar para atravessar uma fronteira internacional para fins de tráfico de pessoas; e

c) Os meios e métodos utilizados por grupos criminosos organizados para fins de tráfico de pessoas, incluindo o recrutamento e o transporte de vítimas, as rotas e as ligações entre as pessoas e os grupos envolvidos no referido tráfico, bem como as medidas adequadas à sua detecção.

2. Os Estados Partes devem assegurar ou reforçar a formação dos agentes das autoridades policiais, de imigração, ou de outras autoridades competentes na prevenção do tráfico de pessoas. A formação deve incidir sobre os métodos utilizados para prevenir o referido tráfico, a prossecução penal dos traficantes e a protecção dos direitos das vítimas, nomeadamente a protecção das vítimas face aos traficantes. A formação deve igualmente ter em conta a necessidade de ter em consideração os direitos humanos e as questões específicas das crianças e mulheres, bem como encorajar a cooperação com organizações não governamentais, outras organizações pertinentes e demais sectores da sociedade civil.

3. Um Estado Parte que receba informações deve respeitar qualquer pedido do Estado Parte que as tenha transmitido, no sentido de restringir a sua utilização.

1. Sem prejuízo dos compromissos internacionais relativos à liberdade de circulação de pessoas, os Estados Partes devem reforçar, na medida do possível, os controlos fronteiriços necessários para prevenir e detectar o tráfico de pessoas.

2. Cada Estado Parte deve adoptar as medidas legislativas, ou de qualquer outra natureza, adequadas para prevenir, na medida do possível, a utilização de meios de transporte explorados por transportadores comerciais para a prática de infracções estabelecidas em conformidade com o artigo 5.º do presente Protocolo.

3. Se necessário e sem prejuízo das convenções internacionais aplicáveis, tais medidas devem incluir a previsão da obrigação por parte dos transportadores comerciais, nomeadamente qualquer empresa de transportes, proprietário ou operador de qualquer meio de transporte, de verificar se todos os passageiros são portadores dos documentos de viagem exigidos para a entrada no Estado receptor.

4. 各締約國均應根據本國法律採取必要的措施，對違反本條第3款所規定義務的情形予以制裁。

5. 各締約國均應考慮採取措施，以便根據本國法律拒絕與根據本議定書所確立的犯罪行為有牽連的人員入境或吊銷其簽證。

6. 在不影響公約第27條的情況下，締約國應考慮通過建立和保持直接聯繫渠道等辦法加強邊境管制機構間的合作。

#### 第12條 證件安全與管制

各締約國均應在力所能及的範圍內採取必要的措施，以便：

(a) 確保由其簽發的旅行或身份證件具有不易濫用和不便偽造或非法變造、複製或簽發的特點；

(b) 確保由其或其代表機構簽發的旅行或身份證件的完整和安全，並防止證件的非法印製、簽發和使用。

#### 第13條 證件的合法性和有效性

締約國應根據另一締約國提出的請求，根據本國法律，在合理的時間內對以或以似以本國名義簽發的、涉嫌為人口販運活動而使用的旅行或身份證件的合法性和有效性進行核查。

### 四、最後條款

#### 第14條 保留條款

1. 本議定書任何規定概不影響各國和個人根據國際法，包括國際人道主義法和國際人權法，以及特別是在適用的情況下，根據關於難民地位的1951年公約和1967年議定書以及其中所載不驅回原則而享有的權利和承擔的義務和責任。

2. 本議定書規定的各項措施在解釋和適用上不應以該人係人口販運活動被害人為由而對其加以歧視。對這些措施的解釋和適用應符合國際公認的不歧視原則。

4. Cada Estado Parte deve adoptar as medidas necessárias em conformidade com o seu direito interno para impor sanções em caso de incumprimento da obrigação referida no n.º 3 do presente artigo.

5. Cada Estado Parte deve considerar a possibilidade de adoptar medidas que permitam, em conformidade com o seu direito interno, recusar a entrada ou anular os vistos de pessoas envolvidas na prática de infracções estabelecidas em conformidade com o presente Protocolo.

6. Sem prejuízo do disposto no artigo 27.º da Convenção, os Estados Partes devem procurar intensificar a cooperação entre as autoridades de controlo de fronteiras, designadamente, através da criação e manutenção de canais de comunicação directos.

#### Artigo 12.º

##### Segurança e controlo dos documentos

Cada Estado Parte deve adoptar, de acordo com os meios disponíveis, as medidas necessárias para:

a) Assegurar a necessária qualidade dos documentos de viagem ou de identidade que emita por forma a que não possam ser facilmente utilizados indevidamente, falsificados, alterados, reproduzidos ou emitidos de forma ilícita; e

b) Assegurar a integridade e segurança dos documentos de viagem ou de identidade por si ou em seu nome emitidos e impedir a sua criação, emissão e utilização ilícitas.

#### Artigo 13.º

##### Legitimidade e validade dos documentos

A pedido de outro Estado Parte, um Estado Parte deve verificar, em conformidade com o seu direito interno e num prazo razoável, a legitimidade e a validade dos documentos de viagem ou de identidade por si ou em seu nome emitidos ou supostamente emitidos e de que se suspeite serem utilizados para o tráfico de pessoas.

### IV. Disposições finais

#### Artigo 14.º

##### Cláusula de salvaguarda

1. O disposto no presente Protocolo não prejudica os direitos, obrigações e responsabilidades dos Estados e das pessoas por virtude do direito internacional, incluindo o direito internacional humanitário e o direito internacional relativo aos direitos humanos e, em particular, se aplicáveis, a Convenção de 1951 e o seu Protocolo de 1967 relativos ao Estatuto dos Refugiados, bem como o princípio de *non-refoulement* neles consagrado.

2. As medidas previstas no presente Protocolo devem ser interpretadas e aplicadas por forma a que as pessoas não sejam discriminadas por virtude de serem vítimas de tráfico de pessoas. A interpretação e aplicação das referidas medidas deve ser conforme aos princípios de não discriminação internacionalmente reconhecidos.



## 第15條

## 爭端的解決

1. 締約國應努力通過談判解決與本議定書的解釋或適用有關的爭端。
2. 兩個或兩個以上締約國對於本議定書的解釋或適用發生的任何爭端，在合理時間內不能通過談判解決的，應按其中一方的請求交付仲裁。如果自請求交付仲裁之日起六個月後這些締約國不能就仲裁安排達成協議，則其中任何一方均可根據《國際法院規約》請求將爭端提交國際法院。
3. 各締約國在簽署、批准、接受、核准或加入本議定書時，可聲明不受本條第2款的約束。對於作出此種保留的任何締約國而言，其他締約國應不受本條第2款的約束。
4. 根據本條第3款作出保留的任何締約國，均可隨時通知聯合國秘書長撤銷該項保留。

## 第16條

## 簽署、批准、接受、核准和加入

1. 本議定書自2000年12月12日至15日在義大利巴勒莫開放供各國簽署，隨後直至2002年12月12日在紐約聯合國總部開放供各國簽署。
2. 本議定書還應開放供區域經濟一體化組織簽署，條件是該組織至少有一個成員國已按照本條第1款規定簽署本議定書。
3. 本議定書須經批准、接受或核准。批准書、接受書或核准書應交存聯合國秘書長。如果某一區域經濟一體化組織至少有一個成員國已交存批准書、接受書或核准書，該組織也可照樣辦理。該組織應在該批准書、接受書或核准書中宣佈其在本議定書管轄事項方面的權限範圍。該組織還應將其權限範圍的任何有關變動情況通知保存人。
4. 任何國家或任何至少已有一個成員國加入本議定書的區域經濟一體化組織均可加入本議定書。加入書應交存聯合國秘書長。區域經濟一體化組織加入本議定書時應宣佈其在本議定書管轄事項方面的權限範圍。該組織還應將其權限範圍的任何有關變動情況通知保存人。

## Artigo 15.º

**Resolução de diferendos**

1. Os Estados Partes devem procurar resolver os diferendos relativos à interpretação ou aplicação do presente Protocolo através de negociação.
2. Qualquer diferendo entre dois ou mais Estados Partes relativo à aplicação ou interpretação do presente Protocolo que não possa ser resolvido através de negociação num prazo razoável deve ser, a pedido de um destes Estados Partes, submetido a arbitragem. Se, no prazo de seis meses a contar da data do pedido de arbitragem, tais Estados Partes não chegarem a acordo sobre a organização da arbitragem, qualquer deles poderá submeter o diferendo ao Tribunal Internacional de Justiça, mediante pedido em conformidade com o Estatuto do Tribunal.
3. Cada Estado Parte pode, no momento da assinatura, ratificação, aceitação, aprovação ou adesão ao presente Protocolo, declarar que não se considera vinculado pelo n.º 2 do presente artigo. Os outros Estados Partes não ficam vinculados pelo n.º 2 do presente artigo em relação a qualquer Estado Parte que tenha formulado tal reserva.
4. Todo o Estado Parte que tenha formulado uma reserva nos termos do disposto no n.º 3 do presente artigo pode retirá-la em qualquer momento, mediante notificação ao Secretário-Geral das Nações Unidas.

## Artigo 16.º

**Assinatura, ratificação, aceitação, aprovação e adesão**

1. O presente Protocolo será aberto à assinatura de todos os Estados de 12 a 15 de Dezembro de 2000, em Palermo (Itália) e, seguidamente, na sede da Organização das Nações Unidas, em Nova Iorque, até 12 de Dezembro de 2002.
2. O presente Protocolo estará igualmente aberto à assinatura das organizações regionais de integração económica se pelo menos um Estado membro dessa organização tiver assinado o presente Protocolo de acordo com o n.º 1 do presente artigo.
3. O presente Protocolo está sujeito a ratificação, aceitação ou aprovação. Os instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação serão depositados junto do Secretário-Geral das Nações Unidas. Uma organização regional de integração económica pode depositar o seu instrumento de ratificação, aceitação ou aprovação se pelo menos um dos seus Estados membros o tiver feito. Nesse instrumento de ratificação, aceitação ou aprovação, essa organização deve declarar o âmbito da sua competência relativamente às matérias regidas pelo presente Protocolo. Deve igualmente informar o depositário de qualquer alteração pertinente relativa ao âmbito da sua competência.
4. O presente Protocolo está aberto à adesão de qualquer Estado ou organização regional de integração económica da qual, pelo menos, um Estado membro seja Parte no presente Protocolo. Os instrumentos de adesão serão depositados junto do Secretário-Geral das Nações Unidas. No momento da sua adesão, uma organização regional de integração económica deve declarar o âmbito da sua competência relativamente às matérias regidas pelo presente Protocolo. Deve igualmente informar o depositário de qualquer alteração pertinente relativa ao âmbito da sua competência.



## 第17條

## 生效

1. 本議定書應自第四十份批准書、接受書、核准書或加入書交存聯合國秘書長之日後第九十天起生效，但不得在公約生效前生效。為本款的目的，區域經濟一體化組織交存的任何文書均不得在該組織成員國所交存文書以外另行計算。

2. 對於在第四十份批准書、接受書、核准書或加入書交存後批准、接受、核准或加入本議定書的國家或區域經濟一體化組織，本議定書應自該國或該組織交存該有關文書之日後第三十天起生效，或自本議定書根據本條第1款生效之日起生效，以時間較後者為準。

## 第18條

## 修正

1. 本議定書締約國可在本議定書生效已滿五年後提出修正案並將其送交聯合國秘書長，秘書長應立即將所提修正案轉發締約國和公約締約方會議，以進行審議並作出決定。參加締約方會議的本議定書締約國應盡力就每項修正案達成協商一致。如果已為達成協商一致作出一切努力而仍未達成一致意見，作為最後手段，該修正案須有出席締約方會議並參加表決的本議定書締約國的三分之二多數票方可通過。

2. 區域經濟一體化組織對屬於其權限的事項依本條行使表決權時，其票數相當於其作為本議定書締約國的成員國數目。如果這些組織的成員國行使表決權，則這些組織便不得行使表決權，反之亦然。

3. 根據本條第1款通過的修正案，須經締約國批准、接受或核准。

4. 根據本條第1款通過的修正案，應自締約國向聯合國秘書長交存一份批准、接受或核准該修正案的文書之日起九十天之後對該締約國生效。

5. 修正案一經生效，即對已表示同意受其約束的締約國具有約束力。其他締約國則仍受本議定書原條款和其以前批准、接受或核准的任何修正案的約束。

## Artigo 17.º

**Entrada em vigor**

1. O presente Protocolo entrará em vigor no nonagésimo dia seguinte à data do depósito do quadragésimo instrumento de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão, ressalvando-se que não entra em vigor antes da entrada em vigor da Convenção. Para efeitos do presente número, os instrumentos depositados por uma organização regional de integração económica não são considerados como adicionais aos depositados pelos Estados membros de tal organização.

2. Para cada Estado ou organização regional de integração económica que ratifique, aceite ou aprove o presente Protocolo ou a este adira depois do depósito do quadragésimo instrumento de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão, o presente Protocolo entrará em vigor no trigésimo dia seguinte à data em que tal Estado ou organização tenha depositado o referido instrumento, ou na data em que, nos termos do n.º 1 do presente artigo, o presente Protocolo entrar em vigor, se esta for posterior.

## Artigo 18.º

**Emendas**

1. Decorridos cinco anos a contar da data de entrada em vigor do presente Protocolo, qualquer Estado Parte no Protocolo pode propor uma emenda, enviando-a por escrito ao Secretário-Geral das Nações Unidas, o qual, seguidamente, comunicará a proposta de emenda aos Estados Partes e à Conferência das Partes na Convenção para efeitos de apreciação e decisão. Os Estados Partes no presente Protocolo, reunidos na Conferência das Partes, devem efectuar todos os esforços possíveis para alcançar um consenso sobre qualquer emenda. Uma vez esgotados todos os esforços para alcançar um consenso e sem que tenha sido conseguido um acordo, a emenda será adoptada, em último recurso, por uma maioria de dois terços dos votos dos Estados Partes no Protocolo presentes e votantes na Conferência das Partes.

2. As organizações regionais de integração económica, nas matérias da sua competência, dispõem para exercer o seu direito de voto nos termos do presente artigo de um número de votos igual ao número dos seus Estados membros que sejam Partes no presente Protocolo. Estas organizações não podem exercer o seu direito de voto caso os seus Estados membros exerçam o deles e vice-versa.

3. Uma emenda adoptada nos termos do disposto no n.º 1 do presente artigo está sujeita a ratificação, aceitação ou aprovação dos Estados Partes.

4. Uma emenda adoptada nos termos do disposto no n.º 1 do presente artigo entrará em vigor em relação a um Estado Parte 90 dias após a data do depósito do seu instrumento de ratificação, aceitação ou aprovação da referida emenda junto do Secretário-Geral das Nações Unidas.

5. Logo que uma emenda entra em vigor obriga todos os Estados Partes que manifestaram o seu consentimento a ficar vinculados por tal emenda. Os outros Estados Partes permanecem vinculados pelas disposições do presente Protocolo, bem como por quaisquer emendas anteriores que tenham ratificado, aceite ou aprovado.

## 第19條

## 退約

1. 締約國可書面通知聯合國秘書長退出本議定書。此項退約應自秘書長收到上述通知之日起一年後生效。

2. 區域經濟一體化組織在其所有成員國均已退出本議定書時即不再為本議定書締約方。

## 第20條

## 保存人和語文

1. 聯合國秘書長應為本議定書指定保存人。
2. 本議定書原件應交存聯合國秘書長，議定書的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同為作準文本。

茲由經各自政府正式授權的下列署名全權代表簽署本議定書，以昭信守。

二零一零年四月二十一日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

## 行政法務司司長辦公室

## 第 7/2010 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（六）項及第七條，連同第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予身份證明局局長黎英杰，或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，簽訂澳門特別行政區向德國“Giesecke & Devrient GmbH”公司購買供身份證明局使用的“智能卡式身份證系統支援、軟件及硬件維修保養服務、回應處理維修保養服務及零件倉存服務”的合同。

二零一零年四月十六日

行政法務司司長 陳麗敏

二零一零年四月十六日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

## Artigo 19.º

## Denúncia

1. Um Estado Parte pode denunciar o presente Protocolo mediante notificação por escrito dirigida ao Secretário-Geral das Nações Unidas. A denúncia produz efeitos um ano após a data de recepção da notificação pelo Secretário-Geral.

2. Uma organização regional de integração económica deixa de ser Parte no presente Protocolo quando todos os seus Estados membros o tenham denunciado.

## Artigo 20.º

## Depositário e línguas

1. O Secretário-Geral das Nações Unidas é o depositário do presente Protocolo.

2. O original do presente Protocolo, cujos textos em árabe, chinês, inglês, francês, russo e espanhol fazem igualmente fé, será depositado junto do Secretário-Geral das Nações Unidas.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo assinados, para o efeito devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Protocolo.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 21 de Abril de 2010. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO  
E JUSTIÇADespacho da Secretária para a Administração  
e Justiça n.º 7/2010

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 6) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Identificação, Lai Ieng Kit, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a aquisição dos «Serviços de assistência, reparação e manutenção dos software e hardware, da resposta ao tratamento da reparação e manutenção e de armazenagem das peças acessórias do sistema do bilhete de identidade do tipo «cartão inteligente»» destinados ao uso da Direcção dos Serviços de Identificação, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a empresa alemã «Giesecke & Devrient GmbH».

16 de Abril de 2010.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 16 de Abril de 2010. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

## 經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA  
E FINANÇAS

## 第 69/2010 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia  
e Finanças n.º 69/2010

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第七條及第121/2009號行政命令第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugado com o n.º 5 da Ordem Executiva n.º 121/2009, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

一、下列權限轉授予人力資源辦公室主任黃志雄：

1. São subdelegadas no coordenador do Gabinete para os Recursos Humanos, Wong Chi Hong:

(一) 十月二十七日第21/2009號法律第十六條所指的權限，但第十三條第一款及第十五條所指權限除外；

1) As competências previstas no artigo 16.º da Lei n.º 21/2009, de 27 de Outubro, com excepção das competências a que se refere o n.º 1 do artigo 13.º e das competências previstas no artigo 15.º;

(二) 第4/2003號法律第八條第五款所載有關對外地勞工家團成員的逗留申請發出意見書的權限。

2) A competência para emitir parecer sobre os pedidos de permanência do agregado familiar de trabalhadores não-residentes, prevista no n.º 5 do artigo 8.º da Lei n.º 4/2003.

二、在人力資源辦公室範圍內作出下列行為的權限，亦轉授予辦公室主任黃志雄：

2. É subdelegada, ainda, no coordenador do Gabinete para os Recursos Humanos, Wong Chi Hong, a competência para a prática dos seguintes actos no âmbito do Gabinete:

(一) 根據現行法例規定批准缺勤及享受年假；

1) Autorizar as faltas e o gozo de férias, nos termos da legislação em vigor;

(二) 根據現行法例准許特別假期及短期無薪假，以及就因個人理由或工作需要的年假累積作出決定；

2) Conceder licença especial e licença de curta duração, nos termos da legislação em vigor, e decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço;

(三) 依法批准免職及解除合同；

3) Conceder a exoneração e rescisão de contratos nos termos legais;

(四) 以澳門特別行政區名義訂立與辦公室的人員有關的編制外合同、散位合同及個人勞動合同；

4) Outorgar, em representação da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os contratos além do quadro e de assalariamento, bem como os contratos individuais de trabalho, relativos a pessoal do Gabinete;

(五) 批准編制外合同及散位合同的續期，但以不涉及有關報酬條件的更改為限；

5) Autorizar a renovação dos contratos além do quadro e de assalariamento desde que não implique alteração das condições remuneratórias;

(六) 簽署計算及結算辦公室人員服務時間的文件；

6) Assinar os diplomas de contagem e de liquidação do tempo de serviço prestado pelo pessoal do Gabinete;

(七) 許可在法律所規定限度內的超時工作或輪班工作；

7) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias ou por turnos, até ao limite previsto na lei;

(八) 許可辦公室工作人員及其家屬前往衛生局健康檢查委員會作檢查；

8) Autorizar a apresentação de trabalhadores do Gabinete e seus familiares às Juntas Médicas que funcionam no âmbito dos Serviços de Saúde;

(九) 許可工作人員參加在澳門特別行政區舉行的會議、研討會、座談會、專題講座及其他類似活動；

9) Autorizar a participação de trabalhadores em congressos, seminários, colóquios, jornadas e outras actividades semelhantes, quando realizados na Região Administrativa Especial de Macau;

(十) 許可返還與確保承諾及執行與澳門特別行政區簽訂的合同無關的文件；

10) Autorizar a restituição de documentos que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com a Região Administrativa Especial de Macau;

(十一) 批准為人員、器具、設備、不動產及交通工具投保；

(十二) 許可作出載於預算開支表章節中關於辦公室的工程及資產及勞務取得的開支，但以\$50,000.00（澳門幣伍萬元）為限，如豁免諮詢，該金額減半；

(十三) 除上款所指開支外，亦許可為辦公室運作所需的每月固定開支，不論其金額多少，例如場所及動產的租金開支、水電費、清潔服務費、公共地方開支及其他同類開支；

(十四) 按照法律規定，批准將十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》所規定的年資獎金及津貼，以及第8/2006號法律訂定的《公務人員公積金制度》所規定的供款時間獎金發放予有關人員；

(十五) 批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；

(十六) 批准將支配予辦公室的、被視為對部門運作已無用處的財產報廢；

(十七) 以澳門特別行政區名義簽署一切應由辦公室訂立的合同有關的公文書；

(十八) 許可根據在辦公室存檔的文件簽發證明書，但法律另有規定者除外；

(十九) 在辦公室職責範圍內簽署發往澳門特別行政區以內或以外的機關或實體的文書；

(二十) 批准不超過\$5,000.00（澳門幣伍仟元）的交際費。

三、第17/2004號行政法規第三條第三款所規定的關於許可非本地居民為自身利益從事活動的權限，授予人力資源辦公室主任黃志雄。

四、透過經濟財政司司長確認並公佈於《澳門特別行政區公報》的批示，現授予和轉授的權限可基於部門良好運作的理由而轉授予辦公室副主任。

五、對行使現授予及轉授的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

六、追認人力資源辦公室主任自二零一零年四月二十六日起在本批示第一款（一）項規定的轉授職權範圍內所作出的行為。

11) Autorizar o seguro de pessoal, material e equipamento, imóveis e viaturas;

12) Autorizar a realização de despesas com obras e aquisição de bens e serviços por força das dotações inscritas no capítulo da tabela de despesas do orçamento, relativo ao Gabinete, até ao montante de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), sendo o valor indicado reduzido a metade quando seja dispensada a realização de consulta;

13) Autorizar ainda, para além das despesas referidas na alínea anterior, as decorrentes de encargos mensais fixos necessários ao funcionamento do Gabinete, como sejam os de arrendamento de instalações e aluguer de bens móveis, pagamento de electricidade e água, serviços de limpeza, despesas de condomínio ou outras da mesma natureza, independentemente do respectivo valor;

14) Autorizar a atribuição dos prémios de antiguidade e dos subsídios previstos no ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e a atribuição do prémio de tempo de contribuição previsto no Regime de Previdência dos Trabalhadores dos Serviços Públicos, estabelecido pela Lei n.º 8/2006, ao respectivo pessoal, nos termos da lei;

15) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;

16) Autorizar o abate à carga de bens patrimoniais afectos ao Gabinete que forem julgados incapazes para o serviço;

17) Outorgar, em representação da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os instrumentos públicos relativos a contratos que devam ser lavrados no Gabinete;

18) Autorizar a passagem de certidões de documentos arquivados no Gabinete, com exclusão dos excepcionados por lei;

19) Assinar todo o expediente dirigido a serviços ou entidades locais ou exteriores à Região Administrativa Especial de Macau, no âmbito das atribuições do Gabinete;

20) Autorizar despesas de representação até ao montante de \$ 5 000,00 (cinco mil patacas).

3. É delegada no coordenador do Gabinete para os Recursos Humanos, Wong Chi Hong, a competência prevista no n.º 3 do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 17/2004, respeitante à autorização para exercício de actividade em proveito próprio por não-residente.

4. Por despacho a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, homologado pelo Secretário para a Economia e Finanças, as competências ora delegadas e subdelegadas podem, quando razões de bom funcionamento do serviço assim justificarem, ser subdelegadas no coordenador-adjunto.

5. Dos actos praticados no uso das competências ora delegadas e subdelegadas cabe recurso hierárquico necessário.

6. São ratificados os actos praticados pelo Coordenador do Gabinete para os Recursos Humanos, no âmbito das competências subdelegadas previstas na alínea 1) do n.º 1 do presente despacho, desde 26 de Abril de 2010.



七、本批示自公佈日起生效。

二零一零年四月二十二日

經濟財政司司長 譚伯源

二零一零年四月二十二日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

### 保安司司長辦公室

#### 第 45/2010 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，連同第122/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予海關關長徐禮恆一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“超明科技有限公司”簽訂，向澳門特別行政區海關提供“車載移動式大體積封裝貨件檢查系統維修保養服務”的合同。

二零一零年四月十六日

保安司司長 張國華

二零一零年四月十六日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

### 社會文化司司長辦公室

#### 第 60/2010 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，連同第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化基金行政管理委員會主席吳衛鳴碩士或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署

7. O presente despacho produz efeitos a partir da data da sua publicação.

22 de Abril de 2010.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 22 de Abril de 2010. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

#### Despacho do Secretário para a Segurança n.º 45/2010

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 122/2009, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Choi Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de «Serviços de reparação e de manutenção para equipamentos de sistema Móvel de Inspeção de Carga/contentor» para os mesmos Serviços, a celebrar com a «Companhia de Tecnologia Superclar, Limitada».

16 de Abril de 2010.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 16 de Abril de 2010. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 60/2010

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, mestre Ung Vai Meng, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no



人，與“慧科訊業有限公司”簽訂為澳門中央圖書館及歷史檔案館供應二零一零年度網上新聞及資訊服務的合同。

二零一零年四月十五日

社會文化司司長 張裕

#### 第 63/2010 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長趙偉教授或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與嘉匯工程有限公司簽訂“向澳門大學供應、安裝及更換澳門大學蔡繼有樓冷凍冰水機組”的合同。

二零一零年四月二十日

社會文化司司長 張裕

#### 第 69/2010 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展基金行政管理委員會主席黃有力學士或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與殷理基集團有限公司簽訂海洋工業中心倉庫管理服務合同。

二零一零年三月二十六日

社會文化司司長 張裕

二零一零年四月二十日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

contrato de prestação de serviços de fornecimento de notícias e de informações pela Internet à Biblioteca Central de Macau e ao Arquivo Histórico de Macau, durante o ano 2010, a celebrar com a empresa «Sociedade de Informação Wisers, Limitada».

15 de Abril de 2010.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 63/2010

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, professor doutor Wei Zhao, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao Fornecimento, Instalação e Substituição das Unidades Resfriadoras de Líquidos «Chillers» no Edifício Choi Kai Yau da Universidade de Macau, a celebrar com a «Empresa de Engenharia Consolidated, Limitada».

20 de Abril de 2010.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 69/2010

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, licenciado Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de gestão do armazém de ocean Industrial Centre, a celebrar com o «GRUPO HN, Limitada».

26 de Março de 2010.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 20 de Abril de 2010. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecília.*

## 運輸工務司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES  
E OBRAS PÚBLICAS

## 第 22/2010 號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 22/2010

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島十月初五日街，面積62平方米，其上建有20號樓宇，標示於物業登記局第8895號，用作興建一幢作住宅及商業用途樓宇的土地的批給。

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por aforamento, do terreno com a área de 62 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Rua de Cinco de Outubro, onde se encontrava construído o prédio n.º 20, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 8 895, para ser aproveitado com a construção de um edifício, destinado a habitação e comércio.

二、本批示即時生效。

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

二零一零年四月十六日

16 de Abril de 2010.

運輸工務司司長 劉仕堯

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

## 附件

## ANEXO

(土地工務運輸局第2596.01號案卷及  
土地委員會第18/2009號案卷)

Processo n.º 2 596.01 da Direcção dos Serviços de Solos,  
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 18/2009  
da Comissão de Terras)

合同協議方：

Contrato acordado entre:

甲方——澳門特別行政區；及

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

乙方——馮柏基。

Fong Pak Kei Patrick, como segundo outorgante.

鑒於：

Considerando que:

一、馮柏基，與馮方丹以分別財產制結婚，通訊處為澳門氹仔島奧林匹克大馬路239號利寶閣三十七字樓“D”，根據以其名義作出的第121049G號登錄，其持有一幅面積62平方米，位於澳門半島十月初五日街，其上建有20號樓宇，標示於物業登記局B25冊第280頁第8895號的土地的利用權。

1. Fong Pak Kei Patrick, casado com Fong Fong Tan, no regime da separação de bens, com domicílio de correspondência em Macau, na ilha da Taipa, na Avenida Olímpica, n.º 239, Edifício Lei Pou Kok, 37.º andar D, é titular do domínio útil do terreno com a área de 62 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Rua de Cinco de Outubro, onde se encontrava construído o prédio n.º 20, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 8 895 a fls. 280 do livro B25, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 121 049G.

二、該土地的田底權是以澳門特別行政區的名義登錄於F15L冊第359頁第2607號。

2. O domínio directo sobre o terreno acha-se inscrito a favor da Região Administrativa Especial de Macau sob o n.º 2 607 a fls. 359 do livro F15L.

三、上述土地在地圖繪製暨地籍局於二零零七年三月二十七日發出的第5496/1997號地籍圖中定界。

3. O referido terreno encontra-se demarcado na planta n.º 5 496/1997, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 27 de Março de 2007.

四、承批人擬重新利用該土地興建一幢7層高，屬分層所有權制度，作住宅及商業用途的樓宇，因此於二零零六年十一月二十七日向土地工務運輸局遞交有關的建築計劃。根據該局副

4. Pretendendo reaproveitar o terreno em apreço com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo sete pisos, destinado a habitação e comércio, em 27 de Novembro de 2006, o concessionário submeteu à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes

局長於二零零七年一月十八日所作的批示，該計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

五、為此，承批人按照已提交土地工務運輸局的計劃，於二零零七年四月二十日透過致行政長官的申請書，請求批准更改上述土地的利用及根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，修改批給合同。

六、在組成案卷後，土地工務運輸局計算應得的回報及制定修改批給的合同擬本。按照承批人於二零零九年四月二十七日遞交的聲明書，該擬本已被接納。

七、案卷按一般程序送交土地委員會。該委員會於二零零九年七月十一日及二十一日舉行會議，同意批准有關申請。

八、土地委員會的意見書已於二零零九年八月三日經行政長官的批示確認。

九、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知承批人。根據二零零九年九月十六日提交的聲明書，承批人明確表示接納有關條件。

十、合同第三條款所述經調整後的利用權價金及第六條款所述的溢價金，已透過土地工務運輸局於二零零九年八月二十一日發出的第2009-77-902450-9號不定期收入憑單，於二零零九年九月九日在澳門財稅廳收納處繳付（收入編號69141），其副本已存檔於土地委員會的案卷內。

十一、合同第七條款第二款所述的保證金，已透過大豐銀行有限公司於二零零九年九月十五日發出的第BG09002253LO號銀行擔保提供。

#### 第一條款——合同標的

本合同標的為修改一幅以長期租借制度批出，面積62（陸拾貳）平方米，位於澳門半島十月初五日街，其上曾建有20號樓宇，標示在地圖繪製暨地籍局於二零零七年三月二十七日發出的第5496/1997號地籍圖中，並標示於物業登記局B25冊第280頁第8895號，及其利用權以乙方名義登錄於第121049G號的土地的批給。該土地以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

#### 第二條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度的7（柒）層高樓宇。

2. 上款所指樓宇的用途如下：

1) 住宅：建築面積362平方米；

(DSSOPT) o respectivo projecto de arquitectura que, por despacho do subdirector destes Serviços, de 18 de Janeiro de 2007, foi considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns requisitos técnicos.

5. Nestas circunstâncias, em requerimento dirigido a S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, apresentado em 20 de Abril de 2007, o concessionário solicitou autorização para modificar o aproveitamento do aludido terreno, em conformidade com o projecto apresentado na DSSOPT e a consequente revisão do contrato de concessão, ao abrigo do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

6. Instruído o procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta do contrato de revisão da concessão, que foi aceite pelo concessionário mediante declaração apresentada em 27 de Abril de 2009.

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 11 e 21 de Julho de 2009, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

8. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe de Executivo, de 3 de Agosto de 2009.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas ao concessionário e por este expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 16 de Setembro de 2009.

10. O preço actualizado do domínio útil estipulado na cláusula terceira, bem como o prémio referido na cláusula sexta do contrato foram pagos na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 9 de Setembro de 2009 (receita n.º 69 141), através da guia de receita eventual n.º 2009-77-902450-9, emitida pela DSSOPT, em 21 de Agosto de 2009, cujo duplicado se encontra arquivado no processo da Comissão de Terras.

11. A caução a que se refere o n.º 2 da cláusula sétima do contrato foi prestada através da garantia bancária n.º BG09002253LO, emitida pelo Banco Tai Fung S.A.R.L., em 15 de Setembro de 2009.

#### Cláusula primeira — Objecto do contrato

Constitui objecto do presente contrato a revisão da concessão, por aforamento, do terreno com a área de 62 m<sup>2</sup> (sessenta e dois metros quadrados), situado na península de Macau, onde se encontrava construído o prédio n.º 20 da Rua de Cinco de Outubro, descrito na CRP sob o n.º 8 895 a fls. 280 do livro B25 e cujo domínio útil se encontra inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 121 049G, assinalado na planta n.º 5 496/1997, emitida pela DSCC, em 27 de Março de 2007, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, cuja concessão passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

#### Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 7 (sete) pisos.

2. O edifício, referido no número anterior, é afectado às seguintes finalidades de utilização:

1) Habitação: com a área bruta de construção de 362 m<sup>2</sup>;

2) 商業：建築面積71平方米。

3. 上款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

#### 第三條款——利用權價金及地租

1. 土地的利用權價金總金額為\$37,480.00（澳門幣叁萬柒仟肆佰捌拾元整）。

2. 當根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時，須一次性全數繳付第1款所訂的利用權價金。

3. 每年繳付的地租調整為\$101.00（澳門幣壹佰零壹元整）。

4. 不準時繳付地租，將按照稅務執行程序的規定進行強制徵收。

#### 第四條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為18（壹拾捌）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款所述的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

#### 第五條款——罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第四條款訂定的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日最高可達\$5,000.00（澳門幣伍仟元整），延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

#### 第六條款——合同溢價金

當乙方根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時，須向甲方繳付合同溢價金\$261,415.00（澳門幣貳拾陸萬壹仟肆佰壹拾伍元整）。

#### 第七條款——轉讓

1. 倘土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方許可，而承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其有關溢價金方面。

2) Comércio: com a área bruta de construção de 71 m<sup>2</sup>.

3. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

#### Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro

1. O preço do domínio útil do terreno é fixado globalmente em \$ 37 480,00 (trinta e sete mil, quatrocentas e oitenta patacas).

2. O preço do domínio útil estipulado no n.º 1 é pago integralmente e de uma só vez, aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

3. O foro anual a pagar é actualizado para \$ 101,00 (cento e uma patacas).

4. O não pagamento pontual do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

#### Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 18 (dezoito) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e a apreciação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

#### Cláusula quinta — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula quarta, o segundo outorgante fica sujeito a multa até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

#### Cláusula sexta — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 261 415,00 (duzentas e sessenta e uma mil, quatrocentas e quinze patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

#### Cláusula sétima — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.



2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，乙方須以存款、其條款獲甲方接受的擔保或保險擔保提供保證金\$50,000.00（澳門幣伍萬元整），作為擔保履行已設定的義務。該保證金可應乙方要求，在發出使用准照或批准轉讓批給所衍生的權利時退還。

#### 第八條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

#### 第九條款——土地的收回

1. 倘未經批准而更改批給用途或土地的利用，甲方可宣告收回土地。

2. 倘發生下列任一事實時，土地亦會被收回：

- 1) 第五條款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 中止土地的利用及/或批給用途。

3. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

4. 土地收回的宣告將產生以下效力：

- 1) 土地的利用權被撤銷；
- 2) 土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

#### 第十條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

#### 第十一條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior o segundo outorgante, para garantia da obrigação aí estabelecida, presta uma caução no valor de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

#### Cláusula oitava — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

#### Cláusula nona — Devolução do terreno

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução do terreno em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento do terreno.

2. Fica acordada, ainda, a devolução do terreno quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto na cláusula quinta;
- 2) Interrupção do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão.

3. A devolução do terreno é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

4. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:

- 1) Extinção do domínio útil do terreno;
- 2) Reversão do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

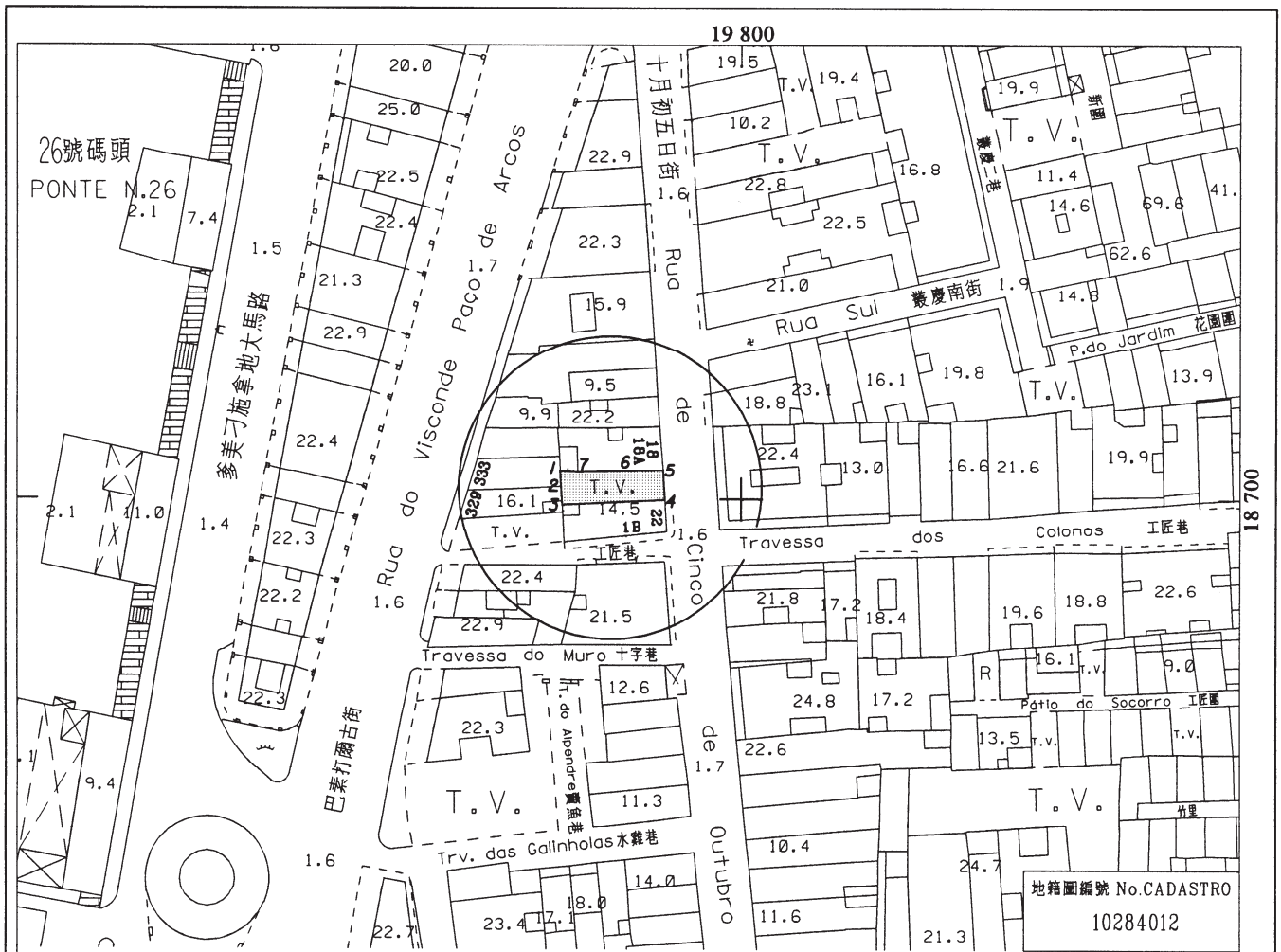
#### Cláusula décima — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

#### Cláusula décima primeira — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho e demais legislação aplicável.





十月初五日街20號  
Rua de Cinco de Outubro nº20

標示編號 8895 (AF)  
Descrição nº8895 (AF)

面積 = 62 平方米  
Área = 62 m<sup>2</sup>

四至 Confrontações actuais:

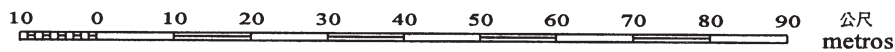
- 北 - 十月初五日街18-18A號(nº8894);
- N - Rua de Cinco de Outubro nºs18-18A(nº8894);
- 南 - 十月初五日街22號(nº8896);
- S - Rua de Cinco de Outubro nº22(nº8896);
- 東 - 十月初五日街;
- E - Rua de Cinco de Outubro;
- 西 - 巴素打爾古街329號(nº8899)及333號(nº8898)。
- W - Rua do Visconde Paço de Arcos nº329(nº8899) e nº333(nº8898)。

Nº	M (m)	P (m)
1	19 775.0	18 703.9
2	19 775.1	18 701.8
3	19 775.2	18 699.2
4	19 789.5	18 699.9
5	19 789.2	18 704.0
6	19 784.0	18 703.9
7	19 777.4	18 703.8



地圖繪製暨地籍局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

## 第 23/2010 號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 23/2010

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據《民法典》第九百三十四條和續後數條，以及七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項、第四十九條和續後數條、第五十六條第二款d)項、第一百二十七條及第一百七十九條第二款的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，以租賃制度批出面積154平方米及161平方米，標示於物業登記局第4142至4146號、第2247及2892號和第3340及4466號，位於澳門半島，其上建有大碼頭街36、38、40、42、44及46號樓宇、蠔里8及8A號和10及12號樓宇和果欄街22及24號樓宇的地塊，以及僅以同一制度批出兩幅總面積2平方米，未在上述登記局標示的毗鄰地塊。

二、就上款所述的批給，須先將一幅無帶任何責任或負擔，面積154平方米地塊的利用權及一幅無帶任何責任或負擔，面積161平方米地塊的所有權以有償方式讓與澳門特別行政區，以便納入其私產，並將一幅無帶任何責任或負擔，面積16平方米，將脫離標示於第2247、2892、3340及4466號房地產，在拆卸建於其上建築物後合併而成的土地的地塊的所有權讓與澳門特別行政區。

三、面積16平方米的地塊用作納入公產。

四、第一款所述的地塊用作以租賃制度共同利用，並組成一幅面積317平方米的單一地段。

五、本批示即時生效。

二零一零年四月十九日

運輸工務司司長 劉仕堯

## 附件

(土地工務運輸局第2189.01號案卷及  
土地委員會第49/2009號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——鏡湖醫院慈善會。

鑒於：

一、總址設於澳門鏡湖馬路，無門牌號碼，登記於身份證明局第348號作為行政公益法人的鏡湖醫院慈善會，根據G4

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 934.º e seguintes do Código Civil e da alínea c) do n.º 1 do artigo 29.º, dos artigos 49.º e seguintes, alínea d) do n.º 2 do artigo 56.º e artigo 127.º e n.º 2 do artigo 179.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. São concedidas, por arrendamento, nos termos e condições constantes do contrato em anexo ao presente despacho de que faz parte integrante, as parcelas de terreno com as áreas de 154 m<sup>2</sup> e 161 m<sup>2</sup> descritas na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 4 142 a 4 146, 2 247 e 2 892, 3 340 e 4 466, situadas na península de Macau, onde se encontram construídos os prédios n.ºs 36, 38, 40, 42, 44 e 46 da Rua do Teatro, os prédios n.ºs 8 e 8A e 10 e 12 do Beco da Ostra e os prédios n.ºs 22 e 24 da Rua da Terceira, bem como são concedidas no mesmo regime duas parcelas de terreno confinantes, com a área global de 2 m<sup>2</sup>, não descritas na mencionada conservatória.

2. A concessão referida no número anterior, é precedida da cedência onerosa, livre de quaisquer ónus ou encargos, a favor da Região Administrativa Especial de Macau, para integração no seu domínio privado, do domínio útil da parcela de terreno com a área de 154 m<sup>2</sup> e do direito de propriedade sobre parcela com a área de 161 m<sup>2</sup>, bem como da cedência do direito de propriedade de uma parcela com a área de 16 m<sup>2</sup>, a desanexar do terreno resultante da anexação dos prédios descritos sob os n.ºs 2 247, 2 892, 3 340 e 4 466, logo que demolidos os edifícios nele existentes.

3. A parcela com a área de 16 m<sup>2</sup> destina-se a integrar o domínio público.

4. As parcelas de terreno mencionadas no n.º 1 destinam-se a ser aproveitadas em conjunto, em regime de arrendamento, constituindo um único lote com a área de 317 m<sup>2</sup>.

5. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

19 de Abril de 2010.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

## ANEXO

(Processo n.º 2 189.01 da Direcção dos Serviços de Solos,  
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 49/2009  
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A «Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu», com sede em Macau, na Estrada do Repouso, s/n, registada na Direcção dos Serviços de Identificação sob o n.º 348 como

冊第175頁背頁第4187號以其名義所作的登錄，其擁有一幅面積154平方米，位於澳門半島，大碼頭街，其上建有36、38、40、42、44及46號，標示於物業登記局B20冊第65頁背頁至69頁背頁第4142至4146號樓宇的地塊的利用權。

該土地的田底權以澳門特別行政區的名義登錄於F15L冊第430頁第2678號。

二、上述社團還擁有兩幅屬完全所有權制度，面積經重新測量後更正為161平方米及16平方米，位於澳門半島，蠔里，其上建有8及8A號和10及12號，標示於物業登記局B11冊第240頁背頁第2247號及B14冊第173頁背頁第2892號樓宇的地塊，以及果欄街，其上建有22及24號，標示於物業登記局B16冊第283頁背頁第3340號及B20冊第295頁背頁第4466號樓宇的地塊。

上述樓宇的所有權以鏡湖醫院慈善會的名義登錄於G12冊第181頁第2873G號和第12549號及G57L冊第277號第9937號。

三、上述地塊在地圖繪製暨地籍局於二零零八年七月三十日發出的第3682/1991號地籍圖中以字母“A”、“B”及“B1”定界及標示。“A”地塊由以長期租借方式批出的土地，在拆卸建於其上建築物後合併而成，而“B”及“B1”地塊由屬完全所有權制度的土地，在拆卸建於其上建築物後合併而成。

四、由於該社團擬重新共同利用上述地塊興建一幢6層高，屬分層所有權制度，作住宅及商業用途的樓宇，因此於二零零七年四月十九日向土地工務運輸局遞交了有關建築計劃，根據該局局長於二零零八年六月二日所作之批示，該計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

五、根據由土地工務運輸局對該地點所訂定的街道準線，由上述房地產所佔土地的利用須與兩幅總面積2平方米，屬澳門特別行政區私產，在上述地籍圖中以字母“C1”及“C2”定界及標示，未在物業登記局標示的毗鄰地塊合併，以及將屬該社團所有的面積16平方米地塊納入澳門特別行政區公產。

六、由於利用標的之地塊屬不同法律制度，考慮到《澳門特別行政區基本法》第七條，根據七月五日第6/80/M號法律第一百七十九條第二款的規定，須統一以租賃制度作出批給。

七、基於此，透過於二零零八年八月四日致行政長官的申請書，曾德榮以鏡湖醫院慈善會的受權人身份表示擬將面積

peessoa colectiva de utilidade pública e administrativa, é titular do domínio útil de uma parcela de terreno com a área de 154 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Rua do Teatro, onde se encontram construídos os prédios n.ºs 36, 38, 40, 42, 44 e 46, descritos na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob os n.ºs 4 142 a 4 146 a fls. 65v a 69v do livro B20, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 4 187 a fls. 175v do livro G4.

O domínio directo sob o terreno está registado a favor da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) segundo a inscrição n.º 2 678 a fls. 430 do livro F15L.

2. A referida associação é ainda titular de duas parcelas de terreno em regime de propriedade perfeita, com a área rectificada, por novas medições, de 161 m<sup>2</sup> e de 16 m<sup>2</sup>, situadas na península de Macau, no Beco da Ostra onde se encontram construídos os prédios n.ºs 8 e 8A e 10 e 12, descritos na CRP sob os n.ºs 2 247 a fls. 240v do livro B11 e 2 892 a fls. 173v do livro B14 e na Rua da Tercena, onde se encontram construídos os prédios n.ºs 22 e 24, descritos na CRP sob os n.ºs 3 340 a fls. 283v do livro B16 e 4 466 a fls. 295v do livro B20.

O direito de propriedade sobre os sobreditos prédios encontra-se registado a favor da Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu segundo as inscrições n.ºs 2 873G, 12 549 a fls. 181 do livro G12 e 9 937 a fls. 277 do livro G57L.

3. As aludidas parcelas de terreno encontram-se demarcadas e assinaladas com as letras «A», «B» e «B1» na planta n.º 3 682/1991, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 30 de Julho de 2008. A parcela «A» é formada pelo terreno resultante da anexação, logo que demolidos os edifícios, dos prédios concedidos por aforamento e as parcelas «B» e «B1» constituem o terreno resultante da anexação, logo que demolidos os edifícios, dos prédios de propriedade perfeita.

4. Pretendendo a referida associação proceder ao reaproveitamento conjunto das referidas parcelas de terreno com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, com seis pisos, afectado às finalidades habitacional e comercial, submeteu, em 19 de Abril de 2007, à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) o respectivo projecto de arquitectura, o qual foi considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns requisitos de ordem técnica, por despacho do director dos Serviços, de 2 de Junho de 2008.

5. De acordo com o alinhamento definido pela DSSOPT para o local, o aproveitamento do terreno ocupado pelos referidos prédios exige a anexação de duas parcelas de terreno contíguas, do domínio privado da RAEM, com a área global de 2 m<sup>2</sup>, demarcadas e assinaladas com as letras «C1» e «C2» na referida planta cadastral, não descritas na CRP, e a integração no domínio público da RAEM da parcela com a área de 16 m<sup>2</sup>, propriedade da aludida associação.

6. Dado que as parcelas de terreno objecto de aproveitamento estão sujeitas a regimes jurídicos distintos, impõe-se, nos termos do n.º 2 do artigo 179.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, proceder à sua uniformização no regime de concessão por arrendamento, tendo em conta o disposto no artigo 7.º da Lei Básica da RAEM.

7. Nestas circunstâncias, através de requerimento dirigido a S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, apresentado em 4 de Agosto de 2008, Chang Tak Veng, na qualidade de procurador da Associa-



154平方米地塊的利用權及面積161平方米和16平方米地塊的所有權讓與澳門特別行政區，並請求以租賃制度將上述第一及第二幅地塊批出，以及將兩幅面積2平方米，屬澳門特別行政區私產的毗鄰地塊批出。

八、在組成案卷後，土地工務運輸局計算了應得之回報，並制定合同擬本，根據於二零零九年九月十四日遞交的聲明書，申請人已接納該擬本。

九、案卷按一般程序送交土地委員會。該委員會於二零零九年十一月十一日舉行會議，同意批准有關申請。

十、土地委員會的意見書已於二零零九年十一月二十六日經行政長官的批示確認。

十一、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請人。申請人透過於二零零九年一月五日遞交由曾德榮，已婚，中國出生，中國籍，居於澳門東望洋街13-15號三樓G.H.I座，以鏡湖醫院慈善會的授權人身份代表該會簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，其身份及權力已經第一公證署核實。

十二、合同第八條款1)項所訂定的溢價金，已透過由土地工務運輸局於二零零九年十二月十四日發出的第2009-77-903527-6號不定期收入憑單，於二零一零年一月四日在澳門財稅廳收納處繳付(收入編號167)，其副本已存檔於土地委員會的案卷內。

十三、合同第十條款第二款所述的保證金，已透過由永亨銀行股份有限公司於二零零九年十二月三十一日發出的第SBG-09/094號銀行擔保提供。

#### 第一條款——合同標的

1. 為統一位於澳門半島，其上建有大碼頭街36、38、40、42、44及46號，果欄街22及24號和蠔里8及8A號、10及12號樓宇，在地圖繪製暨地籍局於二零零八年七月三十日發出的第3682/1991號地籍圖中以字母“A”、“B”及“B1”定界及標示，面積分別為154平方米、161平方米及16平方米的三幅地塊的法律制度，本合同的標的為：

1) 甲方接納乙方以有償方式讓與一幅無帶任何責任或負擔，面積154(壹佰伍拾肆)平方米，價值為\$2,144,406.00(澳門幣貳佰壹拾肆萬肆仟肆佰零陸元整)，於上述地籍圖中以字母“A”標示的地塊的利用權。該地塊將脫離該幅在拆卸建於其上，標示於物業登記局第4142、4143、4144、4145和4146號

ção de Beneficência do Hospital Kiang Wu, manifestou vontade de ceder à RAEM o domínio útil da parcela com a área de 154 m<sup>2</sup> e o direito de propriedade sobre as parcelas com as áreas de 161 m<sup>2</sup> e 16 m<sup>2</sup> e solicitou a concessão, por arrendamento, da primeira e segunda parcelas anteriormente referidas e bem assim a concessão de duas parcelas contíguas, do domínio privado da RAEM, com a área de 2 m<sup>2</sup>.

8. Instruído o procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta do contrato que mereceu a concordância da requerente, mediante declaração apresentada em 14 de Setembro de 2009.

9. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 11 de Novembro de 2009, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

10. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 26 de Novembro de 2009.

11. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 5 de Janeiro de 2009, assinada por Chang Tak Veng, casado, natural da China, de nacionalidade chinesa, residente em Macau, na Rua de Ferreira do Amaral, n.ºs 13-15, 3.º andar, «G.H.I», na qualidade de procurador, em representação da «Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu», qualidade e poderes verificados pelo 1.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

12. A prestação de prémio estipulada na alínea 1) da cláusula oitava do contrato foi paga na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau (receita n.º 167), em 4 de Janeiro de 2010, através de guia de receita eventual n.º 2009-77-903527-6, emitida pela DSSOPT, em 14 de Dezembro de 2009, cujo duplicado se encontra arquivado no processo da Comissão de Terras.

13. A caução a que se refere o n.º 2 da cláusula décima do contrato foi prestada através da garantia bancária SBG-09/094, emitida pelo Banco Weng Hang, S.A., em 31 de Dezembro de 2009.

#### Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Para efeitos da unificação do regime jurídico, de três parcelas de terreno com as áreas respectivas de 154 m<sup>2</sup>, 161 m<sup>2</sup> e 16 m<sup>2</sup>, situadas na península de Macau, onde se encontram construídos os prédios n.ºs 36, 38, 40, 42, 44 e 46 da Rua do Teatro, n.ºs 22 e 24 da Rua da Tercena e n.ºs 8 e 8-A, 10 e 12 do Beco da Ostra, demarcadas e assinaladas com as letras «A», «B» e «B1» na planta n.º 3 682/1991, emitida em 30 de Julho de 2008, pela DSCC, constitui objecto do presente contrato:

1) A cedência onerosa, livre de quaisquer ónus ou encargos, pelo segundo outorgante a favor do primeiro outorgante, que aceita, do domínio útil da parcela de terreno com a área de 154 m<sup>2</sup> (cento e cinquenta e quatro metros quadrados), com o valor atribuído de \$ 2 144 406,00 (dois milhões, cento e quarenta e quatro mil, quatrocentas e seis patacas), assinalada com a letra «A» na referida planta, a desanexar do terreno resultante da anexação, logo que demolidos os edifícios nela existentes, dos

建築物後合併而成及其利用權以乙方名義登錄於第4187號的土地；

2) 甲方接納乙方以有償方式讓與一幅無帶任何責任或負擔，面積16（拾陸）平方米，價值為\$27,850.00（澳門幣貳萬柒仟捌佰伍拾元整），在上述地籍圖中以字母“B1”標示的地塊的所有權。該地塊將脫離該幅在拆卸建於其上，標示於物業登記局第2247、2892、3340和4466號建築物後合併而成及其所有權以乙方名義登錄於第2873、9937和12549號的土地，以便納入澳門特別行政區公產，作為公共街道。

3) 甲方接納乙方以有償方式讓與一幅無帶任何責任或負擔，面積161（壹佰陸拾壹）平方米，價值為\$2,241,878.00（澳門幣貳拾肆萬壹仟捌佰柒拾捌元整），在上述地籍圖中以字母“B”標示的地塊的完全所有權。該地塊是上項所指房地產合併後所形成土地的剩餘面積，其所有權以乙方名義登錄於第2873、9937及12549號，用作納入澳門特別行政區私產；

4) 以租賃制度將1)及3)項所指以字母“A”及“B”標示的地塊批給乙方；

5) 以租賃制度批給乙方兩幅總面積2（貳）平方米，毗鄰1)及3)項所指地塊，未在物業登記局標示及在上述地籍圖中以字母“C1”和“C2”標示，總價值為\$27,850.00（澳門幣貳萬柒仟捌佰伍拾元整）的地塊。

2. 上款所指在上述地籍圖中以字母“A”、“B”、“C1”及“C2”標示的地塊，將會合併及以租賃制度共同利用，組成一幅面積317（叁佰壹拾柒）平方米的單一地段，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

### 第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為25（貳拾伍）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

### 第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度的6（陸）層高樓宇，其建築面積按用途分配如下：

1) 住宅：.....1,338平方米；

prédios descritos na CRP sob os n.ºs 4 142, 4 143, 4 144, 4 145 e 4 146, cujo domínio útil se acha inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 4 187;

2) A cedência onerosa, livre de quaisquer ónus ou encargos, pelo segundo outorgante a favor do primeiro outorgante, que aceita, do direito de propriedade perfeita da parcela de terreno com a área de 16 m<sup>2</sup> (dezasseis metros quadrados), com o valor atribuído de \$ 27 850,00 (vinte e sete mil, oitocentas e cinquenta patacas), assinalada com a letra «B1» na referida planta, a desanexar do terreno resultante da anexação, logo que demolidos os edifícios dos prédios descritos na CRP sob os n.ºs 2 247, 2 892, 3 340 e 4 466, cujo direito se acha registado a favor do segundo outorgante sob as inscrições n.ºs 2 873, 9 937 e 12 549, destinada a integrar o domínio público da Região Administrativa Especial de Macau, como via pública;

3) A cedência onerosa, livre de quaisquer ónus ou encargos, pelo segundo outorgante a favor do primeiro outorgante, que aceita, do direito de propriedade perfeita da parcela de terreno com a área de 161 m<sup>2</sup> (cento e sessenta e um metros quadrados), com o valor atribuído de \$ 2 241 878,00 (dois milhões, duzentas e quarenta e uma mil, oitocentas e setenta e oito patacas), assinalada com a letra «B» na referida planta, que constitui a área restante do terreno resultante da anexação dos prédios identificados na alínea anterior, cujo direito se acha registado a favor do segundo outorgante sob as inscrições n.ºs 2 873, 9 937 e 12 549, destinada a integrar o domínio privado da RAEM;

4) A concessão a favor do segundo outorgante, em regime de arrendamento, das parcelas identificadas nas alíneas 1) e 3) assinaladas com as letras «A» e «B»;

5) A concessão a favor do segundo outorgante, em regime de arrendamento, de duas parcelas de terreno com a área global de 2 m<sup>2</sup> (dois metros quadrados), contíguas às parcelas de terreno identificadas nas alíneas 1) e 3), não descritas na CRP, assinaladas com as letras «C1» e «C2» na planta acima mencionada, às quais é atribuído o valor global de \$ 27 850,00 (vinte e sete mil, oitocentas e cinquenta patacas).

2. As parcelas de terreno referidas no número anterior, assinaladas com as letras «A», «B», «C1» e «C2» na planta acima mencionada, destinam-se a ser anexadas e aproveitadas conjuntamente, em regime de arrendamento, constituindo um único lote com a área de 317 m<sup>2</sup> (trezentos e dezassete metros quadrados), de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, cuja concessão passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

### Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

### Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 6 (seis) pisos, com as seguintes áreas brutas de construção por finalidade:

1) Habitação: ..... 1 338 m<sup>2</sup>;



2) 商業：.....405平方米。

2. 上款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時，可作修改。

#### 第四條款——租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令的規定，乙方每年須繳付的租金如下：

1) 在土地利用的施工期間，每平方米批出土地的租金為\$6.00（澳門幣陸元整），總金額為\$1,902.00（澳門幣壹仟玖佰零貳元整）；

2) 在土地利用工程完成後，改為：

(1) 作住宅用途的建築面積每平方米\$3.00（澳門幣叁元整）；

(2) 作商業用途的建築面積每平方米\$4.50（澳門幣肆元伍角）。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例的新訂租金的即時實施。

#### 第五條款——利用期限

1. 土地的總利用期限為30（叁拾）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款訂定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

#### 第六條款——特別負擔

由乙方獨力承擔的特別負擔為騰空在地圖繪製暨地籍局於二零零八年七月三十日發出的第3682/1991號地籍圖中以字母“A”、“B”、“B1”、“C1”及“C2”標示的地塊，並移走其上可能存在的所有建築物、物料和基礎設施。

#### 第七條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第五條款訂定的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$5,000.00（澳門幣伍仟元整），延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

2) Comércio: ..... 405 m<sup>2</sup>.

2. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventual rectificação, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

#### Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1) Durante o período de execução de obra de aproveitamento, \$ 6,00 (seis patacas) por metro quadrado de terreno concedido, no montante de \$ 1 902,00 (mil e novecentas e duas patacas).

2) Após a conclusão da obra de aproveitamento, passam a pagar:

(1) \$ 3,00 (três patacas) por metro quadrado da área bruta de construção para habitação;

(2) \$ 4,50 (quatro patacas e cinquenta avos) por metro quadrado da área bruta de construção para comércio.

2. A renda é revista de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes da renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

#### Cláusula quinta — Prazo do aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 30 (trinta) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e apreciação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

#### Cláusula sexta — Encargos especiais

Constitui encargo especial a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante a desocupação das parcelas de terreno assinaladas com as letras «A», «B», «B1», «C1» e «C2» na planta n.º 3 682/1991, emitida em 30 de Julho de 2008, pela DSCC, e remoção das mesmas de todas as construções, materiais e infra-estruturas, porventura, aí existentes.

#### Cláusula sétima — Multas

1. Pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula quinta, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância, salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. 為著第二款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

#### 第八條款——合同溢價金

乙方須向甲方繳付的合同溢價金總金額為\$1,072,203.00（澳門幣壹佰零柒萬貳仟貳佰零叁元整），繳付方式如下：

1) \$370,000.00（澳門幣叁拾柒萬元整），當乙方按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時繳付。

2) 餘款\$702,203.00（澳門幣柒拾萬零貳仟貳佰零叁元整），連同年利率5%的利息分2（貳）期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金連利息合計為\$364,322.00（澳門幣叁拾陸萬肆仟叁佰貳拾貳元整）。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計6（陸）個月內繳付。

#### 第九條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保繳付保證金\$1,902.00（澳門幣壹仟玖佰零貳元整）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

3. 本條款第一款所述的保證金可應乙方要求，在遞交土地工務運輸局發出的使用准照後，由財政局退還。

#### 第十條款——轉讓

1. 當土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方許可，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束。

2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，乙方須以現金存款、其條款獲甲方接受的銀行擔保或保險擔保提供保證金\$50,000.00（澳門幣伍萬元整），作為擔保履行已設定的義務。該保證金可應乙方要求，在發出使用准照或批准轉讓批給所衍生的權利時退還。

#### 第十一條款——工程及使用准照

1. 僅在乙方遞交已根據第八條款的規定繳付到期溢價金的證明後，方發出地基及/或建築工程准照。

2. 僅在遞交已全數繳付第八條款訂定的溢價金的證明及履行第六條款規定的義務後，方發出使用准照。

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

#### Cláusula oitava — Prémio de contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de \$ 1 072 203,00 (um milhão, setenta e duas mil, duzentas e três patacas), da seguinte forma:

1) \$ 370 000,00 (trezentas e setenta mil patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

2) O remanescente, no valor de \$ 702 203,00 (setecentas e duas mil, duzentas e três patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 2 (duas) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 364 322,00 (trezentas e sessenta e quatro mil, trezentas e vinte e duas patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

#### Cláusula nona — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 1 902,00 (mil e novecentas e duas patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. A caução referida no n.º 1 desta cláusula será devolvida ao segundo outorgante pela Direcção dos Serviços de Finanças, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

#### Cláusula décima — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior, o segundo outorgante, para garantia da obrigação aí estabelecida, presta uma caução no valor de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), por meio de depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

#### Cláusula décima primeira — Licenças de obra e de utilização

1. As licenças de obra de fundação e/ou de construção apenas são emitidas após a apresentação do comprovativo de que o segundo outorgante satisfaz o pagamento das prestações do prémio já vencidas, em conformidade com o estabelecido na cláusula oitava.

2. A licença de utilização apenas é emitida após a apresentação do comprovativo de que o prémio fixado na cláusula oitava se encontra pago na totalidade, e desde que sejam cumpridas as obrigações previstas na cláusula sexta.

### 第十二條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

### 第十三條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

- 1) 第七條款第一款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；
- 3) 土地的利用中止超過90（玖拾）日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致全部或部份土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

### 第十四條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
- 2) 當土地利用完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；
- 3) 違反第十條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

### 第十五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

### 第十六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

### Cláusula décima segunda — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

### Cláusula décima terceira — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula sétima;

2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;

3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão total ou parcial, do terreno, à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

### Cláusula décima quarta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1) Falta do pagamento pontual da renda;

2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;

3) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima.

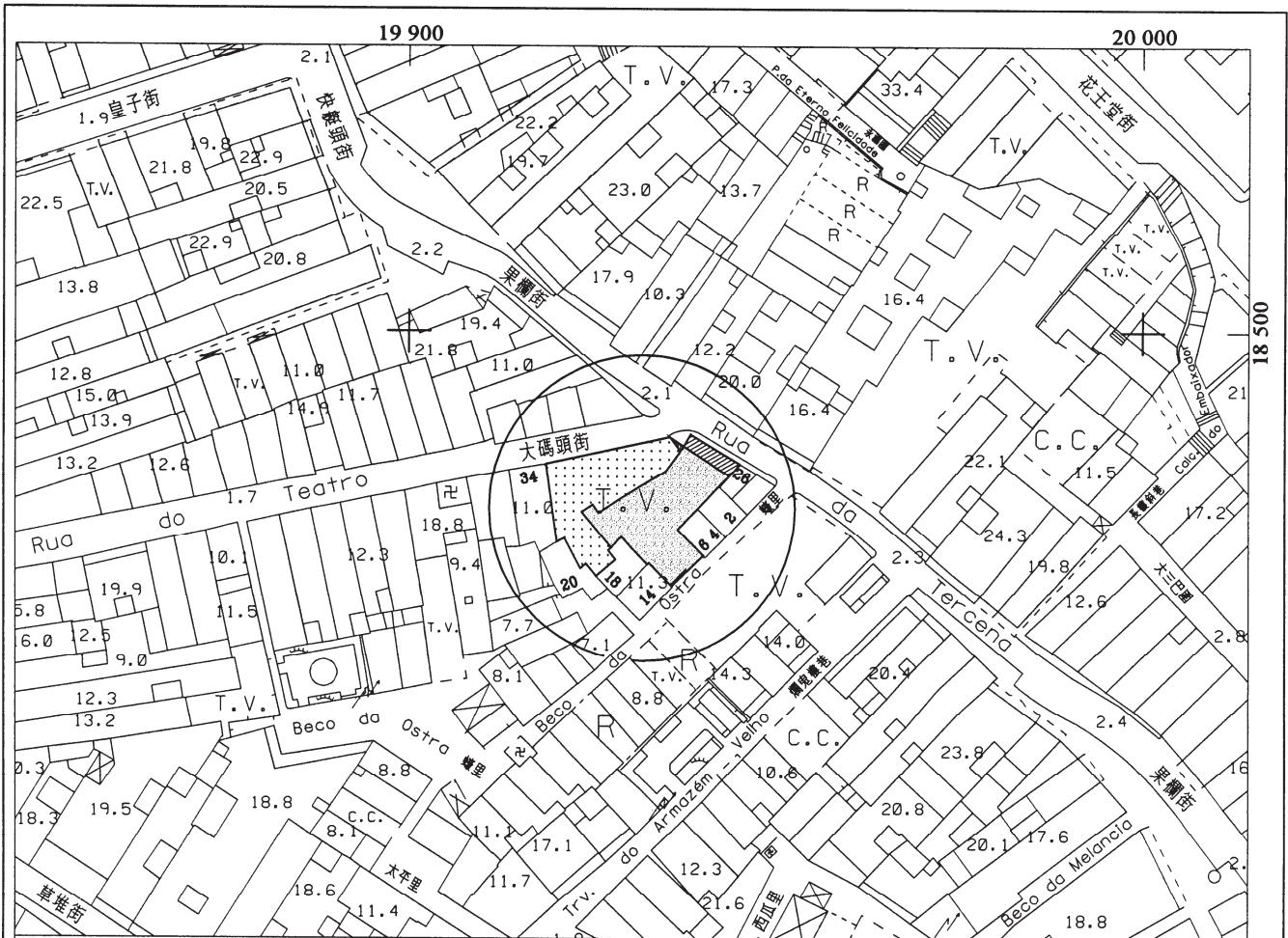
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

### Cláusula décima quinta — Foro competente

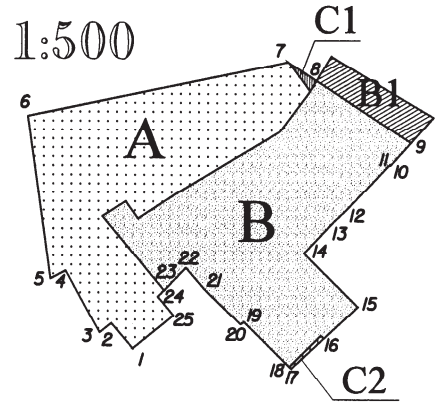
Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

### Cláusula décima sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



N°	M (m)	P (m)	N°	M (m)	P (m)
1	19 925.6	18 466.6	13	19 938.7	18 474.9
2	19 924.2	18 468.2	14	19 936.8	18 472.8
3	19 923.4	18 467.6	15	19 940.3	18 469.4
4	19 921.2	18 471.6	16	19 938.1	18 467.3
5	19 920.2	18 471.1	17	19 935.9	18 465.2
6	19 918.7	18 481.9	18	19 935.8	18 465.4
7	19 935.7	18 485.5	19	19 932.8	18 468.4
8	19 937.6	18 484.3	20	19 932.6	18 468.2
9	19 943.9	18 480.2	21	19 930.1	18 470.6
10	19 942.5	18 478.7	22	19 929.0	18 471.9
11	19 942.4	18 478.8	23	19 927.6	18 470.4
12	19 939.5	18 475.7	24	19 927.2	18 470.0
			25	19 928.2	18 468.8



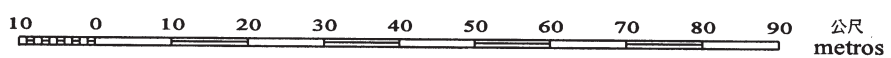
地籍圖編號 No.CADASTRO  
10373002 , 10373004 , 10373005  
10373021 e 10373023

有關圖上各劃界之面積是來自土地工務運輸局06/10/2006第91A258號街道準線圖。  
As áreas demarcadas na presente planta foram obtidas de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.91A258 de 06/10/2006.

大碼頭街36-46號, 果欄街22-24號及蠔里8-12號  
Rua do Teatro nºs 36-46 , Rua da Tercena nºs 22-24 e Beco da Ostra nºs 8-12

 地圖繪製暨地籍局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距 高程基準：平均海平面  
A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)



地塊 Parcela A =	154	m <sup>2</sup>	地塊 Parcela C1 =	1	m <sup>2</sup>
地塊 Parcela B =	161	m <sup>2</sup>	地塊 Parcela C2 =	1	m <sup>2</sup>
地塊 Parcela B1 =	16	m <sup>2</sup>			

## 四至 Confrontações actuais :

- A 地塊 :  
Parcela A :  
東北 - B, C1地塊及蠔里 18號(nº6310);  
NE - Parcelas B, C1 e Beco da Ostra nº18(nº6310);  
東南 - B地塊, 蠔里 18號(nº6310)及 20號(nº6311);  
SE - Parcela B, Beco da Ostra nº18(nº6310) e nº20(nº6311);  
西南 - B地塊, 大碼頭街 34號(nº3770)及蠔里 20號(nº6311);  
SW - Parcela B, Rua do Teatro nº34(nº3770) e Beco da Ostra nº20 (nº6311);  
西北 - 大碼頭街;  
NW - Rua do Teatro;
- B 地塊 :  
Parcela B :  
東北 - A地塊, 果欄街(B1地塊)及蠔里 4-6號(nº3341);  
NE - Parcela A, Rua da Tercena(parcela B1) e Beco da Ostra nºs4-6 (nº3341);  
東南 - C2地塊, 果欄街 26號(nº1430), 蠔里 4-6號(nº3341), 18號(nº6310)及蠔里;  
SE - Parcela C2, Rua da Tercena nº26(nº1430), Beco da Ostra nºs4-6(nº3341), nº18(nº6310) e Beco da Ostra;  
西南 - A及C2地塊, 蠔里 14-16號(nºs1432及 1433)及 18號(nº6310);  
SW - Parcelas A e C2, Beco da Ostra nºs14-16(nºs1432 e 1433) e nº18 (nº6310);  
西北 - A及 C1地塊;  
NW - Parcelas A e C1;
- B1 地塊 :  
Parcela B1 :  
東北/西北 - 果欄街;  
NE/NW - Rua da Tercena;  
東南 - 果欄街 26號(nº1430);  
SE - Rua da Tercena nº26(nº1430);  
西南 - B地塊;  
SW - Parcela B;
- C1 地塊 :  
Parcela C1 :  
東北 - 果欄街;  
NE - Rua da Tercena;  
東南 - B地塊;  
SE - Parcela B;  
西南 - A地塊;  
SW - Parcela A;
- C2 地塊 :  
Parcela C2 :  
東北/西北 - B地塊;  
NE/NW - Parcela B;  
東南 - 蠔里;  
SE - Beco da Ostra;  
西南 - 蠔里 14-16號(nºs1432及 1433)。  
SW - Beco da Ostra nºs14-16(nºs1432 e 1433)。

備註: - "A"地塊相應為標示編號 4142至 4146。(AF)

OBS: A parcela "A" corresponde à totalidade das descrições nºs4142 a 4146.(AF)

- "B+B1"地塊相應為標示編號 2247, 2892, 3340及 4466。(PPF)

As parcelas "B+B1" correspondem à totalidade das descrições nºs2247, 2892, 3340 e 4466.(PPF)

- "B1"地塊, 用作為公共道路, 並歸入澳門特別行政區公產(果欄街)。

A parcela "B1" é terreno destinado a via pública e a integrar no Domínio Público da R.A.E.M. (Rua da Tercena).

- "C1+C2"地塊, 於物業登記局被推定沒有登記, 為符合街道準線之要求, 應向澳門特別行政區申請使用之土地。

As parcelas "C1+C2" são terreno que se presume omisso na C.R.P., a adquirir à R.A.E.M., para acerto de alinhamento.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO



**第 25/2010 號運輸工務司司長批示**

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第一款，連同第124/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予運輸工務司司長辦公室主任黃振東，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與廣東省政府住房和城鄉建設廳及香港特別行政區政府發展局簽訂粵港澳共同編制《環珠江口宜居灣區建設重點行動計劃》合作協議書。

二零一零年四月二十三日

運輸工務司司長 劉仕堯

二零一零年四月二十三日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

**Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 25/2010**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 1 do artigo 6.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 124/2009, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no chefe do Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, Wong Chan Tong, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, na assinatura do Acordo de Cooperação entre Guangdong-Hong Kong-Macau para Elaboração Conjunta do «Plano das Principais Operações Urbanísticas para a Construção na Foz do Rio das Pérolas da Baía Propícia para Habitação», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau, o Departamento de Habitação e de Construção Urbano-Rural do Governo Popular de Guangdong e a Direcção dos Serviços de Desenvolvimento do Governo da Região Administrativa Especial de Hong Kong.

23 de Abril de 2010.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 23 de Abril de 2010. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

**審計署****批示摘錄**

摘錄自審計長於二零一零年四月十九日的批示：

吳兆昌——根據第11/1999號法律第二十五條及第12/2007號行政法規第六條及第三十一條第一款，配合現行第14/1999號行政法規第十八條第一款、第五款及第十九條第六款的規定，其在本署擔任審計長辦公室秘書的定期委任，自二零一零年六月六日起續期二年。

二零一零年四月二十一日於審計署

審計長辦公室主任 趙占全

**COMISSARIADO DA AUDITORIA****Extracto de despacho**

Por despacho da Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário da Auditoria, de 19 de Abril de 2010:

Ung Sio Cheong — renovada a comissão de serviço, por mais dois anos, como secretário pessoal do Gabinete do Comissário da Auditoria, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 6.º e 31.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, conjugado com os artigos 18.º, n.ºs 1 e 5, e 19.º, n.º 6, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, em vigor, a partir de 6 de Junho de 2010.

Comissariado da Auditoria, aos 21 de Abril de 2010. — O Chefe do Gabinete do Comissário da Auditoria, *Chio Chim Chun*.

**警察總局****批示摘錄**

摘錄自保安司司長於二零一零年四月六日作出的批示：

根據第15/2009號法律第二條第三款（一）項及第五條，以及第26/2009號行政法規第二條第二款、第三條第一款、第五條

**SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Abril de 2010:

Licenciada Chan Si Man — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, chefe do Departamento de Gestão de Recursos destes Serviços, nos termos dos artigos 2.º,

及第七條的規定，以定期委任方式委任陳思敏學士擔任本局資源管理廳廳長，自二零一零年五月一日起，為期兩年。

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

#### 1. 委任理由：

——職位出缺及因本局的職責有需要填補空缺；

——獲委任人陳思敏學士的以下個人履歷，被認定具有專業能力及才幹擔任本局資源管理廳廳長一職。

#### 2. 學歷：

澳門大學工商管理學學士學位。

#### 3. 職業培訓：

——公共行政文憑課程；

——本地區預算的編制課程；

——公務人員基本培訓課程；

——行政程序課程；

——人力資源管理課程；

——計劃管理課程；

——中層公務員管理技巧發展課程；

——當今中國發展研習班；

——督導技巧課程；

——公共政策的傳達策略課程；

——中層公務人員基本培訓課程研修班；

——變革管理課程；

——行政合同法律制度課程；

——北京語言大學英語中級課程。

#### 4. 專業簡歷：

——1998年擔任財政局二等高級技術員；

——2001年擔任審計署二等高級技術員；

——2003年擔任本局二等高級技術員；

——2004年至2009年多次代任資源管理廳廳長之職務；

——2009年擔任本局顧問高級技術員；

——2010年2月至今擔任資源管理廳代廳長。

二零一零年四月十六日於警察總局

局長 白英偉

n.º 3, alínea 1), e 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugados com os artigos 2.º, n.º 2, 3.º, n.º 1, 5.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 1 de Maio de 2010.

Ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009, é publicada a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e ao currículo académico e profissional da nomeada:

#### 1. Fundamentos da nomeação:

— Vacatura do cargo e necessidade do seu preenchimento face às atribuições cometidas a estes Serviços;

— Reconhecida competência profissional e aptidão para o exercício do cargo por parte da licenciada Chan Si Man, o que se demonstra pelo seguinte *currículo vitae*.

#### 2. Currículo académico:

— Licenciatura em Gestão de Empresas pela Universidade de Macau.

#### 3. Formação profissional:

— Diploma em Administração Pública;

— Curso de Preparação do Orçamento Geral do Território-OGT;

— Programa de Formação Essencial para os Funcionários Públicos;

— Curso de Procedimento Administrativo;

— Curso de Gestão de Recursos Humanos;

— Curso de Gestão de Projectos;

— Programa de Desenvolvimento das Técnicas de Gestão;

— Curso de Estudos sobre o Desenvolvimento da China Contemporânea;

— Curso de Técnicas de «Coaching»;

— Curso de Estratégias de Apresentação das Políticas Públicas;

— Programa de Estudos Essenciais para Funcionários Públicos de Nível Intermédio;

— Curso de Gestão de Reforma;

— Curso sobre o Regime Jurídico dos Contratos Administrativos;

— Curso de Inglês Intermédio da Universidade de Línguas de Pequim.

#### 4. Currículo profissional:

— Técnica superior de 2.ª classe da Direcção dos Serviços de Finanças (1998);

— Técnica superior de 2.ª classe do Comissariado da Auditoria (2001);

— Técnica superior de 2.ª classe dos SPU (2003);

— Exerceu várias vezes, em substituição, as funções de Chefe do Departamento de Gestão de Recursos dos SPU (2004-2009);

— Técnica superior assessora dos SPU (2009);

— Chefe, substituta, do Departamento de Gestão de Recursos dos SPU (Fevereiro de 2010 até ao presente).

Serviços de Polícia Unitários, aos 16 de Abril de 2010. — O Comandante-geral, José Proença Branco.

**海 關****批 示 摘 錄**

摘錄自副關長於二零一零年四月九日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款f)項的規定，勤雜人員梁郁田，編號070061，於二零一零年四月二十三日起因辭職而與本部門解除散位合同之聯繫。

二零一零年四月二十日於海關

副關長 賴敏華

**終 審 法 院 院 長 辦 公 室****批 示 摘 錄**

摘錄自辦公室主任於二零一零年四月十三日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本辦公室第一職階二等高級技術員陳凱恩之編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一零年五月二日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零一零年四月十四日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本辦公室第二職階特級技術輔導員Victor Chung之編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一零年五月一日起生效。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本辦公室第一職階首席高級技術員梁淑綺、第一職階首席技術輔導員黃麗嫦及第一職階二等技術輔導員李家琪之編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一零年五月二日起生效。

**SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA****Extracto de despacho**

Por despacho da subdirectora-geral, de 9 de Abril de 2010:

Leong Iok Tin, auxiliar n.º 070 061, destes Serviços — cessa o seu contrato de assalariamento, nos termos do artigo 28.º, n.º 1, alínea f), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Abril de 2010.

Serviços de Alfândega, aos 20 de Abril de 2010. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

**GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA****Extractos de despachos**

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 13 de Abril de 2010:

Chan Oi Ian, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, do Regulamento Administrativo n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2010.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 14 de Abril de 2010:

Victor Chung, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, do Regulamento Administrativo n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2010.

Leong Sok I, técnica superior principal, 1.º escalão, Wong Lai Seong, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, e Lei Ka Kei, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratadas além do quadro, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, do Regulamento Administrativo n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2010.

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本辦公室第一職階首席技術員莊小慧之編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一零年五月十五日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零一零年四月十五日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條、經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及第十四條第一款、第1/1999號法律第三條第三款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項、八月二日第7/2004號法律第二十六條第六款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用的初級法院第三職階助理書記員Maria Celeste Filipe Marques Casaca、Fernanda Maria de Miranda Branco Quintais、Armando Joaquim Capelo及Ana Maria Gonçalves Capelo均獲准以同一職級續期一年，由二零一零年五月二日起生效。

#### 聲明

茲聲明初級法院第三職階法院助理書記員Maria Madalena Teixeira Ferreira da Silva，屬編制外合同，由於其合同屆滿，應關係人的要求，自二零一零年五月二日起終止職務。

二零一零年四月二十二日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

#### 檢察長辦公室

##### 批示摘錄

摘錄自檢察長於二零零九年十二月十日的批示：

龍倩茜——根據經第38/2004號行政法規修改之第13/1999號行政法規第六條第一款（五）項、第十一條、第十九條第三款及第二十三條，連同經第33/2009號行政法規修改之第14/1999號行政法規第十九條第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項、第二款b)項之規定，以定期委任方式獲委任為本辦公室秘書，由二零零九年十二月二十日起生效，為期一年。

Chong Sio Vai, técnica principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, do Regulamento Administrativo n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Maio de 2010.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 15 de Abril de 2010:

Maria Celeste Filipe Marques Casaca, Fernanda Maria de Miranda Branco Quintais, Armando Joaquim Capelo e Ana Maria Gonçalves Capelo, escritvães judiciais adjuntos, 3.º escalão, contratados além do quadro, do TJB — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 99.º da Lei Básica da RAEM, 13.º, n.º 1, e 14.º, n.º 1, ambos do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, do Regulamento Administrativo n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, artigo 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 26.º, n.º 6, da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2010.

#### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Maria Madalena Teixeira Ferreira da Silva, escritvã judicial adjunta, 3.º escalão, contratada além do quadro, do Tribunal Judicial de Base, cessa definitivamente funções, a seu pedido, no termo do seu contrato, a partir de 2 de Maio de 2010.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 22 de Abril de 2010. — O Chefe de Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

#### GABINETE DO PROCURADOR

##### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 10 de Dezembro de 2009:

Long Sin Sai — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, secretária pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 19.º, n.º 6, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 33/2009, artigos 6.º, n.º 1, alínea 5), 11.º, 19.º, n.º 3, e 23.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2004, e artigo 23.º, n.º 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Dezembro de 2009.



摘錄自檢察長於二零一零年一月十一日的批示：

鄧偉民——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第三職階首席技術員之編制外合同，獲准續期一年，由二零一零年二月一日起生效。

蘇慧妍——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第二職階一等技術輔導員之編制外合同，獲准續期一年，由二零一零年二月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零一零年一月十五日的批示：

梁錦芬——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第一職階一等技術員之編制外合同，獲准續期一年，由二零一零年二月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零一零年一月二十五日的批示：

Paula Cristina Pereira Carion ——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第二職階二高級技術員之編制外合同，獲准續期一年，由二零一零年三月一日起生效。

蕭子音——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第一職階首席技術員之編制外合同，獲准續期一年，由二零一零年二月一日起生效。

鍾璋文——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第一職階一等技術輔導員之編制外合同，獲准續期一年，由二零一零年二月八日起生效。

摘錄自檢察長於二零一零年二月一日作出的批示：

根據經第36/2009號行政法規及第38/2004號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條第三款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，繼續徵用教育暨青年局編制內人員梁凱欣在本辦公室擔任職務，由二零一零年二月一日起，為期一年，並轉為第一職階首席顧問高級技術員。

摘錄自檢察長於二零一零年二月四日的批示：

鍾喜華，屬教育暨青年局人員編制——根據經第36/2009號行政法規及第38/2004號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條第三款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a) 項、第二款b) 項之規定，其在本辦公室擔任第三職階一等技術輔導員的定期委任，獲准續期一年，由二零一零年三月一日起生效。

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 11 de Janeiro de 2010:

Tang Wai Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica principal, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Fevereiro de 2010.

Sou Wai In — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Fevereiro de 2010.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 15 de Janeiro de 2010:

Leong Kam Fan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Fevereiro de 2010.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 25 de Janeiro de 2010:

Paula Cristina Pereira Carion — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Março de 2010.

Sio Chi Iam — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica principal, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Fevereiro de 2010.

Chong Wai Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 8 de Fevereiro de 2010.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 1 de Fevereiro de 2010:

Leong Hoi Ian, do quadro de pessoal da DSEJ — prorrogada a sua requisição, pelo período de um ano, e alterada a categoria para técnico superior assessor principal, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2004 e do Regulamento Administrativo n.º 36/2009, e 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Fevereiro de 2010.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 4 de Fevereiro de 2010:

Chung Hsi Hua, do quadro de pessoal da DSEJ — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2004 e do Regulamento Administrativo n.º 36/2009, e 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Março de 2010.

摘錄自檢察長於二零一零年二月十二日的批示：

孫燕茹——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第三職階一等技術輔導員之編制外合同，獲准續期一年，由二零一零年二月十五日起生效。

莫志成——根據經第36/2009號行政法規及第38/2004號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條、現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第四十五條之規定，其在本辦公室第一職階輕型車輛司機之散位合同，自二零一零年三月一日起至二零一一年二月二十八日止。

摘錄自檢察長於二零一零年二月二十二日的批示：

鄭建武，屬文化局人員編制——根據經第36/2009號行政法規及第38/2004號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條第三款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a) 項、第二款b) 項之規定，其在本辦公室擔任第二職階一等技術員的定期委任，獲准續期一年，由二零一零年三月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零一零年二月二十四日的批示：

周友清碩士——根據經第36/2009號行政法規及第38/2004號行政法規修改之第13/1999號行政法規第三條及第十九條第三款、第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條之規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，其在本辦公室擔任司法輔助廳廳長之定期委任獲准續期一年，由二零一零年三月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零一零年二月二十六日作出的批示：

陳梓枰，屬經濟局人員編制——根據經第36/2009號行政法規及第38/2004號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條第三款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a) 項、第二款b) 項之規定，以定期委任方式委任為本辦公室第二職階首席翻譯員，由二零一零年三月一日起生效，為期一年。

摘錄自檢察長於二零一零年三月二日作出的批示：

黃慧珊——根據經第36/2009號行政法規及第38/2004號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條、現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第三職階一等技術輔導員之編制外合同，自二零一零年四月七日起至二零一一年四月六日止。

二零一零年四月二十一日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 12 de Fevereiro de 2010:

Sun In U — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Fevereiro de 2010.

Mo ZhiCheng — contratado por assalariamento como motorista de ligeiros, 1.<sup>o</sup> escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 19.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2004 e do Regulamento Administrativo n.º 36/2009, e 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 45.<sup>o</sup> da Lei n.º 14/2009, de 1 de Março de 2010 a 28 de Fevereiro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 22 de Fevereiro de 2010:

Cheang Kin Mou, do quadro de pessoal do IC — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 19.<sup>o</sup>, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2004 e do Regulamento Administrativo n.º 36/2009, e 23.<sup>o</sup>, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Março de 2010.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 24 de Fevereiro de 2010:

Mestre Chao Iao Cheng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Apoio Judiciário deste Gabinete, nos termos dos artigos 3.<sup>o</sup> e 19.<sup>o</sup>, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 36/2009 e do Regulamento Administrativo n.º 38/2004, artigos 5.<sup>o</sup> da Lei n.º 15/2009, e 8.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 1 de Março de 2010.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 26 de Fevereiro de 2010:

Chan Chi Peng, do quadro de pessoal da DSE — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, intérprete-tradutor principal, 2.<sup>o</sup> escalão, deste Gabinete, nos termos dos artigos 19.<sup>o</sup>, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2004 e do Regulamento Administrativo n.º 36/2009, e 23.<sup>o</sup>, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Março de 2010.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 2 de Março de 2010:

Wong Wai San — contratada além do quadro como adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 19.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2004 e do Regulamento Administrativo n.º 36/2009, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, de 7 de Abril de 2010 a 6 de Abril de 2011.

Gabinete do Procurador, aos 21 de Abril de 2010. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

## 行政暨公職局

## 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零九年十二月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用鄭綺茵在本局擔任第一職階二等公關督導員職務，薪俸點為260，為期六個月，自二零一零年二月十八日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零九年十二月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用朱嘉敏在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430，為期一年，自二零一零年二月二十六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用鄒宇斯在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430，為期六個月，自二零一零年二月十八日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零一零年一月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律的規定，以散位合同方式聘用敖卓亭在本局擔任第一職階輕型車輛司機職務，薪俸點為150，為期六個月，自二零一零年二月二十四日起生效。

摘錄自局長於二零一零年二月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，林志勤在本局擔任第一職階二等高級技術員（資訊範疇）的編制外合同自二零一零年二月二十七日起續期一年，薪俸點為430點。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林淑賢在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同自二零一零年三月七日起續期兩年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO  
E FUNÇÃO PÚBLICA

## Extractos de despachos

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 9 de Dezembro de 2009:

Cheang I Ian — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como assistente de relações públicas de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Fevereiro de 2010.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Dezembro de 2009:

Chu Kaman Carmen — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Fevereiro de 2010.

Chao U Si — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Fevereiro de 2010.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Janeiro de 2010:

Ngou Cheok Teng — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como motorista de ligeiros, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 150, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Fevereiro de 2010.

Por despachos do director dos Serviços, de 2 de Fevereiro de 2010:

Lam Chi Kan — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, área de informática, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 27 de Fevereiro de 2010.

Lam Sok In — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Março de 2010.



摘錄自行政法務司司長於二零一零年二月十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，以編制外合同方式聘用杜麗怡、邱智瑩、甘智茵、譚巧芝、吳惠敏及吳夏芷在本局擔任第一職階二等行政技術助理員職務，薪俸點為195，為期兩年，首四位自二零一零年三月一日及其餘分別自三月七日及三月十四日起生效。

摘錄自局長於二零一零年二月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁堅霞在本局擔任第一職階一等技術員職務的編制外合同自二零一零年三月三日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，劉瑋琪及盧旭池在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同自二零一零年四月六日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，蔡親敬與本局簽訂的編制外合同，自二零一零年四月二十六日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第二職階特級技術輔導員職級的薪俸點415點。

摘錄自局長於二零一零年二月二十五日作出的批示：

應Manuel Fernando Manaças Ferreira之要求，其在本局擔任第三職階顧問高級技術員的個人勞動合同，自二零一零年三月一日起，即其在社會文化司司長辦公室擔任職務之日起予以解除。

二零一零年四月十三日於行政暨公職局

代局長 杜志文

## 身份證明局

### 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零一零年三月二十三日作出的批示：

根據八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條的規定，官善賢在本局擔任計劃暨組

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Fevereiro de 2010:

Tou Lai I, Iao Chi Ieng, Kam Chi Ian, Tam Hao Chi, Ng Wai Man e Ng Ha Chi — contratadas além do quadro, pelo período de dois anos, como assistentes técnicas administrativas de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 para os quatro primeiros, 7 e 14 de Março de 2010 para os restantes, respectivamente.

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Fevereiro de 2010:

Leong Kin Ha — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Março de 2010.

Lao Wai Kei e Lou Iok Chi — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Abril de 2010.

Choi Chan Keng — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 415, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Abril de 2010.

Por despacho do director dos Serviços, de 25 de Fevereiro de 2010:

Manuel Fernando Manaças Ferreira — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho como técnico superior assessor, 3.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, a partir de 1 de Março de 2010, data em que iniciou funções no Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 13 de Abril de 2010. — O Director dos Serviços, substituto, Tou Chi Man.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Extractos de despachos

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Março de 2010:

Kun Sin Yin — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe da Divisão de Projecto e Organização destes Serviços, nos termos dos artigos 5.<sup>o</sup> da Lei



織處處長的定期委任獲續期兩年，自二零一零年六月五日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零一零年三月二十九日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款第二項及由十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一零年三月十日第十期《澳門特別行政區公報》第二組公佈開考之評核名單中分別名列第一至四名的合格應考人唐偉杰、劉天德、官善賢及曹偉健，第二職階二等高級技術員（資訊範疇），獲確定委任為本局人員編制高級技術員組別第一職階一等高級技術員（資訊範疇）。

根據第14/2009號法律第十四條第一款第二項及由十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一零年三月十日第十期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績中合格的獨一應考人Cristina da Conceição Casimiro Lopes，第二職階首席技術輔導員，獲確定委任為本局人員編制技術輔助人員組別第一職階特級技術輔導員。

根據第14/2009號法律第十四條第一款第二項及由十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一零年三月十日第十期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績中合格的獨一應考人梁漢波，第二職階首席技術輔導員（資訊範疇），獲確定委任為本局人員編制技術輔助人員組別第一職階特級技術輔導員（資訊範疇）。

根據第14/2009號法律第十四條第一款第二項及由十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一零年三月十日第十期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績中合格的獨一應考人馮瑞珠，第三職階一等技術輔導員，獲確定委任為本局人員編制技術輔助人員組別第一職階首席技術輔導員。

#### 聲 明

為著有關效力，茲聲明官善賢，獲確定晉升為本局編制內高級技術人員組別第二職階二等高級技術員（資訊範疇），並

n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 5 de Junho de 2010.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Março de 2010:

Tong Wai Kit, Lau David, Kun Sin Yin, Chou Wai Kin, técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, na área de informática, classificados do 1.º ao 4.º lugares, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2010, II Série, de 10 de Março — nomeados, definitivamente, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, na área de informática, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Cristina da Conceição Casimiro Lopes, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, único classificado, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2010, II Série, de 10 de Março — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Leong Hon Po, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, na área de informática, único classificado, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2010, II Série, de 10 de Março — nomeado, definitivamente, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, na área de informática, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Fong Soi Chu, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, único classificado, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2010, II Série, de 10 de Março — nomeado, definitivamente, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

#### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Kun Sin Yin, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, na área de informática, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal des-

根據六月二日第20/97/M號法令第三條第三款之規定，繼續維持其超額狀況。

二零一零年四月二十日於身份證明局

局長 黎英杰

tes Serviços, mantêm-se na situação de supranumerários, nos termos do artigo 3.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 20 de Abril de 2010. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

## 印務局

### 批示摘錄

按照本人於二零一零年四月十九日之批示：

本局編制外合同第一職階首席照相排版員馬玉燕——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，執行同一職務，由二零一零年四月十九日起生效。

二零一零年四月二十一日於印務局

代局長 梁禮亨

## IMPrensa OFICIAL

### Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 19 de Abril de 2010:

Ma Iok In, operador de fotocomposição principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, para exercer as mesmas funções, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Abril de 2010.

Imprensa Oficial, aos 21 de Abril de 2010. — O Administrador, substituto, *Alberto F. Leão*.

## 民政總署

### 決議摘錄

按本署管理委員會於二零一零年一月二十二日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十四條之規定，下列員工獲修改其等編制外合同第三條款，皆自二零一零年一月二十二日起生效：

劉,德華——道路渠務部第一職階首席技術輔導員，薪俸350點；

劉,雁虹學士——質量控制辦公室第一職階一等高級技術員，薪俸485點。

衛生監督部：

羅,婉燕學士——第一職階首席高級技術員，薪俸540點；

繆,俊倪——第一職階特級行政技術助理員，薪俸305點。

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 22 de Janeiro de 2010:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, todos a partir de 22 de Janeiro de 2010:

Lao, Tak Wa, para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nos SSVMU;

Licenciada Lao, Ngan Hong, para técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, no GQC.

Nos SIS:

Licenciada Loh, Wan Yin, para técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540;

Mio, Chon Ngai, para assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305.

## 環境衛生及執照部：

彭,定雄學士——第一職階顧問高級技術員，薪俸600點；

李,家輝——第一職階一等技術輔導員，薪俸305點。

## 園林綠化部：

劉,秀慧——第一職階首席技術員，薪俸450點；

于,文茵——第一職階首席技術輔導員，薪俸350點。

## 澳門文化中心：

黃,碧霞——第一職階首席特級技術輔導員，薪俸450點；

張,裕傑——第一職階一等技術輔導員，薪俸305點。

按本署管理委員會於二零一零年一月二十九日會議所作出之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十四條之規定，下列員工獲修改其等編制外合同第三條款，皆自二零一零年一月二十九日起生效：

鄭,淑玲——管理委員會第一職階一等技術輔導員，薪俸305點；

梁,澤賢學士及蘇,偉斌學士——建築及設備部第一職階顧問高級技術員，薪俸600點；

Prado, Ricardo José Lisandro ——質量控制辦公室第一職階特級技術員，薪俸505點；

Chan do Rosario, Teresa Severina ——技術輔助辦公室第一職階首席技術員，薪俸450點；

賴,震龍——法律及公證辦公室第一職階特級行政技術助理員，薪俸305點。

## 環境衛生及執照部：

陳,美寶學士——第一職階首席高級技術員，薪俸540點；

岑,玉貞——第一職階首席行政技術助理員，薪俸265點。

## 澳門藝術博物館：

馮,惠芳——第一職階首席技術員，薪俸450點；

余,家穎——第一職階特級行政技術助理員，薪俸305點。

## Nos SAL:

Licenciado Pang, Ting Hung, para técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600;

Lei, Ka Fai, para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305.

## Nos SZVJ:

Lao, Sao Wai, para técnico principal, 1.º escalão, índice 450;

U, Man Ian, para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350.

## No CCM:

Vong, Pek Ha, para adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, índice 450;

Cheong, Iu Kit, para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 29 de Janeiro de 2010:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, todos a partir de 29 de Janeiro de 2010:

Cheang, Sok Leng, para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, no CA;

Licenciados Leong, Chak In e Sou, Wai Pan, para técnicos superiores assessores, 1.º escalão, índice 600, nos SCEU;

Prado, Ricardo José Lisandro, para técnico especialista, 1.º escalão, índice 505, no GQC;

Chan do Rosario, Teresa Severina, para técnica principal, 1.º escalão, índice 450, no GAT;

Lai, Chan Long, para assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, no GJN.

## Nos SAL:

Licenciada Chan, Mei Pou, para técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540;

Sam, Iok Cheng, para assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265.

## No MAM:

Fong, Vai Fong, para técnico principal, 1.º escalão, índice 450;

U, Ka Weng, para assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305.

二零一零年四月十三日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 13 de Abril de 2010. — O Administrador do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

## 法務公庫

## COFRE DOS ASSUNTOS DE JUSTIÇA

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十一條第三款及第四十三條的規定，茲公佈經由行政法務司司長在二零一零年四月十二日的批示核准之法務公庫二零一零年第一次本身預算之修改：

Nos termos dos artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo do Cofre dos Assuntos de Justiça para o ano económico de 2010, autorizada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Abril do mesmo ano:

## 法務公庫二零一零財政年度第一次本身預算修改

## 1.ª alteração ao orçamento privativo do Cofre dos Assuntos de Justiça, relativo ao ano económico de 2010

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	01	01	01	00	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	60,180.00	
01	01	02	01	00	報酬 Remunerações	620,000.00	
01	01	05	01	00	工資 Salários		620,000.00
01	01	06	00	00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	300,000.00	
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	1,500,000.00	
01	02	10	00	99	其他 Outros	2,400,000.00	
01	03	01	00	00	私人電話 Telefones individuais	10,000.00	
01	03	03	00	00	服裝及個人用品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	100,000.00	
02	01	04	00	02	書刊及技術文件 Livros e documentação técnica	70,000.00	
02	02	04	00	00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	1,200,000.00	
02	03	05	02	00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	1,200,000.00	
02	03	08	00	03	專業及技術書刊之製作 Publicações técnicas e especializadas	851,920.00	
02	03	09	00	02	非技術性臨時工作 Trabalhos pontuais não especializados	200,000.00	
04	02	00	00	02	社團及組織 Associações e organizações		3,600,000.00
05	04	00	00	02	退休基金會——公積金制度（僱主方） F. Pensões — Reg. Previdência (parte patronal)	400,000.00	
05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional		4,992,100.00



單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
05	04	00	00	98		
					總額 Total	9,212,100.00

二零一零年四月十九日於法務公庫

代主席 高舒婷

Cofre dos Assuntos de Justiça, aos 19 de Abril de 2010. — A

Presidente, substituta, *Diana Costa*.

## 經濟局

## 批示摘錄

按照本局局長於二零一零年三月二十六日之批示：

林有信碩士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第三職階顧問高級技術員之職務，自二零一零年六月一日起生效。

黃淑慧碩士、梁啟康學士、伍尚偉碩士及蔡莉莉學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第一職階一高等級技術員之職務，首兩位分別自二零一零年五月十五日及六月一日，後兩位自五月二十二日起生效。

根據經濟財政司司長於二零一零年四月九日之批示：

授照二月八日第1/86/M號法律第四條第一款c項之規定，批准給予“澳門永利包裝材料廠”，所有人為“澳門永利包裝材料有限公司”下列之稅務鼓勵：

所得補充稅削減百分之五十，為期三年，由二零一零年三月二十四日開始計算，徵稅客體是按照有關工業場所之生產部分而確定。

(是項刊登費用為 \$509.00)

二零一零年四月二十日於經濟局

局長 蘇添平

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

## Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 26 de Março de 2010:

Mestre Lam Iao Son — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2010.

Mestre Vong Sok Wai, licenciado Leong Kai Hong, mestre Ng Sheung Wai e licenciada Choi Lei Lei — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Maio e 1 de Junho de 2010 para os dois primeiros, respectivamente, e 22 de Maio de 2010 para os dois últimos.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Abril de 2010:

Foi autorizada, ao abrigo da Lei n.º 1/86/M, de 8 de Fevereiro, a atribuição do incentivo fiscal revisto no artigo 4.º, n.º 1, alínea c), do citado diploma, à sociedade «Companhia de Material de Embalagem Macau Yongli Lda.», proprietário do estabelecimento industrial «Fábrica de Material de Embalagem Macau Yongli», a saber:

- Redução de 50% do Imposto Complementar de Rendimentos, pelo período de três anos, contado a partir de 24 de Março de 2010, devendo a matéria colectável incidir sobre a componente produtiva da referida sociedade.

(Custo desta publicação \$ 509,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 20 de Abril de 2010.  
— O Director dos Serviços, *Sou Tim Peng*.

## 財政局

## 批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零一零年二月八日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用李心瑜在本局擔任職務，為期三個月，自二零一零年四月二十日起，職級為第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點。

按照經濟財政司司長於二零一零年三月十日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，古永忻在本局擔任職務的編制外合同自二零一零年四月二十日起獲續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階顧問高級技術員的薪俸點625的薪俸。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，郭忠漢在本局擔任職務的編制外合同自二零一零年四月二日起獲續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階顧問高級技術員的薪俸點600的薪俸。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，鄧李淑雯在本局擔任職務的編制外合同自二零一零年四月七日起獲續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階首席公關督導員的薪俸點365的薪俸。

按照代局長於二零一零年三月二十六日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，王港英在本局擔任第六職階技術工人職務的散位合同自二零一零年五月八日起續期一年。

按照經濟財政司司長於二零一零年四月十二日之批示：

根據第26/2009號行政法規第八條之規定，朱奕聰在本局擔任其他稅務處處長的定期委任自二零一零年四月十九日起獲續期壹年。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Fevereiro de 2010:

Lei Sam U — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Abril de 2010.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Março de 2010:

Ku Weng Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 625, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Abril de 2010.

Kuok Chong Hon — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 600, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Abril de 2010.

Tang Lee Sok Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de assistente de relações públicas principal, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 365, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Abril de 2010.

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 26 de Março de 2010:

Wong Kong Ying Gonçalves — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 6.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Maio de 2010.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Abril de 2010:

Chu Iek Chong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão dos Outros Impostos destes Serviços, nos termos do artigo 8.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 19 de Abril de 2010.

## 聲 明 書 Declaraciones

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一零）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redação dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2010), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	Div. 組	職能 Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	Alin. 項					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	90	共用開支 備用撥款 身份證明局	DESPESAS COMUNS Dotação provisional		8,043,000.00	“20/04/2010 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 20/04/2010”
18	00	1-02-3	01-01-02-01		報酬	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO Remunerações	6,944,000.00		
		1-02-3	01-01-09-00		聖誕津貼	Subsidio de Natal	400,000.00		
		1-02-3	01-02-04-00		錯算補助	Abono para falhas	354,000.00		
		1-02-3	01-02-06-00		房屋津貼	Subsidio de residência	293,000.00		
		1-02-3	01-05-01-00		家庭津貼	Subsidio de familia	52,000.00		
總 額						Total	8,043,000.00	8,043,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一零）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2010), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
			經濟 編號	經濟 Códigod 項Alin.						
12	00				共用開支	DESPESAS COMUNS			“12/04/2010 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 12/04/2010”	
		9-03-0	05-04-00-00	90	備用撥款	Dotação provisional		110,000.00		
25	00	2-01-0	01-02-10-00	11	警察總局 職務終止補償	SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS Compensação em cessação definitiva de funções	110,000.00			
總 額							Total	110,000.00	110,000.00	

二零一零年四月二十三日於財政局——代局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Abril de 2010. — A Directora dos Serviços, substituta, *Vitória da Conceição*.



**社會保障基金****議決摘錄**

按照社會保障基金行政管理委員會二零一零年四月十五日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，馬凱欣在本基金擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員的薪俸點305點，自二零一零年六月十六日起生效。

二零一零年四月十九日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

**退休基金會****批示摘錄***退休/撫卹金的訂定*

按照經濟財政司司長於二零一零年四月二十一日發出的批示：

(一) 以定期委任方式擔任保安協調辦公室主任之治安警察局第二職階警務總長萬德民，退休及撫卹制度會員編號38857，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一零年四月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的1100點訂出，並在有關金額上加上六個前述《通則》第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第七職階勤雜人員鄭鏡輝，退休及撫卹制度會員編號58130，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十二年工作年數作計算，由二零一零年四月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的145

**FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL****Extracto de deliberação**

Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 15 de Abril de 2010:

Ma, Angelina — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 305, neste FSS, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Junho de 2010.

Fundo de Segurança Social, aos 19 de Abril de 2010. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

**FUNDO DE PENSÕES****Extractos de despachos***Fixação de pensões*

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Abril de 2010:

1. Diamantino Jose dos Santos, intendente, 2.<sup>o</sup> escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, exercendo, em comissão de serviço, o cargo de coordenador do Gabinete Coordenador de Segurança, com o número de subscritor 38857 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Abril de 2010, uma pensão mensal, correspondente ao índice 1100, calculada nos termos do artigo 264.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1 e 4, conjugado com o artigo 265.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, conjugado com o artigo 183.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Kuong Kiang Fai, auxiliar, 7.<sup>o</sup> escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 58130 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Abril de 2010, uma pensão mensal, correspondente ao índice 145, calculada nos termos do artigo 264.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1 e 4, conjugado com o artigo 265.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 2, ambos do referido estatuto, por contar 32 anos de serviço, acrescida do montante

點訂出，並在有關金額上加上六個前述《通則》第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第八職階勤雜人員李劍雄，退休及撫卹制度會員編號57606，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一零年四月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的 200 點訂出，並在有關金額上加上六個前述《通則》第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第九職階勤雜人員黎長華，退休及撫卹制度會員編號58890，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a) 項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十二年工作年數作計算，由二零一零年四月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的180點訂出，並在有關金額上加上六個前述《通則》第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零一零年四月二十三日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lei Kim Hong, auxiliar, 8.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 57606 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Abril de 2010, uma pensão mensal, correspondente ao índice 200, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lai Cheong Wa, auxiliar, 9.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 58890 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Abril de 2010, uma pensão mensal, correspondente ao índice 180, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 32 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 23 de Abril de 2010. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

## 人力資源辦公室

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一零年三月十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，Freitas Pistacchini

## GABINETE PARA OS RECURSOS HUMANOS

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Março de 2010:

Freitas Pistacchini Lino Luis — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo especialista, 2.º escalão,

Lino Luis在本辦公室擔任職務的編制外合同，自二零一零年五月三日起續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為收取相等於第二職階特級行政技術助理員的薪俸點315點。

摘錄自經濟財政司司長於二零一零年三月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，以附註形式修改Kok Ribeiro Melinda在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席特級技術輔導員的薪俸點450點，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，追溯自二零零九年九月六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以及第14/2009號法律的規定，下列工作人員在本辦公室擔任職務的編制外合同獲續期，並以附註形式修改其合同第三條款，分別轉為如下職務和薪俸點：

李秉任，擔任第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600點，為期一年，自二零一零年四月二日起生效；

鄧慶堅，擔任第一職階一等高級技術員，薪俸點為485點，為期一年，自二零一零年四月四日起生效；

曾政子，擔任第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625點，為期六個月，自二零一零年四月十七日起生效。

二零一零年四月二十一日於人力資源辦公室

主任 黃志雄

índice 315, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, bem como da Lei n.º 14/2009, em vigor, a partir de 3 de Maio de 2010.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Março de 2010:

Kok Ribeiro Melinda — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, índice 450, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, bem como da Lei n.º 14/2009, em vigor, devendo a data de produção de efeitos retroagir a 6 de Setembro de 2009, de acordo com o artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Os trabalhadores abaixo mencionados, deste Gabinete — renovados os respectivos contratos além do quadro, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias e índices a cada um indicados, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, bem como da Lei n.º 14/2009, em vigor:

Lei Fernando, para técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, pelo período de um ano, a partir de 2 de Abril de 2010;

Tang Heng Kin, para técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, pelo período de um ano, a partir de 4 de Abril de 2010;

Chan Nunes Cheng Chi, para técnica superior assessora, 2.º escalão, índice 625, pelo período de seis meses, a partir de 17 de Abril de 2010.

Gabinete para os Recursos Humanos, aos 21 de Abril de 2010. — O Coordenador do Gabinete, Wong Chi Hong.

## 澳門保安部隊事務局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一零年三月二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，自二零一零年四月十五日起，與周智健簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260。

按照簽署人於二零一零年三月十一日之批示：

應第一職階二等技術輔導員李心瑜之申請，自二零一零年四月二十日起解除其在本局之編制外合同，並終止與本局之聯繫。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Março de 2010:

Chao Chi Kin — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Abril de 2010.

Por despacho do signatário, de 11 de Março de 2010:

Lei Sam U, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — rescindido o contrato além do quadro, a seu pedido, a partir de 20 de Abril de 2010, sendo dado por findo o vínculo com estes Serviços.

按照簽署人於二零一零年三月二十四日之批示：

應第一職階二等技術輔導員林麗琪之申請，自二零一零年四月二十日起解除其在本局之編制外合同，並終止與本局之聯繫。

摘錄自保安司司長於二零一零年四月六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同，自下指相應日期起，續期兩年：

黃寶儀續聘為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485，自二零一零年六月十五日起生效；

譚羨敏續聘為第一職階一等繪圖員，薪俸點為265，自二零一零年六月二十七日起生效。

自二零一零年六月一日起：

賴寧筠續聘為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485；

梁家成續聘為第一職階首席技術員，薪俸點為450；

李妙嫻、鄧玉珊及黃深來續聘為第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同，自下指相應日期起，續期一年：

孫仲恩、梁天明、鄭家怡及梁綺雯續聘為第一職階二等行政技術助理員，薪俸點為195，自二零一零年五月三日起生效；

唐學能及張鐘頻續聘為第一職階技術工人，薪俸點為150，自二零一零年五月四日起生效；

甘玉強續聘為第五職階勤雜人員，薪俸點為150，自二零一零年五月六日起生效；

洪景星及李偉權續聘為第六職階勤雜人員，薪俸點為160，自二零一零年五月八日起生效；

蘇光及繆進誼續聘為第三職階勤雜人員，薪俸點為130，自二零一零年五月十一日起生效；

李雲續聘為第一職階二等行政技術助理員，薪俸點為195，自二零一零年五月十五日起生效；

梁紫雲、葉陳叢娣、陳亞次、何瑞華、李韻芝、區文敏及江展鵬續聘為第一職階二等行政技術助理員，薪俸點為195，自二零一零年五月十六日起生效；

Por despacho do signatário, de 24 de Março de 2010:

Lam Lai Kei, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — rescindido o contrato além do quadro, a seu pedido, a partir de 20 de Abril de 2010, sendo dado por findo o vínculo com estes Serviços.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Abril de 2010:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, para exercerem funções a cada um indicadas, na DSFSM, a partir das datas a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Vong Pou Iu, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 15 de Junho de 2010.

Tam Si Man, como desenhador de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 265, a partir de 27 de Junho de 2010.

*A partir de 1 de Junho de 2010:*

Lai Neng Kuan, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485;

Leung Ka Seng, como técnico principal, 1.º escalão, índice 450;

Lei Miu Han, Tang Iok San e Wong Sam Loi, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem funções a cada um indicadas, na DSFSM, a partir das datas a cada um indicadas, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Sun Chong Ian, Leong Tin Meng, Cheng Ka Yee e Leong I Man, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, a partir de 3 de Maio de 2010.

Tong Hok Neng e Cheong Chong Pan, como operários qualificados, 1.º escalão, índice 150, a partir de 4 de Maio de 2010.

Kam Ioc Keong, como auxiliar, 5.º escalão, índice 150, a partir de 6 de Maio de 2010.

Hong Keng Seng e Lei Wai Kun, como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, a partir de 8 de Maio de 2010.

Sou Kong e Mio Chon I, como auxiliares, 3.º escalão, índice 130, a partir de 11 de Maio de 2010.

Lei Wan, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, a partir de 15 de Maio de 2010.

Leong Chi Wan, Ip Chin Htone Hai, Chan A Chi, Ho Soi Wa, Lei Wan Chi, Ao Man Man e Kong Chin Pang, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, a partir de 16 de Maio de 2010.



彭美美、周雲霞、鄭球女、周淑芳及余玉鳳續聘為第一職階勤雜人員，薪俸點為110，自二零一零年五月十七日起生效；

林泳茹及唐兆珠續聘為第四職階勤雜人員，薪俸點為140，自二零一零年五月二十日起生效；

林源漢續聘為第六職階勤雜人員，薪俸點為160，自二零一零年五月二十一日起生效；

李譚有續聘為第五職階重型車輛司機，薪俸點為220，自二零一零年五月二十八日起生效。

自二零一零年五月一日起：

梁國志續聘為第七職階技術工人，薪俸點為240；

陳建樂續聘為第六職階技術工人，薪俸點為220；

詹樹堂續聘為第三職階技術工人，薪俸點為170；

郭小怡及羅寶蓮續聘為第四職階勤雜人員，薪俸點為140。

摘錄自保安司司長於二零一零年四月十六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，確定委任陳曉利擔任本局文職人員編制內高級技術員人員組別第一職階首席高級技術員之職務，薪俸點為540。

二零一零年四月二十二日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

Pang Mei Mei, Chao Wan Ha, Cheang Kao Noi, Chau Sok Fong e U Iok Fong, como auxiliares, 1.º escalão, índice 110, a partir de 17 de Maio de 2010.

Lam Weng U e Tong Sio Chu, como auxiliares, 4.º escalão, índice 140, a partir de 20 de Maio de 2010.

Lam Un Hon, como auxiliar, 6.º escalão, índice 160, a partir de 21 de Maio de 2010.

Lei Tam Iao, como motorista de pesados, 5.º escalão, índice 220, a partir de 28 de Maio de 2010.

A partir de 1 de Maio de 2010:

Leong Kuok Chi, como operário qualificado, 7.º escalão, índice 240;

Chan Kin Lok, como operário qualificado, 6.º escalão, índice 220;

Chim Su Tong, como operário qualificado, 3.º escalão, índice 170;

Kuok Sio I e Law Pou Lin, como auxiliares, 4.º escalão, índice 140.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Abril de 2010:

Chan Io Lei — nomeado, definitivamente, técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 22 de Abril de 2010. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

## 治安警察局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一零年三月二十三日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第十七條，並參照經十二月三十日第66/94/M號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十一條第一款規定，自二零一零年五月二日起終止警務總長編號100891，梅山明擔任治安警察局澳門警務廳廳長職務，並於同日起以定期委任方式委派擔任交通廳廳長職務，任期兩年。

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Março de 2010:

Mui San Meng, intendente n.º 100 891 — dadas por findas as funções de chefe do Departamento Policial de Macau do Corpo de Polícia de Segurança Pública (CPSP), a partir de 2 de Maio de 2010, e na mesma data é nomeado chefe do Departamento de Trânsito do CPSP, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 5.º e 17.º da Lei n.º 15/2009, conjugado com o artigo 71.º, n.º 1, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro.

摘錄自保安司司長於二零一零年四月九日作出的批示：

根據第2/2008號法律的第九條、第15/2009號法律的第二條三款二項、第五條，以及第26/2009號行政法規的第二條、第三條二款、第五條及第七條的規定，以定期委任方式委任副警務總長編號102961，陳曉擔任治安警察局偵查暨情報處處長，並於二零一零年五月二十日開始生效，任期兩年。

摘錄自保安司司長於二零一零年四月二十二日作出的批示：

根據第26/2009號行政法規第八條，並參照經十二月三十日第66/94/M號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十一條第一款規定，警務總長編號158840吳王碧瑤、編號102811Fernandes António dos Anjos、編號104821Tavares Pedroso Jose Manuel及編號107881梁文昌，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故以定期委任方式續期兩年，分別擔任治安警察局資源管理廳廳長、出入境事務廳廳長、海島市警務廳廳長及特警隊指揮官，自二零一零年五月二日起生效。

根據第26/2009號行政法規第八條，並參照經十二月三十日第66/94/M號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十一條第一款規定，副警務總長編號248851謝偉、編號105881鄭錦華、編號143880李璧瑩、編號109960伍素萍、編號183871關啟榮、編號125861吳錦華及編號110960劉運嫦，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故以定期委任方式續期兩年，分別擔任治安警察局警察學校校長、邊境檢查處處長、指揮部輔助暨服務處處長、出入境事務處處長、行動暨通訊處處長、特警處處長及人力資源處處長，自二零一零年五月二十日起生效。

二零一零年四月二十二日於治安警察局

代局長 毛傲賢副警務總監

## 司 法 警 察 局

### 批 示 摘 錄

摘錄自本人於二零一零年三月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b)項及第二十三條第十二款之規定、以及第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定、第

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Abril de 2010:

Chan Io, subintendente n.º 102 961 — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe da Divisão de Investigação e Informações deste Corpo de Polícia, nos termos dos artigos 9.º da Lei n.º 2/2008 e 2.º, n.º 3, alínea 2), e 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugado com o artigo 2.º, n.º 3, alínea 2), 5.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 20 de Maio de 2010

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Abril de 2010:

Ung Vong Pek Io, Fernandes Antonio dos Anjos, Tavares Pedroso Jose Manuel e Leong Man Cheong, intendentes n.ºs 158 840, 102 811, 104 821 e 107 881 — renovadas as comissões de serviço, por mais dois anos, como chefes do Departamento de Gestão de Recursos, do Serviço de Migração, do Departamento Policial das Ilhas e comandante da Unidade Tática de Intervenção da Polícia, respectivamente, deste Corpo de Polícia, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, com referência ao artigo 71.º, n.º 1, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2010, por possuírem competência profissional e experiência adequada para o exercício das suas funções.

Che Wai, Cheang Kam Va, Lei Pek Ieng, Ng Sou Peng, Kwan Kai Veng, Ng Kam Wa e Lao Wan Seong, subintendentes n.ºs 248 851, 105 881, 143 880, 109 960, 183 871, 125 861 e 110 960 — renovadas as comissões de serviço, por mais dois anos, como comandante da Escola de Polícia, chefes da Divisão de Controlo Fronteiriço, da Divisão de Apoio e Serviços, da Divisão de Migração, da Divisão de Operações e Comunicações, da Divisão de Intervenção e da Divisão de Recursos Humanos, respectivamente, deste Corpo de Polícia, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, com referência ao artigo 71.º, n.º 1, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 20 de Maio de 2010, por possuírem competência profissional e experiência adequada para o exercício das suas funções.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 22 de Abril de 2010. — O Comandante, substituto, *Mourão Custódio Ribeiro Maria*, superintendente.

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

### Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 12 de Março de 2010:

Gee, Alexandre Luís, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, em comissão de serviço, desta Polícia — nomeado, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos dos artigos 22.º, n.º 8, alínea b), e 23.º, n.º 12, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei

9/2006號行政法規第二十四條第一款（七）項、第二十五條第一款及第8/2008號行政法規第四條之規定，並連同八月十六日第8/2004號法律第八條及第九條，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的十二月二十日第153/2009號保安司司長批示第一款（三）項之規定，本局定期委任之第一職階二等技術輔導員Gee, Alexandre Luís，自二零一零年二月四日起，獲確定委任出任該職位。

二零一零年四月二十三日於司法警察局

局長 黃少澤

n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, conjugados com os artigos 24.º, n.º 1, alínea 7), e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, 4.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2008, e 8.º e 9.º da Lei n.º 8/2004, de 16 de Agosto, e com referência ao n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, de 20 de Dezembro, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, suplemento, de 23 de Dezembro, a partir de 4 de Fevereiro de 2010.

Polícia Judiciária, aos 23 de Abril de 2010. — O Director, Wong Sio Chak.

## 澳門監獄

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一零年四月十六日作出的批示：

根據第7/2006號法律第十三條、第13/2006號行政法規第二十二條，以及經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，在二零一零年三月三十一日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》公布的評核成績中分別排名第一至第十一的首席警員陳偉銓、劉婉薇、高世豪、陳玉林、譚錦亨、吳永強、林月生、梁銘隆、鮑劍雄、黃國銓及溫志明，獲確定委任為澳門監獄編制內獄警隊伍職程第一職階副警長。

二零一零年四月二十二日於澳門監獄

獄長 李錦昌

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Abril de 2010:

Chan Vai Chun, Lao Im Mei, Ko Sai Hou, Chan Iok Lam, Tam Kam Hang, Ng Weng Keong, Lam Ut Sang, Leong Meng Lung, Pao Kim Hong, Vong Kuoc Chun e Wan Chi Meng, guardas principais, classificados do 1.º a 11.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2010, II Série, de 31 de Março — nomeados, definitivamente, subchefes, 1.º escalão, da carreira do Corpo de Guardas Prisionais do quadro de pessoal do EPM, nos termos dos artigos 13.º da Lei n.º 7/2006 e 22.º do Regulamento Administrativo n.º 13/2006, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 22 de Abril de 2010. — O Director, Lee Kam Cheong.

## 衛生局

### 批示摘錄

根據第426/2009號行政長官批示，經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十一條第三款及四十三條的規定，茲公布經由社會文化司司長於二零一零年四月十四日批示核准之衛生局二零一零財政年度本身預算之第一次修改：

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Extractos de despachos

De acordo com os artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, por Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo dos Serviços de Saúde para o ano económico de 2010, autorizada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Abril do mesmo ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

功能分類 Classi- ficação funcional	經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
	編號 Código							開支名稱 Designação das despesas
	章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
						<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>		
	02	00	00	00	00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
	02	03	00	00	00	勞務之取得 <i>Aquisição de serviços</i>		
	02	03	09	00	00	未列明之負擔 <i>Encargos não especificados</i>		
4-01-0	02	03	09	00	02	非技術性臨時工作 <i>Trabalhos pontuais não especializados</i>	2,000,000.00	
	05	00	00	00	00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
	05	04	00	00	00	雜項 <i>Diversas</i>		
4-01-0	05	04	00	00	98	偶然及未列明之開支 <i>Despesas eventuais e não especificadas</i>	2,000,000.00	
						總額 <i>Total</i>	2,000,000.00	
							2,000,000.00	

二零一零年四月十六日於衛生局——行政管理委員會主席：李展潤

Serviços de Saúde, aos 16 de Abril de 2010. — Pel'O Conselho Administrativo, *Lei Chin Ion*, presidente.

按照行政長官於二零零九年十一月二十三日作出的批示：

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 23 de Novembro de 2009:

周建鳳——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一零年三月五日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階醫院主治醫生，為期一年，薪俸點為620點。

Zhou Jianfeng — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 3.º escalão, índice 620, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 5 de Março de 2010.

匡鼎偉——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一零年三月十五日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第二職階醫院主治醫生，為期一年，薪俸點為600點。

Kuang Dingwei — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 2.º escalão, índice 600, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 15 de Março de 2010.

按局長於二零零九年十一月二十三日之批示：

Por despachos do director dos Serviços, de 23 de Novembro de 2009:

Lopo Jorge, Anabela，本局編制外合同第二職階首席技術輔導員，由二零零九年十二月二十六日起獲續約一年。

Lopo Jorge, Anabela, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 26 de Dezembro de 2009.

陳佩思及黃麗敏，本局編制外合同第一職階二等技術輔導員，由二零零九年十二月十二日起獲續約一年。

Chan, Pui Sze e Vong, Lai Man, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 12 de Dezembro de 2009.



伍,玉明及譚,柳甄, 本局編制外合同第一職階二等技術輔導員, 分別由二零零九年十二月十五日及二零一零年一月一日起獲續約一年。

劉,文超及林,美琴, 本局編制外合同第一職階首席行政技術助理員, 由二零一零年一月一日起獲續約一年。

姚,結光, 本局編制外合同第二職階首席行政技術助理員, 由二零一零年一月一日起獲續約一年。

周,燕萍, 本局編制外合同第二職階一等行政技術助理員, 由二零零九年十二月二十九日起獲續約一年。

韋,富榮, 本局編制外合同第二職階一等技術輔導員, 由二零零九年十二月三日起獲續約一年; 另自二零零九年十二月十六日起更改合同第三條款, 轉為第三職階一等技術輔導員。

李,樹勳, 本局編制外合同第二職階一等技術輔導員, 由二零零九年十二月十六日起獲續約一年, 並更改合同第三條款, 轉為第三職階一等技術輔導員。

李,嘉敏及吳,美鳳, 本局編制外合同第二職階一等行政技術助理員, 分別由二零零九年十二月十五日及十二月十六日起獲續約一年, 並更改合同第三條款, 轉為第三職階一等行政技術助理員。

按照行政長官於二零零九年十二月一日作出的批示:

金福明, 為本局個人勞動合同第三職階醫院主任醫生, 由二零一零年三月七日起獲續約一年。

Da Fonseca Chantre, Vicente Manuel, 為本局個人勞動合同第三職階醫院主治醫生, 由二零一零年四月一日起獲續約一年。

按照行政長官於二零零九年十二月十四日作出的批示:

Alves Ribeiro Laia McGuire, Filomena Maria, 為本局個人勞動合同第三職階醫院主任醫生, 由二零一零年四月一日起獲續約一年。

按照社會文化司司長於二零一零年一月十五日作出的批示:

郭歡歡, 為本局個人勞動合同第三職階醫院主任醫生, 由二零一零年四月十二日起獲續約一年。

Ng, Iok Meng e Tam, Lao Ian, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 15 de Dezembro de 2009 e 1 de Janeiro de 2010, respectivamente.

Lao, Man Chio e De Paiva Ribeiro Lam, Mei Kam, assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 1 de Janeiro de 2010.

Io, Kit Kuong, assistente técnico administrativo principal, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Janeiro de 2010.

Chao, In Peng, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 29 de Dezembro de 2009.

Vai, Fu Veng, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 3 de Dezembro de 2009, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, a partir de 16 de Dezembro de 2009.

Lei, Su Fan, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, a partir de 16 de Dezembro de 2009.

Lei, Ka Man e Ng, Mei Fong, assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 3.º escalão, a partir de 15 e 16 de Dezembro de 2009, respectivamente.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 1 de Dezembro de 2009:

Jin Fuming, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 7 de Março de 2010.

Da Fonseca Chantre, Vicente Manuel, assistente hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Abril de 2010.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 14 de Dezembro de 2009:

Alves Ribeiro Laia McGuire, Filomena Maria, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Abril de 2010.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Janeiro de 2010:

Guo Huanhuan, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 12 de Abril de 2010.

周蘇，為本局個人勞動合同第三職階醫院主治醫生，由二零一零年四月十二日起獲續約一年。

按局長於二零一零年一月二十二日之批示：

李偉明，本局編制外合同第二職階一等高級技術員，由二零一零年三月一日起獲續約一年。

葉覺秋，本局編制外合同第二職階二等高級技術員，由二零一零年三月一日起獲續約一年。

羅曉華，本局編制外合同第二職階二等高級技術員，由二零一零年二月八日起獲續約一年。

歐陽佩玲，本局編制外合同第三職階二等高級技術員，由二零一零年二月二十一日起獲續約一年。

陳奕婷及何彩，本局編制外合同第一職階二等技術員，由二零一零年二月十一日起獲續約一年。

余慧珊、李嘉慧及Chan, Cecilia，本局編制外合同第一職階二等技術員，分別由二零一零年二月九日、二月十六日及二月二十五日起獲續約一年。

唐山，本局編制外合同第二職階首席高級技術員，由二零一零年二月十六日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為第三職階首席高級技術員。

按照社會文化司司長於二零一零年二月九日作出的批示：

郝紅琳——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一零年三月二十四日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第二職階醫院主治醫生，為期一年，薪俸點為600點。

按局長於二零一零年三月十日之批示：

應黃秀嫻、梁丹妮及梁杰明之要求，其等在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同予以解除，首兩位自二零一零年四月二十六日起，最後一位自二零一零年四月一日起生效。

按社會文化司司長於二零一零年三月十五日之批示：

Do Rosário, Anabela Luiza 學士——按八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條

Zhou Su, assistente hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 12 de Abril de 2010.

Por despacho do director dos Serviços, de 22 de Janeiro de 2010:

Lei, Wai Meng, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Março de 2010.

Ip, Kok Chao, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Março de 2010.

Noronha, Ilda Celestina, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 8 de Fevereiro de 2010.

Au Ieong, Pui Leng, técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 21 de Fevereiro de 2010.

Chan, Yik Ting Tiffany e Ho, Choi, técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 11 de Fevereiro de 2010.

Yu, Wai Shan Ivy, Lei, Ka Wai e Chan, Cecilia, técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 9, 16 e 25 de Fevereiro de 2010, respectivamente.

Tong, San, técnico superior principal, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 3.º escalão, a partir de 16 de Fevereiro de 2010.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Fevereiro de 2010:

Hao Honglin — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 2.º escalão, índice 600, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 24 de Março de 2010.

Por despachos do director dos Serviços, de 10 de Março de 2010:

Wong, Sao Wan, Leong, Tan Nei e Leong, Kit Meng — rescindidos, a seu pedido, os contratos além do quadro como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 26 para os dois primeiros e 1 de Abril de 2010 para o último.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Março de 2010:

Licenciada Do Rosário, Anabela Luiza — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Administração Hospitalar destes Serviços, por

之規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，現以定期委任方式，由二零一零年四月十四日起，獲續任為本局醫院行政廳廳長，為期一年。

按照局長於二零一零年三月十八日作出的批示：

劉咏儀及梅波，為本局個人勞動合同醫生，由二零一零年四月一日起獲續約三個月。

按局長於二零一零年三月十九日之批示：

應溫，世榮之要求，其在本局擔任第三職階一等行政技術助理員職務的編制外合同，自二零一零年三月三十一日起予以解除。

按局長於二零一零年三月二十三日之批示：

應司徒，炳富之要求，其在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同，自二零一零年三月三十一日起予以解除。

應Gonçalves Bastos, Ismael José之要求，其在本局擔任第三職階醫院主治醫生職務的個人勞動合同，自二零一零年四月二十八日起予以解除。

按照局長於二零一零年三月二十四日之批示：

陳彩霞、楊鳳枝、鄒柏森、劉雅文和朱娟娟，為本局散位合同第一職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，重新訂立編制外合同，擔任同一職級和職階之職務，為期六個月，各自二零一零年四月五日、四月十三日、四月十九日、四月十九日及四月二十七日起生效。

按照副局長於二零一零年三月二十五日之批示：

核准名稱為“非凡藥房（丞仔分店）”，准照編號為第100號，以及營業地點為澳門丞仔孫逸仙博士大馬路227號麗駿軒地下A座，從事七月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四的麻醉品及精神科物質及其製劑之買賣，但表二A所列者除外。許可之有效期自公佈日起計一年。

(是項刊登費用為 \$372.00)

按照副局長於二零一零年四月十四日之批示：

核准准照編號為第75號及營業地點為澳門羅理基博士大馬路310號中華總商會大廈B舖地下連閣樓之“新口岸III藥房”准照持有權及從事七月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四的麻醉品及精神科物質及其製劑之買賣（但表二A所列者除外）之許可轉移予澳門華德企業有限公司，其總辦事處位於澳門上海街92號C地舖。

(是項刊登費用為 \$421.00)

possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, ao abrigo dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 14 de Abril de 2010.

Por despachos do director dos Serviços, de 18 de Março de 2010:

Lao, Weng I e Mui, Po Mabel, médicos, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de três meses, a partir de 1 de Abril de 2010.

Por despacho do director dos Serviços, de 19 de Março de 2010:

Van, Sai Weng — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 3.º escalão, nestes Serviços, a partir de 31 de Março de 2010.

Por despachos do director dos Serviços, de 23 de Março de 2010:

Si Tou, Peng Fu — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 31 de Março de 2010.

Gonçalves Bastos, Ismael José — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho como assistente hospitalar, 3.º escalão, nestes Serviços, a partir de 28 de Abril de 2010.

Por despachos do director dos Serviços, de 24 de Março de 2010:

Chan, Choi Ha, Jeong, Fong Chi, Chau, Pak Sam, Lao, Nga Man e Chu, Kun Kun, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5, 13, 19, 19 e 27 de Abril de 2010, respectivamente.

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 25 de Março de 2010:

Autorizado o comércio de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, com excepção da II-A, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho, à farmácia «Alpha (Loja Taipa)», alvará n.º 100, com local de funcionamento na Avenida Dr. Sun Yat Sen, n.º 227, Lai Chun Hin, r/c, «A», Taipa-Macau. O prazo desta autorização é de um ano, contado a partir da data desta publicação.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 14 de Abril de 2010:

Autorizada a transmissão da titularidade da farmácia «San Hau On III», alvará n.º 75, com local de funcionamento na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.º 310, Chong Wa Chong Seong Wui Tai Ha, loja B, r/c com sobreloja, Macau, e o comércio de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, com excepção da II-A, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho, a favor de “澳門華德企業有限公司”, com sede na Rua de Xangai, n.º 92, loja C, r/c, Macau.

(Custo desta publicação \$ 421,00)

按照二零一零年四月十六日本局一般衛生護理代副局長的批示：

取消張雪如第E-1388號、胡相雲第E-1392號護士執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

取消張嘉欣第E-1468號護士執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

取消梁永權第M-1569號醫生執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

取消林麗萍第T-0031號治療師（運動醫學）執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

取消吳麗英第W-0182號中醫生執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

按照二零一零年四月十九日本局一般衛生護理副局長的批示：

梁詠嫻——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1777。

(是項刊登費用為 \$264.00)

葉家就——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1721。

(是項刊登費用為 \$264.00)

林凱欣——獲准許從事治療師（物理治療）職業，牌照編號是：T-0143。

(是項刊登費用為 \$284.00)

二零一零年四月二十二日於衛生局

副局長 鄭成業

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 16 de Abril de 2010:

Cheong Sut U e Wu Seong Wan — canceladas, por não terem cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, as autorizações para o exercício da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1388 e E-1392.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Cheong Ka Yan — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1468.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Leong Weng Kun — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1569.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Lam Lai Peng — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de terapeuta (medicina desportiva), licença n.º T-0031.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Ng Lai Ieng — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0182.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 19 de Abril de 2010:

Leong Weng San — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1777.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Ye Jia Jiu — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1721.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lam Hoi Ian — concedida autorização para o exercício privado da profissão de terapeuta (medicina física), licença n.º T-0143.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Serviços de Saúde, aos 22 de Abril de 2010. — O Subdirector dos Serviços, *Cheang Seng Ip*.



## 教育暨青年局

## 批示摘錄

按照簽署人二零一零年三月二日批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，下列人員之編制外合同獲續期壹年，有關職級、職階及薪俸點如下：

首席高級技術員，第二職階、薪俸點為565：馮佩華學士，由二零一零年五月二十五日起生效；

二等高級技術員，第三職階、薪俸點為480：梁詠儀學士，由二零一零年五月十四日起生效；

二等技術員，第一職階、薪俸點為350：吳樂樂學士，由二零一零年五月九日起生效；

二等技術輔導員，第二職階、薪俸點為275：盧偉成，由二零一零年五月十二日起生效；第一職階、薪俸點為260：勞佩儀，由二零一零年五月九日起生效。

按照社會文化司司長二零一零年四月一日批示：

梁錦輝學士，根據第14/2009號法律附件一表二，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，以編制外合同形式聘用為第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期壹年，由二零一零年五月二日起生效。

按照本局局長二零一零年四月一日批示：

李穎彤學士，本局第一職階二等技術員，應其要求解除散位合同，由二零一零年四月二十三日起生效。

二零一零年四月二十一日於教育暨青年局

代局長 梁勵（副局長）

## 文化局

## 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一零年一月二十七日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條，以及七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

## Extractos de despachos

Por despacho da signatária, de 2 de Março de 2010:

O seguinte pessoal — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Licenciada Fong Pui Wa, como técnica superior principal, 2.º escalão, índice 565, a partir de 25 de Maio de 2010;

Licenciada Leong Veng Yi, como técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, a partir de 14 de Maio de 2010;

Licenciado Ng Lok Lok, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, a partir de 9 de Maio de 2010;

Lou Wai Seng e Lo Pui Yi, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, e 1.º escalão, índice 260, respectivamente, a partir de 12 e 9 de Maio de 2010.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 de Abril de 2010:

Licenciado Leong Kam Fai — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos do anexo I do mapa 2 da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2010.

Por despacho do director dos Serviços, de 1 de Abril de 2010:

Licenciada Lei Weng Tong, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento, a partir de 23 de Abril de 2010.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 21 de Abril de 2010. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Lai*, subdirectora.

## INSTITUTO CULTURAL

## Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 27 de Janeiro de 2010:

Yung Tsang Shien — contratada por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como chefe de Naípe dos

第五條a) 項及第二十一條第二款規定，以個人勞動合同方式聘請容正先在本局澳門樂團擔任大管首席，為期一年，自二零一零年四月十九日起生效。

摘錄自簽署人於二零一零年四月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條及第14/2009號法律第十三條規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同第三條款，各自下指日期起生效，薪俸點如下：

鄭祖燦——自二零零九年十二月十三日起轉為第八職階重型車輛司機，薪俸點為280；

彭國全及湯錦濠——各自二零一零年四月二日及二零零九年九月十八日起轉為第六職階重型車輛司機，薪俸點為240；

何長明及甘羅生——自二零零九年九月十六日起轉為第三職階技術工人，薪俸點為170；

林錦棠——自二零一零年三月一日起轉為第六職階輕型車輛司機，薪俸點為220；

梁桂清——自二零一零年一月四日起轉為第五職階技術工人，薪俸點為200；

阮麗珊及袁嬌蘭——各自二零一零年三月三日及二零零九年九月十九日起轉為第五職階勤雜人員，薪俸點為150。

二零一零年四月二十二日於文化局

局長 吳衛鳴

Fagotes da Orquestra de Macau neste Instituto, nos termos do artigo 99.º da Lei Básica da RAEM, conjugado com os artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 19 de Abril de 2010.

Por despachos do signatário, de 19 de Abril de 2010:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, na categoria, escalão e índice a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009:

Cheang Chou Chan, como motorista de pesados, 8.º escalão, índice 280, a partir de 13 de Dezembro de 2009;

Pang Kok Chun e Tong Kam Hou, como motoristas de pesados, 6.º escalão, índice 240, a partir de 2 de Abril de 2010 e 18 de Setembro de 2009, respectivamente;

Ho Cheong Meng e Kam Lo Sang, como operários qualificados, 3.º escalão, índice 170, a partir de 16 de Setembro de 2009;

Lam Kam Tong, como motorista de ligeiros, 6.º escalão, índice 220, a partir de 1 de Março de 2010;

Leong Kuai Cheng, como operária qualificada, 5.º escalão, índice 200, a partir de 4 de Janeiro de 2010;

Un Lai San e Un Kio Lan, como auxiliares, 5.º escalão, índice 150, a partir de 3 de Março de 2010 e 19 de Setembro de 2009, respectivamente.

Instituto Cultural, aos 22 de Abril de 2010. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

## 旅遊學院

### 批示摘錄

根據院長於二零一零年三月三十一日之批示：

黃煒強，本學院第一職階二等技術輔導員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，以附註方式修改合同第三條款，晉階為第二職階二等技術輔導員，由二零一零年五月一日起生效。

潘慶祥，本學院第六職階技術工人，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a) 項

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

### Extractos de despachos

Por despachos da presidente, deste Instituto, de 31 de Março de 2010:

Wong Wai Keong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato, progredindo a adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º do ETAPM, em vigor, e 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Maio de 2010.

Pun Heng Cheong, operário qualificado, 6.º escalão, assalariado, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e índice, nos termos do artigo

之規定，其合同獲續期一年，並屬同一職級及職階，由二零一零年五月一日起生效。

27.º, n.º 3, alínea a), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2010.

二零一零年四月二十三日於旅遊學院

副院長 甄美娟

Instituto de Formação Turística, nos 23 de Abril de 2010. — A Vice-Presidente do Instituto, *Ian Mei Kun*.

## 旅遊基金

### 批示摘錄

根據三月十七日第6/2006號行政法規第四十一條，以及第347/2006號行政長官批示附件I第八款規定，現刊登有關二零一零年度旅遊基金第二次修改預算，該修改獲社會文化司司長在二零一零年四月九日批示核准：

## FUNDO DE TURISMO

### Extractos de despachos

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 17 de Março, e n.º 8 do Anexo I do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006, publica-se a 2.ª alteração orçamental do Fundo de Turismo do ano de 2010, autorizado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Abril do mesmo ano:

### 旅遊基金第二次本身預算修改

#### 2.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Turismo

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	07	00	03	在外地市場之活動 Acções em mercados externos		6,325,000.00
04	01	05	00	50	旅遊危機處理辦公室 Gabinete de Gestão de Crises do Turismo	6,325,000.00	
					總額 Total	6,325,000.00	6,325,000.00

### 旅遊危機處理辦公室獨立預算

#### Orçamento individualizado do Gabinete de Gestão de Crises de Turismo

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	100,000.00
01	02	10	00	99	其他 Outros	500,000.00

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
02	03	04	00	01		不動產 Bens imóveis
02	03	05	02	00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	4,500,000.00
					總額 Total	6,325,000.00

根據三月十七日第6/2006號行政法規第四十一條，以及第347/2006號行政長官批示附件I第八款規定，現刊登有關二零一零年度旅遊基金第三次修改預算，該修改獲社會文化司司長在二零一零年四月十四日批示核准：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 17 de Março, e n.º 8 do Anexo I do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006, publica-se a 3.ª alteração orçamental do Fundo de Turismo do ano de 2010, autorizado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Abril do mesmo ano:

#### 旅遊基金第三次本身預算修改

#### 3.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Turismo

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
02	03	07	00	02		在澳門特別行政區之活動 Acções na RAEM
02	03	07	00	03	在外地市場之活動 Acções em mercados externos	30,000,000.00
					總額 Total	30,000,000.00

二零一零年四月十五日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑——委員：蕭愛珊，高樂士

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 15 de Abril de 2010. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente: *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais: *Elsa Maria d'Assunção Silvestre* — *Carlos Alberto Nunes Alves*.

#### 土地工務運輸局

#### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一零年三月四日作出的批示：

應司徒凱縈的請求，其在本局擔任第一職階二等行政技術助理員的編制外合同自二零一零年四月二十日起予以解除。

#### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

#### Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 4 de Março de 2010:

Si Tou Hoi Ieng — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 20 de Abril de 2010.



摘錄自簽署人於二零一零年三月二十六日作出的批示：

應黃長舉的請求，其在本局擔任第一職階勤雜人員的散位合同自二零一零年四月十九日起予以解除。

摘錄自運輸工務司司長於二零一零年四月一日作出的批示：

何敬佩、李政納、梁競雄、伍冠華、陳嘉蓮，第一職階一等技術輔導員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為第一職階首席技術輔導員，由二零一零年四月三日起生效，合同其他條件維持不變。

區天傑，第一職階一等行政技術助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為第一職階首席行政技術助理員，由二零一零年四月三日起生效，合同其他條件維持不變。

摘錄自簽署人於二零一零年四月九日作出的批示：

李子宏，第一職階特級行政技術助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為第二職階特級行政技術助理員，由二零一零年六月七日起生效，合同其他條件維持不變。

## 更正

鑑於本局刊登於二零一零年四月二十一日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》第4344頁有關本局批示摘錄葡文版出現不正確，特更正如下：

原文為：“Chiu Iok Sim, auxiliar, 7.º escalão ...”

更正為：“Chio Iok Sim, auxiliar, 7.º escalão ...”。

二零一零年四月二十一日於土地工務運輸局

局長 賈利安

Por despacho do signatário, de 26 de Março de 2010:

Wong Cheong Koi — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento, como auxiliar, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 19 de Abril de 2010.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Abril de 2010:

Ho King Pui, Lei Ching Nap Lewis, Leong Keng Hong, Ng Kun Wa e Chan Ka Lin, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2010, mantendo-se as demais condições contratuais.

Au Thien Kiet, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2010, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despacho do signatário, de 9 de Abril de 2010:

Lei Chi Wang, assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo especialista, 2.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Junho de 2010, mantendo-se as demais condições contratuais.

## Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, na versão portuguesa do extracto de despacho destes Serviços, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2010, II Série, de 21 de Abril, a páginas n.º 4344, se rectifica o seguinte:

Onde se lê: «Chiu Iok Sim, auxiliar, 7.º escalão...»

deve ler-se: «Chio Iok Sim, auxiliar, 7.º escalão...».

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 21 de Abril de 2010. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

**地圖繪製暨地籍局****批示摘錄**

按照簽署人於二零一零年三月二十三日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條的規定，本局下列工作人員的散位合同獲續期一年，由二零一零年四月六日起生效：

陳浩然及鄧浩基擔任第一職階輕型車輛司機，薪俸點為150點；

吳妙玲、陳暉彥、劉志偉、余紫陽、李志豪、李家賢及李歷威擔任第一職階勤雜人員，薪俸點為110點。

**聲明**

為著有關效力，茲聲明，本局第三職階首席特級地形測量員鄭允明因自願退休而脫離公職，由二零一零年四月十六日起生效。

二零一零年四月二十二日於地圖繪製暨地籍局

局長 陳漢平

**港務局****批示摘錄**

摘錄自二零一零年三月十八日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，自二零一零年五月三日起，與吳鎮庭簽訂為期一年之編制外合同，擔任第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為430點，可續期。

摘錄自二零一零年四月六日本局局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，第一職階一等行政技術助理員陳斌在本局擔任職務的編制外合同，自二零一零年四月二十七日起續約一年。

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA  
E CADASTRO****Extractos de despachos**

Por despachos do signatário, de 23 de Março de 2010:

Os trabalhadores abaixo mencionados, destes Serviços - renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 27.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Abril de 2010:

Chan Hou In e Tang Hou Kei, como motoristas de ligeiros, 1.º escalão, índice 150;

Ng Miu Ling, Chan Wai In, Lao Chi Wai, Lu Chi Jeong, Lei Chi Hou, Lei Ka In e Lei Lek Wai, como auxiliares, 1.º escalão, índice 110.

**Declaração**

Para os devidos efeitos se declara que Kuong Wan Meng, topógrafo especialista principal, 3.º escalão, destes Serviços, foi desligado do serviço, para efeitos de aposentação voluntária, a partir de 16 de Abril de 2010.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 22 de Abril de 2010. — O Director dos Serviços, *Chan Hon Peng*.

**CAPITANIA DOS PORTOS****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 18 de Março de 2010:

Ng Chan Teng — contratado além do quadro, pelo período de um ano, renovável, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2010.

Por despacho da directora desta Capitania, de 6 de Abril de 2010:

Chan Pan, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, desta Capitania — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Abril de 2010.

摘錄自二零一零年四月七日運輸工務司司長批示：

林衛邦及陳少斌，在二零一零年三月十日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中，第一名及第二名合格准考人，根據八月三日第14/2009號法律第十二條第三款，以及按照十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b)項及第二十三條第十二款的規定，獲定期委任為本局人員編制內高級技術員組別第一職階二等高級技術員，為期一年。

摘錄自二零一零年四月九日本局局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條及一百三十九條之規定，批准本局編制內人員第二職階顧問高級技術員Ana Brito Teixeira de Sousa之短期無薪假，自二零一零年四月十四日起，為期一年。

摘錄自二零一零年四月十三日運輸工務司司長批示：

根據八月十日第26/2009號行政法規第八條的規定，本局海事技術支援廳廳長列偉學士因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任自二零一零年七月二十日起獲續期一年。

根據八月十日第26/2009號行政法規第八條的規定，本局船舶建造廠廠長曹賜德學士因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任自二零一零年七月二十三日起獲續期一年。

摘錄自二零一零年四月十九日運輸工務司司長批示：

本局一等高級技術員郭趣歡，在二零一零年三月十日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中的合格應考人，根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，獲確定委任為本局人員編制內高級技術員組別第一職階首席高級技術員。

本局首席水文員黃昆倫，在二零一零年三月十七日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中的合格應考人，根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，獲確定委任為本局人員編制內水文員職程第一職階特級水文員。

二零一零年四月二十一日於港務局

局長 黃穗文

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Abril de 2010:

Lam Wai Pong e Chan Sio Pan, candidatos classificados em 1.º e 2.º lugares do concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2010, II Série, de 10 de Março — nomeados, em comissão de serviço, pelo período de um ano, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal desta Capitania, ao abrigo dos artigos 12.º, n.º 3, da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, 22.º, n.º 8, alínea b), e 23.º, n.º 12, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Por despacho da directora desta Capitania, de 9 de Abril de 2010:

Ana Brito Teixeira de Sousa, técnico superior assessor, 2.º escalão, do quadro de pessoal desta Capitania — concedida a licença sem vencimento de curta duração, pelo período de um ano, a contar de 14 de Abril de 2010, nos termos dos artigos 137.º e 139.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 13 de Abril de 2010:

Lit Wai — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Apoio Técnico Marítimo, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 20 de Julho de 2010, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Chou Chi Tak — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director do Estaleiro de Construção Naval, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 23 de Julho de 2010, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Abril de 2010:

Kuok Choi Fun, técnica superior de 1.ª classe desta Capitania, candidata aprovada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2010, II Série, de 10 de Março — nomeada, definitivamente, técnica superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal desta Capitania, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Wong Kuan Lon, hidrógrafo principal desta Capitania, candidato aprovado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2010, II Série, de 17 de Março — nomeado, definitivamente, hidrógrafo especialista, 1.º escalão, da carreira de hidrógrafo, do quadro de pessoal desta Capitania, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Capitania dos Portos, aos 21 de Abril de 2010. — A Directora, Wong Soi Man.

**地球物理暨氣象局****批示摘錄**

摘錄自本局局長於二零一零年三月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第二職階輕型車輛司機陳其成的散位合同自二零一零年五月十二日起續期一年，職級和職階維持不變。

摘錄自運輸工務司司長於二零一零年四月一日作出的批示：

根據第26/2009號行政法規第八條的規定，本局儀器暨維修處處長黃華森因具備適當經驗及專業能力履行職務，其定期委任自二零一零年四月六日起續期一年。

**聲明**

根據第15/2009號法律第三十一條第三款並配合第二十四條第二款的規定，本局地震監察中心主任陳國耀，自二零一零年二月十一日起因定期委任終止，返回本局人員編制內氣象高級技術員職程第一職階首席顧問氣象高級技術員原職位。特此聲明。

二零一零年四月二十二日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

**建設發展辦公室****批示摘錄**

摘錄自本辦公室主任於二零一零年二月二十五日作出的批示：

李榮——根據第14/2009號法律第四十四條及按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同附註方式獲續任為本辦公室第六職階重型車輛司機，薪俸點240，自二零一零年三月三日起，為期一年。

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS  
E GEOFÍSICOS****Extractos de despachos**

Por despacho do director dos Serviços, de 31 de Março de 2010:

Chan Kei Seng, motorista de ligeiros, 2.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Maio de 2010.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Abril de 2010:

Vong Va Sam — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Instrumentos e Manutenção destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 6 de Abril de 2010, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

**Declaração**

Para os devidos efeitos se declara que, por ter cessado, no termo do seu prazo, a comissão de serviço de Chan Koc Io, como chefe do Centro de Vigilância Sísmica destes Serviços, o mesmo regressou ao lugar que detinha como meteorologista assessor principal, 1.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal dos mesmos Serviços, a partir de 11 de Fevereiro de 2010, nos termos do artigo 31.º, n.º 3, conjugado com o artigo 24.º, n.º 2, ambos da Lei n.º 15/2009.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 22 de Abril de 2010. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

**GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO  
DE INFRA-ESTRUTURAS****Extractos de despachos**

Por despacho do coordenador deste Gabinete, de 25 de Fevereiro de 2010:

Lei Weng — renovado, por averbamento, o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 6.º escalão, índice 240, neste Gabinete, ao abrigo dos artigos 44.º da Lei n.º 14/2009 e 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Março de 2010.



摘錄自運輸工務司司長於二零一零年三月二日作出的批示：

戴明暉——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用為本辦公室第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，自二零一零年三月九日起，為期一年。

二零一零年四月二十二日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Março de 2010:

Tai Meng Fai — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, neste Gabinete, ao abrigo dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Março de 2010.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 22 de Abril de 2010. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

## 科技委員會秘書處

### 聲明

按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經二月二十七日第12/95/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第七條b)項的規定，茲聲明如下：

根據第14/2009號法律第十七條、第五十五條第二款（六）項、第六十四條、第七十一條及第七十五條第五款的規定，以散位合同聘用之本秘書處第二職階一等技術員莊浩然，轉入第二職階一等技術員，薪俸點420點，自二零零九年八月四日起生效。

根據第14/2009號法律第四十五條、第五十五條第一款（二）項、第六十七條第一款（四）項及第三款、第七十一條及第七十五條第五款的規定，以散位合同聘用之本秘書處第三職階熟練助理員陳家輝，轉入第一職階輕型車輛司機，薪俸點150點，自二零零九年八月四日起生效。根據第14/2009號法律第八十一條規定，轉入而出現的薪俸點的調整追溯至二零零七年七月一日。

二零一零年四月十九日於科技委員會秘書處

秘書長 梁寶鳳

## SECRETARIADO DO CONSELHO DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA

### Declaração

Ao abrigo do artigo 7.<sup>o</sup>, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelos Decretos-Leis n.<sup>os</sup> 12/95/M e 62/98/M, de 27 de Fevereiro e 28 de Dezembro, respectivamente, declara-se o seguinte:

Jong Hou In, técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, assalariado, deste Secretariado — transita para a categoria de técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 420, nos termos dos artigos 17.<sup>o</sup>, 55.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 2, alínea 6), 64.<sup>o</sup>, 71.<sup>o</sup> e 75.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 5, da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 4 de Agosto de 2009.

Chan Ka Fai, auxiliar qualificado, 3.<sup>o</sup> escalão, assalariado, deste Secretariado — transita para a categoria de motorista de ligeiros, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 150, nos termos dos artigos 45.<sup>o</sup>, 55.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), 67.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1, alínea 4), e 3, 71.<sup>o</sup> e 75.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 5, da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 4 de Agosto de 2009, retroagindo a valorização indiciária decorrente da referida transição a 1 de Julho de 2007, ao abrigo do artigo 81.<sup>o</sup> da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009.

Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, aos 19 de Abril de 2010. — A Secretária-geral, *Leong Pou Fong*.

## 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

### 海關

### 公告

為填補澳門海關關員編制一般基礎職程第一職階首席關員四十缺，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》，連同經第2/2008號法律修訂的第3/2003號法律及經第14/2008號行政法規修訂的第1/2004號行政法規之規定，以考核方式進行晉升開考，錄取四十二名合格者就讀培訓課程，並將開考通告張貼在澳門海關人力資源處及各單位設施通告版以供查閱。投考報名表自本公告在《澳門特別行政區公報》公布之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

二零一零年四月二十二日於海關

關長 徐禮恆

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

### SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

### Anúncio

Faz-se público que se encontra afixado, no quadro de aviso da Divisão de Recursos Humanos e das instalações nas subunidades orgânicas dos Serviços de Alfândega, o aviso de abertura do concurso de acesso, de prestação de provas, para a admissão de quarenta e dois candidatos considerados aptos, com destino à frequência do curso de formação destes Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com a Lei n.º 3/2003 com a redacção dada pela Lei n.º 2/2008 e o Regulamento Administrativo n.º 1/2004, com a redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 14/2008, para o preenchimento de quarenta lugares de verificador principal alfandegário, 1.º escalão, da carreira geral de base do quadro de pessoal afandegário dos referidos Serviços, com vinte dias de prazo para a apresentação da ficha de inscrição a concurso, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Serviços de Alfândega, aos 22 de Abril de 2010.

O Director-geral, *Choi Lai Hang*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

### 立法會輔助部門

### 名單

按照二零一零年三月三日第九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的公告，以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考，填補立法會輔助部門人員編制翻譯員職程第一職階主任翻譯員一缺之唯一合格准考人評核名單如下：

合格之准考人： 分

鄭淑勤.....8.39

根據十二月二十一日第87/89/M號法令第一條核准的，以及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(立法會執行委員會於二零一零年四月十九日議決確認)

### SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

### Lista

Classificativa do único candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de interpretação e tradução do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 3 de Março de 2010:

Candidato aprovado: valores

Cheang Sok Kan .....8,39

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por deliberação da Ex.<sup>ma</sup> Mesa da Assembleia Legislativa, de 19 de Abril de 2010).

二零一零年四月二十二日於立法會輔助部門

典試委員會：

主席：秘書長 楊瑞茹

正選委員：顧問 Sílvia Maria Trindade Barradas

處長 梁燕萍

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 22 de Abril de 2010.

O Júri:

*Presidente:* Jeong Soi U, secretária-geral.

*Vogais:* Sílvia Maria Trindade Barradas, assessora; e

Leong In Peng Erica, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

## 新聞局

### 公告

按行政長官於二零一零年四月十四日作出批示，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制的方式，為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補本局人員編制內以下之空缺：

第一職階首席高級技術員一缺；

第一職階主任文案兩缺；

第一職階首席技術輔導員一缺。

上述開考通告張貼於南灣大馬路762-804號中華廣場15樓新聞局行政暨財政組，報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一零年四月二十二日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

## 澳門基金會

### 名單

根據八月二十六日第54/GM/97號批示關於撥給私人及私人機構財政資助的有關規定，澳門基金會現公佈二零一零年第一季度的資助名單：

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho de Sua Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 14 de Abril de 2010, e nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontram abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários deste Gabinete, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Gabinete:

Um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão;

Dois lugares de letrado-chefe, 1.º escalão; e

Um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados no Sector Administrativo e Financeiro do Gabinete de Comunicação Social, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762 a 804, Edif. China Plaza, 15.º andar, e o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau*.

Gabinete de Comunicação Social, aos 22 de Abril de 2010.

O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

## FUNDAÇÃO MACAU

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Fundação Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2010:

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門電影協會 Associação de Filme e Televisão de Macau	6/4/2006	1,000,000.00	資助製作本澳電影故事片《澳門情緣之還有一星期》之部份經費。(第三期資助款)。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a produção de um filme histórico de Macau (3.ª prestação).
澳門中華青年工商聯會 Associação de Jovens Empresários Chineses de Macau	9/7/2008	100,000.00	資助出版《光輝十年》的部份經費。(第二期資助款)。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de um livro «Dez Anos Brilhantes».
聖羅撒女子中學中文部 Colégio de Santa Rosa de Lima — Secção Chinesa	30/7/2008	5,000,000.00	資助校舍重建計劃的部份經費。(第二期資助款)。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as obras de reconstrução da escola (2.ª prestação).
中華文化交流協會 Associação de Intercâmbio de Cultura Chinesa	19/9/2008	1,620,000.00	資助拍攝《奧戈的故事》電影的部份經費。(第3期資助款)。 Apoio financeiro para apoiar parcialmente as despesas com a produção de um filme «História de AuGe» (3.ª prestação).
陸康 Lok Hong	4/3/2009	20,000.00	資助於2009年出版四期《印緣》的部份經費。(第四期資助款)。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de uma revista de 4 edições em 2009 (4.ª prestação).
新生代青年文化會 Associação Cultura Nova Geração	25/3/2009	80,000.00	資助出版第46及47期《新生代雜誌》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação da «Revista Nova Geração» (46.ª e 47.ª edições).
澳門中華青年工商聯會 Associação de Jovens Empresários Chineses de Macau	25/3/2009	500,000.00	資助舉辦“2009澳門青年經濟論壇——建國六十載三地思維”、“回歸十載新生代一人一個好夢想”及“青年獻愛籌款活動”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um «Fórum Económico de Juventude de Macau, 2009», de uma actividade sobre o retorno de Macau à Pátria e de uma actividade de caridade.
澳門粵曲研究會	20/5/2009	10,000.00	資助出版戲曲工具書《粵曲寶典》系列之二十五《粵曲口型法》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação do livro «Conhecimentos sobre a Ópera Chinesa».



澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Associação de Ciências Sociais de Macau	20/5/2009	50,000.00	資助出版《雙城記III：港澳的政治、經濟及社會發展》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação do livro «O Desenvolvimento Político, Económico e Social de Hong Kong e Macau».
澳門東亞大學公開學院同學會 Associação dos Estudantes do Instituto Aberto da Universidade da Ásia Oriental de Macau	27/5/2009	80,000.00	資助出版《口述歷史——澳門的神功戲與社區》及《創作人談創作之八》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de dois livros.
澳門法學研究生協會 Associação dos Estudantes de Pós-Graduação em Direito de Macau	17/6/2009	35,000.00	資助出版《澳門法學研究2009》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação do livro «O Estudo Jurídico de Macau, 2009».
澳門環境保護產業協會 Associação para a Protecção Ambiental Industrial de Macau	7/10/2009	25,000.00	資助出版第一期《澳門環保產業》雜誌的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação da 1.ª edição da revista «Indústria de Protecção Ambiental».
化地瑪聖母女子學校家校合作會	5/11/2009	4,000.00	資助舉辦2010年度全年活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
澳門提柯區坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro «O Tâi»	11/11/2009	10,000.00	資助舉辦“萬家歡樂賀元宵2010”活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de actividades em celebração do ano de 2010.
澳門建築機械工程商會 Associação dos Proprietários de Máquinas de Construção Civil de Macau	25/11/2009	50,000.00	資助出版紀念會刊的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de um diário comemorativo.
符樹柏 Fu ShuBai	2/12/2009	50,000.00	資助出版《符樹柏筆耕集》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de um álbum do Fu ShuBai.
澳門廚藝協會 Associação Culinária de Macau	2/12/2009	50,000.00	資助舉辦“澳門菜”廚藝比賽及舉辦青年廚師比賽的經費。 Apoio financeiro para custear as despesas com a realização de dois concursos culinários.
澳門格蘭披治大賽車委員會 Comissão do Grande Prémio de Macau	9/12/2009		資助完成第56屆澳門格蘭披治大賽車之本地車手： Apoio financeiro para os desportistas locais que terminaram a prova do 56.º Grande Prémio de Macau.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
何漢強 Ho Hon Keong	9/12/2009	200,000.00	澳門格蘭披治三級方程式大賽。 Grande Prémio de Macau de Fórmula 3.
何偉權 Ho Wai Kun	9/12/2009	300,000.00	FIA世界房車Marriott錦標賽——澳門東望洋大賽——澳門博彩股份有限公司特約。 Campeonato do Mundo de Carros de Turismo Marriott da FIA — Corrida da Guia de Macau — apoio SJM.
廖力嘉 Liu Lic Ka	9/12/2009	200,000.00	FIA世界房車Marriott錦標賽——澳門東望洋大賽——澳門博彩股份有限公司特約。 Campeonato do Mundo de Carros de Turismo Marriott da FIA — Corrida da Guia de Macau — apoio SJM.
Joseph Rosa Merszei	9/12/2009	300,000.00	FIA世界房車Marriott錦標賽——澳門東望洋大賽——澳門博彩股份有限公司特約。 Campeonato do Mundo de Carros de Turismo Marriott da FIA — Corrida da Guia de Macau — apoio SJM.
André Bragança Macedo e Couto	9/12/2009	300,000.00	FIA世界房車Marriott錦標賽——澳門東望洋大賽——澳門博彩股份有限公司特約。 Campeonato do Mundo de Carros de Turismo Marriott da FIA — Corrida da Guia de Macau — apoio SJM.
李潔明 Lei Kit Meng	9/12/2009	300,000.00	FIA世界房車Marriott錦標賽——澳門東望洋大賽——澳門博彩股份有限公司特約。 Campeonato do Mundo de Carros de Turismo Marriott da FIA — Corrida da Guia de Macau — apoio SJM.
Caneças de Morais Contente Fernandes, João	9/12/2009	15,000.00	第四十三屆澳門格蘭披治電單車大賽。 Grande Prémio de Motos de Macau — 43. <sup>a</sup> Edição.
蘇少雄 Sou Sio Hong	9/12/2009	15,000.00	第四十三屆澳門格蘭披治電單車大賽。 Grande Prémio de Motos de Macau — 43. <sup>a</sup> Edição.
葉永強 Ip Weng Keong	9/12/2009	15,000.00	第四十三屆澳門格蘭披治電單車大賽。 Grande Prémio de Motos de Macau — 43. <sup>a</sup> Edição.
Eurico de Jesus	9/12/2009	25,000.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.
麥家樂 Mak Ka Lok	9/12/2009	25,000.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.
Helder Amandio Noronha Novo de Assunção	9/12/2009	25,000.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Ricardo Alexandre Airosa Lopes	9/12/2009	25,000.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.
吳健榮 Ng Kin Veng	9/12/2009	25,000.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.
黃鏡坤 Wong Kiang Kuan	9/12/2009	25,000.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.
Brito da Rosa, José Mariano	9/12/2009	25,000.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.
陳健文 Chan Kin Man	9/12/2009	25,000.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.
郭耀強 Kuok Io Keong	9/12/2009	25,000.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.
Belmiro de Jesus Aguiar	9/12/2009	12,500.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.
呂文輝 Lui Man Fai	9/12/2009	12,500.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.
呂文傑 Lui Man Kit	9/12/2009	12,500.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.
鄭國恆 Cheang Kuok Hang	9/12/2009	12,500.00	澳門電訊房車賽。 Corrida de Carros de Turismo CTM Macau.
孫鐵助 Sun Tit Fan	9/12/2009	25,000.00	澳門路車挑戰賽。 Macau Road Sport Challenge.
李松勝 Lei Chong Seng	9/12/2009	35,000.00	澳門路車挑戰賽。 Macau Road Sport Challenge.
曹勁均 Chou Keng Kuan	9/12/2009	35,000.00	澳門路車挑戰賽。 Macau Road Sport Challenge.
Jerónimo António Belém Badaraco	9/12/2009	25,000.00	澳門路車挑戰賽。 Macau Road Sport Challenge.
老漢基 Lou Hon Kei	9/12/2009	25,000.00	澳門路車挑戰賽。 Macau Road Sport Challenge.
葉炫昊 Ip Un Hou	9/12/2009	25,000.00	澳門路車挑戰賽。 Macau Road Sport Challenge.
鍾嘉文 Chong Ka Man	9/12/2009	25,000.00	澳門路車挑戰賽。 Macau Road Sport Challenge.
何大呀 Ho Tai A	9/12/2009	12,500.00	澳門路車挑戰賽。 Macau Road Sport Challenge.
林錦新 Lam Kam San	9/12/2009	12,500.00	澳門路車挑戰賽。 Macau Road Sport Challenge.
Paulo Batalha	9/12/2009	12,500.00	澳門路車挑戰賽。 Macau Road Sport Challenge.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
何細呀 Ho Sai A	9/12/2009	12,500.00	澳門路車挑戰賽。 Macau Road Sport Challenge.
梁欣榮 Leong Ian Veng	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
黃浩民 Wong Hou Man	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
Sergio Graça Costa de Lacerda	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
Celio Alves Dias	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
Chu Hiu Fong	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
蘇盈康 Sou Ieng Hong	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
Rui Manuel Aires da Silva Jorge Valente	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
張智文 Cheung Chi Man	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
崔振華 Choi Chan Va	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
Álvaro Luís Gomes Mourato	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
黃云龍 Wong Wan Long	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
杜立鵬 Tou Lap Pang	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
梁慶裕 Leong Heng U	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.



澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
徐基利 Choi Kei Lei	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
梁玉彩 Leong Iok Choi	9/12/2009	15,000.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
Filipe Clemente de Souza	9/12/2009	7,500.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
林雄輝 Lam Hong Fai	9/12/2009	7,500.00	財神酒店澳門/香港埠際賽。 Corrida Hotel Fortuna de Macau e Interport de Hong Kong.
星際曲藝會	9/12/2009	8,000.00	資助舉辦“粵澳名伶喜迎春粵曲、折子戲欣賞晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
嘉諾撒仁愛女修會 Filhas Canossianas da Caridade	9/12/2009	4,000,000.00	資助屬下瑪大肋納安老院修葺擴建院舍及購買設備的部份經費。(第一期資助款) Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as obras de manutenção e alargamento e aquisição de equipamento do Asilo Santa Madalena, tutelado pelas Filhas Canossianas da Caridade (1.ª prestação).
澳門婦產科學會 Associação de Obstetrícia e Ginecologia de Macau	30/12/2009	150,000.00	資助舉辦“2010澳門婦產科超聲醫學研討會”的部份經費。 Apoio financeiro para apoiar parcialmente as despesas com realização do «Seminário de Ultra-som de Obstetrícia e Ginecologia de Macau, 2010».
澳門婦產科醫師協會 Associação de Obstetrícias e Ginecologistas de Macau	30/12/2009	20,000.00	資助舉行“澳門婦產科醫師協會成立典禮暨婦產科最新進展學術研討會”的部份經費。 Apoio financeiro para apoiar parcialmente as despesas com realização de «Cerimónia de Estabelecimento da Associação de Obstetrícia e Ginecologistas de Macau e Seminário Académico de Desenvolvimento de Obstetrícia e Ginecologia».
澳門維基媒體協會 Wikimedia Macau Association	30/12/2009	20,000.00	資助舉辦“第二屆中文維基年會”的部份經費。 Apoio financeiro para apoiar parcialmente as despesas com realização da «2.ª Conferência Anual de Wikimedia China».

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
拍板視覺藝術團 Associação Audio-Visual «Cut»	30/12/2009	20,000.00	資助舉辦全澳中學生校際錄像比賽“拍住上齊齊fun”及建立澳門電影及錄像文化資料庫（第一期計劃）的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um concurso escolar de vídeo de estudantes secundários e com o estabelecimento de uma base de dados sobre filmes e vídeos de Macau.
澳門北京醫科大學校友會 Associação dos Antigos Alunos da Universidade de Medicina de Beijing de Macau	30/12/2009	20,000.00	資助舉辦“探討未來醫學教育改革方向演講會”及“澳門市民健康宣傳日”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de uma «Palestra sobre a Direcção de Reforma de Educação de Medicina no Futuro» e de uma actividade «Dia de Promoção de Saúde de População de Macau».
澳門錦綉粵曲會 Associação de Ópera Chinesa Kam Sao de Macau	6/1/2010	8,000.00	資助舉辦“弦歌致意曲藝晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
澳門福建婦女聯誼會 Associação das Mulheres Oriundas de Fukien de Macau	6/1/2010	200,000.00	資助購買設備及會址裝修的部份經費。 Apoio financeiro para apoiar parcialmente as despesas com a aquisição de equipamentos e renovação da sede.
陳緻穎 Chan Chi Weng	6/1/2010	10,000.00	資助修讀香港演藝學院大提琴初級音樂課程（2009/2010學年）的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas para a frequência do curso básico em música no «Hong Kong Academy for Performing Arts» para o ano lectivo 2009/2010.
何嘉宜 Ho Ka I	6/1/2010	22,000.00	資助修讀香港演藝學院小提琴演奏初級課程（2009/2010學年）的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas para a frequência do curso básico em música no «Hong Kong Academy for Performing Arts» para o ano lectivo 2009/2010.
友樂曲藝會 Iao Lok Chinese Opera Association	6/1/2010	8,000.00	資助舉辦“友樂曲藝會敬老曲藝晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
澳門麗影曲藝會	6/1/2010	8,000.00	資助舉辦“勞校校友金曲賀歲樂今宵演唱會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um concerto dos antigos alunos da Escola para Filhos e Irmãos dos Operários.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
嶺南粵曲同學會	6/1/2010	8,000.00	資助舉辦“胡棟榮師生粵劇(折子戲)粵曲演唱會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
蓮之都劇社	6/1/2010	8,000.00	資助舉辦“蓮之都·東井圓喜氣洋洋迎新歲”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
澳門新輝曲藝會	6/1/2010	8,000.00	資助赴順德市南沙康樂園劇場舉辦“省港澳曲藝聯歡晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa em ShunDe.
澳門劍笙輝粵劇曲藝會 Associação de Ópera Chinesa e Arte Musical «Kim San Fai»	6/1/2010	8,000.00	資助舉辦“也文也武劍笙輝曲藝晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
澳門勝意曲藝社 Associação de Ópera Chinesa Seng I de Macau	6/1/2010	8,000.00	資助舉辦“澳門勝意曲藝社慶祝成立16周年暨新馬名腔粵曲演唱會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
永泉曲藝會	6/1/2010	8,000.00	資助舉辦“慶祝三八國際婦女節曲藝聯歡晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
澳門新聲舞動文娛協會	6/1/2010	8,000.00	資助舉辦“新聲樂韻飛舞動人”之歌舞昇平懷舊金曲晚會的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
澳門健康生活協會 Associação Promotora de Vida Saudável de Macau	13/1/2010	40,000.00	資助舉辦2010年全年活動計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
陳逸梅 Chan Iat Mui	13/1/2010	20,000.00	資助出版《筆遊濠江》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de um livro sobre Macau.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
李菲 Lei Fei	13/1/2010	200,000.00	資助出版《真善美宣言——“澳門女兒”李菲》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de um livro.
澳門會議展覽業協會 Associação de Convenções e Exposições de Macau	20/1/2010	9,750,000.00	資助開展“澳門之歌”環球推廣計劃經費。 Apoio financeiro para custear as despesas com a divulgação de «Hino Macau» a nível mundial.
中華文化交流協會 Associação de Intercâmbio de Cultura Chinesa	20/1/2010	4,800,000.00	資助開展歌曲“盛世蓮花”及“一個神奇的地方”國內外推廣計劃的經費。 Apoio financeiro para apoiar as despesas com a divulgação de «Flor de Lótus no Tempo Próspero» e «Um Lugar Milagroso» a nível nacional e internacional.
愛我中華促進會 Associação Promotora Amar China	20/1/2010	1,600,000.00	資助舉辦大型音·詩·舞“白蓮花頌”——慶祝澳門回歸祖國十周年暨迎新年文藝晚會的部份經費。 Apoio financeiro para apoiar parcialmente as despesas com a realização de uma festa «Ode ao Lótus Branco» — celebrar o 10.º aniversário do retorno de Macau à Pátria e receber o Ano Novo Lunar.
善明會 Associação de Beneficência Sin Meng	20/1/2010	180,000.00	資助舉辦“陽光少年”2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades de 2010 de «Juventude Expansiva».
離島婦女互助會 Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres das Ilhas	20/1/2010	250,000.00	資助舉辦2010年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas das actividades e de funcionamento do ano de 2010.
澳門廣播電視股份有限公司 TDM - Teledifusão de Macau, S.A.	20/1/2010	100,000.00	資助2010年製作“趣談普通話”電台節目的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a produção de um programa educativo transmissível da língua do Mandarim em 2010.
澳門天地陶藝學會 Associação de Arte Cerâmica Céu e Terra de Macau	20/1/2010	30,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
澳門曲藝家協會	27/1/2010	8,000.00	資助舉辦“曲藝家之春”粵曲演唱會的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.



澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門筠怡曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Kuan I de Macau	27/1/2010	8,000.00	資助舉辦“懷舊金曲夜粵語流行曲演唱晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um concerto.
澳門管弦樂團 Orquestra Filarmónica de Macau	27/1/2010	60,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
葛多藝術會 Godot Art Association	27/1/2010	20,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
澳門胸肺病暨防癆協會 Associação de Doença Torácica e Tuberculose de Macau	27/1/2010	60,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
澳門佛光協會 Associação Internacional Buddha's Light de Macau	27/1/2010	80,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
澳門禪淨中心 Associação Internacional Budista Progresso de Macau	27/1/2010	20,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
國際女藝術家——澳門分會 International Women Artists Association-Macao	27/1/2010	20,000.00	資助舉辦“慶祝三·八國際百年婦女節《蕙綻》澳門女子美術作品展”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de uma exposição em celebração do dia 8 de Março — o Dia Internacional da Mulher.
金蓮花戲劇曲藝會 Associação de Teatro e Ópera Chinesa de Lótus Doirados de Macau	27/1/2010	8,000.00	資助舉辦“富年”花開匯集菁之曲藝晚會的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
澳門樂鳴曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Lok Meng Macau	3/2/2010	8,000.00	資助舉辦繁花錦簇賀“富年”曲藝晚會的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
亞太教育文化交流協會 Associação de Intercâmbio Educacional e Cultural Ásia-Pacífico	3/2/2010	60,000.00	資助屬下澳門文化藝術教育中心舉辦2010年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010 do Centro de Educação de Cultura e Arte de Macau, tutelado pela Associação de Intercâmbio Educacional e Cultural Ásia-Pacífico.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
蔚青舞蹈團 Associação de Dançarinos Regina	3/2/2010	30,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
澳門瓦舍曲藝會	3/2/2010	200,000.00	資助出版《平民老倌羅家寶》及影碟的部份經費。(第一期資助款) Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de um livro e DVD (1.ª prestação).
澳門天主教美滿家庭協進會 Movimento Católico Apoio à Família - Macau	3/2/2010	20,000.00	資助舉辦2010年年度活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
澳門菜農合群社 Associação de Agricultores de Macau	3/2/2010	260,000.00	資助該社及其兩個屬下機構青少年活動中心及康年之家舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010 da Associação de Agricultores de Macau e de duas organizações tuteladas pela Associação de Agricultores de Macau.
亞洲(澳門)國際公開大學 Universidade Aberta Internacional da Ásia (Macau)	3/2/2010	150,000.00	資助舉辦“學習型社會建設與開放遠端教育國際學術研討會”的部份經費。 Apoio financeiro para apoiar parcialmente as despesas com a realização de um seminário académico internacional sobre a construção social e educação aberta.
澳門血液腫瘤科醫學會 Associação de Hematologia e Oncologia de Macau	3/2/2010	100,000.00	資助舉辦“2010國際中西醫藥癌病治療論壇”的部份經費。 Apoio financeiro para apoiar parcialmente as despesas com a realização de um «Fórum Internacional sobre Tratamento do Cancro de Medicina Oriental e Ocidental, 2010».
澳門蓮花曲藝會 Associação de Ópera Chinesa «Lótus» de Macau	10/2/2010	8,000.00	資助舉辦“蓮花曲藝會知音粵曲演唱晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
澳門辛亥·黃埔協進會	10/2/2010	100,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
Associação de Karate-Do Obukan (Shotokan)	10/2/2010	25,000.00	資助舉辦2010年全年活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
União de Beneficência das Associações de Trabalhadores da Comunicação Social de Macau	10/2/2010	120,000.00	資助2010年度會務日常運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas de funcionamento do ano de 2010.
澳門廣華曲藝會	10/2/2010	8,000.00	資助舉辦“港、澳、汕潮劇新春相聚晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera chinesa.
澳門教師志願者協會 Associação dos Voluntários Professores de Macau	24/2/2010; 25/2/2010	100,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
胡翊婷 Wu Iek Teng	24/2/2010; 25/2/2010	50,000.00	資助修讀美國University of Illinois at Urbana Champaign鋼琴演奏學士學位課程第三年(2009/2010學年)的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas para a frequência do 3.º ano do Curso de Licenciatura em Música na «University of Illinois at Urban Champaign» nos EUA para o ano lectivo de 2009/2010.
澳門華夏文化藝術學會 Associação de Arte e Cultura «Wa Ha» de Macau	5/3/2010	50,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
三鄉藝術文化聯誼會 Associação de Amizade de Arte e Cultura de Sam Heong	5/3/2010	10,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
陸康 Lok Hong	5/3/2010	25,000.00	資助於2010年出版四期《印緣》的部份經費。(第1期資助款) Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de uma revista de 4 edições em 2010 (1.ª prestação).
澳門雀仔園福德祠土地廟值理會 Associação de «Cheok Chai Un Fok Tak Chi Tou Tei Mio Chek Lei Wui» de Macau	5/3/2010	50,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
澳門會計專業聯會 União das Associações de Profissionais de Contabilidade de Macau	5/3/2010	300,000.00	資助舉辦2010年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas de actividades e as despesas de funcionamento do ano de 2010.
澳門警察協會 Associação dos Polícias de Macau	5/3/2010	200,000.00	資助2010年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas de actividades e as despesas de funcionamento do ano de 2010.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
蘇文揚 Sou Man Jeong	5/3/2010	25,000.00	資助修讀北京中央音樂學院民樂系箏專業學士學位課程第一年（2009/2010學年）的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas para a frequência do 1.º ano do Curso de Licenciatura em Música no «Central Conservatory of Music» em Pequim para o ano lectivo de 2009/2010.
澳門廣告學會 Associação de Publicidade	5/3/2010	30,000.00	資助舉辦2010年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas de actividades e as despesas de funcionamento do ano de 2010.
澳門法制研究會 Associação de Investigação do Sistema Jurídico de Macau	5/3/2010	280,000.00	資助舉辦2010年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas de actividades e as despesas de funcionamento do ano de 2010.
澳門影視傳播協進會 Associação Promotora de Media de Macau	5/3/2010	120,000.00	資助承辦第七屆《中國優秀電影展》及主辦“振奮澳門影視產業高峰會議——第四屆影視發展論壇”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da «7.ª Exposição de Filmes Excelentes da China» e da «Cimeira sobre a Estimulação da Indústria de Media de Macau — 4.º Fórum de Desenvolvimento de Media».
澳門競新書畫學會 Associação de Caligrafia e Pintura Keng San de Macau	10/3/2010	60,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
澳門培正中學 Escola Secundária Pui Ching, Macau	10/3/2010	50,000.00	資助澳門培正中學管弦樂團2010年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas de actividades e as despesas de funcionamento do ano de 2010 da orquestra da Escola Secundária Pui Ching, Macau.
澳門劇場文化學會 Macao Theatre Culture Institute	10/3/2010	30,000.00	資助舉辦2010年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas de actividades e as despesas de funcionamento do ano de 2010.
足跡 Cai Fora	10/3/2010	30,000.00	資助舉辦2010年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas de actividades e as despesas de funcionamento do ano de 2010.



澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門地理測繪學會 Associação de Geografia e Topocartografia de Macau	10/3/2010	50,000.00	資助舉辦2010年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas do plano de actividades anual de 2010.
澳門記者聯會 Clube de Jornalistas de Macau	10/3/2010	90,000.00	資助舉辦2010年年度會務日常運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas de funcionamento do ano de 2010.
澳門護士學會 Associação Promotora de Enfermagem de Macau	10/3/2010	100,000.00	資助舉辦兩岸四地大型學術研討會“健康護理新角度”、參加中華護理學會全國各分會活動、赴瑞士出席國際護士會 (ICN) 主辦的國家護理團體代表會議和CNR會議、世界衛生組織、國際護士會和國際助產士會合辦的三方會議及參加世界衛生大會等、維護網頁、出版護士會通訊及護士節特刊及組織會員往鄰近地區參觀等日常會務工作及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um seminário académico de Quatro Lugares dos Dois Lados do Estreito de Taiwan de grande envergadura, com a participação de várias actividades realizadas pela Associação de Enfermagem da China, com a deslocação à Suíça para a participação em conferências, com a publicação do directório da Associação e de uma revista especial para o festival de enfermeira, com a realização de visitas e as despesas de funcionamento.
許莉莉 Hoi Lei Lei	10/3/2010	60,000.00	資助修讀美國Carnegie Mellon University音樂碩士課程第一年 (2010/2011學年) 的部份經費。 Apoio financeiro para apoiar parcialmente as propinas para a frequência do 1.º ano do Curso de Mestrado em Música na «Carnegie Mellon University, USA» (ano lectivo de 2010/2011).
澳門宿霧耶穌聖嬰協會 Associação do Santo Niño de Cebu em Macau	20/1/2010	10,000.00	資助“Sinulog in Macau 2010”舞蹈比賽的部份獎金。 Apoio financeiro para custear parcialmente os prémios pecuniários do concurso de dança «Sinulog in Macau 2010».
	總計 Total	35,702,000.00	

二零一零年四月十五日於澳門基金會

Fundação Macau, aos 15 de Abril de 2010.

行政委員會主席 吳榮恪

O Presidente do C.A., Vítor Ng.

(是項刊登費用為 \$30,332.00)

(Custo desta publicação \$ 30 332,00)

## 身份證明局

## 公告

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，為填補身份證明局人員編制技術輔助人員組別第一職階首席特級行政技術助理員三缺，以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單，現張貼於澳門南灣大馬路762-804號中華廣場一字樓本局行政暨財政處。其招考通告的公告已刊登於二零一零年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述通則第五十七條第五款之規定，該名單被視為確定名單。

二零一零年四月十九日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

## Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada e pode ser consultada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 1.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 7 de Abril de 2010, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 19 de Abril de 2010.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

## 民政總署

## 通告

第01/SIS/2010號批示

轉授權限

一、根據第01/VPD/2009號批示第一點(四)項及第01/VPD/2010號批示第一點(四)項的規定，經據位人預先許可，本人現將獲賦予的權力轉授予：

動物檢疫監管處處長徐裕輝、食物衛生檢驗處處長Paula, José Ernesto、首席顧問高級技術員Cohen de Brito Teixeira, Carlos Alberto、顧問獸醫郭華好、顧問高級技術員蘇榮富、首席高級技術員羅婉燕、一等高級技術員陳芷穎、一等高級技術員李海濤、第16級別獸醫鍾健斌、第16級別獸醫葉秀彩、第16級別獸醫胡木枝、第16級別獸醫陳亞琪、第14級別獸醫林雅詩、第14級別獸醫李嘉敏、第14級別獸醫徐穎、第14級別獸醫陸泳強、第14級別獸醫胡秀鳳、第13級別獸醫劉

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS

## Aviso

Despacho n.º 01/SIS/2010

Subdelegação de Competências

1. Nos termos do disposto na alínea 4) do ponto 1 do Despacho n.º 01/VPD/2009 e na alínea 4) do ponto 1 do Despacho n.º 01/VPD/2010, subdelego as minhas competências, com autorização prévia superior, no seguinte pessoal:

No chefe da Divisão de Inspeção e Controlo Veterinário, Choi, U Fai; chefe da Divisão de Inspeção e Higiene Alimentar, Paula, José Ernesto; técnico superior assessor principal, Cohen de Brito Teixeira, Carlos Alberto; médico veterinário assessor, Kwok, Wah Ho; técnico superior assessor, Kyaw, Kyaw Tun; técnico superior principal, Loh, Wan Yin; técnico superior de 1.ª classe, Chan, Tsz Wing; técnico superior de 1.ª classe, Lei, Hoi Tou; veterinário do nível 16, Chong, Kin Pan; veterinária do nível 16, Ip, Sao Choi; veterinária do nível 16, Hu, Muzhi; veterinária do nível 16, Chen, Yaqi; veterinária do nível 14, Lam, Nga Si; veterinária do nível 14, Lei, Ka Man; veterinária do nível 14, Choi, Weng; veterinário do nível 14, Lok, Weng Keong; veterinária do nível 14, Wu, Sau Fong; veterinária do nível 13, Lao, Wai Lin, veterinária do nível 13, Ip, Cheng, veterinário do nível 13, Chan, Hoi Fong; veterinária do nível 13, Choi, Sok I e veteri-

慧蓮、第13級別獸醫葉婧、第13級別獸醫陳海峰、第13級別獸醫蔡淑儀及第13級別獸醫鄧柏林，以便其在所屬範疇：

(一) 對進口第7/2003號法律及第368/2006號行政長官批示中涉及進口表B，A組所載的貨物給予許可；

(二) 簽署多種貨物出口許可，有關權限按照法律規定屬於民政總署；

(三) 發出質量證明書及衛生檢驗檢疫證明書。

二、本轉授權不影響衛生監督部部長對於權力的收回權和監管權。

三、廢止第01/衛生監督部/2009號批示。

四、追認獲授權人自二零零九年十二月二十日起在本轉授權範圍內作出的一切行為。

五、本批示自公佈日起生效，但不影響上款的規定。

二零一零年四月十三日於民政總署

衛生監督部部長 吳秀虹

(是項刊登費用為 \$2,104.00)

nária do nível 13, Tang, Pak Lam, competência para, na sua área de funções:

(1) Conceder autorização para importação das mercadorias que constam do grupo A da lista B de importação, anexa à Lei n.º 7/2003, e do Despacho do Chefe do Executivo n.º 368/2006;

(2) Assinar a autorização para a exportação de mercadorias diversas, cuja competência para a prática esteja cometida, nos termos da lei em vigor, ao Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais;

(3) Emitir certificados de qualidade e certificados sanitários.

2. O presente despacho não prejudica os poderes de avocação e superintendência da chefe dos Serviços de Inspeção e Sanidade.

3. É revogado o Despacho n.º 01/SIS/2009.

4. São ratificados todos os actos praticados pelos subdelegados, conformes com a presente subdelegação, desde 20 de Dezembro de 2009.

5. Sem prejuízo do disposto no número anterior, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 13 de Abril de 2010.

A Chefe dos Serviços de Inspeção e Sanidade, *Ung Sau Hong*.

(Custo desta publicação \$ 2 104,00)

## 財 政 局

### 名 單

為填補財政局人員編制翻譯員職程之第一職階顧問翻譯一缺，經經濟財政司司長於二零一零年三月二十四日作出之批示，且刊登於二零一零年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組內，以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

胡麗詩

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零一零年四月二十日於財政局

典試委員會：

主席：代局長 江麗莉

委員：副局長 容光亮

廳長 鍾聖心

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Lista

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 7 de Abril de 2010, e autorizado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Março de 2010:

*Candidato admitido:*

Wu Lai Si.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 20 de Abril de 2010.

O Júri:

*Presidente:* Vitória da Conceição, directora, substituta.

*Vogais:* Iong Kong Leong, subdirector; e

Chong Seng Sam, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

**告示****Editais****地稅****Foros**

茲特公告，澳門財稅廳收納處將開徵二零一零年關於以長期租借方式批出土地之地稅，自願繳納期為本年五月份。

此外，根據第24/2009號法律第二十一條的規定，二零一零年地稅或地租金額不足澳門幣壹佰圓（\$100.00）者，概不徵收。

茲將公告多繕數張，張貼於平常標貼告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。

二零一零年四月七日於財政局

代局長 江麗莉

（是項刊登費用為 \$852.00）

Faz-se saber aos contribuintes que, durante o mês de Maio do corrente ano, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau para a cobrança voluntária dos foros de concessões de terrenos por aforamento relativos ao ano de 2010.

Mais faço saber que, de harmonia com o artigo 21.º da Lei n.º 24/2009, não se procederá à cobrança dos foros e rendas, cujo montante anual seja inferior a \$ 100,00 (cem patacas), durante o ano de 2010.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 7 de Abril de 2010.

A Directora dos Serviços, substituta, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

**地租****Rendas**

茲特公告，澳門財稅廳收納處將開徵二零一零年關於以租賃方式批出土地之地租，自願繳納期為本年五月份。

此外，根據第24/2009號法律第二十一條的規定，二零一零年地稅或地租金額不足澳門幣壹佰圓（\$100.00）者，概不徵收。

茲將公告多繕數張，張貼於平常標貼告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。

二零一零年四月七日於財政局

代局長 江麗莉

（是項刊登費用為 \$852.00）

Faz-se saber aos contribuintes que, durante o mês de Maio do corrente ano, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau para a cobrança voluntária das rendas de concessões de terrenos por arrendamento relativas ao ano de 2010.

Mais faço saber que, de harmonia com o artigo 21.º da Lei n.º 24/2009, não se procederá à cobrança dos foros e rendas, cujo montante anual seja inferior a \$ 100,00 (cem patacas), durante o ano de 2010.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 7 de Abril de 2010.

A Directora dos Serviços, substituta, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

**統計暨普查局****DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS****公告****Anúncio**

統計暨普查局為填補人員編制內之第一職階二等高級技術員五缺（統計、經濟、金融或數學範疇三缺及資訊範疇二缺），經於二零一零年三月二十四日第十二期《澳門特別行政

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, bem como no

區公報》第二組刊登以考核方式進行普通入職開考的開考通告。根據十二月二十一日第87/89/M號法令第一條核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單已張貼於宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”十七樓本局行政暨財政處告示板，亦已上載於本局網址（www.dsec.gov.mo），以供查閱。

二零一零年四月二十二日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

（是項刊登費用為 \$852.00）

website desta Direcção de Serviços (www.dsec.gov.mo), as listas provisórias dos candidatos admitidos aos concursos comuns, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de cinco lugares de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, da área de estatística, economia, financeira ou matemática, três lugares, e da área de informática, dois lugares, do quadro de pessoal desta DSEC, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 24 de Março de 2010, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 22 de Abril de 2010.

A Directora dos Serviços, *Kong Pek Fong*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

## 澳門保安部隊事務局

### 名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制內第一職階首席特級行政技術助理員一缺，經於二零一零年三月十日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
梁愛嫻.....	8,96

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

（經保安司司長於二零一零年四月十六日的批示確認）

二零一零年四月九日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：二等技術輔導員 陸景松

委員：二等技術輔導員 張慧敏

二等技術輔導員 余家琪

（是項刊登費用為 \$1,390.00）

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 10 de Março de 2010:

Candidato aprovado:	valores
Leong Oi Han .....	8,96

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Abril de 2010).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 9 de Abril de 2010.

O Júri:

*Presidente:* Lok Keng Chong, adjunto-técnico de 2.ª classe.

*Vogais:* Cheong Wai Man, adjunto-técnico de 2.ª classe; e

U Ka Kei, adjunto-técnico de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)



澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階特級技術輔導員二缺，經於二零一零年三月十日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
1.º 梁佩欣 .....	8.75
2.º 周文達 .....	8.45

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零一零年四月十六日的批示確認)

二零一零年四月十三日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：二等技術員 高美珊

委員：二等技術員 周家樂

特級技術輔導員 黃婉華

(是項刊登費用為 \$1,077.00)

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階主任翻譯員一缺，經於二零一零年三月十日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
Roberto José Pinto de Morais .....	8.1

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零一零年四月二十日的批示確認)

二零一零年四月十三日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：顧問翻譯員 黃淑儀

委員：顧問翻譯員 Maria Leonor Fernandes do Rosário

顧問高級技術員 梁金玉

(是項刊登費用為 \$1,067.00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 10 de Março de 2010:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Leong Pui Ian .....	8,75
2.º Chao Man Tat .....	8,45

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Abril de 2010).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 13 de Abril de 2010.

O Júri:

*Presidente:* Kou Mei San, técnico de 2.ª classe.

*Vogais:* Chau Ka Lok, técnico de 2.ª classe; e

Wong Un Wa Guerreiro, adjunto-técnico especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 077,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 10 de Março de 2010:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Roberto José Pinto de Morais .....	8,1

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Abril de 2010).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 13 de Abril de 2010.

O Júri:

*Presidente:* Vong Sok I, intérprete-tradutora assessora.

*Vogais:* Maria Leonor Fernandes do Rosário, intérprete-tradutora assessora; e

Leong Kam Iok, técnica superior assessora.

(Custo desta publicação \$ 1 067,00)

**公 告**

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零一零年三月三十一日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零一零年四月十三日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：首席技術員 凌綺君

委員：二等技術員 李得意

特級技術輔導員 Diana da Luz Vicente

(是項刊登費用為 \$881.00)

**Anúncio**

Do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 31 de Março de 2010.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a lista provisória do candidato encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 13 de Abril de 2010.

O Júri:

*Presidente:* Leng I Kuan, técnico principal.

*Vogais:* Lei Tak I, técnico de 2.ª classe; e

Diana da Luz Vicente, adjunto-técnico especialista.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

**通 告****第5/2010/DSFSM號公開競投**

澳門保安部隊事務局，根據保安司司長於二零一零年四月二十日作出的批示，為取得「摩托車」進行公開競投。

有意投標人可於辦公時間內到位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，查閱有關《招標計劃》及《承投規則》，如欲索取上述文件之影印本，需繳付影印費用。

標書必須於二零一零年六月一日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。投標人除須遞交《招標計劃》及《承投規則》中所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時擔保 \$152,000.00 (澳門幣壹拾伍萬貳仟元整) 之證明文件，而該擔保須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的本票或銀行擔保書之方式遞交，倘以現金或本票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

開標日期為二零一零年六月二日上午十時正，在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據七月六日第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，投標人或其合法代表應出

**Avisos****Concurso Público n.º 5/2010/DSFSM**

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz-se público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Abril de 2010, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Motociclos».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,00 horas do dia 1 de Junho de 2010. Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 152 000,00 (cento e cinquenta e duas mil patacas) prestada em numerário, ordem de caixa (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou ordem de caixa, os concorrentes devem entregá-la à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,00 horas do dia 2 de Junho de 2010. Os concorrentes ou seus representantes legais deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos

席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

自本通告公佈之日起至公開競投截標之日期時限為止，投標人應前往澳門兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，以確切瞭解是否尚有附加之說明文件。

二零一零年四月二十一日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

(是項刊登費用為 \$1,840.00)

#### 第6/2010/DSFSM號公開競投

澳門保安部隊事務局，根據保安司司長於二零一零年四月二十日作出的批示，為取得「貨車連升降尾板及拖車」進行公開競投。

有意投標人可於辦公時間內到位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，查閱有關《招標計劃》及《承投規則》，如欲索取上述文件之影印本，需繳付影印費用。

標書必須於二零一零年五月二十五日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。投標人除須遞交《招標計劃》及《承投規則》中所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時擔保 \$28,000.00（澳門幣貳萬捌仟元整）之證明文件，而該擔保須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的本票或銀行擔保書之方式遞交，倘以現金或本票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

開標日期為二零一零年五月二十六日上午十時正，在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據七月六日第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，投標人或其合法代表應出席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

自本通告公佈之日起至公開競投截標之日期時限為止，投標人應前往澳門兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，以確切瞭解是否尚有附加之說明文件。

previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Desde a data de publicação do presente aviso até à data limite de entrega de propostas do concurso público, devem os concorrentes dirigir-se à Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 21 de Abril de 2010.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 840,00)

#### Concurso Público n.º 6/2010/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz-se público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Abril de 2010, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Automóvel de Mercadorias com Plataforma Elevatória e Reboque».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,00 horas do dia 25 de Maio de 2010. Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 28 000,00 (vinte e oito mil patacas) prestada em numerário, ordem de caixa (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou ordem de caixa, os concorrentes devem entregá-la à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,00 horas do dia 26 de Maio de 2010. Os concorrentes ou seus representantes legais deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Desde a data de publicação do presente aviso até à data limite de entrega de propostas do concurso público, devem os concorrentes dirigir-se à Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

二零一零年四月二十一日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

(是項刊登費用為 \$1,772.00)

第7/2010/DSFSM號公開競投

澳門保安部隊事務局，根據保安司司長於二零一零年四月二十日作出的批示，為取得「客車及客貨車」進行公開競投。

有意投標人可於辦公時間內到位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，查閱有關《招標計劃》及《承投規則》，如欲索取上述文件之影印本，需繳付影印費用。

標書必須於二零一零年五月二十六日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。投標人除須遞交《招標計劃》及《承投規則》中所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金 \$59,000.00（澳門幣伍萬玖仟元整）之證明文件，而該保證金須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的本票或銀行擔保書之方式遞交，倘以現金或本票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

開標日期為二零一零年五月二十七日上午十時正，在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據七月六日第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，投標人或其合法代表應出席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

自本通告公佈之日起至公開競投截標之日期時限為止，投標人應前往澳門兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，以確切瞭解是否尚有附加之說明文件。

二零一零年四月二十一日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

(是項刊登費用為 \$1,938.00)

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 21 de Abril de 2010.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 772,00)

Concurso Público n.º 7/2010/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz-se público que, de acordo com o despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Abril de 2010, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Automóveis de Passageiros e Mistos».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,00 horas do dia 26 de Maio de 2010. Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 59 000,00 (cinquenta e nove mil patacas) prestada em numerário, ordem de caixa (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou ordem de caixa, os concorrentes devem entregá-la à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,00 horas do dia 27 de Maio de 2010. Os concorrentes ou seus representantes legais deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Desde a data de publicação do presente aviso até à data limite de entrega de propostas do concurso público, devem os concorrentes dirigir-se à Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 21 de Abril de 2010.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 938,00)



## 司 法 警 察 局

## 公 告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，以填補司法警察局編制內高級技術員人員組別的第一職階顧問高級技術員（中文文學範疇）一缺。

上述開考的通告已張貼於司法警察局人事及行政處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一零年四月二十一日於司法警察局

局長 黃少澤

（是項刊登費用為 \$910.00）

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

## Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos do disposto no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, área de letras chinesas, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão de Pessoal e Administrativa da Polícia Judiciária e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Polícia Judiciária, aos 21 de Abril de 2010.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

## 衛 生 局

## 通 告

第03/SS/2010號批示

一、根據第76/2010號行政長官批示第一款規定，本人轉授權限予衛生局副局長鄭成業學士，以對第368/2006號行政長官批示中，按照第7/2003號法律第九條第一款（二）項及第四款規定核准的、載於該批示附件二的表B中組別B的貨物給予進口許可，但不影響經濟局對附於第17/2009號法律表五及表六所載物質給予進口許可的本身權限。

二、就行使上款所轉授予的權限而言，第368/2006號行政長官批示附件二表B中組別B內所指的消毒劑視為包括經包裝供市場零售的稱為“消毒劑”或“抗菌劑”的乙醇（酒精）。

三、衛生局副局長鄭成業學士自二零零九年十二月二十日至本批示開始生效期間在本批示第一款的範圍內所作出的行為，予以追認。

四、本批示自公佈日起生效。

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## Aviso

Despacho n.º 03/SS/2010

1. Ao abrigo do n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 76/2010, subdelego no subdirector dos Serviços de Saúde, licenciado Cheang Seng Ip, a competência para conceder as autorizações para a importação das mercadorias que integram o Grupo B da Tabela B, constante do Anexo II ao Despacho do Chefe do Executivo n.º 368/2006, aprovada de acordo com o disposto na alínea 2) do n.º 1 e no n.º 4 do artigo 9.º da Lei n.º 7/2003, sem prejuízo das competências próprias da Direcção dos Serviços de Economia relativas à concessão de autorização de importação de substâncias constantes das tabelas V e VI anexas à Lei n.º 17/2009.

2. Para efeitos do exercício da competência subdelegada no número anterior, entende-se que os desinfetantes integrados no Grupo B da Tabela B do Anexo II ao Despacho do Chefe do Executivo n.º 368/2006, incluem o álcool acondicionado em embalagens destinadas ao mercado retalhista, com a designação de «desinfetante» ou «antiséptico».

3. São ratificados os actos praticados no âmbito do n.º 1 deste despacho pelo subdirector dos Serviços de Saúde, licenciado Cheang Seng Ip, desde 20 de Dezembro de 2009 até à entrada em vigor deste despacho.

4. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.



二零一零年四月十九日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

Serviços de Saúde, aos 19 de Abril de 2010.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

## 文化局

### 通告

第06/IC/2010號批示

根據第15/2009號法律第十條以及第26/2009號行政法規第二十二條的規定，本人決定：

一、將本人的以下權限授予文化局副局長王世紅碩士或其合法代任人：

(一) 領導、協調和監督文化局屬下的文化活動廳、特別計劃處及演藝學院；

(二) 簽署屬於上述附屬單位和從屬機構職責範圍內發給澳門特別行政區及以外的機構和個人的函件。但發給澳門特別行政區行政長官辦公室、各司長辦公室、廉政公署、審計署、檢察長辦公室、終審法院院長辦公室、警察總局和海關的函件除外；

(三) 核准上述附屬單位和從屬機構人員的年假表。

二、透過經適當確認並在《澳門特別行政區公報》上刊登的批示，文化局副局長認為有利於部門的良好運作時，可將適當的權限轉授予具主管職務的人員。

三、本批示所授予的權限不妨礙收回權及監管權。

四、對行使現授予的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

五、自二零一零年三月一日起，副局長王世紅碩士在本授權範圍內所作之行為，予以追認。

六、廢止公佈於二零零五年五月二十五日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組的第01/IC/2005號批示。

七、在不妨礙第五款規定下，本批示自公佈日起生效。

二零一零年四月二十二日於文化局

局長 吳衛鳴

(是項刊登費用為 \$1,899.00)

## INSTITUTO CULTURAL

### Avisos

Despacho n.º 06/IC/2010

Ao abrigo do disposto nos artigos 10.º da Lei n.º 15/2009 e 22.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, determino:

1. São delegadas na vice-presidente do Instituto Cultural, mestre Wong Sai Hong, ou em quem legalmente a substitua, as minhas competências, a saber:

1) Direcção, coordenação e fiscalização do Departamento de Acção Cultural, da Divisão de Projectos Especiais e do Conservatório, do Instituto Cultural;

2) Assinar a correspondência dirigida a entidades e organismos da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior, no âmbito das competências daquelas subunidades orgânicas e organismo dependente, com excepção da dirigida aos Gabinetes do Chefe do Executivo ou dos Secretários da Região Administrativa Especial de Macau, ao Comissariado contra a Corrupção, ao Comissariado da Auditoria, ao Gabinete do Procurador e ao Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos Serviços de Polícia Unitários e aos Serviços de Alfândega;

3) Aprovar os mapas de férias do pessoal afecto àquelas subunidades orgânicas e organismo dependente.

2. Por despacho a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, devidamente homologado, a vice-presidente do Instituto Cultural pode subdelegar no pessoal com funções de chefia as competências que forem julgadas adequadas ao bom funcionamento do serviço.

3. A presente delegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

4. Dos actos praticados ao abrigo da presente delegação de competências cabe recurso hierárquico necessário.

5. São ratificados os actos praticados pela vice-presidente, mestre Wong Sai Hong, no âmbito da presente delegação de competências, desde 1 de Março de 2010.

6. É revogado o Despacho n.º 01/IC/2005, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 25 de Maio de 2005.

7. Sem prejuízo do disposto no número cinco, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

Instituto Cultural, aos 22 de Abril de 2010.

O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

(Custo desta publicação \$ 1 899,00)

## 第07/IC/2010號批示

## Despacho n.º 07/IC/2010

根據第15/2009號法律第十條以及第26/2009號行政法規第二十二條的規定，本人決定：

一、將本人的以下權限授予文化局副局長陳澤成碩士或其合法代任人：

(一) 領導、協調和監督文化局屬下的文化財產廳、澳門中央圖書館、研究、調查暨刊物處、定期出版組及資訊組；

(二) 簽署屬於上述附屬單位和從屬機構職責範圍內發給澳門特別行政區及以外的機構和個人的函件。但發給澳門特別行政區行政長官辦公室、各司長辦公室、廉政公署、審計署、檢察長辦公室、終審法院院長辦公室、警察總局和海關的函件除外；

(三) 核准上述附屬單位和從屬機構人員的年假表。

二、透過經適當確認並在《澳門特別行政區公報》上刊登的批示，文化局副局長認為有利於部門的良好運作時，可將適當的權限轉授予具主管職務的人員。

三、本批示所授予的權限不妨礙收回權及監管權。

四、對行使現授予的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

五、自二零一零年三月一日起，副局長陳澤成碩士在本授權範圍內所作之行為，予以追認。

六、廢止公佈於二零零六年二月十五日第七期《澳門特別行政區公報》第二組的第01/IC/2006號批示。

七、在不妨礙第五款規定下，本批示自公佈日起生效。

二零一零年四月二十二日於文化局

局長 吳衛鳴

(是項刊登費用為 \$1,869.00)

Ao abrigo do disposto nos artigos 10.º da Lei n.º 15/2009 e 22.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, determino:

1. São delegadas no vice-presidente do Instituto Cultural, mestre Chan Chak Seng, ou em quem legalmente o substitua, as minhas competências, a saber:

1) Direcção, coordenação e fiscalização do Departamento do Património Cultural, da Biblioteca Central de Macau, da Divisão de Estudos, Investigação e Publicações, do Sector de Edições Periódicas e do Sector de Informática, do Instituto Cultural;

2) Assinar a correspondência dirigida a entidades e organismos da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior, no âmbito das competências daquelas subunidades orgânicas e organismo dependente, com excepção da dirigida aos Gabinetes do Chefe do Executivo ou dos Secretários da Região Administrativa Especial de Macau, ao Comissariado contra a Corrupção, ao Comissariado da Auditoria, ao Gabinete do Procurador e ao Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos Serviços de Polícia Unitários e aos Serviços de Alfândega;

3) Aprovar os mapas de férias do pessoal afecto àquelas subunidades orgânicas e organismo dependente.

2. Por despacho a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, devidamente homologado, o vice-presidente do Instituto Cultural pode subdelegar no pessoal com funções de chefia as competências que forem julgadas adequadas ao bom funcionamento do serviço.

3. A presente delegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

4. Dos actos praticados ao abrigo da presente delegação de competências cabe recurso hierárquico necessário.

5. São ratificados os actos praticados pelo vice-presidente, mestre Chan Chak Seng, no âmbito da presente delegação de competências, desde 1 de Março de 2010.

6. É revogado o Despacho n.º 01/IC/2006, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, II Série, de 15 de Fevereiro de 2006.

7. Sem prejuízo do disposto no número cinco, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

Instituto Cultural, aos 22 de Abril de 2010.

O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

(Custo desta publicação \$ 1 869,00)

## 旅遊局

## 公告

按照社會文化司司長於二零一零年四月九日的批示，茲通知，根據第14/2009號法律及根據十二月二十八日第62/98/M號

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

## Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Abril de 2010, se encontram abertos os concursos comuns, de

法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以審查文件、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補旅遊局人員編制內下列空缺：

技術輔助人員組別第一職階首席特級行政技術助理員一缺；

特別職程監察範疇第一職階顧問督察二缺。

凡符合八月三日第14/2009號法律第十四條第一款第一項所規定的條件的旅遊局人員編制之公務員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述開考之通告已張貼在宋玉生廣場335-341號“獲多利大廈”十二樓旅遊局接待櫃檯及瀏覽旅遊局網頁<http://www.macautourism.gov.mo/industry>。

二零一零年四月十五日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo:

Uma vaga de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio; e

Duas vagas de inspector assessor, 1.º escalão, da carreira especial, da área de inspecção.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo que reúnam as condições estipuladas na alínea I) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados no balcão de atendimento da Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, e no *website* <http://www.macautourism.gov.mo/industry>.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 15 de Abril de 2010.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

## 社會工作局

### 名單

為履行有關給予個人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，社會工作局現公布二零一零年第一季財政資助表：

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
恩慈院兒童之家 Casa «Ecf. Fellowship Orphanage Inc.»	28/1/2010	\$ 2,100.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» aos utentes internados.
	25/2/2010	\$ 425,427.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
青暉舍 Centro Residencial «Arco-Iris»	21/1/2010	\$ 3,600.00	活動津貼：無“毒”有愛。 Subsídio para actividade: actividade sobre abuso de drogas.
	28/1/2010	\$ 1,600.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» aos utentes internados.

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e entidades particulares, vem o Instituto de Acção Social publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2010:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
青暉舍 Centro Residencial «Arco-Iris»	5/2/2010	\$ 7,800.00	活動津貼：自我成長系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividades acrescimento iniciativa.
	25/2/2010	\$ 1,302,581.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
梁文燕培幼院 Instituto «Helen Liang»	14/12/2009	\$ 760.00	活動津貼：提升學習動機小組。 Subsídio para actividade: grupo de estudo.
	28/1/2010	\$ 1,700.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» aos utentes internados.
	25/2/2010	\$ 402,516.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 1,700.00	活動津貼：性教育小組。 Subsídio para actividade: grupo de educação sexual.
希望之泉 Fonte da Esperança	22/1/2010	\$ 2,250.00	活動津貼：馬交歷史我最叻探訪及小記者寫作 大賽。 Subsídio para actividade: programa de visitas e concurso de jornalista menores.
	28/1/2010	\$ 3,800.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» aos utentes internados.
	25/2/2010	\$ 1,049,583.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
希望之源 Berço da Esperança	17/12/2009	\$ 23,163.00	活動津貼：親親樂（親子系列）。 Subsídio para actividade: convívio familiar.
	28/1/2010	\$ 8,670.00	活動津貼：迎虎慶新春。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	28/1/2010	\$ 2,500.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» aos utentes internados.
	25/2/2010	\$ 1,001,463.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
聖公會北區青年服務隊 Equipa de Intervenção comunitária para Jo- vens da Zona Norte Sheng Kung Hui	25/2/2010	\$ 1,156,698.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
丞仔坊眾托兒所 Creche Fong Chong Toc I So	25/2/2010	\$ 245,733.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
聖約翰托兒所 Creche S. João	25/2/2010	\$ 613,713.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
小海燕托兒所 Creche «A Gaivota»	21/1/2010	\$ 4,440.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	25/2/2010	\$ 222,678.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
婦聯小海豚托兒所 Creche «O Golfinho» da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	25/2/2010	\$ 296,252.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
聖約翰托兒所（新口岸） Creche S. João (NAPE)	28/1/2010	\$ 350,000.00	維修/工程津貼：維修工程。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de reparação.
	25/2/2010	\$ 375,453.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
鳴道苑 Jardins Dom Versiglia	21/1/2010	\$ 3,300.00	活動津貼：自強不“賭”院運會。 Subsídio para actividade: competição sobre abuso de jogos.
	21/1/2010	\$ 6,000.00	活動津貼：延續性義工計劃。 Subsídio para actividade: treino de voluntários.
	21/1/2010	\$ 6,000.00	活動津貼：輕鬆休閒加油站。 Subsídio para actividade: actividade de tempo livre.
	28/1/2010	\$ 4,100.00	活動津貼：個人成長工作小組。 Subsídio para actividade: grupo de crescimento individual.
	28/1/2010	\$ 4,800.00	活動津貼：領袖培訓計劃。 Subsídio para actividade: plano de treino aos coordenadores.
	28/1/2010	\$ 5,400.00	活動津貼：積極人生藝術創作計劃。 Subsídio para actividade: plano de actividades aos cursos de formação aos desempregados.
	28/1/2010	\$ 6,200.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» aos utentes internados.
	25/2/2010	\$ 1,024,938.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 18,000.00	活動津貼：青年禁毒嘉年華。 Subsídio para actividade: carnaval contra o abuso de droga.
	5/3/2010	\$ 402,000.00	維修/工程津貼：維修及更換水管。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de reparação.
九澳聖若瑟宿舍 Lar de S. José Ká-Hó	28/1/2010	\$ 6,500.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» aos utentes internados.
	25/2/2010	\$ 944,298.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
望廈青年之家 Lar de Jovens de Mong-Há	31/12/2009	\$ 3,100.00	活動津貼：澳門是我家。 Subsídio para actividade: visita às instalações de Macau.
	28/1/2010	\$ 4,800.00	活動津貼：青年義工組2010。 Subsídio para actividade: grupo de voluntários 2010.
	28/1/2010	\$ 3,600.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» aos utentes internados.
	25/2/2010	\$ 732,627.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
明愛托兒所 Creche Cáritas	25/2/2010	\$ 396,930.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
婦聯第一托兒所 Creche «Fu Luen Tai Yat Toc I So»	25/2/2010	\$ 487,134.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	11/3/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務人員醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
婦聯小燕子托兒所 Creche «A Andorinha» da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	25/2/2010	\$ 329,178.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
工人托兒所 Creche dos Operários	25/2/2010	\$ 263,424.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
沙梨頭坊眾托兒中心 Creche Sa Lei Tau Fong Chong Toc I Chong Sam	25/2/2010	\$ 261,402.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
教宗若望廿三世托兒所 Creche «Papa João XXIII»	25/2/2010	\$ 333,873.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
聖瑪沙利羅慈惠托兒所 Creche Santa Maria Mazzarello	25/2/2010	\$ 576,723.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
國際傳教證道會托兒所 Creche de Associação dos Cristãos em Acção	25/2/2010	\$ 97,104.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
嘉模托兒所 Infantário de Nossa Senhora do Carmo	25/2/2010	\$ 142,116.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
童真托兒所 Creche «O Traquinas»	28/1/2010	\$ 32,000.00	維修/工程津貼：維修工程。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de re- paração.
	25/2/2010	\$ 296,841.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
望廈托兒所 Creche «Mong-Há»	25/2/2010	\$ 359,061.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
同善堂第二托兒所 Creche «Tung Sin Tong II»	25/2/2010	\$ 339,897.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門互助總會孟智豪夫人托兒所 Creche do Montepio Geral de Macau «D. Ana Sofia Monjardino»	5/2/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務人員醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	25/2/2010	\$ 251,289.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 1,780.00	購置津貼：1台數碼攝錄機。 Subsídio para aquisição: 1 câmara de vídeo.
同善堂第三托兒所 Creche «Tung Sin Tong (III)»	25/2/2010	\$ 289,116.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
同善堂第一托兒所 Creche Tung Sin Tong (I)	25/2/2010	\$ 491,406.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
婦聯第三托兒所 Creche (III) da Associação das Mulheres de Macau	25/2/2010	\$ 283,617.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
筷子基托兒所 Creche Fai Chi Kei	25/2/2010	\$ 306,972.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門基督教青年會——青年社區中心 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Centro Comunitário para Jovens	3/12/2009	\$ 20,000.00	活動津貼：無煙大使領袖訓練營2010。 Subsídio para actividade: campismo do embaixador contra fumo e drogas.
	21/1/2010	\$ 20,000.00	活動津貼：2010“無煙大使”學校聯盟計劃。 Subsídio para actividade: realização de campismo ligado ao tema de antitabagismo.
	11/2/2010	\$ 35,000.00	活動津貼：“無毒人生”健康生活體驗營。 Subsídio para actividade: campismo sem droga para centro comunitário para jovens.
	25/2/2010	\$ 454,743.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
同善堂第四托兒所 Creche Tung Sin Tong (IV)	25/2/2010	\$ 228,120.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
仁慈堂托兒所 Creche de Santa Casa da Misericórdia de Macau	25/2/2010	\$ 312,528.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
婦聯第二托兒所 Creche II da Associação Geral das Mulheres de Macau	25/2/2010	\$ 247,215.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
婦聯托兒所 Creche da Associação Geral das Mulheres de Macau	25/2/2010	\$ 452,367.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
聖公會星願居 Lar de Estrela da Esperança do Sheng Kung Hui de Macau	31/12/2009	\$ 2,800.00	活動津貼：虎虎生威迎新歲。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	31/12/2009	\$ 26,180.00	活動津貼：聲韻悠揚。 Subsídio para actividade: programa de música.
	21/1/2010	\$ 4,800.00	活動津貼：親子HAPPY TIME。 Subsídio para actividade: programa entre pais e filhos.
	28/1/2010	\$ 5,580.00	活動津貼：成長的天空系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividade de crescimento.
	28/1/2010	\$ 1,100.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» aos utentes internados.
	25/2/2010	\$ 656,433.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門少年飛鷹會 Macau Flying Eagle Association	25/2/2010	\$ 270,648.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門街坊會聯合總會社區青年服務隊 Equipa de Intervenção Comunitária para Jovens da União Geral das Ass. dos Mora- dores de Macau	25/2/2010	\$ 809,244.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
聖公會澳門社會服務處（新動力——校園適 應服務計劃） Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	25/2/2010	\$ 464,535.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
希望之源協會 Associação Berço da Esperança	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
聖公會澳門社會服務處 Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	28/1/2010	\$ 252,800.00	維修/工程津貼：後加改善工程。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de re- paração adicional.
	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
聖公會氹仔青少年及家庭綜合服務中心 Complexo de Apoio à Juventude e Família da Taipa Sheng Kung Hui	25/2/2010	\$ 826,194.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
聖公會氹仔青年服務隊 Equipa de Intervenção Comunitária para Jovens da Taipa Sheng Kung Hui	25/2/2010	\$ 263,778.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
丞仔松柏之家 Casa dos «Pinheiros» da Taipa	28/1/2010	\$ 8,400.00	活動津貼：2010年獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	5/2/2010	\$ 7,000.00	活動津貼：慶祝成立十六周年暨新春敬老同樂日。 Subsídio para actividade: festa do 16.º aniversário do Centro.
	25/2/2010	\$ 89,871.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
綠楊長者日間護理中心 Centro de Cuidados Especiais Rejuvenescer da UGAM	31/12/2009	\$ 2,000.00	活動津貼：“齊來鬆一鬆”身心舒緩班。 Subsídio para actividade: workshop sobre redução de pressão.
	14/1/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：與長者共舞。 Subsídio para actividade: workshop sobre redução de pressão.
	28/1/2010	\$ 4,800.00	活動津貼：2010年獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 850,869.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：護老者，加油！ Subsídio para actividade: série de actividades para os cuidadores de idosos.
聖母（聖瑪利亞）安老院 Asilo Santa Maria	25/2/2010	\$ 1,720,671.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
仁慈堂安老院 Lar da Nossa Senhora da Misericórdia	25/2/2010	\$ 1,281,420.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門工聯健頤長者服務中心 Centro de Convívio Vivacidade da Associação Geral dos Operários de Macau	25/2/2010	\$ 165,153.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 2,062.50	受資助社會服務人員醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento da despesa do seguro de doença para as associações.
松柏之家老人中心 Centro de Dia «Chong Pak Chi Ka»	25/2/2010	\$ 405,570.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門街坊會聯合總會老人服務中心 Centro de Apoio aos Idosos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	25/2/2010	\$ 162,654.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
嘉翠麗社屋老人中心 Centro de Dia da Residência D. Julieta Nobre (Bloco A)	25/2/2010	\$ 192,570.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
母親會護理安老院 Lar de Cuidados Especiais da Obra das Mães	25/2/2010	\$ 1,299,012.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
黑沙環天主教牧民中心耆康樂園 Centro de Convívio «Kei Hong Lok Yuen» do Centro Pastoral da Areia Preta	25/2/2010	\$ 120,363.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
金黃歲月耆英社 Centro de Convívio «Clube de Terceira Idade»	18/1/2010	\$ 28,800.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	5/2/2010	\$ 3,800.00	活動津貼：松柏新春迎虎年。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	25/2/2010	\$ 116,610.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
青洲坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. Benef. e Assis- tência Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde	28/1/2010	\$ 13,200.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	5/2/2010	\$ 6,500.00	活動津貼：愛心滿青洲新春敬老聯歡會。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Lunar para idosos.
	25/2/2010	\$ 78,606.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門聖安多尼堂頤老之家 Casa para Anciãos da Paróquia de Santo António	25/2/2010	\$ 135,384.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
瑪大肋納安老院 Asilo Vila Madalena	25/2/2010	\$ 1,149,288.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門菜農合群社康年之家 Centro de Convívio «Hong Nin Chi Ka» da Associação de Agricultores de Macau	31/12/2009	\$ 6,500.00	活動津貼：菜農康年之家新春敬老茶會。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo para idosos.
	28/1/2010	\$ 49,200.00	活動津貼：2010年獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 127,872.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
海傍老人中心 Centro de Dia do Porto Interior	28/1/2010	\$ 12,600.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 695,808.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
望廈老人中心 Centro de Dia Mong-Há	17/12/2009	\$ 3,500.00	活動津貼：歲晚送暖獻關懷。 Subsídio para actividade: actividade de visitas domiciliárias para idosos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
望廈老人中心 Centro de Dia Mong-Há	28/1/2010	\$ 16,800.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 698,128.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：耆英廚房。 Subsídio para actividade: cozinha aos idosos.
	5/3/2010	\$ 1,600.00	活動津貼：“屋邨大使”小組活動。 Subsídio para actividade: líder de trabalho às moradias.
崗頂明愛老人中心 Centro para Idosos da Casa Ricci	25/2/2010	\$ 147,276.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 6,600.00	活動津貼：樂聚天倫同樂日。 Subsídio para actividade: dia de encontro com famílias.
澳門提柯坊會頤康中心 C. de Lazer e Recreação dos Anciãos da A. de Bene. e Assistência Mútuo dos Moradores do B. «Tai O»	28/1/2010	\$ 5,400.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 78,606.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
新橋區坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores Bairro San Kio	25/2/2010	\$ 85,743.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門筷子基坊眾互助會青松頤老中心 Centro de Convívio de Cheng Chong da Ass. de Bene. e Ass. Mútua dos Mora. do Bairro Fai Chi Kei	14/1/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：暖流系列大行動。 Subsídio para actividade: série de actividade «Proteger o frio».
	28/1/2010	\$ 13,200.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 89,871.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
基督教港澳信義會恩耆中心 Centro de Convívio Missão Luterana de Hong Kong e Macau/Centro de Terceira Idade «Yan Kei»	28/1/2010	\$ 18,000.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	5/2/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：新春團拜。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo para idosos.
	25/2/2010	\$ 94,002.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 6,000.00	活動津貼：恩耆中心成立27周年。 Subsídio para actividade: festa do 27.º aniversário do Centro.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
沙梨頭坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mú- tuo Auxílio dos Moradores do Patane	25/2/2010	\$ 89,871.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
南區四會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação das Associa- ções dos Moradores da Zona Sul de Macau	28/1/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務人員醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	28/1/2010	\$ 4,800.00	活動津貼：2010年獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 80,484.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 1,200.00	活動津貼：義工交流樂繽紛郊外聯歡。 Subsídio para actividade: programa do traba- lho voluntário pelos idosos.
母親會頤康中心 Centro de Convívio da Obra das Mães	28/1/2010	\$ 18,600.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 116,610.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
母親會安老院 Lar de Idosos da Obra das Mães	21/1/2010	\$ 2,500.00	活動津貼：新春團拜。 Subsídio para actividade: festival da primavera.
	25/2/2010	\$ 493,869.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
望廈坊會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mú- tuo Auxílio dos Moradores de Mong-Há	28/1/2010	\$ 10,200.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 89,871.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
馬場黑沙灣祐漢新村頤康中心 Centro de Convívio do Bairro do Hipódro- mo, Bairro da Areia Preta e Iao Hon	28/1/2010	\$ 6,600.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 216,138.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
台山坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. de Bene. e As- sistência Mútua dos Moradores do B. Artur Tamagnini Barbosa	28/1/2010	\$ 10,800.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 89,871.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
聖方濟各安老院 Asilo de São Francisco Xavier	25/2/2010	\$ 787,908.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
伯大尼安老院 Asilo de Betânia	25/2/2010	\$ 1,638,777.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
三巴門坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun	17/12/2009	\$ 2,500.00	活動津貼：新春歡樂慶元宵暨生日會。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	25/2/2010	\$ 74,103.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 2,500.00	活動津貼：義工“郊遊”顯繽紛。 Subsídio para actividade: intercâmbios dos voluntários.
澳門街坊總會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	28/1/2010	\$ 12,000.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 89,871.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
下環坊會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da Associação dos Residentes do Bairro Praia do Manduco	28/1/2010	\$ 18,000.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 78,606.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
海島市居民群益會頤康中心 Centro de Convívio da Associação dos Habitantes das Ilhas Kuan Iek	17/12/2009	\$ 6,500.00	活動津貼：敬老同樂日慈善午餐。 Subsídio para actividade: lanche do respeito aos idosos de caridade.
	28/1/2010	\$ 27,000.00	活動津貼：2010年獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 84,240.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
康暉長者日間護理中心 Centro de Cuidados Especiais Longevidade	28/1/2010	\$ 4,200.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 1,068,730.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
青洲老人中心 Centro de Dia da Ilha Verde	28/1/2010	\$ 12,000.00	活動津貼：2010獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2010.
	25/2/2010	\$ 757,244.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
嘉翠麗大廈B座老人宿舍 Residência D. Julieta Nobre de Carvalho Bl. B	25/2/2010	\$ 240,498.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
嘉翠麗大廈A座老人宿舍 Residência D. Julieta Nobre de Carvalho, Bl. A	25/2/2010	\$ 240,498.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
羅必信夫人大廈老人宿舍 Residência D. Maria Angélica Lopes dos Santos	25/2/2010	\$ 180,090.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門街坊會聯合總會長者關懷服務網絡 Rede de Serviços Carinhosos aos Idosos da UGAM	25/2/2010	\$ 192,636.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門工聯嘉翠麗大廈C座長者宿舍 Residência D. Julieta Nobre Carvalho Bloco C	25/2/2010	\$ 177,303.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門工會聯合總會（協助九澳老人院二十四小時服務） Associação Geral dos Operários de Macau (Do Serviço de 24 horas do Lar de Nossa Senhora de Ká-Hó)	25/2/2010	\$ 723,657.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
黑沙環明暉護養院 Lar de Cuidados «Sol Nascente» da Areia Preta	25/2/2010	\$ 2,766,084.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 7,000.00	活動津貼：專業培訓。 Subsídio para actividade: curso de formação profissional.
澳門街坊總會頤駿中心 Centro I Chon da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	14/1/2010	\$ 3,500.00	活動津貼：“護老者我幫你”護老者支援系列活動。 Subsídio para actividade: grupo de serviço de apoio ao cuidado de idosos.
	14/1/2010	\$ 10,000.00	活動津貼：頤駿推廣日活動之迎新春，賀新年暨學員嘉許禮。 Subsídio para actividade: dia de promoção do Centro.
	11/2/2010	\$ 5,000.00	活動津貼：新春團拜活動之路氹逍遙遊。 Subsídio para actividade: viagem à Taipa e Coloane.
	25/2/2010	\$ 1,076,835.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 3,500.00	活動津貼：“頤駿先鋒”2010義工培訓系列活動。 Subsídio para actividade: curso de Voluntário 2010.
澳門婦聯頤康協會 Associação dos Idosos de Fu Lun de Macau	31/12/2009	\$ 7,000.00	活動津貼：敬老迎春茶會。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês para idosos.
	18/3/2010	\$ 10,000.00	活動津貼：全澳長者故事講演比賽。 Subsídio para actividade: concurso de Centro de História para idosos de Macau.
望廈之家 Residência Temporária de Mong-Há	25/2/2010	\$ 266,520.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖瑪嘉烈弱智中心 Centro de Santa Margarida	25/2/2010	\$ 1,545,486.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
聖類斯公撒格之家 Lar São Luís Gonzaga	25/2/2010	\$ 2,874,879.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 12,000.00	活動津貼：友愛共“家”。 Subsídio para actividade: conjunto de actividades dos utentes com os seus familiares.
主教山兒童中心 Lar de Nossa Senhora da Penha	25/2/2010	\$ 897,951.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 4,870.00	活動津貼：台灣社會服務交流參觀學習團。 Subsídio para actividade: vista e intercâmbio da Formosa.
	5/3/2010	\$ 4,047.00	受資助社會服務人員醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
聖路濟亞中心 Centro de Santa Lúcia	21/1/2010	\$ 5,200.00	活動津貼：新年聯歡會2010。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo 2010.
	11/2/2010	\$ 150,000.00	修繕工程設計費。 Despesa de consultadoria da obra de reparação.
	25/2/2010	\$ 1,075,794.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
旭日中心 Centro de Dia «Alvorada»	25/2/2010	\$ 596,157.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
利民坊（職業訓練中心） Loja do Canto (Centro de Formação Profissional)	25/2/2010	\$ 218,034.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
啟能中心 Centro de Apoio Vocacional	25/2/2010	\$ 474,846.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil — Kai Chi	25/2/2010	\$ 589,449.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門特殊奧運會附屬弱智人士職業培訓暨展能中心 Centro de Formação Pro. e de Estimulação do Des. dos Deficientes Mentais de Macau Special Olympics	25/2/2010	\$ 417,303.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 4,480.00	活動津貼：智障人士生活營。 Subsídio para actividade: campismo dos deficientes mentais.
澳門盲人重建中心 Centro de Reabilitação de Cegos	14/1/2010	\$ 6,000.00	活動津貼：新春團拜之愛心暖流。 Subsídio para actividade: visita e festa do Ano Novo Chinês.
	25/2/2010	\$ 91,407.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聾人服務中心 Centro de Apoio a Surdos	18/1/2010	\$ 4,800.00	活動津貼：睛聆義工新春探訪活動2010。 Subsídio para actividade: visita dos voluntários no Ano Novo Chinês 2010.
	25/2/2010	\$ 545,949.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
曙光中心 Centro de Dia «A Madrugada»	11/2/2010	\$ 82,308.00	購置津貼：音響及防盜系統設備。 Subsídio para aquisição: aparelhos sonoros e equipamento de segurança.
	25/2/2010	\$ 660,057.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição	25/2/2010	\$ 140,151.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 7,125.00	活動津貼：復活節繽紛呈獻——好玩之旅。 Subsídio para actividade: visita e festa da Páscoa.
曙光中心 Centro «O Amanhecer»	25/2/2010	\$ 430,212.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 13,920.00	活動津貼：曙光歡溢十五載。 Subsídio para actividade: 15.º aniversário do Centro.
傷殘人士社會服務中心暨庇護工場 Centro de Apoio Social e Oficina de Trabalho Protegido para Deficientes	25/2/2010	\$ 349,266.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門明愛復康巴士 Rehab. Bus de Caritas	25/2/2010	\$ 273,270.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
康寧中心 Centro Hong Neng	31/12/2009	\$ 3,800.00	活動津貼：新春虎年賀康寧。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	5/3/2010	\$ 6,500.00	活動津貼：生死教育及認識紓緩服務對外講座。 Subsídio para actividade: conferência da educação sobre a vida e a forma de relaxar a pressão.
心明治小食店 Casa de Petisco «Sam Meng Chi»	25/2/2010	\$ 146,247.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門特殊奧運會附屬智障人士輔助就業中心 Centro de Apoio ao Emprego para Deficientes Mentais de Macau Special Olympics	25/2/2010	\$ 286,077.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門扶康會寶翠中心 Associação de Reabilitação «Fu Hong» de Macau Centro Pou Choi	25/2/2010	\$ 1,118,373.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門醫療事工協會——協安中心 Centro de Paz e Esperança	21/1/2010	\$ 3,000.00	活動津貼：元宵大團聚。 Subsídio para actividade: convívio de festa no dia valentino chinês.
	25/2/2010	\$ 36,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 10,000.00	活動津貼：香港一日遊。 Subsídio para actividade: passeio de 1 dia a Hong Kong.
澳門紅十字會非緊急醫療愛心護送服務 Cruz Vermelha de Macau — Serviço de Transladação Médica	25/2/2010	\$ 923,688.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
啟康中心 Centro Kai Hong	5/2/2010	\$ 4,800.00	活動津貼：輕鬆加油站。 Subsídio para actividade: estação de atletismo.
	25/2/2010	\$ 448,513.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
康樂綜合服務中心 Complexo de Serviços «Hong Lok»	25/2/2010	\$ 838,023.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
康盈中心 Centro Hong Ieng	25/2/2010	\$ 583,521.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門扶康會怡樂軒 Centro I Lok	25/2/2010	\$ 550,491.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 10,800.00	活動津貼：虎虎生威賀春茗。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Lunar.
善牧中心 Centro do Bom Pastor	5/2/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務人員醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	25/2/2010	\$ 239,472.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio a Famílias da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	31/12/2009	\$ 14,000.00	活動津貼：“三優計劃”系列活動。 Subsídio para actividade: série de projecto de três qualidades.
	31/12/2009	\$ 8,000.00	活動津貼：“單親家庭互助支援網絡”系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividades de promover a ajuda mutual entre as famílias monoparentais.
	28/1/2010	\$ 3,500.00	活動津貼：“傳情傳義”——義工年度總結會。 Subsídio para actividade: actividade para concluir o serviço dos voluntários.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio a Famílias da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	25/2/2010	\$ 186,090.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務人員醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	25/2/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：“獻孝心頌親恩”系列活動之歌唱比賽。 Subsídio para actividade: o concurso de canção para promover o intercâmbio dos pais e filhos.
	5/3/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：“去暴迎愛”預防家庭暴力講座。 Subsídio para actividade: a conferência para prevenir a violência na família.
	5/3/2010	\$ 4,300.00	活動津貼：2010年“六一國際兒童節”活動。 Subsídio para actividade: o Dia Mundial de Criança 2010.
	18/3/2010	\$ 8,000.00	活動津貼：“無毒新人類”工作坊。 Subsídio para actividade: workshop da prevenção contra a droga.
	18/3/2010	\$ 10,000.00	活動津貼：“邁向零暴力，締造健全快樂好家庭”嘉年華。 Subsídio para actividade: a Carnaval para prevenir a violência na família.
婦聯家庭服務中心 Centro de Apoio Familiar da Associação Geral das Mulheres de Macau	17/12/2009	\$ 2,000.00	活動津貼：“關愛傳萬家”探訪活動。 Subsídio para actividade: visita e cuidar as famílias.
	14/1/2010	\$ 36,000.00	2010年1月份至3月份租金資助。 Subsídio para renda do mês de Janeiro a Março de 2010.
	28/1/2010	\$ 2,000.00	活動津貼：“迎春接福齊慶賀”綜合活動。 Subsídio para actividade: a celebração de festa do Ano Novo Chinês.
	25/2/2010	\$ 65,169.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門美滿家庭協進會 Movimento Católico de Apoio à Família — Macau	25/2/2010	\$ 181,224.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
明愛家庭服務部 Centro de Apoio à Família — Casa Ricci	28/1/2010	\$ 1,500.00	活動津貼：“電之魔力”參觀活動。 Subsídio para actividade: visita na CEM.
	25/2/2010	\$ 291,108.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 2,000.00	活動津貼：親子探望之旅。 Subsídio para actividade: viagem de visita dos pais e filhos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門離島婦女互助會家庭服務中心 Centro de Apoio às Famílias Carenciadas da Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres das Ilhas	14/1/2010	\$ 2,000.00	活動津貼：家庭保健之親子按摩。 Subsídio para actividade: palestra sobre a mas- sagem entre os pais e filhos.
	25/2/2010	\$ 103,421.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
建華家庭服務中心 Centro de Apoio à Família «Kin Wa»	31/12/2009	\$ 3,500.00	活動津貼：義在新春行。 Subsídio para actividade: actividade para os voluntários em Ano Novo Chinês.
	25/2/2010	\$ 111,920.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
婦聯北區家庭服務中心 Centro de Apoio Familiar da Zona Norte da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	25/2/2010	\$ 103,227.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
善牧會婦女互助中心 Irmãs da Caridade do Bom Pastor — Centro de Apoio à Mulher	25/2/2010	\$ 156,179.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	11/3/2010	\$ 5,000.00	活動津貼：國際婦女節之家庭健康運動日。 Subsídio para actividade: dia de desporto no Dia Internacional das Mulheres.
婦聯勵苑 Centro de Solidariedade Lai Yuen da Asso- ciação das Mulheres de Macau	25/2/2010	\$ 551,802.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門防止虐待兒童會護兒中心 Associação de Luta Contra os Maus Tratos às Crianças de Macau — Centro de Protec- ção das Crianças	17/12/2009	\$ 65,000.00	活動津貼：持續發展及督導。 Subsídio para actividade: formação e supervi- são profissional para os assistentes sociais.
	25/2/2010	\$ 370,818.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
司打口家庭服務中心 Centro de Apoio à Família da Praça de Pon- te e Horta	7/1/2010	\$ 47,200.00	活動津貼：“智醒少年計劃2010”第一季活動。 Subsídio para actividade: serviço de específico da actividade «Adolescentes Inteligentes» — 1.ª parte.
	25/2/2010	\$ 250,751.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門循道衛理聯合教會社會服務處氹仔家庭 成長軒 Centro de Educação e Apoio à Famílias na Ilha da Taipa da Secção do Serviço Social da Igreja Metodista de Macau	17/12/2009	\$ 114,940.00	活動津貼：生命不倒翁——第一期撥款。 Subsídio para actividade: educação de vida — 1.ª parte.
	31/12/2009	\$ 13,000.00	活動津貼：抗毒 Teen使——義工培訓計劃。 Subsídio para actividade: formação de volun- tário de adolescente por prevenção de droga.
	31/12/2009	\$ 12,000.00	活動津貼：展現關懷——親子義工組。 Subsídio para actividade: formação de volun- tário de família.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門循道衛理聯合教會社會服務處丞仔家庭 成長軒 Centro de Educação e Apoio à Famílias na Ilha da Taipa da Secção do Serviço Social da Igreja Metodista de Macau	28/1/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：親子相處有妙法。 Subsídio para actividade: workshop para família sobre a comunicação entre os pais e filhos.
	25/2/2010	\$ 748,152.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門青年挑戰福音戒毒中心——男子中心 Desafio Jovem — Secção Masculina	25/2/2010	\$ 429,882.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門青年挑戰福音戒毒中心——女子中心 Desafio Jovem — Secção Feminina	25/2/2010	\$ 384,237.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門基督教新生命團契——康復中心 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Associação para a Reabilitação de Toxicodependentes	25/2/2010	\$ 493,641.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門更新互助會 Associação Renovação e Apoio Mútuo de Macau	5/2/2010	\$ 6,000.00	活動津貼：“歡樂年年”活動。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	25/2/2010	\$ 324,342.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 20,000.00	活動津貼：齊心防蚊顯愛心。 Subsídio para actividade: curso de formação para prestação de serviços de desinfeção e de limpeza.
	25/2/2010	\$ 25,000.00	活動津貼：檢拾針筒義工隊。 Subsídio para actividade: programa de minimização da recolha de agulha das drogas.
	18/3/2010	\$ 25,000.00	活動津貼：十週年會慶。 Subsídio para actividade: celebração do 10.º aniversário da associação.
澳門戒毒康復協會 Associação Reabilitação Toxicodependentes de Macau	21/1/2010	\$ 5,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: competição teatro interescolar «Pelos olhos dos jovens».
	21/1/2010	\$ 6,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: torneio de futebol interescolar.
	21/1/2010	\$ 3,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: concurso de desenhos para estojo escolar.
	28/1/2010	\$ 3,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: concurso de desenho de cartazes.
	28/1/2010	\$ 3,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: concurso de desenho para livro de apontamentos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門戒毒康復協會 Associação Reabilitação Toxicodependentes de Macau	28/1/2010	\$ 5,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: projecto «K».
	28/1/2010	\$ 12,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: concurso de desenho para calendário escolar.
	28/1/2010	\$ 2,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: concurso de desenho para marcadores de livros.
	11/2/2010	\$ 3,600.00	活動津貼：2010年“守望相助”探訪系列活動。 Subsídio para actividade: viagens de amor 2010.
	11/2/2010	\$ 8,000.00	活動津貼：2010年“日新月異”資訊知識培訓。 Subsídio para actividade: 2010 curso de informática para os utentes.
	25/2/2010	\$ 528,696.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 2,062.50	受資助社會服務人員醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	25/2/2010	\$ 8,000.00	活動津貼：“敦親睦鄰”家長小組。 Subsídio para actividade: grupo familiar entre comunidade residencial.
	25/2/2010	\$ 5,000.00	活動津貼：藝術及手工藝課程。 Subsídio para actividade: cursos de formação dos utentes.
	5/3/2010	\$ 6,000.00	活動津貼：“我都做得到”歷奇體驗活動。 Subsídio para actividade: série de actividade consulta médica.
5/3/2010	\$ 4,400.00	活動津貼：第六屆禁毒籃球邀請賽。 Subsídio para actividade: 6.º torneio de basquetebol — Contra a droga.	
戒煙保健會總會 Associação de Abstenção do Fumo e de Protecção de Saúde	14/1/2010	\$ 7,500.00	活動津貼：青少年學生反吸煙圖畫及漫畫比賽。 Subsídio para actividade: competição de desenho antitabaco aos jovens.
澳門基督教新生命團契——青少年外展拓展部 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Serviço Extensivo aos Jovem Consumidores de Drogas	25/2/2010	\$ 561,822.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 30,000.00	活動津貼：“至醒新人類”興趣活動。 Subsídio para actividade: formação dos utentes.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門基督教新生命團契——青少年外展拓展部 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Serviço Extensivo aos Jovem Consumidores de Drogas	25/2/2010	\$ 50,000.00	活動津貼：“活動健康”身體檢查計劃。 Subsídio para actividade: atribuição de um subsídio especial para o serviço extensivo às entidades nocturnas.
	11/3/2010	\$ 30,000.00	活動津貼：“微光行動”朋輩輔導栽培計劃。 Subsídio para actividade: curso de formação e intercâmbio ao ar livre.
澳門戒毒康復協會——戒毒外展部 Associação Reabilitação Toxicodependentes de Macau — Serviço Extensivo ao Exterior	11/2/2010	\$ 10,000.00	活動津貼：HIV/AIDS濫藥個案及家人小組活動。 Subsídio para actividade: grupo familiar (HIV/AIDS) e abuso de droga.
	11/2/2010	\$ 8,000.00	活動津貼：睦鄰相助活動。 Subsídio para actividade: apoio à comunidade residencial.
	25/2/2010	\$ 292,014.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 5,000.00	活動津貼：關愛，感受活動。 Subsídio para actividade: actividades de amor aos utentes.
	5/3/2010	\$ 20,000.00	活動津貼：外展活動顯關懷。 Subsídio para actividade: atribuição de um subsídio especial para o serviço extensivo às entidades nocturnas.
下環浸信會社會服務中心 Ha Wan Baptist Church Social Service Centre	25/2/2010	\$ 207,622.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
下環區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro Abrangendo a Rua da Praia do Manduco	28/1/2010	\$ 3,500.00	活動津貼：元宵歡樂在下環。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês na Praia do Manduco.
澳門街坊會聯合總會氹仔社區中心 Centro Comunitário da Taipa da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	25/2/2010	\$ 122,280.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
望廈社區中心 Centro Comunitário Mong Há	25/2/2010	\$ 329,742.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
祐漢社區中心 Centro Comunitário Iao Hon	25/2/2010	\$ 338,840.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門馬場黑沙環祐漢新村居民聯誼會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro do Antigo Hipódromo de Macau	28/1/2010	\$ 14,000.00	活動津貼：2010年新春敬老聯歡茶會。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês para os idosos — 2010.
	5/3/2010	\$ 11,000.00	活動津貼：慶祝“三八”婦女節順德社區交流一天遊。 Subsídio para actividade: actividade do Dia Mundial das Mulheres.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
黑沙環區協會 Associação para o Bem Comunitário da Areia Preta	25/2/2010	\$ 22,455.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
台山坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores de Bairro	28/1/2010	\$ 20,000.00	活動津貼：2010 萬家溫暖滿台山。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês para idosos 2010.
澳門街坊會聯合總會青洲社區中心 Centro Comunitário da Ilha Verde da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	25/2/2010	\$ 210,828.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
台山社區中心 Centro Comunitário do Bairro Tamagnini Barbosa	25/2/2010	\$ 319,704.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
福隆區坊眾互助會 Associação dos Moradores do Bairro Fok Long	11/2/2010	\$ 3,300.00	活動津貼：新春敬老愛老聯歡餐會。 Subsídio para actividade: festa de jantar para os idosos do Ano Novo Chinês.
聖公會澳門社會服務處——智醒少年計劃 Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau — Projecto de Jo- vens Inteligentes	25/2/2010	\$ 150,732.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：“智醒不迷賭”網頁——第一季。 Subsídio para actividade: rede informática contra o jogo — 1.º trimestre.
	25/2/2010	\$ 3,000.00	活動津貼：“智醒少年”入校活動——第一 季。 Subsídio para actividade: promoção de activi- dade a escolar – 1.º trimestre.
	25/2/2010	\$ 5,500.00	活動津貼：“智醒少年”網絡——第一季。 Subsídio para actividade: rede informática aos jovens — 1.º trimestre.
	5/3/2010	\$ 32,375.00	活動津貼：“智醒少年”——活動整體宣 傳——第一季。 Subsídio para actividade: actividade de propa- ganda — 1.º trimestre.
	5/3/2010	\$ 23,500.00	活動津貼：“智醒少年”——藝能培訓——第 一季。 Subsídio para actividade: curso de formação — 1.º trimestre.
	5/3/2010	\$ 7,675.00	活動津貼：“智醒少年”預防賭博培訓活 動——第一季。 Subsídio para actividade: formação sobre pre- venção contra jogo prolemático — 1.º trimestre.
	5/3/2010	\$ 90,000.00	活動津貼：不迷賭世界盃系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividades de promover a notícia de evitar jogo problemático durante o período do campeonato mundial.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門工會聯合總會氹仔綜合服務中心 Centro de Actividades Complexão da Federação das Associações dos Operários de Macau em Taipa	5/2/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：「金石良言」小組。 Subsídio para actividade: grupo de educação moral para jovens em língua inglesa.
	25/2/2010	\$ 110,219.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門街坊會聯合總會黑沙環社區服務中心 Centro de Serviço Comunitário da Areia Preta da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	25/2/2010	\$ 147,202.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
十月初五街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro, Abrangendo a Rua Cinco de Outubro	28/1/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：康公情懷賀元宵大型嘉年華活動。 Subsídio para actividade: festa de Carnaval de Hong Kung.
宣道堂社區服務中心 Centro Comunitário «Sun Tou Tong»	10/12/2009	\$ 5,000.00	活動津貼：義工行動系列——敬老行動。 Subsídio para actividade: série de actividade aos voluntários a cuidar dos idosos.
澳門繁榮促進會綜合服務中心 Centro de Prestação de Serviços Gerais da Associação Promotora do Desenvolvimento de Macau	28/1/2010	\$ 2,350.00	活動津貼：迎春接福賀新歲。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	25/2/2010	\$ 456,462.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 50,000.00	活動津貼：Love Action 2010——關愛無限大（系列活動）。 Subsídio para actividade: acção de amor 2010.
下環社區中心 Centro Comunitário da Praia do Manduco	7/1/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：新春送暖獻關懷。 Subsídio para actividade: visita aos idosos e famílias monoparentais no Ano Novo Chinês.
	25/2/2010	\$ 161,728.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門工會聯合總會北區綜合服務中心 Centro de Serviços da Zona Norte da Federação das Associações dos Operários	28/1/2010	\$ 11,550.00	活動津貼：親子溝通無障礙系列活動。 Subsídio para actividade: actividades entre pais e filhos.
	25/2/2010	\$ 378,764.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
新口岸社區中心 Centro Comunitário da Zona de Aterros do Porto Exterior	25/2/2010	\$ 207,622.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門街坊總會樂駿中心 Centro Lok Chon da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	25/2/2010	\$ 371,610.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
善牧會 Irmãs de Nossa Senhora da Caridade do Bom Pastor	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門防止虐待兒童會 Associação de Luta Contra os Maus Tratos às Crianças de Macau	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis Bosco	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門循道衛理聯合教會 Igreja Metodista de Macau	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門基督教青年會——賭博從業員活動計劃 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Projecto de Actividades para os Funcionários de Jogos	28/1/2010	\$ 36,000.00	活動津貼：彩虹人生2010——才能系列。 Subsídio para actividade: vida colorida 2010 — Série de actividades sobre talento.
	28/1/2010	\$ 18,000.00	活動津貼：彩虹人生2010——社區同樂日。 Subsídio para actividade: vida colorida 2010 — Dia de convívio da comunidade.
	25/2/2010	\$ 208,854.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
聖公會澳門社會服務處——Fun Club 博彩員工俱樂部計劃 Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau — O Plano de Actividades para Trabalhadores de Indústria de Jogos	25/2/2010	\$ 314,172.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門基督教青年會——智醒少年計劃 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Plano de Adolescente Esperto	28/1/2010	\$ 32,000.00	活動津貼：舊成員定期集會。 Subsídio para actividade: curso de formação de adolescente inteligente.
	25/2/2010	\$ 120,816.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門工會聯合總會北區綜合服務中心——外勞計劃 Centro de Serviços da Zona Norte da Ass. Geral dos Operários de Macau	14/1/2010	\$ 8,200.00	活動津貼：外地職工服務總結會。 Subsídio para actividade: actividades de desenvolvimento para os empregados estrangeiros.
	28/1/2010	\$ 52,000.00	活動津貼：生活在澳門系列活動。 Subsídio para actividade: actividades para os empregados estrangeiros que residem em macau.
	25/2/2010	\$ 48,800.00	活動津貼：職工節慶系列活動。 Subsídio para actividade: as actividades do festival para os empregados estrangeiros que residem em Macau.
澳門明愛——外地勞工服務計劃 Caritas de Macau — Projecto de Serviços para Trabalhadores não Residentes	7/1/2010	\$ 16,000.00	活動津貼：初級社交廣東話課程。 Subsídio para actividade: curso de cantonese básico.
	28/1/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：明愛之友義工培訓。 Subsídio para actividade: curso de formação para voluntários.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門明愛——外地勞工服務計劃 Caritas de Macau — Projecto de Serviços para Trabalhadores não Residentes	28/1/2010	\$ 4,500.00	活動津貼：普天同慶賀新年。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	28/1/2010	\$ 3,400.00	活動津貼：舒壓分享聚會。 Subsídio para actividade: partilhar como relaxar a pressão.
	28/1/2010	\$ 2,200.00	活動津貼：澳門歷史文化講座。 Subsídio para actividade: palestra sobre história de Macau.
	25/2/2010	\$ 461,824.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 2,000.00	活動津貼：外勞在澳工作須知講座。 Subsídio para actividade: palestra para trabalhadores não residentes de Macau.
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	13/12/2009	\$ 78,408.00	2010年第一季社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego, referente ao 1.º trimestre 2010.
	14/1/2010	\$ 36,000.00	活動津貼：歲晚慰問金（歲晚送溫情）。 Subsídio para actividade: casa das famílias cujas dificuldades económicas.
	21/1/2010	\$ 4,050.00	社區就業輔助計劃——參加者健康檢查費用。 Despesas de exame médico para os participantes do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego.
	5/2/2010	\$ 5,000.00	活動津貼：同是一家人送暖探訪行動。 Subsídio para actividade: visitas aos domicílios de idosos.
	25/2/2010	\$ 180,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門明愛 Caritas de Macau	13/12/2009	\$ 138,816.00	2010年第一季社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego, referente ao 1.º trimestre de 2010.
	21/1/2010	\$ 8,100.00	社區就業輔助計劃——參加者健康檢查費用。 Despesas de exame médico para os participantes do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego.
	25/2/2010	\$ 180,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 33,000.00	活動津貼：耆青互愛樂社群2010。 Subsídio para actividade: programa do trabalho voluntário pelos idosos e jovens 2010.
	25/2/2010	\$ 45,000.00	活動津貼：康澤耆年2010。 Subsídio para actividade: série de actividades de promoção sobre a vida saudável de 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門明愛 Caritas de Macau	5/3/2010	\$ 4,300.00	活動津貼：2010年“六一國際兒童節”。 Subsídio para actividade: o Dia Mundial de Criança 2010.
澳門婦女聯合總會 Associação das Mulheres de Macau	13/12/2009	\$ 78,408.00	2010年第一季社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego, referente ao 1.º trimestre 2010.
	17/12/2009	\$ 5,000.00	活動津貼：探訪澳門監獄在囚女性。 Subsídio para actividade: visita ao estabelecimento prisional de Macau.
	21/1/2010	\$ 5,400.00	社區就業輔助計劃——參加者健康檢查費用。 Despesas de exame médico para os participantes do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego.
	11/2/2010	\$ 10,000.00	活動津貼：慶祝“三八”國際婦女節酒會。 Subsídio para actividade: celebração do Dia Internacional das Mulheres.
	25/2/2010	\$ 180,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 7,500.00	活動津貼：義工培訓班（三期）。 Subsídio para actividade: curso de formação aos voluntários — 3.ª parte.
歐漢琛慈善會 Associação de Beneficência Au Hon Sam	25/2/2010	\$ 195,402.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 224,442.00	購置津貼：1台戒煙流動車。 Subsídio para aquisição: 1 carrinha de 8 lugares.
路環街坊四廟慈善會 Associação de Beneficência «Quatro Pagodes» Coloane	31/12/2009	\$ 14,000.00	活動津貼：歲晚敬老團年飯。 Subsídio para actividade: jantar do Ano Novo Chinês para idosos.
	25/2/2010	\$ 10,812.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	13/12/2009	\$ 138,816.00	2010年第一季社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do Plano de Apoio Comunitário ao emprego, referente ao 1.º trimestre 2010.
	21/1/2010	\$ 6,750.00	社區就業輔助計劃——參加者健康檢查費用。 Despesas de exame médico para os participantes do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego.
	25/2/2010	\$ 180,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 45,000.00	活動津貼：2010金黃計劃——長者參與社會服務獎勵計劃。 Subsídio para actividade: plano de ouro pelos idosos 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門社會工作人員協進會 Associação dos Assistentes Sociais de Macau	25/2/2010	\$ 47,403.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
新橋街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Bairro de San Kio	5/2/2010	\$ 8,000.00	活動津貼：新橋坊眾醒獅賀新歲“敬老聯歡會”。 Subsídio para actividade: representação tradicional «Dança de leão» e jantar de convívio para idosos.
沙梨頭坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane	25/2/2010	\$ 9,000.00	活動津貼：“萬家歡樂土地寶誕”敬老活動。 Subsídio para actividade: actividade para os idosos em comemoração da festa tradicional de «Tou Tei».
提柯街區坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro «O Tai»	25/2/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：婦女社區交流團。 Subsídio para actividade: visita e intercâmbio para mulheres da comunidade.
聖安多尼濟貧會 Pão dos Pobres de St.º António	25/2/2010	\$ 4,158.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
路環居民聯誼會 Associação de Moradores de Coloane	5/2/2010	\$ 14,300.00	活動津貼：春節敬老同樂日。 Subsídio para actividade: dia de convívio dos idosos no Ano Novo Chinês.
澳門傷殘人士服務協進會 Associação de Apoio aos Deficientes de Macau	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門愛心之友協進會 Associação dos «Amigos da Caridade» de Macau	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
中國澳門殘疾人奧委會暨傷殘人士文娛暨體育總會 Comité paralímpico de Macau-China — Ass. Recreativa e Desportiva dos Deficientes de Macau-China	5/2/2010	\$ 18,150.00	活動津貼：2010年新年聯歡。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês 2010.
	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門弱智人士服務協會 Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau	5/2/2010	\$ 15,000.00	活動津貼：賣旗籌款。 Subsídio para actividade: venda de bandeirinhas.
	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門利民會 Associação Richmond Fellowship de Macau	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門特殊奧運會 Special Olympics Macau	21/1/2010	\$ 20,000.00	活動津貼：社區自助參與計劃——回星行動青年共融計劃。 Subsídio para actividade: participação iniciativa à comunidade.
	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門特殊奧運會 Special Olympics Macau	11/3/2010	\$ 30,000.00	活動津貼：社區照顧先導計劃——我有一個家。 Subsídio para actividade: programa de treino de cuidar às comunidades.
	11/3/2010	\$ 15,000.00	活動津貼：賣旗推廣日。 Subsídio para actividade: venda de bandeirinhas.
	18/3/2010	\$ 20,000.00	活動津貼：義賣推廣日。 Subsídio para actividade: venda de bandeirinhas.
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	7/1/2010	\$ 13,750.00	活動津貼：2010年親子同樂日之“至Fit有營人”。 Subsídio para actividade: dia de convívio entre pais e filhos.
	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門聾人協會 Associação de Surdos de Macau	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong	25/2/2010	\$ 180,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門歸僑總會 Associação Geral dos Chineses Ultramarinos	5/3/2010	\$ 7,000.00	活動津貼：慶祝頤康成立二十週年。 Subsídio para actividade: festa do 20.º aniversário do Centro.
恆毅社 Agência da Perseverança da Coragem	25/2/2010	\$ 111,990.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門青年志願者協會 Associação dos Jovens Voluntários de Macau	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門聽障人士協進會 Macau Adult Deaf Especial Education Association	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門果欄六街區坊眾互助會 Ass. de Mútuo Auxílio de Moradores de Seis Vias Públicas, Abrangendo a Rua dos Fatiões de Macau	26/11/2009	\$ 1,500.00	活動津貼：人間滿溫情探訪行動。 Subsídio para actividade: visita a idosos para dar ajuda e caridade.
澳門扶康會 Associação de Reabilitação «Fu Hong» de Macau	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門南灣，西灣街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores da Praia Grande e Avenida da República	5/2/2010	\$ 5,000.00	活動津貼：賀新春敬老聯歡茶會。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês para os velhos.
	5/3/2010	\$ 3,500.00	活動津貼：慶祝三八婦女節暨第一季度會員生日聯歡餐會。 Subsídio para actividade: festa de celebração do Dia Internacional das Mulheres e festa de aniversário dos beneficiários.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門國際青年獎勵計劃協會 Associação Prémio Internacional para Jovens de Macau	3/12/2009	\$ 32,000.00	活動津貼：“愛心鑄造希望”系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividades de «Esperança de amor».
	3/12/2009	\$ 24,000.00	活動津貼：2010金章級野外鍛鍊課程及審核旅程。 Subsídio para actividade: curso de treino no campo da categoria de medalha de ouro e o processo de apreciação 2010.
	3/12/2009	\$ 28,000.00	活動津貼：2010銀章級野外鍛鍊課程及審核旅程。 Subsídio para actividade: curso de treino no campo da categoria de medalha de prata e o processo de apreciação 2010.
	3/12/2009	\$ 32,000.00	活動津貼：2010 銅章級野外鍛鍊課程及審核旅程。 Subsídio para actividade: curso de treino no campo da categoria de medalha de bronze e o processo de apreciação 2010.
	3/12/2009	\$ 20,000.00	活動津貼：2010青少年回歸大自然體驗營。 Subsídio para actividade: campo de natureza 2010.
	3/12/2009	\$ 19,200.00	活動津貼：2010青鳥計劃。 Subsídio para actividade: plano de actividade aos jovens 2010.
	3/12/2009	\$ 49,600.00	活動津貼：2010銅章級野外鍛鍊科導師訓練課程。 Subsídio para actividade: cursos de formação para monitores de treino no campo da categoria de medalha de bronze 2010.
	3/12/2009	\$ 10,400.00	活動津貼：環境保護及文化交流之旅。 Subsídio para actividade: visita e intercâmbio sobre cultura e protecção de ambiente.
澳門腎友協會 Associação de Amizade de Insuficientes Renais de Macau	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門新一代協進會 Associação da Nova Geração de Macau	25/2/2010	\$ 78,462.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門母親會 Obra das Mães Macau	25/2/2010	\$ 180,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門仁慈堂 Santa Casa da Misericórdia de Macau	25/2/2010	\$ 180,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門關懷愛滋協會 Associação para os Cuidados do Sida em Macau	25/2/2010	\$ 6,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門兒童發展協會 Associação para o Desenvolvimento Infantil de Macau	5/2/2010	\$ 20,000.00	活動津貼：同倡童權。 Subsídio para actividade: directo da criança.
	25/2/2010	\$ 351,080.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
新來澳人士綜合服務部 Apoio Social para Famílias Imigrantes de U.G.A.M.	25/2/2010	\$ 128,124.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門明愛——生命熱線 Esperança de Vida	25/2/2010	\$ 445,284.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門中華教育會 Associação de Educação de Macau	31/12/2009	\$ 11,000.00	活動津貼：第四屆澳門資深教師作品展。 Subsídio para actividade: 4.ª Exposição das obras dos professores.
澳門漁民互助會 Associação de Auxílio Mútuo de Pescadores de Macau	28/1/2010	\$ 9,000.00	活動津貼：春節關懷長者及單親家庭。 Subsídio para actividade: desejos aos idosos e famílias monoparentais por acasão do Ano Novo Chinês.
	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：三八國際婦女節。 Subsídio para actividade: Dia Internacional das Mulheres 2010.
	5/3/2010	\$ 4,300.00	活動津貼：六一國際兒童節。 Subsídio para actividade: Dia Mundial das Crianças 2010.
澳門義務工作者協會 Associação de Voluntários de S. Social de Macau	5/2/2010	\$ 3,300.00	活動津貼：義務工作管理課程。 Subsídio para actividade: curso de administra- ção para voluntários.
	25/2/2010	\$ 90,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：“殊”不簡“單”。 Subsídio para actividade: formação de volun- tários para pessoas especiais.
	5/3/2010	\$ 4,500.00	活動津貼：無間義工推廣計劃2010。 Subsídio para actividade: projecto de promo- ção para os voluntários 2010.
	11/3/2010	\$ 5,000.00	活動津貼：義工星級獎勵計劃。 Subsídio para actividade: projecto de recom- pensão para voluntários.
露宿者中心 Centro de Acolhimento para Desalojados	25/2/2010	\$ 415,329.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
筷子基坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro Fai Chi Kei	14/1/2010	\$ 6,000.00	活動津貼：“溫馨家庭靠你創”送暖大行動。 Subsídio para actividade: distribuir de prendas a moradores carenciados.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
青洲坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde	7/1/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：溫馨洋溢暖萬家。 Subsídio para actividade: carita de família.
	5/3/2010	\$ 5,000.00	活動津貼：邁向美好明天及慶祝三八婦女節。 Subsídio para actividade: celebração do Dia Internacional das Mulheres e melhor futuro.
澳門紅十字會 Cruz Vermelha de Macau	25/2/2010	\$ 2,585,001.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門中華新青年協會 Associação de Nova Juventude Chinesa de Macau	5/2/2010	\$ 3,000.00	活動津貼：健康圖片巡迴展。 Subsídio para actividade: exposição fotográfi- ca para conhecimento da saúde.
	11/2/2010	\$ 10,000.00	活動津貼：“智醒少年”——預防賭博短訊設 計大賽。 Subsídio para actividade: planos «Jovens Inte- ligentes» — Concurso de SMS sobre ideia para prevenção de jogo problemático.
	25/2/2010	\$ 150,408.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	25/2/2010	\$ 11,600.00	活動津貼：“智醒少年”分享營。 Subsídio para actividade: intercâmbio de expe- riência de jovens inteligentes.
澳門長者體育總會 União Geral das Associações Desportivas dos Idosos de Macau	31/12/2009	\$ 4,000.00	活動津貼：長者健身氣功培訓班。 Subsídio para actividade: curso de formação para idosos.
	31/12/2009	\$ 20,000.00	活動津貼：健康大使柔力球分區聯歡賽。 Subsídio para actividade: concurso desportivo de Iao Lek Kao dos idosos.
	5/2/2010	\$ 3,000.00	活動津貼：太極拳，劍，扇賽事裁判員培訓班。 Subsídio para actividade: curso de formação do Tai Chi.
澳門國際志願工作者協會 Associação Internacional de Voluntários de Macau	28/1/2010	\$ 30,000.00	活動津貼：小志工愛心獎勵計劃。 Subsídio para actividade: plano de promover os estudantes de escolas primárias a participar acto bondoso voluntário.
澳門義務青年會 Assoc Juventude Voluntaria de Macau	14/1/2010	\$ 34,800.00	活動津貼：2010年彩虹人生——博彩從業員參 與義務工作計劃——第一季。 Subsídio para actividade: projecto de activida- des para os funcionários de jogos de 2010 — 1.º trimestre.
	14/1/2010	\$ 5,000.00	活動津貼：2010年探訪獨居長者——第一季。 Subsídio para actividade: visitas aos idosos iso- lados 2010 — 1.º trimestre.
	14/1/2010	\$ 2,500.00	活動津貼：2010年與輪同行有心人——第一季。 Subsídio para actividade: visita aos idosos in- válidos do asilo 2010 — 1.º trimestre.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門義務青年會 Assoc Juventude Voluntaria de Macau	14/1/2010	\$ 6,000.00	活動津貼：2010年親親family——第一季。 Subsídio para actividade: diferentes actividades para as famílias 2010 — 1.º trimestre.
	25/2/2010	\$ 217,440.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	5/3/2010	\$ 4,300.00	活動津貼：2010年“六一國際兒童節”。 Subsídio para actividade: o Dia Mundial de Criança 2010.
	18/3/2010	\$ 10,000.00	活動津貼：享受節日，拒絕毒品（第一期資助）。 Subsídio para actividade: 1.ª prestação do subsídio de «Festejar a Páscoa, Dizer Não à Droga».
澳門幸運博彩業職工總會 Associação dos Trabalhadores da Indústria de Jogos de Fortuna e Azar de Macau	5/2/2010	\$ 25,000.00	活動津貼：健康生活，共享豐盛人生系列活動——主題講座1（博彩從業員子女教育專題講座）。 Subsídio para actividade: série de actividades de promoção sobre a vida saudável.
	5/2/2010	\$ 35,000.00	活動津貼：健康生活，共享豐盛人生系列活動——齊來做好澳門人。 Subsídio para actividade: série de actividades de promoção sobre a vida saudável.
	5/2/2010	\$ 25,000.00	活動津貼：健康生活，共享豐盛人生系列活動——積極人生，豐盛日記攝影及徵文比賽。 Subsídio para actividade: série de actividades de promoção sobre a vida saudável.
澳門社會服務中心 Centro de Serviços Sociais de Macau	10/12/2009	\$ 14,000.00	活動津貼：歲晚互助清潔大行動。 Subsídio para actividade: a limpeza da véspera de Natal e Ano Novo.
	5/3/2010	\$ 12,000.00	活動津貼：“兩手互相牽”弱健共融系列活動。 Subsídio para actividade: actividades para deficientes.
打擊販賣人口 24 小時求助熱線 Stop Human Trafficking Hotline	25/2/2010	\$ 150,000.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
逸安病態賭徒輔導中心 Centro de Consulta dos Jogadores de Azar Patológicos Yat On	10/12/2009	\$ 500,000.00	活動津貼：2010網絡支援計劃。 Subsídio para actividade: rede informática da técnica contra o jogo 2010.
澳門平安通呼援服務中心 Centro de Serviços de Tele-Assistência «Pang On Tung»	25/2/2010	\$ 930,972.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
澳門緬華互助會 Macau Myanmar Overseas Chinese Association	21/1/2010	\$ 9,000.00	活動津貼：“送暖情，表愛心”敬老活動。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
婦聯家庭服務中心 Apoio Financeiro ao Centro de Apoio Familiar da Associação Senhoras Democráticas de Macau	25/2/2010	\$ 132,156.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
台山社區中心 Centro Comunitário do Bairro Tamagnini Barbosa	25/2/2010	\$ 132,156.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
明愛家庭服務部 Centro de Apoio à Família — Casa Ricci	25/2/2010	\$ 192,564.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
建華家庭服務中心 Centro de Apoio à Família «Kin Wa»	25/2/2010	\$ 132,156.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
祐漢社區中心 Centro Comunitário Iao Hon	5/2/2010	\$ 104,900.00	活動津貼：單親網絡互助服務督導。 Subsídio para actividade: aconselhamento para famílias monoparentais.
	25/2/2010	\$ 132,156.00	二〇一〇年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2010.
	總金額 Total	\$ 84,014,277.00	

二零一零年四月二十一日於社會工作局

代局長 容光耀

(是項刊登費用為 \$66,340.00)

Instituto de Acção Social, aos 21 de Abril de 2010.

O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

(Custo desta publicação \$ 66 340,00)

## 公告

## Anúncio

茲通知，根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有限制方式進行普通晉升開考，以填補社會工作局編制內技術員職程第一職階特級技術員一缺。

凡符合第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款（二）項所規定的條件之社會工作局人員編制的公務員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》之緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告已張貼於澳門西墳馬路六號本局人力資源科（或可瀏覽本局內聯網）。

二零一零年四月二十日於社會工作局

代局長 容光耀

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETA-PM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social que reúnam as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O aviso respeitante ao referido concurso encontra-se afixado e pode ser consultado na Secção de Recursos Humanos do IAS, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau (e também na «intranet» do IAS).

Instituto de Acção Social, aos 20 de Abril de 2010.

O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)



## 澳門大學

## UNIVERSIDADE DE MACAU

## 名單

## Lista

為履行有關給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，澳門大學現公佈二零一零年第一季度獲資助的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Universidade de Macau publicar a lista de apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2010:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Ayano Soda	23/1/2009	\$ 2,500.00	為日文研究中心之交換實習生提供一月至四月份之津貼。 Subsídio para os estagiários do Centro de Estudos Japoneses em regime de intercâmbio para os meses de Janeiro a Abril.
Isako Okuma	23/1/2009	\$ 2,500.00	
Sachiyo Shiga	23/1/2009	\$ 2,500.00	
Noriko Yamashita	23/1/2009 5/1/2010	\$ 7,500.00	
Kaori Hamada	23/1/2009 5/1/2010	\$ 7,500.00	
Satsuki Tada	23/1/2009 5/1/2010	\$ 7,500.00	
Kanako Fuchigami	15/7/2009	\$ 10,000.00	
澳門大學校友會 Associação dos Antigos Alunos da Universidade de Macau	12/1/2010 18/1/2010 8/2/2010 15/2/2010	\$ 8,020.00	為澳門大學校友會所舉辦的活動提供津貼。 Subsídio para as actividades organizadas pela Associação dos Antigos Alunos da Universidade de Macau.
	總額 Total	\$ 48,020.00	

二零一零年四月二十二日於澳門大學

Universidade de Macau, aos 22 de Abril de 2010.

副校長 黎日隆

O Vice-Reitor, *Lai Iat Long*.

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

## 公告

## Anúncio

## 更改公開招標之截止日期及開標日期

## Alteração da data limite e da data da realização do acto público de concurso público

特此公告，就澳門大學於二零一零年四月十四日刊登於第十五期《澳門特別行政區公報》第二組有關“為澳門大學校內及校外學生宿舍管理服務”公開招標之遞交標書期限已延長二十一天，截止日期為二零一零年五月二十四日下午五時三十分正，公開開標日期為二零一零年五月二十五日上午十時。

Faz-se público que relativamente ao concurso público para a prestação de serviços de gestão dos dormitórios de estudantes da Universidade de Macau, localizados dentro e fora do *campus*, cujo anúncio se encontra publicado pela Universidade de Macau no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 14 de Abril de 2010, foi prolongado, por vinte e um dias, o prazo de entrega das propostas, o qual terminará às 17,30 horas do dia 24 de Maio de 2010, e que o acto público de abertura terá lugar às 10,00 horas do dia 25 de Maio de 2010.

二零一零年四月二十二日於澳門大學

Universidade de Macau, aos 22 de Abril de 2010.

副校長 黎日隆（行使澳門大學校長授予的權力）

O Vice-Reitor, *Lai Iat Long* (no exercício de poderes delegados pelo Reitor da Universidade de Macau).

(是項刊登費用為 \$715.00)

(Custo desta publicação \$ 715,00)

## 通告

## Avisos

根據經第14/2006號行政命令核准的《澳門大學章程》第四十條第二款之規定，經聽取校董會意見後，澳門大學財務管理委員會於二零一零年四月二十二日第十二次會議決議如下：

一、授予教與學優化中心主任Riki Carl D'Amato教授或其代任人作出下列行為的職權：

(一) 核准運用載於澳門大學本身預算項目範圍內其管轄部門的開支，上限至\$50,000.00（澳門幣伍萬元整）；

(二) 如屬免除招標、諮詢或訂立書面合同程序的方式取得工程、資產及勞務，其上限則為上款所指金額的一半；

(三) 核准其管轄員工進行法律容許的超時工作開支。

二、本授權不妨礙授權者行使監督權及收回權。

三、對由於行使本授權而作出的行為，得提起必要訴願。

四、本授權中授予的權力可部份轉授予其轄下的主管人員或其代任人。

五、本授權自公佈日起生效。

二零一零年四月二十二日於澳門大學

澳門大學財務管理委員會：

校長 趙偉教授

副校長 何順文教授

副校長 Rui Paulo da Silva Martins教授

副校長 黎日隆博士

(是項刊登費用為 \$1,664.00)

澳門大學校長根據經第14/2006號行政命令核准的《澳門大學章程》第二十九條第四款之規定，作出本決定。

一、授予教與學優化中心主任Riki Carl D'Amato教授或其代任人作出下列行為的職權：

(一) 根據法律規定，核准其管轄員工享受年假及接受合理缺勤之解釋；

De acordo com o n.º 2 do artigo 40.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Ordem Executiva n.º 14/2006, e ouvido o Conselho da Universidade, a Comissão de Gestão Financeira da Universidade de Macau, na sua 12.ª sessão, realizada no dia 22 de Abril de 2010, deliberou o seguinte:

1. Delegar no director do Centro para a Melhoria do Ensino e da Aprendizagem, doutor Riki Carl D'Amato, ou no seu substituto, os poderes para a prática dos seguintes actos:

1) Aprovar a realização de despesas inseridas no orçamento privativo da Universidade de Macau e no âmbito da respectiva unidade que dirige, até ao montante de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas);

2) Quando se trate da aquisição de obras, bens e serviços a realizar com dispensa das formalidades de concurso, consulta ou da celebração de contrato escrito, o valor referido no número anterior é reduzido a metade;

3) Aprovar as despesas com a prestação de serviços em horas extraordinárias por parte dos trabalhadores subordinados, nos termos permitidos por lei.

2. A presente delegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de superintendência e avocação do delegante.

3. Dos actos praticados no exercício da presente delegação cabe recurso hierárquico necessário.

4. Os poderes ora delegados poderão ser parcialmente subdelegados no pessoal de chefia sob a sua supervisão, ou no seu substituto.

5. A presente delegação de competências entra em vigor no dia da sua publicação.

Universidade de Macau, aos 22 de Abril de 2010.

A Comissão de Gestão Financeira da Universidade de Macau:

O Reitor, Professor Doutor *Zhao, Wei*.

O Vice-Reitor, Professor Doutor *Ho, Shun Man Simon*.

O Vice-Reitor, Professor Doutor *Rui Paulo da Silva Martins*.

O Vice-Reitor, Doutor *Lai Iat Long*.

(Custo desta publicação \$ 1 664,00)

De acordo com o n.º 4 do artigo 29.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Ordem Executiva n.º 14/2006, o reitor da Universidade de Macau decide:

1. Delegar no director do Centro para a Melhoria do Ensino e da Aprendizagem, doutor Riki Carl D'Amato, ou no seu substituto, os poderes para a prática dos seguintes actos:

1) Aprovar o gozo de férias anuais, bem como aceitar a justificação das faltas ao serviço dos trabalhadores afectos à unidade que dirige, de acordo com as disposições legais;

(二) 核准其管轄員工參與不超過七天之培訓、研討會、座談會及其他同類活動；

(三) 核准其管轄員工進行法律容許的超時工作；

(四) 簽署執行有權限實體決定所需之公函及文件。

二、本授權不妨礙授權者行使監督權及收回權。

三、對由於行使本授權而作出的行為，得提起必要訴願。

四、本授權中授予的權力可部份轉授予其轄下的主管人員或其代任人。

五、本授權自公佈日起生效。

二零一零年四月二十二日於澳門大學

校長 趙偉教授

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

2) Aprovar a participação dos trabalhadores afectos à unidade que dirige em acções de formação, seminários, discussões e outras actividades semelhantes, com a duração até sete dias;

3) Aprovar a prestação de serviço em horas extraordinárias por parte dos trabalhadores subordinados, nos termos permitidos por lei;

4) Assinar correspondência oficial e documentos necessários para executar as decisões tomadas pelas entidades competentes.

2. A presente delegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de superintendência e avocação do delegante.

3. Dos actos praticados no exercício da presente delegação cabe recurso hierárquico necessário.

4. Os poderes ora delegados poderão ser parcialmente subdelegados no pessoal de chefia sob a sua supervisão, ou no seu substituto.

5. A presente delegação de competências entra em vigor no dia da sua publicação.

Universidade de Macau, aos 22 de Abril de 2010.

O Reitor, Professor Doutor *Zhao, Wei*.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

## 澳門理工學院

### 名單

為遵行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關給予私人及私人機構的財政資助，澳門理工學院現公佈二零一零年第一季度獲資助的名單：

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門理工學院校友會 Associação dos Antigos Alunos do IPM	04/02/2010	\$ 200,000.00	為澳門理工學院校友會2010年度活動經費的津貼。 Concessão de um subsídio para a organização de actividades do ano 2010 da Associação dos Antigos Alunos do IPM.
澳門公職人員協會 Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau	01/03/2010	\$ 3,000.00	為該會於六一兒童節活動頒發獎學金之津貼。 Concessão de um subsídio de prémios académicos para a ATFFPM a ser distribuído na actividade do Dia Internacional da Criança.
澳門瑪麗皇后研究所有限公司 Instituto de Investigação Queen Mary (Macau) Limitada	10/11/2009	\$ 1,095,000.00	為學院與英國倫敦大學瑪麗皇后學院合辦的理工——倫大資訊系統研究中心2010年度第一期“A、B、C”部份之科研活動合作經費。 1.ª fase da despesa de estudos científicos da parte «A, B, C» do ano de 2010 para o centro de investigação entre QMUL e IPM.

## INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Instituto Politécnico de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2010:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Agnieszka Justyna Kowalczyk	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	葡萄牙雷利亞理工學院交換生1月至3月份生活津貼及2009/2010學年第二學期學費。 Subsídio de vida dos meses de Janeiro a Março, de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010 aos estudantes de intercâmbio da Escola Superior de Educação de Leiria.
Ana Carolina Pedro de Oliveira Martins	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Carla Liliane Figueiredo Moreira dos Santos	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Catarina Fernandes de Aragão Ferreira	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Diogo Coelho da Silva	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Elisabete Margarida Simões Bento	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Jaime Alberto Mesquita Castro	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Joana Agostinha Raimundo Soares	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Maria Mariana Silva Vinagre de Serra e Melo	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Marisa Sofia Abranches de Assunção Silva	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Patrícia Alexandra Crespo Bicho	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Ricardo José Ferreira Caetano	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Rúben Jorge Falé Nogueira Dias	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Rúben Miguel Guerreiro Torcato	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
Vítor Emanuel Marques Ferreira da Costa	15/12/2009 20/01/2010	\$ 22,600.00	
陳瑩 Chen Ying	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	內地優秀生1至3月生活津貼及2009/2010學年第二學期學費。 Subsídio de vida dos meses de Janeiro a Março, de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010 aos melhores alunos provenientes da RPC.
丁夢瑩 Ding Meng Ying	17/06/2009 02/07/2009 25/08/2009	\$ 19,000.00	
韓若晨 Han Ruo Chen	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	
侯婉潔 Hou Wan Jie	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	
侯婉蓉 Hou Wan Rong	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
胡嘉雯 Hu Jia Wen	07/09/2009 30/11/2009	\$ 21,400.00	內地優秀生1至3月生活津貼及2009/2010學年第二學期學費。 Subsídio de vida dos meses de Janeiro a Março, de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010 aos melhores alunos provenientes da RPC.
黃晏嫻 Huang YanMan	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	
李璐 Li Lu	17/06/2009 02/07/2009 01/09/2009	\$ 19,000.00	
李思雯 Li SiWen	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	
李雲峰 Li YunFeng	17/06/2009 02/07/2009 25/08/2009	\$ 19,000.00	
劉非凡 Liu FeiFan	17/06/2009 02/07/2009 25/08/2009	\$ 19,000.00	
劉杉 Liu Shan	25/08/2009 30/11/2009	\$ 21,400.00	
劉思思 Liu SiSi	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	
劉玉濤 Liu Yu Tao	25/08/2009 30/11/2009	\$ 21,400.00	
彭博 Peng Bo	25/08/2009 30/11/2009	\$ 21,400.00	
孫維 Sun Wei	17/06/2009 02/07/2009 25/08/2009	\$ 19,000.00	
孫毓奇 Sun YuQi	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	
譚韻抒 Tam YunShu	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	
田昊 Tian Hao	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	
王敏 Wang Min	17/06/2009 02/07/2009 25/08/2009	\$ 19,000.00	
王宇軒 Wang YuXuan	17/06/2009 02/07/2009 25/08/2009	\$ 19,000.00	
韋杰 Wei Jie	17/06/2009 02/07/2009 25/08/2009	\$ 19,000.00	



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
武子羽 Wu Zi Yu	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	內地優秀生1至3月生活津貼及2009/2010學年第二學期學費。 Subsídio de vida dos meses de Janeiro a Março, de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010 aos melhores alunos provenientes da RPC.
徐正杰 Xu ZhengJie	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	
楊夢韻 Yang MengJie	25/08/2009 30/11/2009	\$ 13,000.00	
楊揚 Yang Yang	17/06/2009 02/07/2009 25/08/2009	\$ 19,000.00	
尤彥舒 You YanShu	25/08/2009 30/11/2009	\$ 19,000.00	
張帆 Zhang Fan	25/08/2009 30/11/2009	\$ 21,400.00	
鄭繼全 Zheng JiQuan	17/06/2009 02/07/2009 25/08/2009	\$ 19,000.00	
鄭奕 Zheng Yi	25/08/2009 30/11/2009	\$ 21,400.00	
朱明陽 Zhu MingYang	17/06/2009 02/07/2009 25/08/2009	\$ 19,000.00	
褚康 Chu Kang	25/08/2009	\$ 10,000.00	
鄧永東 Deng YongDong	08/06/2009 30/09/2009	\$ 12,400.00	
馮柏棟 Feng Bai Dong	13/08/2009	\$ 10,000.00	
李文杰 Li WenJie	13/08/2009	\$ 10,000.00	
李艷艷 Li YanYan	25/08/2009	\$ 10,000.00	
盧永海 Lu YongHai	13/08/2009	\$ 10,000.00	
彭曉飛 Peng XiaoFei	25/08/2009	\$ 12,400.00	
王煥嬌 Wang Huan Jiao	13/08/2009	\$ 10,000.00	
王帥 Wang Shuai	25/08/2009	\$ 10,000.00	
王天龍 Wang TianLong	25/08/2009	\$ 10,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
王亞飛 Wang YaFei	13/08/2009	\$ 10,000.00	內地優秀生2009/2010學年第二學期學費。 Subsídio de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010 aos melhores alunos provenientes da RPC.
肖彬彬 Xiao BinBin	13/08/2009	\$ 10,000.00	
楊陽 Yang Yang	13/08/2009	\$ 10,000.00	
葉天生 Ye TianSheng	25/08/2009	\$ 12,400.00	
甄顏東 Zhen YanDong	13/08/2009	\$ 10,000.00	
陳暢言 Chen ChangYan	15/12/2009 20/01/2010	\$ 19,600.00	北京大學外國語學院葡萄牙語專業交流生1至3月份生活費、水電費用津貼及2009/2010第二學期學費。 Subsídio de vida, de água e de electricidade dos meses de Janeiro a Março e de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010 aos estudantes de intercâmbio da Universidade de Línguas de Beijing.
張智雅 Cheong Chi Nga	15/12/2009 20/01/2010	\$ 19,000.00	
樊星 Fan Xing	15/12/2009 20/01/2010	\$ 19,600.00	
符辰希 Fu ChenXi	15/12/2009 20/01/2010	\$ 19,600.00	
賈鳳娟 Jia FengJuan	15/12/2009 20/01/2010	\$ 19,600.00	
劉派 Liu Pai	15/12/2009 20/01/2010	\$ 19,600.00	
馬琳 Ma Lin	15/12/2009 20/01/2010	\$ 19,600.00	
王淵 Wang Yuan	15/12/2009 20/01/2010	\$ 19,600.00	
張晨 Zhang Chen	15/12/2009 20/01/2010	\$ 19,600.00	
周效國 Zhou XiaoGuo	15/12/2009 20/01/2010	\$ 19,600.00	
陳凱俊 Chan Hoi Chun	13/08/2009	\$ 5,000.00	
陳美玲 Chan Mei Leng	25/08/2009	\$ 5,000.00	
陳裕安 Chan U On	13/08/2009	\$ 6,200.00	
陳榮波 Chan Weng Po	25/08/2009	\$ 5,000.00	
鄭慧明 Cheang Wai Meng	13/08/2009	\$ 5,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
張焯威 Cheong Cheok Wai	13/08/2009	\$ 6,200.00	高等專科學位優秀生獎學金。 Prémios académicos para os alunos com melhor classificação no exame de admissão ao curso de bacharelato.
張曉彤 Cheong Hio Tong	25/08/2009	\$ 6,200.00	
張燕婷 Cheong In Teng	25/08/2009	\$ 6,200.00	
張婉珍 Cheong Un Chan	25/08/2009	\$ 6,200.00	
徐麗芬 Choi Lai Fan	25/08/2009	\$ 5,000.00	
Delfina Choi	13/08/2009	\$ 5,000.00	
馮凱威 Fong Hoi Wai	13/08/2009	\$ 5,000.00	
馮素儀 Fong Sou I	13/08/2009	\$ 6,200.00	
郭一 Guo Yi	25/08/2009	\$ 5,000.00	
何潤建 Ho Ion Kin	13/08/2009	\$ 5,000.00	
楊玉華 Ieong Iok Wa	25/08/2009	\$ 4,285.00	
楊嘉茵 Ieong Ka Ian	13/08/2009	\$ 5,000.00	
葉詠沁 Ip Weng Sam	25/08/2009	\$ 5,000.00	
Júlio Miguel dos Anjos	13/08/2009	\$ 6,200.00	
郭超群 Kuok Chiu Kwan	13/08/2009	\$ 5,000.00	
黎卓玲 Lai Cheok Leng	25/08/2009	\$ 5,000.00	
黎堅穎 Lai Kin Weng	25/08/2009	\$ 5,000.00	
林業鈞 Lam Ip Kuan	13/08/2009	\$ 5,000.00	
林嘉雯 Lam Ka Man	25/08/2009	\$ 6,200.00	
劉蘭清 Lao Lan Cheng	25/08/2009	\$ 5,000.00	
李聰 Lei Chong	25/08/2009	\$ 5,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
利嘉琪 Lei Ka Kei	25/08/2009	\$ 5,000.00	高等專科學位優秀生獎學金。 Prémios académicos para os alunos com melhor classificação no exame de admissão ao curso de bacharelato.
李加駒 Lei Ka Koi	25/08/2009	\$ 5,000.00	
李潔愉 Lei Kit U	13/08/2009	\$ 5,000.00	
李雯欣 Lei Man Ian	13/08/2009	\$ 4,132.00	
李偉健 Lei Wai Kin	13/08/2009	\$ 4,285.00	
李雲 Lei Wan	13/08/2009	\$ 5,000.00	
李泳怡 Lei Weng I	25/08/2009	\$ 5,000.00	
李泳妍 Lei Weng In	25/08/2009	\$ 6,200.00	
梁芷琪 Leong Chi Kei	25/08/2009	\$ 5,000.00	
廖羽屏 Lio U Peng	25/08/2009	\$ 6,200.00	
Lobato de Faria Pinheiro, Jorge Manuel	25/08/2009	\$ 5,000.00	
盧振康 Lou Chan Hong	25/08/2009	\$ 6,200.00	
盧嘉媛 Lou Ka Wun	13/08/2009	\$ 5,000.00	
李凱崎 Mafalda Clementina dos Remedios	25/08/2009	\$ 5,000.00	
Manuel Rodrigues da Costa, José	25/08/2009	\$ 5,000.00	
Miriam Carla Santos Almeida Marques	13/08/2009	\$ 6,200.00	
伍鍵煒 Ng Kin Wai	13/08/2009	\$ 5,000.00	
吳碧儀 Ng Pek I	13/08/2009	\$ 6,200.00	
吳偉堅 Ng Wai Kin	25/08/2009	\$ 5,000.00	
邵德基 Siew Tak Kei	13/08/2009	\$ 5,000.00	
戴健良 Tai Kin Leong	25/08/2009	\$ 5,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
黃鞍傑 Vong On Kit	25/08/2009	\$ 5,000.00	高等專科學位優秀生獎學金。 Prémios académicos para os alunos com melhor classificação no exame de admissão ao curso de bacharelato.
黃偉龍 Vong Wai Long	13/08/2009	\$ 6,200.00	
黃君瓊 Wong Kuan U	25/08/2009	\$ 6,200.00	
胡友恆 Wu Iao Hang	13/08/2009	\$ 5,000.00	
吳曉曦 Wu XiaoXi	25/08/2009	\$ 5,000.00	
謝立明 Xie LiMing	25/08/2009	\$ 5,000.00	
張雅雯 Cheong Nga Man	12/11/2009	\$ 6,500.00	助學金。 Bolsa de estudo.
鄭芷慧 Kuong Chi Wai	12/11/2009	\$ 6,500.00	
李嘉琪 Lei Ka Kei	12/11/2009	\$ 8,060.00	
梁敏聰 Leong Man Chong	12/11/2009	\$ 8,060.00	
吳加文 Ng Ka Man	12/11/2009	\$ 1,500.00	
譚子健 Tam Chi Kin	12/11/2009	\$ 9,000.00	
譚曉蔚 Tam Hio Wai	12/11/2009	\$ 8,060.00	
黃嘉欣 Wong Ka Ian	12/11/2009	\$ 8,060.00	
黃佩華 Wong Pui Wa	12/11/2009	\$ 8,060.00	
鄭靜靜 Zheng Jing Jing	12/11/2009	\$ 9,000.00	
鄭微微 Zheng WeiWei	12/11/2009	\$ 9,000.00	
吳鴻健 Aquino da Silva	25/08/2009	\$ 5,000.00	
陳子揚 Chan Chi Ieong	25/08/2009	\$ 6,200.00	
陳淑媚 Chan Sok Mei	25/08/2009	\$ 5,000.00	



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
周旭峯 Chau Iok Fong	25/08/2009	\$ 5,000.00	本院優秀生獎學金。 Prémios académicos para os melhores alunos do IPM.
張曉彤 Cheong Hio Tong	25/08/2009	\$ 6,200.00	
鍾尚斌 Chong Seong Pan	25/08/2009	\$ 5,000.00	
林子龍 Daniel Delgado de Sousa	25/08/2009	\$ 5,000.00	
馮妙玲 Fong Mio Leng	25/08/2009	\$ 5,000.00	
耿超 Geng Chao	25/08/2009	\$ 5,000.00	
管琳珍 Guan LinZhen	25/08/2009	\$ 6,200.00	
何秀珍 Ho Sao Chan	25/08/2009	\$ 5,000.00	
邱美欣 Iao Mei Ian	25/08/2009	\$ 5,000.00	
Júlio Miguel dos Anjos	25/08/2009	\$ 6,200.00	
郭日龍 Kuok Iat Long	25/08/2009	\$ 5,000.00	
郭美惠 Kuok MeiWai	25/08/2009	\$ 5,000.00	
劉彩平 Lao Choi Peng	25/08/2009	\$ 4,132.00	
劉敏康 Lau Man Hong	25/08/2009	\$ 5,000.00	
李敏慧 Lee Man Wai	25/08/2009	\$ 6,200.00	
李金兒 Lei Kam I	25/08/2009	\$ 5,000.00	
李雯欣 Lei Man Ian	25/08/2009	\$ 4,132.00	
李成康 Lei Seng Hong	25/08/2009	\$ 5,000.00	
李淑賢 Lei Sok In	25/08/2009	\$ 5,000.00	
梁芷琪 Leong Chi Kei	25/08/2009	\$ 5,000.00	
梁嘉雯 Leong Ka Man	25/08/2009	\$ 5,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
李曉華 Li Xiao Hua	25/08/2009	\$ 5,000.00	本院優秀生獎學金。 Prémios académicos para os melhores alunos do IPM.
李曉巧 Li XiaoQiao	25/08/2009	\$ 5,000.00	
盧嘉媛 Lou Ka Wun	25/08/2009	\$ 5,000.00	
Miriam Carla Santos Almeida Marques	25/08/2009	\$ 6,200.00	
莫妙婷 Mok Mio Teng	25/08/2009	\$ 6,200.00	
吳碧儀 Ng Pek I	25/08/2009	\$ 6,200.00	
Olivia Maria de Almeida Xavier	25/08/2009	\$ 5,000.00	
彭丹淼 Peng DanMiao	25/08/2009	\$ 5,000.00	
彭迪 Peng Di	25/08/2009	\$ 6,200.00	
施玉鳳 Si Lok Fong	25/08/2009	\$ 5,000.00	
邵德基 Siew Tak Kei	25/08/2009	\$ 5,000.00	
Silva Chan Roque	25/08/2009	\$ 5,000.00	
戴健良 Tai Kin Leong	25/08/2009	\$ 5,000.00	
田園 Tian Yuan	25/08/2009	\$ 6,200.00	
余愷珊 U Hoi San	25/08/2009	\$ 5,000.00	
尹美婷 Wan Mei Teng	25/08/2009	\$ 6,200.00	
王陽燕 Wang Yang Yan	25/08/2009	\$ 6,200.00	
黃嘉慧 Wong Ka Wai	25/08/2009	\$ 6,200.00	
黃慧芯 Wong Wai Sam	25/08/2009	\$ 5,000.00	
肖雅雯 Xiao Ya Wen	25/08/2009	\$ 5,000.00	
嚴斐 Yan Fei	25/08/2009	\$ 5,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
趙上 Zhao Shang	25/08/2009	\$ 5,000.00	本院優秀生獎學金。 Prémios académicos para os melhores alunos do IPM.
鄭超 Zheng Chao	25/08/2009	\$ 6,200.00	
Carolina dos Anjos Brito da Rosa Ferreira	30/12/2009	\$ 2,500.00	2009/2010學年第二學期優秀辯論/演講員獎學金。 Bolsa de prémio para alunos com excelente resultado em Debate/Discurso do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010.
陳家明 Chan Ka Meng	30/12/2009	\$ 2,500.00	
陳貴子 Chan Kuai Chi	30/12/2009	\$ 2,500.00	
陳裕安 Chan U On	30/12/2009	\$ 2,500.00	
謝偉龍 Che Wai Long	30/12/2009	\$ 2,500.00	
鄭嘉豪 Cheang Ka Hou	30/12/2009	\$ 2,500.00	
林子龍 Daniel Delgado de Sousa	30/12/2009	\$ 2,500.00	
Diamantina dos Santos	30/12/2009	\$ 2,500.00	
耿超 Geng Chao	30/12/2009	\$ 5,000.00	
郭一 Guo Yi	30/12/2009	\$ 2,500.00	
Ho Cesar Rodrigues	30/12/2009	\$ 2,500.00	
黎嘉怡 Lai Ka I	30/12/2009	\$ 2,500.00	
黎堅穎 Lai Kin Weng	30/12/2009	\$ 2,500.00	
林健新 Lam Kin San	30/12/2009	\$ 2,500.00	
劉靖強 Lao Cheng Keong	30/12/2009	\$ 2,500.00	
李敏兒 Lei Man I	30/12/2009	\$ 2,500.00	
連一真 Lian YiZhen	30/12/2009	\$ 2,500.00	
Monsalvarga Lo, Armando	30/12/2009	\$ 2,500.00	
Manuel Rodrigues da Costa, José	30/12/2009	\$ 2,500.00	
吳雪梅 Ng Sut Mui	30/12/2009	\$ 2,500.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
牛俞鑾 Niu YuJian	30/12/2009	\$ 2,500.00	2009/2010學年第二學期優秀辯論/演講員獎學金。 Bolsa de prémio para alunos com excelente resultado em Debate/Discurso do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010.
彭丹淼 Peng DanMiao	30/12/2009	\$ 2,500.00	
田園 Tian Yuan	30/12/2009	\$ 2,500.00	
董穎欣 Tong WengIan	30/12/2009	\$ 2,500.00	
王程序 Wang ChengXu	30/12/2009	\$ 2,500.00	
文菁 Wen Jing	30/12/2009	\$ 2,500.00	
黃敏兒 Wong Man I	30/12/2009	\$ 2,500.00	
吳騰 Wu Teng	30/12/2009	\$ 2,500.00	
閻妍 Yan Yan	30/12/2009	\$ 2,500.00	
張晨 Zhang Chen	30/12/2009	\$ 2,500.00	
鄭毅 Zheng Yi	30/12/2009	\$ 2,500.00	
朱禮澄 Zhu LiCheng	30/12/2009	\$ 2,500.00	
李美志 Li Mei Zhi	20/01/2010	\$ 10,000.00	
嚴媛媛 Yan Yuan Yuan	20/01/2010	\$ 10,000.00	Concessão de subsídio de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010 aos estudantes de intercâmbio da «South China Normal University».
Alba Irene Garcia Troya	20/01/2010	\$ 39,591.90	葡萄牙雷利亞理工學院交換生到北京語言大學之2009/2010學年第二學期生活津貼、學費及住宿費。 Concessão de subsídio de vida, de propinas e de alojamento do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010 aos estudantes de intercâmbio da Escola Superior de Educação de Leiria com frequência na «Beijing Language & Culture University».
Ana Filipa Quintinha Landeiro	20/01/2010	\$ 39,591.90	
André Miguel Antunes Fernandes Santo	20/01/2010	\$ 39,591.90	
Angela Maria Parada de Carvalho	20/01/2010	\$ 39,591.90	
Bruno Alexandre Piedade Canário Nunes da Cunha	20/01/2010	\$ 39,591.90	
Clotilde Oliveira Gaspar	20/01/2010	\$ 39,591.90	
Fábio Renato de Almeida Matos	20/01/2010	\$ 39,591.90	
Fleur Lucena Jones	20/01/2010	\$ 39,591.90	
Isabel Maria Ferreira Matos	20/01/2010	\$ 39,591.85	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
João Ari Carvalho Costa Teixeira	20/01/2010	\$ 39,591.85	葡萄牙雷利亞理工學院交換生到北京語言大學之2009/2010學年第二學期生活津貼、學費及住宿費。 Concessão de subsídio de vida, de propinas e de alojamento do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010 aos estudantes de intercâmbio da Escola Superior de Educação de Leiria com frequência na «Beijing Language & Culture University».
Telma Patrícia Rodrigues Carvalho	20/01/2010	\$ 39,591.85	
Tiago Manuel de Sousa Rosa	20/01/2010	\$ 39,591.85	
Tiago Pereira Martins Castro Nabais	20/01/2010	\$ 39,591.87	
卞靈 Bian Ling	10/02/2010	\$ 15,352.60	中英翻譯專業內地生在北京語言大學就讀之2009/2010第二期學費。 Concessão de subsídio de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010 aos alunos provenientes da RPC do Curso de Tradução Chinês-Ingês na «Beijing Language & Culture University».
蔡玖璋 Cai JiuZhang	10/02/2010	\$ 15,352.60	
傅曉萍 Fu XiaoPing	10/02/2010	\$ 15,352.60	
哈鑫 Ha Xin	10/02/2010	\$ 15,352.60	
黃靜妍 Huang JingYan	10/02/2010	\$ 15,352.60	
黃騰達 Huang TengDa	10/02/2010	\$ 15,352.60	
李欣欣 Li XinXin	10/02/2010	\$ 15,352.60	
閔婕 Min Jie	10/02/2010	\$ 15,352.50	
錢橋 Qian Qiao	10/02/2010	\$ 15,352.50	
蘇璐瑤 Su LuYao	10/02/2010	\$ 15,352.50	
王翰妮 Wang HanNi	10/02/2010	\$ 15,352.50	
王雲隆 Wang YunLong	10/02/2010	\$ 15,352.50	
魏萊 Wei Lai	10/02/2010	\$ 15,352.50	
楊佳瑤 Yang JiaYao	10/02/2010	\$ 15,352.50	
楊天添 Yang TianTian	10/02/2010	\$ 15,352.50	
楊晞旻 Yang XiMin	10/02/2010	\$ 15,352.50	



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
尹姝慧 Yin ShuHui	10/02/2010	\$ 15,352.50	中英翻譯專業內地生在北京語言大學就讀之2009/2010第二期學費。
應玥 Ying Yue	10/02/2010	\$ 15,352.50	Concessão de subsídio de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2009/2010 aos alunos provenientes da RPC do Curso de Tradução Chinês-Inglês na «Beijing Language & Culture University».
張紫瑤 Zhang ZiYao	10/02/2010	\$ 15,352.50	
何司行 Ho Si Hang	11/01/2010	\$ 20,000.00	
海家豐 Hoi Ka Fong	11/01/2010	\$ 20,000.00	東亞運獎學金。 Prémio de Jogos da Ásia Oriental para melhores alunos.
關淑賢 Kuan Sok In	11/01/2010	\$ 20,000.00	
黃騰達 Huang TengDa	13/08/2009 30/11/2009	\$ 34,000.00	
李禪 Li Chan	25/08/2009	\$ 10,000.00	2009/2010學年全中國中小學生英語演講比賽獎學金。 Prémio de «Macao Polytechnic Institute National High School and Primary School English Speaking Competition» do ano lectivo 2009/2010.
袁崙峰 Yuan YinFeng	13/08/2009	\$ 10,000.00	
王夢麗 Wang MengLi	13/08/2009	\$ 12,400.00	
庄杰燦 Chong Kit Chan	13/08/2009	\$ 8,000.00	北京語言大學（澳門班）獎學金。 Prémio de «Beijing Language & Culture University (Macau Class)» para melhores alunos.
尤俊賢 Iao Chon In	13/08/2009	\$ 10,000.00	
郭寶如 Kuok Pou U	17/03/2010	\$ 5,000.00	武術總會獎學金。 Prémio da Associação Geral de Wushu para melhores atletas.
李美仙 Lei Mei Sin	17/03/2010	\$ 500.00	
馮天瑜 Feng TianYu	17/03/2010	\$ 5,000.00	向原澳門社工學院學生發放助學金。 Bolsa de estudo para os alunos da ex-Escola de Serviço Social.
關淥 Guan Lu	17/03/2010	\$ 6,200.00	
古立俊 Ku Lap Chon	17/03/2010	\$ 5,000.00	
古立賢 Ku Lap In	17/03/2010	\$ 6,200.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
黎志強 Lai Chi Keong	17/03/2010	\$ 5,000.00	資助理工學院員工家屬50%之學費。 Concessão de um subsídio de 50% de propinas às famílias de funcionários do IPM.
李智聰 Lei Chi Chong	17/03/2010	\$ 5,000.00	
胡靜敏 Wu Cheng Man	17/03/2010	\$ 6,200.00	
楊男 Yang Nan	17/03/2010	\$ 5,000.00	
朱澧澄 Zhu LiCheng	17/03/2010	\$ 5,000.00	
陳嘉駒 Chan Ka Koi	27/01/2010	\$ 1,200.00	資助本院畢業生參加2010年雅思國際英語水平測試。 Concessão de um subsídio aos finalistas do IPM para a participação em «International English Language Testing System» do ano de 2010.
陳婉華 Chan Un Wa	27/01/2010	\$ 1,200.00	
侯婉蓉 Hou WanRong	27/01/2010	\$ 1,200.00	
許宏輝 Hsu Hung Hui	27/01/2010	\$ 1,200.00	
胡韻捷 Hu Yun Jie	27/01/2010	\$ 1,200.00	
劉玉濤 Liu YuTao	27/01/2010	\$ 1,200.00	
盧熙 Lou Hei	27/01/2010	\$ 1,200.00	
王師黎 Wang ShiLe	27/01/2010	\$ 1,200.00	
黃君瓊 Wong Kuan U	27/01/2010	\$ 1,200.00	
黃柏賢 Wong Pak In	27/01/2010	\$ 1,200.00	
謝乙瑋 Xie YiWei	27/01/2010	\$ 1,200.00	
張小陸 Zhang Xiao Lu	27/01/2010	\$ 1,200.00	
	總額 Total	\$ 4,321,358.67	

二零一零年四月二十二日於澳門理工學院

Instituto Politécnico de Macau, aos 22 de Abril de 2010.

秘書長 陳偉民

O Secretário-Geral, Chan Wai Man.

(是項刊登費用為 \$31,184.00)

(Custo desta publicação \$ 31 184,00)

## 學生福利基金

## FUNDO DE ACÇÃO SOCIAL ESCOLAR

## 名單

## Lista

為履行關於給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，學生福利基金現公佈二零一零年第一季財政資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Fundo de Acção Social Escolar publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2010:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
利息補助貸款計劃：4名學生 Plano de Pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos: 4 alunos	22/01/2010	\$ 977.70	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos.
利息補助貸款計劃：575名學生 Plano de Pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos: 575 alunos	22/01/2010	\$ 160,049.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos.
特殊助學金：10名大專學生 Bolsa especial: 10 alunos	22/01/2010	\$ 119,431.71	為赴葡學生發放特殊助學金。 Concessão de subsídio de bolsa especial aos alunos em Portugal.
獎學金：8名大專學生 Bolsa de mérito: 8 bolseiros	22/01/2010	\$ 135,500.00	發放2009/2010學年第一期及第二期獎學金。 Concessão da 1.ª e 2.ª prestações do subsídio de bolsa de mérito para o ano lectivo de 2009/2010.
獎學金：8名大專學生 Bolsa de mérito: 8 bolseiros	22/01/2010	\$ 192,000.00	發放2009/2010學年第一期及第二期獎學金。 Concessão da 1.ª e 2.ª prestações do subsídio de bolsa de mérito para o ano lectivo de 2009/2010.
膳食津貼：530名學生 Subsídio de refeições: 530 alunos	28/01/2010	\$ 236,270.00	向2009/2010學年經濟困難學生發放膳食津貼（第三期）。 Concessão de subsídio de refeições aos alunos com dificuldades económicas, para o ano lectivo de 2009/2010 (3.ª prestação).
學費及文教用品津貼：21名學生 Subsídio de propina e subsídio para aquisição de uniformes e material escolar: 21 alunos	04/02/2010	\$ 38,700.00	向2009/2010學年經濟困難學生發放學費及文教用品津貼。 Concessão de subsídio de propina e subsídio para aquisição de uniformes e material escolar aos alunos com dificuldades económicas, para o ano lectivo de 2009/2010.
膳食津貼：3名學生 Subsídio de refeições: 3 alunos	28/01/2010	\$ 1,332.00	向2009/2010學年經濟困難學生發放膳食津貼（第三期）。 Concessão de subsídio de refeições aos alunos com dificuldades económicas, para o ano lectivo de 2009/2010 (3.ª prestação).
特殊助學金：何漪雪及司徒子君 Bolsa especial: Ho I Sut e Si Tou Chi Kuan	04/02/2010	\$ 12,452.27	為赴葡學生發放特殊助學金。 Concessão de subsídio de bolsa especial aos alunos em Portugal.
獎學金：8名大專學生 Bolsa de mérito: 8 bolseiros	04/02/2010	\$ 116,900.00	發放2009/2010學年第一期及第二期獎學金。 Concessão da 1.ª e 2.ª prestações do subsídio de bolsa de mérito para o ano lectivo de 2009/2010.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
獎學金：8名大專學生 Bolsa de mérito: 8 bolseiros	04/02/2010	\$ 136,800.00	發放2009/2010學年第一期及第二期獎學金。 Concessão da 1.ª e 2.ª prestações do subsídio de bolsa de mérito para o ano lectivo de 2009/2010.
回程旅費津貼：鄧偉浩、高麗芬及吳俊文 Subsídio de transporte de volta: Tang Wai Hou, Kou Lai Fan e Ng Chon Man	25/02/2010	\$ 17,210.00	發放回程旅費津貼。 Concessão de subsídio de transporte de volta.
利息補助貸款計劃：曹潤恆 Plano de Pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos: Chou Ion Hang	25/02/2010	\$ 158.70	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos.
特殊助學金：14名大專學生 Bolsa especial: 14 alunos	25/02/2010	\$ 170,065.50	為赴葡學生發放特殊助學金。 Concessão de subsídio de bolsa especial aos alunos em Portugal.
特別資助：練志堅 Subsídio especial: Lin Chi Kin	25/02/2010	\$ 2,520.00	資助有經濟困難學生購買助聽器。 Concessão de subsídio da máquina de audiofone a aluno com dificuldades económicas.
膳食津貼：2名學生 Subsídio de refeições: alunos	04/03/2010	\$ 2,957.00	向2009/2010學年經濟困難學生發放膳食津貼。 Concessão de subsídio de refeições aos alunos com dificuldades económicas, para o ano lectivo de 2009/2010.
獎學金：李煥儀 Bolsa de mérito: Lei Wun I	04/03/2010	\$ 5,000.00	發放2009/2010學年第一期及第二期獎學金。 Concessão da 1.ª e 2.ª prestações do subsídio de bolsa de mérito para o ano lectivo de 2009/2010.
特殊助學金：11名大專學生 Bolsa especial: 11 alunos	04/03/2010	\$ 201,454.37	為赴葡學生發放特殊助學金。 Concessão de subsídio de bolsa especial aos alunos em Portugal.
利息補助貸款計劃：764名學生 Plano de Pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos: 764 alunos	04/03/2010	\$ 117,960.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos.
獎學金：羅俊豪 Bolsa de mérito: Lo Chon Hou	04/03/2010	\$ 15,000.00	發放2009/2010學年第一期及第二期獎學金。 Concessão da 1.ª e 2.ª prestações do subsídio de bolsa de mérito para o ano lectivo de 2009/2010.
獎學金：308名大專學生 Bolsa de mérito: 308 bolseiros	19/03/2010	\$ 2,513,600.00	發放2009/2010學年第三期獎學金。 Concessão da 3.ª prestação do subsídio de bolsa de mérito para o ano lectivo de 2009/2010.
特殊助學金：14名大專學生 Bolsa especial: 14 alunos	19/03/2010	\$ 308,356.00	為赴葡學生發放特殊助學金。 Concessão de subsídio de bolsa especial aos alunos em Portugal.
獎學金：361名大專學生 Bolsa de mérito: 361 bolseiros	19/03/2010	\$ 2,837,000.00	發放2009/2010學年第三期獎學金。 Concessão da 3.ª prestação do subsídio de bolsa de mérito para o ano lectivo de 2009/2010.
	總數 Total	\$ 7,341,694.25	

二零一零年四月十五日於學生福利基金

Fundo de Acção Social Escolar, aos 15 de Abril de 2010.

行政管理委員會代主席 梁勵 (代局長)

A Presidente do Conselho Administrativo, substituta, *Leong Lai*, directora, substituta.

(是項刊登費用為 \$4,545.00)

(Custo desta publicação \$ 4 545,00)

## 旅遊基金

## FUNDO DE TURISMO

## 名單

## Lista

為履行八月二十六日第54/GM/97號關於給予私人及私立機構之財政資助的批示，旅遊基金行政管理委員會現公布二零一零年第一季度之財政資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Conselho Administrativo do Fundo de Turismo publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2010:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montantes atribuídos (MOP)	目的 Finalidades
澳門錦綉粵曲會 Associação de ópera Chinesa «Kam Sao» de Macau	21/12/2009	3,000.00	資助「弦歌致意曲藝晚會」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
星際曲藝會	21/12/2009	3,000.00	資助「粵澳名伶喜迎春粵曲折子戲欣賞晚會」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門展貿協會 Associação de Comércio e Exposições de Macau	12/01/2010	30,555.00	資助「長三角城市會展聯盟組團考察澳門及舉 行年會」。 Apoio financeiro para deslocação a Macau e realização da reunião anual de 2010 China Yangtze Delta Union of Expo City.
嶺南粵曲同學會	06/01/2010	3,000.00	資助「胡棟榮學生粵曲演唱會」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門曲藝家協會	06/01/2010	3,000.00	資助「曲藝家之春粵曲演唱會」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
蓮之都劇社	21/12/2009	3,000.00	資助「蓮之都東井圓喜氣洋洋迎新歲」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門遊艇會 Clube Náutico de Macau	19/01/2010	20,000.00	資助「2010年賀歲盃帆船大賽」。 Apoio financeiro para a actividade de «Regata do Ano Novo Lunar 2010».
澳門樂鳴曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Lok Meng Macau	19/01/2010	3,000.00	資助「繁花錦簇賀“富年”」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montantes atribuídos (MOP)	目的 Finalidades
澳門劍笙輝粵劇曲藝會 Associação de Ópera Chinesa e Arte Musical «Kim San Fai»	19/01/2010	3,000.00	資助「也文也武劍笙輝曲藝晚會」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門離島工商業聯合會	09/02/2010	60,000.00	資助「庚寅年醒獅賀歲巡遊」。 Apoio financeiro para realização duma parada.
金蓮花戲劇曲藝會 Associação de Teatro e Ópera Chinesa de «Lotus Doirados» de Macau	26/01/2010	3,000.00	資助「“富年”花開匯集菁」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
沙梨頭坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane	26/01/2010	10,000.00	資助「萬家歡樂賀土地寶誕」。 Apoio financeiro para realização da «Festa de Tou Tei».
澳門蓮花曲藝會 Associação de Ópera Chinesa «Lotus» de Macau	02/02/2010	3,000.00	資助「蓮花曲藝會知音」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門詠芝曲藝社 Macau Weng Chi Kok Ngai Se	02/02/2010	3,000.00	資助「詠芝粵韻新春會知音曲藝晚會」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門雀仔園福德祠土地廟值理會 Associação de «Cheok Chai Un Fok Tak Chi Tou Tei Mio Chek Lei Wui» de Macau	26/01/2010	10,000.00	資助「粵劇賀土地誕暨敬老宴曲藝晚會」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
華廈曲藝苑 Associação da Música Chinesa Wa Ha	02/02/2010	3,000.00	資助「粵劇折子戲曲藝晚會」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門廣華曲藝會	02/02/2010	3,000.00	資助「港、澳、汕潮劇新春相聚晚會」。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
	總額 Total	166,555.00	

二零一零年四月二十日於旅遊基金

行政管理委員會主席 安棟樑局長

(是項刊登費用為 \$3,601.00)

Fundo de Turismo, aos 20 de Abril de 2010.

O Presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Turismo, João Manuel Costa Antunes, director dos Serviços.

(Custo desta publicação \$ 3 601,00)

## 教育發展基金

### 名單

為履行關於給予私人及私人機構的財政資助的九月一日第 54/GM/97 號批示，教育發展基金現公布二零一零年第一季度財政資助名單：

## FUNDO DE DESENVOLVIMENTO EDUCATIVO

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 1 de Setembro, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Fundo de Desenvolvimento Educativo publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2010:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
下環浸會學校 Escola Ha Van Cham Vui	14/1/2010	\$ 315,100.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura e do ensino da tecnologia de informação.
中葡職業技術學校家長會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Luso-Chinesa Técnico Profissional	14/1/2010	\$ 5,450.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦家長教育、家長培訓班、親子、參觀交流等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação dos pais, acções formativas para pais, actividades para pais e filhos, visitas e intercâmbios, entre outras.
九澳聖若瑟學校 Escola de São José de Ká Hó	14/1/2010	\$ 250,000.00	資助2009/2010學年“促進學校發展津貼”（第二期費用）。 Concessão do subsídio para promoção do desenvolvimento escolar do ano lectivo 2009/2010 (2.ª prestação).
	14/1/2010	\$ 581,900.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括閱讀推廣、學校健康促進、融合教育、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、小班教育、藝術教育、家校合作、保安防盜、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino integrado, aprendizagem das línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, ensino em turmas reduzidas, educação artística, cooperação entre a família e a escola, reforço das instalações dos equipamentos de segurança e de alarme, formação da própria escola, actividades extracurricu-

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
九澳聖若瑟學校 Escola de São José de Ká Hó	14/1/2010		lares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
何東中葡小學家長會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Primária Oficial Luso-Chinesa Sir Robert Ho Tung	14/1/2010	\$ 8,000.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦敬師日、環保、參觀交流等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre o dia de homenagem ao professor, protecção ambiental, visitas e intercâmbios, entre outras.
利瑪竇中學（幼稚園） Colégio Mateus Ricci (Pré-Primário)	14/1/2010	\$ 142,400.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、語言學習、科學教育、藝術教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, aprendizagem das línguas, ensino das ciências, educação artística, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros e contratação de pessoal especializado do ensino da tecnologia de informação.
利瑪竇中學（中學部） Colégio Mateus Ricci (Secundário)	14/1/2010	\$ 1,624,300.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、藝術教育、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem das línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, educação artística, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
創新中學 Escola Secundária Millennium	14/1/2010	\$ 408,800.00	(註Observação a)
	14/1/2010	\$ 1,625,800.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、職業技術教育、促進學生學習成功、藝術教育、學校社區化、校本培訓、餘暇活動、圖書購置及回歸中學教師的憂慮及壓力來源的探索研究，配置閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino técnico-profissional, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, educação artística, socialização da escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, investigação sobre as preocupações e fontes de pressão dos docentes do ensino secundário recorrente, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.</p>
勞工子弟學校（中學部） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Secundário)	14/1/2010	\$ 1,997,650.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、藝術教育、創思教學、澳門國際青年獎勵計劃及體育教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, educação artística, ensino criativo, Prémio Internacional para Jovens de Macau e educação desportiva, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.</p>

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
勞工子弟學校（小學部） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Primário)	14/1/2010	\$ 1,290,650.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、脫產培訓、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, suspensão provisória das actividades lectivas para formação, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
勞工子弟學校（幼稚園） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Pré-Primário)	14/1/2010	\$ 110,000.00	（註Observação b）
	14/1/2010	\$ 733,150.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、藝術教育、創思教學、編印創思教學集錄、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, educação artística, ensino criativo, publicação da colecção do ensino criativo, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares e do ensino da tecnologia de informação.
化地瑪聖母女子學校 Escola Nossa Senhora de Fátima	14/1/2010	\$ 110,000.00	（註Observação d）
	14/1/2010	\$ 2,205,450.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、學生評核改進、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da



受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
化地瑪聖母女子學校 Escola Nossa Senhora de Fátima	14/1/2010		saúde escolar, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, melhoria da avaliação dos alunos, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
化地瑪聖母女子學校家校合作會	14/1/2010	\$ 5,250.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦親子、探訪及家校聯歡等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades para pais e filhos, visitas e convívios entre a família e a escola, entre outras.
北區中葡小學家長會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro Norte	14/1/2010	\$ 2,850.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦家長教育、家長培訓班、親子及參訪交流等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação dos pais, acções formativas para pais, actividades para pais e filhos, visitas e intercâmbios, entre outras.
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	14/1/2010	\$ 289,150.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、學校健康促進、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置及學校醫護人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da saúde escolar, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros e contratação de pessoal especializado de enfermagem escolar.
同善堂中學（日校） Escola Tong Sin Tong (Diurno)	14/1/2010	\$ 451,680.00	（註Observação a）
	14/1/2010	\$ 1,404,800.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、藝術教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
同善堂中學（日校） Escola Tong Sin Tong (Diurno)	14/1/2010		saúde escolar, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, educação artística, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e para gestão de laboratórios.
同善堂幼稚園 Jardim de Infância Tong Sin Tong	14/1/2010	\$ 389,150.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括學校健康促進、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員及學校醫護人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da saúde escolar, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares e de enfermagem escolar.
商訓夜中學 Escola Seong Fan	14/1/2010	\$ 28,800.00	（註Observação a）
	14/1/2010	\$ 646,950.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、配置閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil	14/1/2010	\$ 329,200.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員及學校醫護人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares e de enfermagem escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição	14/1/2010	\$ 62,480.00	(註Observação a)
嘉諾撒培貞學校 Escola Canossa Pui Ching	14/1/2010	\$ 321,550.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括學校健康促進、科學教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、餘暇活動人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da saúde escolar, ensino das ciências, formação da própria escola, actividades extra-curriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares e do ensino da tecnologia de informação.
嘉諾撒培貞學校家長教師聯誼會	14/1/2010	\$ 3,950.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦家長教育、品德教育、親子活動等。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação dos pais, educação moral e actividades para pais e filhos, entre outras.
嘉諾撒聖心中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus	14/1/2010	\$ 1,093,750.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、藝術教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, educação artística, formação da própria escola, actividades extra-curriculares, aquisição de livros e contratação de pessoal especializado do ensino da tecnologia de informação.
嘉諾撒聖心英文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Inglesa)	14/1/2010	\$ 1,690,100.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、學校健康促進、語言學習、科學教育、小班教育、藝術教育、課程與教學革新、學生評核改進、創思教學、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
嘉諾撒聖心英文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Inglesa)	14/1/2010		educação moral, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, ensino das ciências, ensino em turmas reduzidas, educação artística, inovação curricular e do ensino, melhoria da avaliação dos alunos, ensino criativo, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros e contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
培華中學 Escola Secundária Pui Va	14/1/2010	\$ 32,640.00	2009/2010學年第二期脫產培訓資助。 Concessão do subsídio para suspensão provisória das actividades lectivas para formação no ano lectivo de 2009/2010 (2.ª prestação).
	14/1/2010	\$ 2,762,403.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、職業技術教育、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、課程與教學革新、創思教學、脫產培訓、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino técnico-profissional, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, inovação curricular e do ensino, ensino criativo, suspensão provisória das actividades lectivas para formação, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
培華中學家長會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Pui Va	14/1/2010	\$ 6,500.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦家校合作、家長教育和問卷調查等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as respectivas actividades, educação dos pais e questionários, entre outras.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
培道中學 Escola Pui Tou	14/1/2010	\$ 2,604,500.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、小班教育、藝術教育、課程與教學革新、創思教學、兩岸四地資訊科技結合數學學科教學應用研討會、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção de leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, ensino em turmas reduzidas, educação artística, inovação curricular e do ensino, ensino criativo, seminário sobre a aplicação pedagógica da junção da tecnologia de informação com a Matemática dos quatro lugares dos dois lados do Estreito (entre China e Taiwan), formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.</p>
培道中學（南灣分校） Escola Pui Tou (Sucursal da Praia Grande)	14/1/2010	\$ 786,750.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、科學教育、小班教育、課程與教學革新、創思教學、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino das ciências, ensino em turmas reduzidas, inovação curricular e do ensino, ensino criativo, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.</p>



受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
培道中學小學部分教處 Escola Pui Tou (Sucursal da Secção Primária)	14/1/2010	\$ 513,750.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括閱讀推廣、學校健康促進、科學教育、課程與教學革新、創思教學、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino das ciências, inovação curricular e do ensino, ensino criativo, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
培道中學氹仔幼稚園分校 Escola Pui Tou (Sucursal da Taipa)	14/1/2010	\$ 467,450.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、藝術教育、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員及學校醫護人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem das línguas, educação artística, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares e de enfermagem escolar.
多元智能教育中心 Centro de Educação MIS	14/1/2010	\$ 143,240.00	(註Observação a)
婦聯學校 Escola da Associação das Mulheres de Macau	14/1/2010	\$ 709,850.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、學校健康促進、促進學生學習成功、科學教育、創思教學、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, ensino criativo, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
婦聯學校家長會 Associação dos Pais das Escolas Fu Lun	14/1/2010	\$ 11,350.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦參訪和競技活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as visitas e competições.
宣信教育中心 Centro de Educação Simpson	14/1/2010	\$ 1,725,000.00	資助2009/2010學年「校園新領域」校園適應學習計劃。 Concessão do subsídio para realização do plano «Aprendizagem Nova Escola» para apoiar os alunos na adaptação à vida escolar (ano lectivo de 2009/2010).
嶺南中學 Escola Ling Nam	14/1/2010	\$ 67,000.00	資助67名高中學生畢業旅行津貼。 Concessão do subsídio para realização das viagens dos 67 alunos finalistas do ensino secundário complementar.
	14/1/2010	\$ 737,950.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員及餘暇活動人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura e para as actividades extracurriculares.
巴波沙中葡小學家長會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Primária Luso-Chinesa de Tamagnini Barbosa	14/1/2010	\$ 5,350.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦親子家長教育、家長培訓班、閱讀計劃和參訪交流等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação dos pais, acções formativas para pais, plano de leitura, visitas e intercâmbios, entre outras.
庇道學校 Escola São João de Brito	14/1/2010	\$ 66,800.00	(註Observação a)
	14/1/2010	\$ 250,000.00	資助購買升降機。 Concessão do subsídio para compra de elevadores.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
庇道學校 Escola São João de Brito	14/1/2010	\$ 1,077,743.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、職業技術教育、促進學生學習成功、學校社區化、校本培訓、餘暇活動、圖書購置，配置閱讀推廣人員、餘暇活動人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, ensino técnico-profissional, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, socialização da escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.</p>
庇道學校（分校） Escola São João de Brito (Sucursal)	14/1/2010	\$ 161,800.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、促進學生學習成功、校本培訓、餘暇活動、圖書購置，配置閱讀推廣人員及餘暇活動人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura e para as actividades extracurriculares.</p>
庇道學校（夜間部） Escola São João de Brito (Nocturno)	14/1/2010	\$ 423,500.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括學校健康促進、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、學校社區化、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、配置餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, socialização da escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios e outras despesas para diversas actividades.</p>

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
庇道學校（分校）英文部 Escola São João de Brito (Secção Inglesa)	14/1/2010	\$ 364,850.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、家校合作、校本培訓、餘暇活動及圖書購置，配置閱讀推廣人員、餘暇活動人員及學校醫護人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares e de enfermagem escolar.</p>
廣大中學 Escola Kwong Tai	14/1/2010	\$ 1,281,900.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、藝術教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, educação artística, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.</p>
廣大中學（分校） Escola Kwong Tai (Sucursal)	14/1/2010	\$ 477,600.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、藝術教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、餘暇活動人員及資訊科技教育人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, educação artística, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares e do ensino da tecnologia de informação.</p>

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
德明學校 Escola Tak Meng	14/1/2010	\$ 55,000.00	(註Observação c)
	14/1/2010	\$ 238,450.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括學校健康促進、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員及餘暇活動人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da saúde escolar, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura e para as actividades extra-curriculares.
慈幼中學 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição	14/1/2010	\$ 7,050.00	2009/2010學年學校發展計劃——學生評核改進計劃補充資助。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010) — subsídio complementar para o Plano da Melhoria da Avaliação dos Alunos.
	14/1/2010	\$ 110,000.00	(註Observação b)
	14/1/2010	\$ 1,699,900.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、課程與教學革新、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、實驗室管理人員及專題研習。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem das línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, inovação curricular e do ensino, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extra-curriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, para gestão de laboratórios e projectos temáticos.
播道成人教育中心 Centro de Educação Permanente Evangélica	14/1/2010	\$ 394,720.00	(註Observação a)
教業中學 Escola Kao Yip	14/1/2010	\$ 1,794,650.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、語言學習、科學教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。



受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
教業中學 Escola Kao Yip	14/1/2010		Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, aprendizagem das línguas, ensino das ciências, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
教業中學附屬小學暨幼稚園分校 Escola Kao Yip (Primária e Pré-Primária) Sucursal	14/1/2010	\$ 341,050.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括語言學習、課程與教學革新、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員及學校醫護人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre aprendizagem das línguas, inovação curricular e do ensino, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares e de enfermagem escolar.</p>
新華夜中學 Escola Secundária Nocturna Xin Hua	14/1/2010	\$ 188,400.00	(註Observação a)
	14/1/2010	\$ 690,850.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、學校社區化、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、配置閱讀推廣人員、餘暇活動人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, socialização da escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.</p>
新華學校 Escola Xin Hua	14/1/2010	\$ 669,250.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、課程與教學革新、學生評核改進、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
新華學校 Escola Xin Hua	14/1/2010		Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, inovação curricular e do ensino, melhoria da avaliação dos alunos, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
	14/1/2010	\$ 1,044,600.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、資訊科技教育、藝術教育、創思教學、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、配置閱讀推廣人員、餘暇活動人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino da tecnologia de infomação, educação artística, ensino criativo, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
旅遊學院 Instituto de Formação Turística	14/1/2010	\$ 435,530.00	(註Observação a)
明愛學校 Escola Cáritas de Macau	14/1/2010	\$ 342,700.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括學校健康促進、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員及學校醫護人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da saúde escolar, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares e de enfermagem escolar.
明愛幼稚園 Jardim Infantil da Cáritas	14/1/2010	\$ 55,000.00	(註Observação b)
	14/1/2010	\$ 110,000.00	(註Observação d)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
明愛幼稚園 Jardim Infantil da Cáritas	14/1/2010	\$ 408,750.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、藝術教育、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, educação artística, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
星海音樂培訓中心 Centro de Formação Música da Estrela	14/1/2010	\$ 28,320.00	(註Observação a)
暨育進修中心 Centro de Formação Jiyu	14/1/2010	\$ 120,000.00	(註Observação a)
東南學校 Escola Tong Nam	14/1/2010	\$ 483,500.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、學生評核改進、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem das línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, melhoria da avaliação dos alunos, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
東南學校——中學部 Escola Tong Nam (Secundário)	14/1/2010	\$ 110,000.00	(註Observação b)
	14/1/2010	\$ 909,250.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、藝術教育、學生評核改進、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
東南學校——中學部 Escola Tong Nam (Secundário)	14/1/2010		sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, educação artística, melhoria da avaliação dos alunos, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e para gestão de laboratórios.
業餘進修中心 Centro de Estudos Permanentes Pós-Laboral	14/1/2010	\$ 322,600.00	(註Observação a)
母佑會陳瑞祺永援中學 Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki	14/1/2010	\$ 1,402,100.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、脫產培訓、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, suspensão provisória das actividades lectivas para formação, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
	5/2/2010	\$ 4,500,000.00	資助重建B座教學樓工程。 Concessão do subsídio para as obras de reconstrução do bloco B do edifício escolar.
氹仔中葡學校家長會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Luso-Chinesa da Taipa	14/1/2010	\$ 5,100.00	2009/2010學年家校合作資助，包括舉辦品德教育、傳統文化、參訪交流等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, cultura tradicional, visitas e intercâmbios, entre outras.
氹仔坊眾學校 Escola Fong Chong da Taipa	14/1/2010	\$ 1,116,750.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、科學教育、小班教育、藝術教育、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
<p>氹仔坊眾學校 Escola Fong Chong da Taipa</p>	<p>14/1/2010</p>		<p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, ensino em turmas reduzidas, educação artística, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.</p>
<p>氹仔坊眾學校（分校） Escola Fong Chong da Taipa (Sucursal)</p>	<p>14/1/2010</p>	<p>\$ 374,250.00</p>	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、藝術教育、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員及資訊科技教育人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, educação artística, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares e do ensino da tecnologia de informação.</p>
<p>沙梨頭坊眾學校 Escola dos Moradores do Bairro do Patane</p>	<p>14/1/2010</p>	<p>\$ 425,400.00</p>	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、小班教育、創思教學、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino em turmas reduzidas, ensino criativo, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.</p>



受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
沙梨頭浸信學校 Escola Shá Lei Tau Cham Son	14/1/2010	\$ 110,000.00	(註Observação b)。
	14/1/2010	\$ 362,500.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、促進學生學習成功、藝術教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo de2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, educação artística, formação da própria escola, actividades extra-curriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares e do ensino da tecnologia de informação.
海星中學 Escola Estrela do Mar	14/1/2010	\$ 110,000.00	(註Observação b)
	14/1/2010	\$ 195,920.00	(註Observação a)
	14/1/2010	\$ 110,000.00	(註Observação d)
	14/1/2010	\$ 610,050.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括學校健康促進、促進學生學習成功、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、配置餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
14/1/2010	\$ 4,263,107.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、資訊科技教育、融合教育、職業技術教育、語言學習、科學教育、學校社區化、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、配置閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, ensino da tecnologia de informação, ensino integrado, ensino técnico-profissional, aprendizagem das línguas, ensino das ciências, socialização da escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
海星中學 Escola Estrela do Mar	14/1/2010		especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
海星中學（夜間部） Escola Estrela do Mar (Nocturno)	14/1/2010	\$ 403,550.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括課程與教學革新、校本培訓、餘暇活動、配置餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre inovação curricular e do ensino, formação da própria escola, actividades extracurriculares, contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.</p>
海暉學校 Escola Hoi Fai	14/1/2010	\$ 729,500.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.</p>
清新教育研究協會 Refresh Education Research Association	14/1/2010	\$ 57,900.00	(註Observação a)
澳門三育中學 Escola Secundária Sam Yuk de Macau	14/1/2010	\$ 1,217,507.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、職業技術教育、促進學生學習成功、創思教育、學校社區化、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino técnico-profissional, promoção para o sucesso na aprendizagem dos</p>

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門三育中學 Escola Secundária Sam Yuk de Macau	14/1/2010		alunos, ensino criativo, socialização da escola, formação da própria escola, actividades extra-curriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
澳門三育中學（英文部） Escola Secundária Sam Yuk de Macau (Secção Inglesa)	14/1/2010  14/1/2010	\$ 55,000.00  \$ 1,516,400.00	（註Observação c）  資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、職業技術教育、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、創思教育、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。  Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino técnico-profissional, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, ensino criativo, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
澳門中德學校 Escola Chong Tak de Macau	14/1/2010	\$ 529,100.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、科學教育、藝術教育、創思教學、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。  Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino das ciências, educação artística, ensino criativo, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門勞工子弟學校家長會 Associação de Pais da Escola para Filhos e Irmãos dos Operários de Macau	14/1/2010	\$ 13,350.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦家長教育、家長培訓班、親子及參訪交流等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação dos pais, acções formativas para pais, actividades para pais e filhos, visitas e intercâmbios, entre outras.
澳門商業管理學會 Society of Business Management of Macau	14/1/2010	\$ 64,800.00	(註Observação a)
澳門嘉諾撒聖心女子中學家長教師會(幼稚園) Sacred Heart Canossian College Macau Parents & Teachers Association (Kindergarten)	14/1/2010	\$ 16,200.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦家長教育、閱讀計劃及親子興趣班等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação dos pais, plano de leitura e actividades para pais e filhos, entre outras.
澳門嘉諾撒聖心女子中學家長教師會(小學) Sacred Heart Canossian College Macau Parents & Teachers Association (Primary Section)	14/1/2010	\$ 9,900.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦親子活動、探訪、參訪交流及出版雙月刊等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades para pais e filhos, visitas, intercâmbios e publicação do bimensário, entre outras.
澳門國際學校 Escola Internacional de Macau	14/1/2010	\$ 220,000.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo a contratação de pessoal especializado para as actividades extra-curriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
	14/1/2010	\$ 697,000.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、藝術教育、課程與教學革新、學生評核改進、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門國際學校 Escola Internacional de Macau	14/1/2010		saúde escolar, educação artística, inovação curricular e do ensino, melhoria da avaliação dos alunos, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
澳門國際標準舞總會 Associação Geral para as Danças Internacionais de Salão de Macau	14/1/2010	\$ 33,300.00	(註Observação a)
澳門國際表演藝術會 International Performing Arts Association of Macau	14/1/2010	\$ 10,350.00	(註Observação a)
澳門圖書館暨資訊管理協會 Associação de Bibliotecários e Gestores de Informação de Macau	14/1/2010	\$ 92,600.00	(註Observação a)
澳門坊眾學校 Escola dos Moradores de Macau	14/1/2010	\$ 1,259,150.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、創思教學、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, ensino criativo, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
	14/1/2010	\$ 105,000.00	2009/2010學年第二期休教進修資助。 Concessão do subsídio para licença sabática para reciclagem no ano lectivo 2009/2010 (2.ª prestação).
	14/1/2010	\$ 220,000.00	資助配置資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Contratação de pessoal especializado do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.



受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門坊眾學校 Escola dos Moradores de Macau	14/1/2010	\$ 1,648,800.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、藝術教育、課程與教學革新、學校社區化、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, educação artística, inovação curricular e do ensino, socialização da escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.</p>
澳門培正中學 Escola Secundária Pui Ching	14/1/2010	\$ 158,000.00	<p>資助158名高中學生畢業旅行津貼。</p> <p>Concessão do subsídio para realização das viagens dos 158 alunos finalistas do ensino secundário complementar.</p>
	14/1/2010	\$ 4,121,450.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、小班教育、藝術教育、創思教學、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, ensino em turmas reduzidas, educação artística, ensino criativo, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.</p>
澳門大學 Universidade de Macau	14/1/2010	\$ 191,400.00	(註Observação a)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門大學附屬應用學校 Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau	14/1/2010	\$ 1,544,850.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、小學生動手做研究、校內社團——家社、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, investigações feitas pelos alunos do ensino primário, aprendizagem entre colegas, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
澳門大學附屬應用學校家長教師會 The Affiliated School of the University of Macau Parent-Teacher Association	14/1/2010	\$ 11,900.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括出版家教會通訊以及舉辦家長教育和家校聯歡等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo as publicações da associação, educação dos pais e convívios entre a família e a escola, entre outros.
澳門少林武術教育中心 Centro de Educação de Artes Marciais de Shao Ling de Macau	14/1/2010	\$ 288,000.00	(註Observação a)
澳門工聯職業技術中學 Escola Secundária Técnico Profissional da Associação Geral dos Operários de Macau	14/1/2010	\$ 1,567,043.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、學校健康促進、職業技術教育、科學教育、藝術教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da saúde escolar, ensino técnico-profissional, ensino das ciências, educação artística, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門成人教育協會 Associação de Educação Permanente de Macau	14/1/2010	\$ 31,500.00	(註Observação a)
澳門文化藝術教育中心 Centro Educacional de Cultura e Artes de Macau	14/1/2010	\$ 116,100.00	(註Observação a)
澳門文物保存修復學會 Macao Institute of Conservation and Resto- ration of Cultural Relics	14/1/2010	\$ 42,000.00	(註Observação a)
澳門東南學校家長會 Associação de Pais e Encarregados de Edu- cação da Escola Tong Nam de Macau	14/1/2010	\$ 36,050.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括出版家長會訊、舉辦家長教育、家長培訓班、探訪及參訪交流等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo as publicações da associação, actividades sobre educação dos pais, acções formativas para pais, visitas e intercâmbios.
澳門浸信中學 Escola Cham Son de Macau	14/1/2010	\$ 487,150.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、藝術教育、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, educação artística, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
澳門浸信中學（中學部） Escola Cham Son de Macau (Secundário)	14/1/2010	\$ 131,000.00	資助131名高中學生畢業旅行津貼。 Concessão do subsídio para realização das viagens dos 131 alunos finalistas do ensino secundário complementar.
	14/1/2010	\$ 2,776,007.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、職業技術教育、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、學生評核改進、脫產培訓、家校合作、國際青年獎勵計劃、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門浸信中學（中學部） Escola Cham Son de Macau (Secundário)	14/1/2010		Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino técnico-profissional, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, melhoria da avaliação dos alunos, suspensão provisória das actividades lectivas para formação, cooperação entre a família e a escola, Prémio Internacional para Jovens, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
澳門濠江中學家長會 Associação de Pais da Escola Hou Kong de Macau	14/1/2010	\$ 17,850.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦家長教育及親子活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação dos pais e actividades para pais e filhos.
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	14/1/2010	\$ 199,700.00	(註Observação a)
澳門理工學院 Instituto Politécnico de Macau	14/1/2010	\$ 83,000.00	(註Observação a)
澳門環境科學教育中心 Centro de Educação e Ciências do Ambiente de Macau	14/1/2010	\$ 18,000.00	(註Observação a)
澳門科學技術協進會 Associação Promotora das Ciências e Tecnologias de Macau	14/1/2010	\$ 206,600.00	資助2010年度“普及生物技術教學實驗活動計劃”。 Concessão do subsídio para o Plano de Generalização de Experimentação Pedagógica de Biologia de 2010.
澳門科技大學 Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau	14/1/2010	\$ 54,000.00	(註Observação a)
澳門管理學院 Instituto de Gestão de Macau	14/1/2010	\$ 222,300.00	(註Observação a)
澳門粵華中學家長教師會 Associação de Pais e Professores do Colégio Yuet Wah de Macau	14/1/2010	\$ 16,300.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦家長教育、親子活動、參訪交流及出版會訊等活動。

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門粵華中學家長教師會 Associação de Pais e Professores do Colégio Yuet Wah de Macau	14/1/2010		Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação dos pais, actividades para pais e filhos, visitas, intercâmbios e publicações da associação, entre outras.
澳門紅十字會 Cruz Vermelha de Macau	14/1/2010	\$ 330,040.00	(註Observação a)
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	14/1/2010	\$ 55,000.00	資助配置閱讀推廣人員。 Concessão do subsídio para contratação de pessoal especializado na promoção da leitura.
	14/1/2010	\$ 1,149,293.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、學校健康促進、職業技術教育、語言學習、促進學生學習成功、課程與教學革新、創思教學、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da saúde escolar, ensino técnico-profissional, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, inovação curricular e do ensino, ensino criativo, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
澳門葡文學校學生家長協會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Portuguesa de Macau	14/1/2010	\$ 30,000.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦家長教育、家長培訓班、家校培訓、參訪交流、環保、傳統文化等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação dos pais, acções formativas para pais, formações sobre a cooperação entre a família e a escola, visitas, intercâmbios, protecção ambiental e cultura tradicional, entre outras.
澳門街坊總會頤駿中心 Centro I Chon da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	14/1/2010	\$ 165,420.00	(註Observação a)
澳門青少年體育舞蹈協會 Macau Youth Dance Sport Association	14/1/2010	\$ 29,400.00	(註Observação a)



受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門青年藝術體育中心 Centro de Arte e Esporte da Juventude de Macau	14/1/2010	\$ 140,800.00	(註Observação a)
澳門項目管理協會 Macau Project Management Association	14/1/2010	\$ 44,000.00	(註Observação a)
濠江中學 Escola Hou Kong (Secundário)	14/1/2010	\$ 3,569,800.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、脫產培訓、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, suspensão provisória das actividades lectivas para formação, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
濠江中學(氹仔分校) Escola Hou Kong (Sucursal da Taipa)	14/1/2010	\$ 1,509,150.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、科學教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
濠江中學附屬小學 Escola Hou Kong (Primário)	14/1/2010	\$ 330,000.00	資助配置閱讀推廣人員、餘暇活動人員及學校醫護人員。 Concessão do subsídio para contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares e de enfermagem escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
濠江中學附屬小學 Escola Hou Kong (Primário)	14/1/2010	\$ 1,393,650.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、小班教育、藝術教育、脫產培訓、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino em turmas reduzidas, educação artística, suspensão provisória das actividades lectivas para formação, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
濠江中學附屬幼稚園 Escola Hou Kong (Pré-Primário)	14/1/2010	\$ 110,000.00	資助配置餘暇活動人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares e do ensino da tecnologia de informação.
	14/1/2010	\$ 601,700.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、科學教育、藝術教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, ensino das ciências, educação artística, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
瑪大肋納嘉諾撒學校 Escola Madalena de Canossa	14/1/2010	\$ 377,950.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、學校健康促進、融合教育、科學教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員及餘暇活動人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
瑪大肋納嘉諾撒學校 Escola Madalena de Canossa	14/1/2010		educação moral, promoção da saúde escolar, ensino integrado, ensino das ciências, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura e para as actividades extracurriculares.
福建學校 Escola Fukien	14/1/2010	\$ 2,246,550.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、科學教育、小班教育、藝術教育、課程與教學革新、創思教學、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, ensino em turmas reduzidas, educação artística, inovação curricular e do ensino, ensino criativo, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.</p>
私立輔仁大學澳門校友會 Associação de Alunos da Universidade Fu Jen em Macau	14/1/2010	\$ 25,400.00	(註Observação a)。
粵華中學(英文部) Colégio Yuet Wah (Secção Inglesa)	14/1/2010	\$ 93,000.00	<p>資助93名高中學生畢業旅行津貼。</p> <p>Concessão do subsídio para realização das viagens dos 93 alunos finalistas do ensino secundário complementar.</p>
	14/1/2010	\$ 653,250.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.</p>

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
粵華中文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Chinesa)	14/1/2010	\$ 70,200.00	資助117名高中學生畢業旅行津貼。 Concessão do subsídio para realização das viagens dos 117 alunos finalistas do ensino secundário complementar.
	14/1/2010	\$ 2,249,550.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員、實驗室管理人員、增置學生培育室、校園記者培訓和參觀交流。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, promoção para sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, acréscimo de salas de formação para alunos, formação dos jornalistas da escola, visitas, intercâmbios, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
聖保祿學校 Escola São Paulo	14/1/2010	\$ 115,200.00	(註Observação a)。
	14/1/2010	\$ 2,149,850.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、學校健康促進、課程與教學革新、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da saúde escolar, inovação curricular e do ensino, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖公會（澳門）蔡高中學（分校） Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) (Sucursal)	14/1/2010	\$ 2,081,250.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，“包括品德教育、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、家校合作、學校武術教育發展計劃、校園防盜計劃、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員、實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, cooperação entre a família e a escola, plano de desenvolvimento de <i>Wushu</i> , plano anti-roubo na escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
聖公會（澳門）蔡高中學（夜間部） Sheng Kung Hui Choi Kou Escola (Macau) (Nocturno)	14/1/2010	\$ 321,300.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、學校健康促進、課程與教學革新、家校合作、校本培訓、圖書購置、閱讀推廣人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da saúde escolar, inovação curricular e do ensino, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura e do ensino da tecnologia de informação.
聖公會中學（澳門） Colégio Anglicano de Macau	14/1/2010	\$ 1,004,800.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、學校健康促進、科學教育、小班教育、藝術教育、課程與教學革新、創思教學、校本培訓、圖書購置、閱讀推廣人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da saúde escolar, ensino das ciências, ensino em turmas reduzidas, educação artística, inovação curricular e do ensino, ensino criativo, formação da própria escola, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.



受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖公會家校聯誼會 Sheng Kung Hui Parent-School Association	14/1/2010	\$ 42,750.00	2009/2010學年家校合作資助，包括舉辦家長教育、品德教育、親子活動、閱讀計劃、社會服務及參訪交流等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação dos pais, educação moral, actividades para pais e filhos, plano de leitura, acção social, visitas e intercâmbios, entre outras.
聖公會澳門蔡高中學 Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau)	14/1/2010	\$ 7,200.00	(註Observação a)。
	14/1/2010	\$ 314,400.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”包括閱讀推廣、學校健康促進、其他(校園防盜計劃)、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、餘暇活動人員及學校醫護人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da leitura, promoção da saúde escolar, plano anti-roubo na escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares e de enfermagem escolar.
聖善學校 Escola D. João Paulino	14/1/2010	\$ 150,000.00	資助2009/2010學年“促進學校發展津貼”(第一期費用)。 Concessão do subsídio para promoção do desenvolvimento escolar do ano lectivo 2009/2010 (1.ª prestação).
	14/1/2010	\$ 165,000.00	資助配置學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para contratação de pessoal especializado de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
	14/1/2010	\$ 246,000.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、科學教育、小班教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員及學校醫護人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, ensino das ciências, ensino em turmas reduzidas, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura e de enfermagem escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖善學校家長會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Dom João Paulino	14/1/2010	\$ 6,500.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦家長教育、親子競技及參訪交流等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação dos pais, competição para pais e filhos, visitas e intercâmbios, entre outras.
聖安東尼幼稚園 Centro de Educação Infantil «Santo António»	14/1/2010	\$ 7,500.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”的圖書購置。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010) — Aquisição de livros.
聖家學校 Escola da Sagrada Família	14/1/2010	\$ 1,100,000.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、科學教育、學生評核改進、創思教學、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino das ciências, melhoria da avaliação dos alunos, ensino criativo, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares e do ensino da tecnologia de informação.
聖德蘭學校 Escola Santa Teresa	14/1/2010	\$ 55,000.00	(註Observação b)。
	14/1/2010	\$ 744,250.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、融合教育、促進學生學習成功、科學教育、小班教育、藝術教育、學生評核改進、創思教學、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino integrado, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, ensino em turmas reduzidas, educação artística, melhoria da avaliação dos alunos, ensino criativo, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖玫瑰學校 Escola do Santíssimo Rosário	14/1/2010	\$ 1,026,100.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、科學教育、小班教育、藝術教育、學生評核改進、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、資訊科技教育人員、實驗室管理人員及史地專題研習。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, ensino em turmas reduzidas, educação artística, melhoria da avaliação dos alunos, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, do ensino da tecnologia de informação, para gestão de laboratórios e projectos temáticos sobre a História e Geografia.
聖瑪沙利羅學校 Escola de Santa Maria Mazzarello	14/1/2010	\$ 742,000.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、促進學生學習成功、創思教學、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino criativo, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
聖瑪沙利羅學校家長教師會 Associação de Pais e Professores da Escola Santa Maria Mazzarello	14/1/2010	\$ 13,800.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括購買親職教育教材、出版會訊、舉辦家長教育、親子及參訪交流等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo a aquisição de materiais didácticos da educação dos pais, publicações da associação, actividades sobre educação dos pais, actividades para pais e filhos, visitas e intercâmbios, entre outras.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖羅撒女子中學中文部 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Chinesa)	14/1/2010	\$ 1,531,350.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
聖羅撒英文中學 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Inglesa)	14/1/2010	\$ 110,000.00	(註Observação b)
	14/1/2010	\$ 1,538,400.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括學校健康促進、科學教育、藝術教育、學生評核改進、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da saúde escolar, ensino das ciências, educação artística, melhoria da avaliação dos alunos, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
聖若瑟教區中學(二、三校) Colégio Diocesano de São José (2 e 3)	14/1/2010	\$ 1,040,950.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括校本培訓、餘暇活動、圖書購置、配置閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
聖若瑟教區中學(二、三校)(夜間部) Colégio Diocesano de São José (2 e 3) (Nocturno)	14/1/2010	\$ 55,000.00	(註Observação c)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖若瑟教區中學（二、三校）（夜間部） Colégio Diocesano de São José (2 e 3) (Nocturno)	14/1/2010	\$ 244,150.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括校本培訓、餘暇活動及圖書購置，配置閱讀推廣人員、餘暇活動人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares e do ensino da tecnologia de informação.
聖若瑟教區中學（第一校） Colégio Diocesano de São José (1)	14/1/2010	\$ 383,450.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括校本培訓、餘暇活動、圖書購置、配置閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
聖若瑟教區中學（第四校） Colégio Diocesano de São José(4)	14/1/2010	\$ 55,000.00	資助配置閱讀推廣人員。 Concessão do subsídio para contratação de pessoal especializado na promoção da leitura.
	14/1/2010	\$ 424,350.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括校本培訓、餘暇活動、圖書購置，配置閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
聖若瑟教區中學第五校（中文部） Colégio Diocesano de São José 5 (Secção Chinesa)	14/1/2010	\$ 110,000.00	（註Observação c）。
	14/1/2010	\$ 1,396,600.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo



受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖若瑟教區中學第五校（中文部） Colégio Diocesano de São José 5 (Secção Chinesa)	14/1/2010		2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
聖若瑟教區中學第五校（英文部） Colégio Diocesano de São José 5 (Secção Inglesa)	14/1/2010	\$ 194,150.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、學校健康促進、語言學習、校本培訓、餘暇活動、圖書購置及餘暇活動人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da saúde escolar, aprendizagem das línguas, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros e contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares.
聯合國學校 Escola das Nações	14/1/2010	\$ 160,200.00	（註Observação a）。
	14/1/2010	\$ 508,650.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、藝術教育、創思教學、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, educação artística, ensino criativo, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
聾人服務中心 Centro de Apoio a Surdos	14/1/2010	\$ 30,500.00	（註Observação a）。
菜農子弟學校 Escola Choi Nong Chi Tai	14/1/2010	\$ 3,395,750.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、促進學生學習成功、科學教育、藝術教育、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas,

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
菜農子弟學校 Escola Choi Nong Chi Tai	14/1/2010		promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, educação artística, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
菜農子弟學校（分校） Escola Choi Nong Chi Tai (Sucursal)	14/1/2010	\$ 623,850.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括閱讀推廣、學校健康促進、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da leitura, promoção da saúde escolar, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
蓮峰普濟學校 Escola Lin Fong Pou Chai	14/1/2010	\$ 268,350.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置及學校醫護人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros e contratação de pessoal especializado de enfermagem escolar.
鏡平學校（中學部） Escola Keang Peng (Secção Secundária)	14/1/2010	\$ 1,504,250.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、科學教育、藝術教育、課程與教學革新、物理及數學奧林匹克培訓、鏡平學校教育科研論文集、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, ensino das ciências, educação

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鏡平學校（中學部） Escola Keang Peng (Secção Secundária)	14/1/2010		artística, inovação curricular e do ensino, formação em Física e Olimpíadas da Matemática, colectânea de dissertações sobre investigação pedagógica da Escola Keang Peng, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
鏡平學校（小學部） Escola Keang Peng (Secção Primária)	14/1/2010	\$ 1,950,200.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、學校健康促進、語言學習、科學教育、藝術教育、課程與教學革新、創思教育、家校合作、學生能力展現嘉年華、校內無線網絡警報系統、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, promoção da saúde escolar, aprendizagem de línguas, ensino das ciências, educação artística, inovação curricular e do ensino, ensino criativo, cooperação entre a família e a escola, dia da demonstração da capacidade dos alunos, sistema de alarme na escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.</p>
鏡海學園 Jinghai Lyceum	14/1/2010	\$ 444,360.00	（註Observação a）。
陳瑞祺永援中學（分校） Colégio do Perpétuo Socorro Chan Sui Ki (Sucursal)	14/1/2010	\$ 599,950.00	<p>資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、閱讀推廣、語言學習、藝術教育、學生評核改進、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、餘暇活動人員及學校醫護人員。</p> <p>Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da leitura, aprendizagem de línguas, educação artística, melhoria da avaliação dos alunos, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares e de enfermagem escolar.</p>

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
陳瑞祺永援中學家長教師會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Chan Sui Ki	14/1/2010	\$ 7,900.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括出版會訊、舉辦家長教育、親子及參訪交流等活動。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre as publicações da associação, educação dos pais, actividades para pais e filhos, visitas e intercâmbios, entre outras.
雷鳴道主教紀念學校 Escola Dom Luís Versíglia	14/1/2010	\$ 500,000.00	資助2009/2010學年“促進學校發展津貼”（第二期費用）。 Concessão do subsídio para promoção do desenvolvimento escolar do ano lectivo 2009/2010 (2.ª prestação).
	14/1/2010	\$ 20,850.00	2009/2010學年餘暇活動補充資助津貼。 Concessão do subsídio complementar para as actividades extracurriculares no ano lectivo 2009/2010.
	14/1/2010	\$ 55,000.00	（註Observação b）
	14/1/2010	\$ 350,900.00	（註Observação a）
	14/1/2010	\$ 651,400.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、學校健康促進、促進學生學習成功、小班教育、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、資訊科技教育人員及實驗室管理人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da saúde escolar, promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino em turmas reduzidas, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, do ensino da tecnologia de informação e para gestão de laboratórios.
青洲小學 Escola Ilha Verde	14/1/2010	\$ 724,250.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括品德教育、學校健康促進、促進學生學習成功、科學教育、小班教育、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação moral, promoção da saúde escolar,

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
青洲小學 Escola Ilha Verde	14/1/2010		promoção para o sucesso na aprendizagem dos alunos, ensino das ciências, ensino em turmas reduzidas, cooperação entre a família e a escola, formação da própria escola, actividades extra-curriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar e do ensino da tecnologia de informação.
韻海創思音樂藝術中心 Centro de Música e Artes Melodic River	14/1/2010	\$ 73,540.00	(註Observação a)
項秉華芭蕾舞學校 Escola de Ballet Hong Peng Wa	14/1/2010	\$ 77,600.00	(註Observação a)
高美士中葡中學家長會 Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Secundária Luso-Chinesa Luis Gonzaga Gomes	14/1/2010	\$ 17,700.00	資助開展2009/2010學年家校合作計劃，包括舉辦家長教育、親子及參訪交流等活動以及出版會訊。 Concessão do subsídio para realização do plano sobre a cooperação entre a família e a escola (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre educação dos pais, actividades para pais e filhos, visitas, intercâmbios e publicações da associação, entre outras.
魯彌士主教幼稚園 Jardim de Infância Dom José da Costa Nunes	14/1/2010	\$ 16,200.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括語言學習、校本培訓及圖書購置。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre aprendizagem de línguas, formação da própria escola e aquisição de livros.
鮑思高粵華小學（中文部） Colégio Dom Bosco (Yuet Wah)	14/1/2010	\$ 1,389,600.00	資助開展2009/2010學年“學校發展計劃”，包括閱讀推廣、科學教育、家校合作、學生評核改進、家校合作、校本培訓、餘暇活動、圖書購置、閱讀推廣人員、餘暇活動人員、學校醫護人員、實驗室管理人員及資訊科技教育人員。 Concessão do subsídio para realização do Plano de Desenvolvimento das Escolas (ano lectivo 2009/2010), incluindo as actividades sobre promoção da leitura, ensino das ciências, cooperação entre a família e a escola, melhoria da avaliação dos alunos, formação da própria escola, actividades extracurriculares, aquisição de livros, contratação de pessoal especializado na promoção da leitura, para as actividades extracurriculares, de enfermagem escolar, para gestão de laboratórios e do ensino da tecnologia de informação.



受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鮑思高青年村機構 Centro de Formação Juvenil Dom Bosco	14/1/2010	\$ 114,240.00	(註Observação a)。

(註 *Observações*)

- 資助2010年1月至6月“持續教育資助計劃”。  
Concessão do subsídio de Janeiro a Junho de 2010 para o Plano de Financiamento para a Educação Contínua.
- 資助配置資訊科技教育人員。  
Concessão do subsídio para contratação de pessoal especializado do ensino da tecnologia de informação.
- 資助配置餘暇活動人員。  
Concessão do subsídio para contratação de pessoal especializado para as actividades extracurriculares.
- 資助配置學校醫護人員。  
Concessão do subsídio para contratação de pessoal especializado de enfermagem escolar.

二零一零年四月二十二日於行政管理委員會

代主席 梁勵 (教育暨青年局代局長)

(是項刊登費用為 \$95,550.00)

Fundo de Desenvolvimento Educativo, aos 22 de Abril de 2010.

A Presidente do Conselho Administrativo, substituta, *Leong Lai*, directora dos Serviços de Educação e Juventude, substituta.

(Custo desta publicação \$ 95 550,00)

## 土地工務運輸局

### 公告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零一零年三月三十一日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一零年四月二十一日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 31 de Março de 2010, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 21 de Abril de 2010.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 房 屋 局

## 公 告

“筷子基社屋單位不銹鋼門工程”  
公開招標競投

1. 招標實體：房屋局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：筷子基社屋——快富樓及快意樓。
4. 承攬工程目的：為住宅單位提供及安裝不銹鋼門。
5. 最長施工期：120天。
6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：\$94,000.00（澳門幣玖萬肆仟元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
10. 底價：不設底價。
11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。
12. 交標地點、日期及時間：
 

地點：澳門青洲沙梨頭北巷102號房屋局地下辦事處。

截止日期及時間：二零一零年五月三十一日（星期一）下午五時正。
13. 公開開標地點、日期及時間：
 

地點：澳門青洲沙梨頭北巷102號房屋局6字樓602會議室。

日期及時間：二零一零年六月一日（星期二）上午九時三十分。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

## Anúncio

Concurso público para  
»Empreitada para as portas de aço inoxidável da habitação  
social do Fai Chi Kei»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Instituto de Habitação.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Habitação Social do Fai Chi Kei – Edifício Fai Fu e Edifício Fai I.
4. Objecto da empreitada: prestação e montagem das portas de aço inoxidável para as fracções habitacionais.
5. Prazo máximo de execução: 120 (cento e vinte) dias.
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
7. Tipo de empreitada: é por série de preços.
8. Caução provisória: \$ 94 000,00 (noventa e quatro mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.
9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
10. Preço base: não há.
11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes para execução de obras, bem como as que à data do concurso tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.
12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
 

Local: recepção do IH, sita na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau.

Dia e hora limite: dia 31 de Maio de 2010, segunda-feira, até às 17,00 horas.
13. Local, dia e hora do acto público:
 

Local: sala de reunião 602 do IH, sita na Travessa Norte do Patane n.º 102, 6.º andar, Ilha Verde, Macau.

Dia e hora: dia 1 de Junho de 2010, terça-feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M e para esclare-

之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：澳門青洲沙梨頭北巷102號房屋局地下辦事處。

時間：辦公時間內（由九時至十二時四十五分及十四時三十分至十七時）。

於本局地下辦事處可取得公開招標案卷副本，每份價格：\$500.00（澳門幣伍佰元整），或透過房屋局網頁下載上述資料。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價：50%；

——合理工期：5%；

——施工計劃：10%；

a) 與工期之統一性；

b) 相互之間的連貫性及關鍵要徑；

——同類型之施工經驗及質量：20%；

——如最近五年內，競投公司股東或其公司行政管理機關成員又或競投者本人沒有被法院裁定涉及行賄受賄行為的記錄：10%；

——如最近五年內，競投公司或競投者本人沒有被法院或行政機關裁定曾聘用非法勞工、過職或過界勞工的記錄：5%。

16. 工作地點的巡視：有興趣人士於二零一零年五月四日下午三時到澳門筷子基街筷子基社屋快富樓入口集合，以便對施工地點進行巡視，對明顯影響工程施工的土地條件作全面了解，在工地進行其認為對編製標書不可或缺的勘察。

17. 附加的說明文件：由二零一零年五月十日至截標日止，投標者可前往澳門青洲沙梨頭北巷102號房屋局地下辦事處，以了解有否附加之說明文件。

二零一零年四月二十一日於房屋局

局長 譚光民

（是項刊登費用為 \$4,280.00）

cer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

*Local:* recepção do IH, sita na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau.

*Hora:* horário de expediente (das 9,00 às 12,45 horas e das 14,30 às 17,00 horas).

Na recepção do IH poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso ao preço de \$ 500,00 (quinhentas patacas), por exemplar, ou poderão tazer *download* dos dados acima mencionados através da página electrónica do IH.

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

- Preço razoável: 50%;

- Prazo de execução razoável: 5%;

- Plano de trabalhos: 10%:

a) Coerência com o prazo;

b) Encadeamento e caminho crítico;

- Experiência e qualidade em obras semelhantes: 20%;

- Registo que os sócios da sociedade concorrente ou membro da sua administração ou o próprio concorrente não tenha sido sentenciado pelo tribunal por implicação em acto de corrupção activa ou passiva nos últimos cinco anos: 10%;

- Registo que os sócios da sociedade concorrente ou o próprio concorrente não tenha sido sentenciado pelo tribunal ou órgão administrativo de terem empregado trabalhadores ilegais, contratado trabalhadores para o exercício de funções fora da empreitada, ou não autorizados nos últimos cinco anos: 5%.

16. Visita aos edifícios

Os interessados poderão dirigir-se à entrada do Edifício Fai Fu da Habitação Social do Fai Chi Kei, sito na Rua de Fai Chi Kei, Macau, no dia 4 de Maio de 2010, pelas 15,00 horas, para visitar ao local de execução da obra, objecto do presente concurso, realizando neles os reconhecimentos que entenderem indispensáveis à elaboração das suas propostas.

17. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer na recepção do IH, sita na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau, a partir de 10 de Maio de 2010, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Instituto de Habitação, aos 21 de Abril de 2010.

O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

(Custo desta publicação \$ 4 280,00)

## 建設發展辦公室

## 公告

“青洲社會房屋長者日間中心裝修承包工程”

公開招標競投

1. 招標實體：建設發展辦公室。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：青洲社會房屋綜合體C座大樓四樓及五樓。
4. 承攬工程目的：配合青洲社會房屋綜合體C座大樓的社會房屋於四樓及五樓設長者日間中心予長者服務。
5. 最長施工期：90（九十）天。
6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：\$110,000.00（澳門幣壹拾壹萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
10. 底價：不設底價。
11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。
12. 交標地點、日期及時間：
 

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室。

截止日期及時間：二零一零年六月十日（星期四）下午五時正。
13. 公開開標地點、日期及時間：
 

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室會議室。

日期及時間：二零一零年六月十一日（星期五）上午九時三十分。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交

## GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

## Anúncio

Concurso público para «Empreitada de Remodelação do Centro de Dia de Idosos da Habitação Social na Ilha Verde»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Complexo de Habitação Social na Ilha Verde, Bloco «C» piso 4 e piso 5.
4. Objecto da empreitada: em coordenação com a implementação dos serviços aos idosos do centro de dia a implantar no piso 4 e piso 5 do Bloco «C» do Complexo de Habitação Social na Ilha Verde.
5. Prazo máximo de execução: 90 (noventa) dias.
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
8. Caução provisória: \$110 000,00 (cento e dez mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.
9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
10. Preço base: não há.
11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.
12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
 

Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar;

Dia e hora limite: dia 10 de Junho de 2010, quinta-feira, até às 17,00 horas.
13. Local, dia e hora do acto público:
 

Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, sala de reunião;

Dia e hora: dia 11 de Junho de 2010, sexta-feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos pre-

之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室。

時間：辦公時間內。

價格：\$1,500.00（澳門幣壹仟伍佰元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價：55%；

——合理工期：5%；

——施工計劃：10%；

a) 與工期之統一性；

b) 相互之間的連貫性及關鍵要徑；

——同類型之施工經驗及質量：15%；

——如最近五年內，競投公司股東或其公司行政管理機關成員又或競投者本人沒有被法院裁定涉及行賄受賄行為的記錄：10%；

——如最近五年內，競投公司或競投者本人沒有被法院或行政機關裁定曾聘用非法勞工、過職或過界勞工的記錄：5%。

16. 附加的說明文件：由二零一零年五月二十八日至截標日止，投標者可前往羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室，以了解有否附加之說明文件。

二零一零年四月二十八日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

（是項刊登費用為 \$3,804.00）

“望德聖母灣大馬路污水下水道建造工程”

公開招標競投

1. 招標實體：建設發展辦公室。

2. 招標方式：公開招標。

3. 施工地點：氹仔望德聖母灣大馬路。

4. 承攬工程目的：建造污水下水道。

vistos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

*Local:* sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar;

*Hora:* horário de expediente;

*Preço:* \$ 1 500,00 (mil e quinhentas patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 55%;

— Prazo de execução razoável: 5%;

— Plano de trabalhos: 10%;

a) Coerência com o prazo;

b) Encadeamento e caminho crítico;

— Experiência e qualidade em obras semelhantes: 15%;

— Registo que os sócios da sociedade concorrente ou membro da sua administração ou o próprio concorrente, não tenha sido sentenciado pelo tribunal por implicação em acto de corrupção activa ou passiva nos últimos cinco anos: 10%;

— Registo que os sócios da sociedade concorrente ou o próprio concorrente não tenha sido sentenciado pelo tribunal ou órgão administrativo de terem empregado trabalhadores ilegais, contratado trabalhadores para o exercício de funções fora da empreitada ou não autorizados nos últimos cinco anos: 5%;

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer na sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, a partir de 28 de Maio de 2010, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 28 de Abril de 2010.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

(Custo desta publicação \$ 3 804,00)

Concurso público para «Empreitada de Construção do Esgoto Residual da Estrada Baía da Nossa Senhora de Esperança»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas.

2. Modalidade de concurso: concurso público.

3. Local de execução da obra: Estrada Baía da Nossa Senhora de Esperança.

4. Objecto da empreitada: construção do esgoto residual.



5. 最長施工期：120（一百二十）天。

6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。

7. 承攬類型：以系列價金承攬。

8. 臨時擔保：\$120,000.00（澳門幣壹拾貳萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。

9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。

10. 底價：不設底價。

11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。

12. 交標地點、日期及時間：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室。

截止日期及時間：二零一零年五月二十四日（星期一）下午五時正。

13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室會議室。

日期及時間：二零一零年五月二十五日（星期二）上午九時三十分。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室。

時間：辦公時間內。

價格：\$1,000.00（澳門幣壹仟元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價：55%；

——合理工期：5%；

——施工計劃：10%；

a) 與工期之統一性；

5. Prazo máximo de execução: 120 (cento e vinte) dias.

6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.

7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.

8. Caução provisória: \$ 120 000,00 (cento e vinte mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.

9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).

10. Preço base: não há.

11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes para execução de obras, bem como as que à data do concurso tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.

12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

*Local:* sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar;

*Dia e hora limite:* dia 24 de Maio de 2010, segunda-feira, até às 17,00 horas.

13. Local, dia e hora do acto público:

*Local:* sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, sala de reunião;

*Dia e hora:* dia 25 de Maio de 2010, terça-feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

*Local:* sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar;

*Hora:* horário de expediente.

*Preço:* \$ 1 000,00 (mil patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 55%;

— Prazo de execução razoável: 5%;

— Plano de trabalhos : 10%;

a) Coerência com o prazo;

b) 相互之間的連貫性及關鍵要徑；

——同類型之施工經驗及質量：15%；

——如最近五年內，競投公司股東或其公司行政管理機關成員又或競投者本人沒有被法院裁定涉及行賄受賄行為的記錄：10%；

——如最近五年內，競投公司或競投者本人沒有被法院或行政機關裁定曾聘用非法勞工、過職或過界勞工的記錄：5%；

16. 附加的說明文件：由二零一零年五月十四日至截標日止，投標者可前往羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室，以了解有否附加之說明文件。

二零一零年四月二十八日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

(是項刊登費用為 \$3,638.00)

b) Encadeamento e caminho crítico;

— Experiência e qualidade em obras semelhantes: 15%;

— Registo que os sócios da sociedade concorrente, ou membro da sua administração ou o próprio concorrente não tenha sido sentenciado pelo tribunal por implicação em acto de corrupção activa ou passiva nos últimos cinco anos: 10%;

— Registo que os sócios da sociedade concorrente ou o próprio concorrente não tenha sido sentenciado pelo tribunal ou órgão administrativo de terem empregado trabalhadores ilegais, contratado trabalhadores para o exercício de funções fora da empreitada, ou não autorizados nos últimos cinco anos: 5%;

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer na sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, a partir de 14 de Maio de 2010, inclusivé e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 28 de Abril de 2010.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

(Custo desta publicação \$ 3 638,00)

## 交通事務局

### 名單

交通事務局為填補人員編制技術輔助人員組別第一職階首席特級行政技術助理員一缺，經於二零一零年四月七日第十四期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件、有限制方式進行普通晉級開考的公告。現公布報考人臨時名單如下：

被接納的准考人：

陸少娟。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，本名單被視為確定名單。

二零一零年四月十九日於交通事務局

典試委員會：

主席：處長 羅誠智

正選委員：處長 鄭詠琪

職務主管 陳嘉俊

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

### Lista

Provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 7 de Abril de 2010:

*Candidato admitido:*

Lok Sio Kun.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 19 de Abril de 2010.

O Júri:

*Presidente:* Lo Seng Chi, chefe de divisão.

*Vogais efectivos:* Kwong Weng Kei, chefe de divisão; e

Chan Ka Chon Paulo, chefia funcional.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

## 第一公證署

### 證明

#### 友人創作（藝術）劇團

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一零年四月二十日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號29/2010。

### 社團章程

#### 第一章

##### 總則

第一條——本會名稱為“友人創作（藝術）劇團”，葡文名稱為“Associação de Irmandade de Teatro Criativo (ARTE)”。是一非牟利社團。本會地址設於澳門河邊新街111號光河大廈4樓C座。其宗旨是推廣澳門戲劇藝術、提昇表演者的藝術素質與技巧。

#### 第二章

##### 會員

第二條——繳交入會費和會費者為正式會員，經理事會認定為值得表揚者或為本會作出貢獻者為名譽會員。

第三條——會員的權利和義務：

會員的權利：

- 參與本會一切活動；
- 選舉或被選舉擔任本會之職務；
- 享有本會授與之其他優惠。

會員的義務：

- 遵守本會章程和決議；
- 繳交有關會費和其他所承諾之負擔；
- 發展及維護本會之名譽。

本會會員如有不履行義務或破壞本會名譽及利益者，本會有權取消其會籍。

#### 第三章

##### 經費

第四條——本會之收入來自會費，入會費、津貼、贈與及其他額外收入。

## 第四章

### 組織

第五條——本會組織分別為：

- 會員大會；
- 理事會；
- 監事會。

理監事會成員之任期為二年，但可以連選連任。

第六條——會員大會：

為本會最高權力機關，有決定會務方針、批評及選舉理事、監事之權。大會結束後，由理事會負責執行會務和由監事會負責監察理事會之工作。

第七條——會員大會召開之職權以及運作方式是依法律規定進行。每年至少舉行會議一次，而會議必須最少在八天前用簽收或掛號信通知召開大會。召集時，在大比數會員出席之情況下舉行會議。

第八條——會員大會之主席團由三或五名成員組成，其總數須為單數。大會主席團之職能是主持會議和編寫有關之會議紀錄，會員大會主席在法律上有代表性。

第九條——理事會：

理事會由三至九名成員組成：

理事長壹人；副理事長壹人；理事壹至柒人。

其總數須為單數，負責管理會務和行政及財政事務，並得每月至少舉行例會一次。

第十條——監事會：

監事會由三或五名成員組成：

監事長壹人；副監事長壹人；監事壹至叁人。

其總數須為單數。職能是對理事會之行政和財政進行監察、檢查賬項和編制年度報告，且得每年至少舉行會議一次。

## 第五章

### 附則

第十一條——過渡性制度：

本會首次會員大會之工作和選舉理事之事宜，在本章程刊登於《澳門特別行政區公報》後六個月內，由創會會員負責主持。

第十二條——章程之修改權屬會員大會，解散本會之決議，必須經本會所有會員四分之三票數通過方為有效。

二零一零年四月二十日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為\$1,488.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 488,00)

## 第二公證署

### 2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

### 證明書

### CERTIFICADO

### 澳門講播網青年會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一零年四月十六日，存放於本署之2010/ASS/M2檔案組內，編號為55號，有關條文內容如下：

### 章程

#### 第一章

##### 總則

第一條——中文名為：澳門講播網青年會。

第二條——本會為非牟利組織，其宗旨是給予年青人發揮表演藝能之機會，促進粵港澳年青人之互動交流，推動文化、娛樂及主流藝術的發展；凝聚青年力量，貢獻社會。透過提供專業而多元化之康樂、文化及表演活動，給年青人表演及吸引更多年青人加入，開拓他們視野，不論是表演者及觀賞之年青人，提供互動交流機會。

第三條——本會會址設於澳門西灣燒灰爐街6-8號景輝大廈8D。

#### 第二章

##### 會員

第四條——凡是主流藝術和文化娛樂的從業員及年青的愛好者，承認本會會章，經會員介紹，填寫申請表，最後由理事會審核批准，在繳納入會會費後即可成為會員。

**第五條——會員之權利：**

1. 有選舉權及被選舉權；
2. 可參與本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利；
3. 有權對本會之會務提出批評和建議；
4. 有退會之自由，但應向理事會提出書面申請，以作備案；若會員不遵守會章及損害本會聲譽及利益者，經理事會議決後，可取消其會員資格。

**第六條——會員之義務：**

1. 遵守會章及執行所有會員大會及理事會決議；
2. 積極參與及支持本會舉辦之各項活動，團結互助，推動會務之發展；
3. 不得作出任何破壞本會名譽或損害本會信用與利益的行徑。

### 第三章 組織架構

**第七條——會員大會：**

1. 會員大會為最高權力機構，可修改本會章程及內部規章，改選監事；
2. 設會長一名，副會長若干，秘書一名；會長為會員大會召集人，對外代表本會，對內領導及協調會務；副會長協助會長工作，當會長出缺或因故不能執行職務，由其中一名副會長暫代其職務；

3. 會員平常大會每年一次，在必要時應理事會或不少於二分之一會員以正當理由提出要求，可召開特別會議。

**第八條——理事會：**

1. 理事會由會員大會選出，設理事長一名，副理事長及理事若干，總體人數為單數，分設各個部門；
2. 理事會貫徹執行會員大會決議和議定工作計劃，處理日常會務，每季度開會一次；
3. 理事會可邀請社會名流或專業人士擔任本會名譽職務以及顧問等。

**第九條——監事會：**

1. 監事會設監事長一人，監事若干，人數為單數；
2. 職責是監察理事會之日常運作及財務收支狀況。

- 第十條——本會領導架構均三年一任，可連選連任。

### 第四章 經費

**第十一條——本會經費來源：**

1. 接受社會公帑及熱心人士捐助。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezasseis de Abril de dois mil e dez. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,419.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 419,00)

### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### 滙業盃同學會

Associação dos Estudantes “Taça Delta  
Ásia”

為公佈之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零一零年四月十五日起，存放於本署之2010年《社團及財團存檔文件》檔案組1/2010號第3號文件第14至18頁，有關條文內容載於附件：

### 《滙業盃同學會》

### 會章

### 第一章 總則

第一條——本會定名為“滙業盃同學會”，葡文名稱為“Associação dos Estudantes “Taça Delta Ásia””，英文名稱為““Delta Asia Cup” Students’ Association”。

第二條——一、本會設於澳門崗頂前地滙業銀行行政中心。

二、經理事會批准，本會會址可遷至本澳任何地方。

第三條——本會的宗旨為：

- 一、發揚愛國愛澳的精神；
- 二、交流學術，加強聯繫，關心社會；
- 三、搜集及傳遞訊息，提供條件以便利會員進行學術研究以提高學術水準；

四、與其他同類型之組織保持聯繫及合作，以互通訊息及交流經驗；

五、提供其他服務及舉辦各項活動以實現本會之宗旨；

六、培養及鼓勵青年發揮其領導才能和獨立能力；

七、培養青少年對社會責任感。

### 第二章 會員

**第四條——一、入本會條件：**

a. 曾參加“滙業盃”中學生常識問答比賽的學子均可申請成為本會會員。

b. 凡曾入選歷屆“滙業盃”準決賽學子，將自動獲得會員資格。

**二、申請成為會員：**

1. 需根據理事會所定之手續，遞交一份書面申請；

2. 理事會有權要求申請人提供有關資料；

3. 申請入會者須經理事會批准，才可成為本會會員；

4. 如申請不被接納，理事會有權不公佈原因。

三、經理事會決議可設名譽會員及贊助會員，有關權利義務由理事會另訂。

第五條——本會會員擁有以下權利：

一、有選舉權及被選舉權；

二、參加本會所舉辦之活動；

三、獲得本會編寫之刊物；

四、使用本會設施設備；

五、享有相關法律、本會章、會員大會及理事會決議所載其他權利。

第六條——本會會員應負下列義務：

一、遵守本會會章及內部行政守則；

二、協助及支持本會所舉辦之各項活動；

三、如個人資料更改，應及時通知本會；

四、有關法律、本會章、會員大會及理事會決議所載其他義務。



第七條——一、如遇下列情況即喪失會員資格：

1. 以書面向理事會通知退會、經理事會批准；

2. 除理事會接受其解釋外，欠繳費一年或於發出第二次書面繳費通知後仍不予理會或拒絕繳交所欠費用者；

3. 經理事會決定，任何會員因其行為有損本會聲譽及形象可被取消會員資格，此決定需經理事會半數以上理事通過。有關會員有權參加該次理事會，開會通知需於十日前提送交有關會員。在會上該會員有權向會員大會提出上訴。

二、可根據情況決定暫停該會員的會員權利不超過兩年以代替開除該會員資格。

### 第三章 組織及職權

第八條——本會設立如下組織機關：

- 一、會員大會；
- 二、理事會；
- 三、監事會。

第九條——一、會員大會為本會的最高權力機構。

二、會員大會權限如下：

1. 決定及檢討本會重要會務；
2. 通過、修訂和更改本會章程；
3. 選舉會員大會主席團、理事會及監事會成員；
4. 有關法律及本會章所載其他權限。

第十條——一、會員大會由主席團主持，主席團由主席、副主席及秘書各一名組成，並由每次會員大會選出；

二、主席團主席負責主持會員大會的工作，副主席協助主席工作，並在其缺席或臨時不能視事時替代之；秘書負責協助有關工作及繕錄會議紀要。

第十一條——會員大會每年舉行一次，由理事會召集，理事會認為必要時或有三分之一以上會員聯名提出書面申請時，則召開特別會員大會。會員大會或特別會員大會出席之會員人數至少有一半時，會員大會才可決議。如人數少於法定人數，則將會議開始時間押後三十分鐘，如屆時仍不足法定人數，會議同樣合法有效。

第十二條——一、理事會為本會的最高管理組織，由單數成員組成，會員大會在會員中選出九至二十五名理事。

二、理事任期二年，任滿連選得連任。

三、理事會設會長一人，副會長二人，由理事互選產生。

第十三條——一、理事會設常務理事會，由會長及兩名副會長以及由理事擔任的各會務部門負責人組成，負責處理日常會務和協調執行職能。

二、常務理事會設滙業盃發展委員會、網絡社群委員會、教育委員會、活動委員會、公共關係委員會，由理事擔任各委員會負責人。

第十四條——一、理事會每三個月召開一次平常會議，理事長認為必要時或經五名理事或以上者提出請求時，則召開特別理事會議。

二、理事會之任何議案，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則會長有權再投票。

第十五條——一、常務理事會每月召開一次平常會議，倘若會長認為必要時或常務理事兩人以上提出請求時，則召開特別常務理事會議。

二、常務理事會有多數成員出席，方可進行議決事項。會議之任何議案，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則會長有權再投票。

第十六條——一、監事會為本會的監察機構，由單數組成，至少為三人，其中選出監事長一人、副監事長二人。

二、監事會成員由會員大會在會員中選舉產生。

三、任期為二年，連選得連任。

第十七條——一、監事會每年召開平常會議一次，監事長認為必要時或多數成員提出請求時，則召開特別會議。

二、監事會會議之任何議案，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則監事長有權再投票。

第十八條——本會為推進會務，由滙業盃主辦者與專家學者組成顧問團及敦聘社會賢達擔任名譽會長。

### 第四章 經費

第十九條——本會各項開支，由會員會費、基金或捐獻撥出。本會須設置財務開支帳簿，由監事會審核。

### 第五章 附則

第二十條——有關會員福利及其他各項事務，由理事會另訂細則公佈辦理。

第二十一條——本章程如有未盡善之處，由會員大會修訂。

與正本相符

二零一零年四月十五日於澳門特別行政區

私人公證員 石立忻

(是項刊登費用為 \$2,894.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 894,00)

### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

茲證明本文件共6頁與存放於本署“2010年社團及財團文件檔案組”第1卷第3號文件之“Associação Criador Juventude Cultura de Macau”章程原件一式無訛。

Certifico, que o presente documento de seis folhas, está conforme o original do exemplar dos estatutos da associação denominada «Associação Criador Juventude Cultura de Macau», depositado neste Cartório, sob o número três no maço número um de documentos de associações e fundações do ano de dois mil e dez.

### 澳門青年文化創意協會

### 章程

### 第一章 名稱、宗旨及會址

第一條——本會名稱：

中文名為“澳門青年文化創意協會”；

葡文名為“Associação Criador Juventude Cultura de Macau”；

英文名為“Creative Youth Culture Association of Macao”。

本會乃非牟利團體。



第二條——宗旨：本會宗旨為“愛國愛澳、關懷青年、支持青年人開展文化創產的工作及推動年青人勇於創作。”

第三條——會址：澳門羅理基博士大馬路600E號第一國際商業中心21樓02室。

## 第二章

### 會員的資格、權利與義務

第四條——（一）凡認同本會宗旨及願意遵守本會章程之成年人士，須依手續填寫表格，由理事會審核認可，在繳納入會會費後，即可成為會員。

（二）本會會員有權參加會員大會；有選舉權及被選舉權；參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利；有權對本會的會務提出批評和建議；會員有退會的自由，但應向理事會提出書面申請。

（三）會員有義務遵守本會的章程並執行本會會員大會和理事會的決議；積極參與、支持及協助本會舉辦之各項活動，推動會務發展及促進會員間之互助合作；按時繳納會費及其他應付之費用；不得作出任何有損害本會聲譽之行為。

## 第三章 組織及職權

第五條——本會的組織架構為：

- （一）會員大會；
- （二）理事會；
- （三）監事會。

第六條——會員大會：

（一）本會的最高權力機構是會員大會。設有會長一名，副會長若干名。會長兼任會員大會召集人。副會長協助會長工作，若會長出缺或因故不能執行職務，由其中一名副會長暫代其職務。

（二）其職權為：修改本會章程及內部規章；制定本會的活動方針；審理監事會之年度工作報告與提案。

（三）會員大會每年召開一次平常會議，由會長或副會長召開。在必要情況下應理事會或不少於二分之一會員以正當理由提出要求，亦得召開特別會議。會員大會成員每屆任期三年。

第七條——理事會：

（一）理事會成員由會員大會選出。理事會設理事長一名，副理事長若干名，且人數必須為單數，每屆任期三年。

（二）理事會可下設若干個工作機構，以便執行理事會決議及處理本會日常會務；工作機構領導及其他成員由任一名理事提名，獲理事會通過後以理事會名義予以任命。

（三）其職權為：執行會員大會之決議及一切會務；主持及處理各項會務工作；直接向會員大會負責，及向其提交工作（會務）報告，及接受監事會對工作之查核。

第八條——監事會：

（一）監事會由會員大會選出。監事會設監事長一名，副監事長若干名，且人數必須為單數，每屆任期三年。

（二）其職權為：監事會為本會會務的監察機構。監督理事會一切行政執行，以及監察理事會的運作及查核本會之財產；監督各項會務工作之進展，就其監察活動編制年度報告；稽核理事會之財政收支及檢查一切賬目及單據之查對；審查本會之一切會務進行情形及研究與促進會務之設施。

## 第四章 經費

第九條——本會為不牟利社團。本會活動經費的主要來源：一是會員交納會費；二是接受來自各方的贊助捐款設立會務基金；三是具體活動籌辦單位的籌款。

## 第五章 章程修改

第十條——本章程經會員大會通過後施行。章程的修改，須獲出席會員四分之三之贊同票的代表通過方能成立。

## 第六章 附則

第十一條——本會章程之解釋權屬會員大會；本會章程由會員大會通過之日起生效，若有未盡善之處，由會員大會討論通過修訂。

第十二條——本章程所未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

二零一零年四月十五日

私人公證員 馮建業

Cartório Privado, em Macau, aos quinze de Abril de dois mil e dez. — O Notário, Fong Kin Ip.

（是項刊登費用為 \$1,937.00）  
（Custo desta publicação \$ 1 937,00）

## 第一公證署

### 證明

#### 在地球上——為了可持續發展的教育會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一零年四月二十日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號30/2010。

Artigo segundo

### (Sede)

A sede situa-se em Macau, na Rua de Silva Mendes, 39, Edf. Tat Seng, 1.º andar A.

二零一零年四月二十日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

（是項刊登費用為 \$284.00）  
（Custo desta publicação \$ 284,00）

## 第一公證署

### 證明

#### 澳門女公務員協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一零年四月二十日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號31/2010。

### 修章內容

### 第五章 理事會

第十五條——一、理事會由不少於三人單數組成。設理事長一名、副理事長若干名、秘書一名、財務一名，由理事會成員互選產生。

### 第六章 監事會

第十七條——監事會由不少於三人單數組成。設監事長一名、副監事長若干名及秘書一名，由監事會成員互選產生。

二零一零年四月二十一日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

（是項刊登費用為 \$421.00）  
（Custo desta publicação \$ 421,00）

**第二公證署**2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

**澳門門球總會**葡文名稱為 “**Associação Geral de  
Gatebol de Macau**”英文名稱為 “**General Association of  
Macao Gateball**”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零一零年四月十六日，存檔於本署之2010/ASS/M2檔案組內，編號為54號，有關條文內容如下：

**第八條**

(會員代表大會)

一、會員代表大會是本會最高權力機構。

二、每個團體會員可派代表三人出席會員代表大會，但代表大會內之任何投票則以每個團體會員壹票為準。

三、會員代表大會負責決定本會工作方針，選舉會長一人，副會長一至二十人，理事會及監事會成員。

**第十條**

(理事會)

一、理事會為本會之執行機構，其成員為二十一至三十九人。(總人數為單數)

二、理事會選舉理事長一人，副理事長四至十二人，其餘成員為理事。

三、理事會下設培訓部、賽務部、裁判部、宣傳部、總務部、財務部及秘書處等工作組織，在會員代表大會閉幕後，負責日常會務工作。

四、當認為對會務或本會活動有需要時，理事會經決議後，可設立其他部門或職位。

**第十三條**

(監事會)

一、監事會負責監察會務工作，其成員為五至十三人。(總人數為單數)

二、監事會推選監事長一人，副監事長一至二人及監事二至十人。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezasseis de Abril de dois mil e dez. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$871.00)  
(Custo desta publicação \$ 871,00)**海島公證署**CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS**證明書**

CERTIFICADO

**澳門設施管理學會**

為公佈的目的，茲證明上述社團修改章程的文本自二零一零年四月十五日起，存放於本署之“2010年社團及財團儲存文件檔案”第1/2010/ASS檔案組第19號，有關條文內容載於附件。

**《澳門設施管理學會》修改章程****第一章****總則**

第一條——本會名稱為“澳門設施管理學會”(以下簡稱“本會”)；葡文名稱為“Associação de Gestão de Instalações de Macau”，縮寫：AGIM；英文名稱為“Macao Facility Management Association”，縮寫：MFMA。

第二條——本會是一非牟利社團，宗旨是團結澳門從事設施管理學術者及工作者；擁護中華人民共和國澳門特別行政區基本法，支持澳門特別行政區政府依法施政；促進澳門特別行政區在設施管理領域相關管理專業的發展。

第三條——本會會址設在“澳門新口岸上海街175號中華總商會大廈九樓”。

**第二章****會員**

第四條——凡從事設施管理有關的專業工作者，並承認本會章程，皆可申請加入本會，由本會理事會審批，經有關手續獲批准後，即成為會員：

(一) 榮譽會員；

(二) 資深會員；

(三) 專業會員；

(四) 準會員；

(五) 學生會員；

(六) 企業會員。

**第五條——會員權利：**

(一) 出席會員大會及參與表決；本權利由本規章第四條第二、三款所定之會員享有；

(二) 享有選舉權及被選舉權；本權利由本規章第四條第二、三款所定之會員享有；

(三) 參與本會舉辦之各項學術、文化、教育及文康福利等方面的活動；本權利由本規章第四條所列之會員享有；

(四) 對本會工作提出建議和監督，以及自由退會；本權利由本規章第四條所列之會員享有。

**第六條——會員義務：**

(一) 遵守本會章程，執行本會各機關的決議，完成獲本會各機關所委託的工作；

(二) 按時繳交入會費及會費。

第七條——本會會員如有觸犯下列行為之一者，得由理事會向監事會建議終止其會籍資格，得監事會核准後由理事會處理執行：

(一) 欠交會費；

(二) 違反本會章程者；

(三) 觸犯刑事案者；

(四) 經營違法業務者；

(五) 在未經理監事會同意前，以本會名義參加任何活動而損害本會聲譽的行為。

**第三章****會員大會**

第八條——會員大會為本會之最高權力機關，主席團由會員大會以不記名投票方式選舉產生之會長、副會長及秘書各一名組成，任期二年，最多可連任一次。會員大會之主席及副主席為本會之會長及副會長，並擔任本會禮節上代表的職務。

第九條——會員大會每年最少召開平常全體會議一次，由會長負責召集並主持，會議召集最少於十五日前以書面方式進行。如達召開會議之時間而出席

有投票權的會員（本規章第四條第二、三款所定之會員）人數不足法定總人數的二分之一，會員大會須延遲一小時後舉行，到時則人數不論。決議必須獲具投票權的出席會員之絕對多數票通過方為有效。倘贊成與反對票相等，會長有權投決定性之一票。

第十條——在特殊情況下，經由理事會或三分之一或以上的會員聯名要求並指明有關議程，本會得召開特別會員大會，會議召集最少於十五日前以書面方式進行。

第十一條——會員大會之職權：

（一）審核、通過及修改本會章程；

（二）選出或罷免理事會，監事會或會員大會領導成員；

（三）通過理事會所提交的每年工作計劃及會務報告，並訂定本會的工作方針；

（四）通過理事會所提交之每年帳目結算及來年財政預算。

#### 第四章 理事會

第十二條——理事會成員不少於九名，但人數必為單數，由會員大會以不記名投票方式產生。理事會設理事長一名、副理事長一名、秘書長一名、司庫一名、理事若干名，均由理事會全體成員互選產生。若理事會成員出缺，由理事會決議填補。理事會任期兩年，可連選連任，但理事長連任不得超過兩屆。

第十三條——理事長每三個月召開例會一次，討論會務；倘情況特殊，可由理事長隨時召開特別會議。

第十四條——理事會之職權為：

（一）執行各項目功能性會務及會員大會的決議；

（二）審議及批准內部規章；

（三）研究和制定本會的工作計劃；

（四）指導及維持本會之日常會務、財務管理、按時向會員大會提交年度的會務報告、每年帳目結算及來年財政預算。

#### 第五章 監事會

第十五條——監事會成員不少於三名，但人數必為單數，由會員大會以不記名投票方式選舉產生。監事會設監事

長、副監事長及秘書各一名，倘有監事若干名，均由監事會成員互選產生。監事會任期兩年，可連選連任，監事長連任不得超過兩屆。

第十六條——監事會的職權：

（一）監督理事會一切行政決策及工作活動；

（二）審核本會財務帳目；

（三）提出改善會務及財政運作之建議。

#### 第六章 顧問

第十七條——本會得聘請對本會有卓越貢獻人士擔任永遠榮譽會長、榮譽顧問、或顧問。

#### 第七章 經費、章程修改

第十八條——本會為一不牟利社團，有關經費來源主要為會員繳交的會費，亦接受經理事會決議接受之社會各方面的捐贈、贊助及活動收益等。

第十九條——本會之章程修改建議，須經理事會表決後，並報送會員大會審議通過。

#### 第八章 會章及會徽

第二十條——本會之會徽：



第二十一條——本會之會名、會章及會徽皆於澳門註冊，並受法律保障。任何個人或組織團體在未經授權情況下使用本會之會名、會章及或會徽，本會有權追究有關的法律責任。

二零一零年四月十五日於海島公證署

二等助理員 束承玫 Chok Seng Mui

（是項刊登費用為 \$2,708.00）  
（Custo desta publicação \$ 2 708,00）

#### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

#### 證明書

CERTIFICADO

Associação Interligada dos Amigos de  
«Fita Azul» para Harmonia de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que por instrumento arquivado, neste Cartório, desde dezasseis de Abril de dois mil e dez, sob o número dois do maço número um de documentos referentes às associações e fundações do ano de dois mil e dez, um exemplar da alteração parcial dos Estatutos da Associação supradenominada, do teor em anexo.

和諧澳門藍帶之友互聯會

Associação Interligada dos Amigos de  
«Fita Azul» para Harmonia de Macau

Society Inter-Linked of Friends of  
«Blue Ribbon» for Macau Harmony

組織章程之部份修改

第二條

會址

本會會址設於澳門新口岸高美士街鴻安中心2座11樓O座。

第七條

理事會

1)〔維持不變〕

2) 理事會設理事長一名、常務副理事長一名及副理事長若干名、秘書長一名、理事若干名，但總人數必須為單數，由理事會互選。

3)〔維持不變〕

4)〔維持不變〕

第九條

監事會

1)〔維持不變〕

2) 監事會設監事長一名、常務副監事長一名、監事若干名，但總人數必須為單數，由監事會互選。

3)〔維持不變〕

私人公證員 艾維斯

Cartório Privado, em Macau, aos dezasseis de Abril de dois mil e dez. — O Notário, Rui Afonso.

（是項刊登費用為 \$724.00）  
（Custo desta publicação \$ 724,00）

交通銀行股份有限公司澳門分行  
 試算表於二零一零年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	2,894,777.80	
- 外幣	4,398,520.36	
AMCM存款		
- 澳門元	28,887,978.85	
- 外幣		
應收帳項	544,800.00	
在本地之其他信用機構活期存款	17,308,618.48	
在外地之其他信用機構活期存款	19,145,913.06	
金、銀		
其他流動資產		
放款	5,652,435,081.26	
在本澳信用機構拆放	33,000,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	6,273,830,619.34	
股票、債券及股權	999,808,091.13	
承銷資金投資		
債務人	844,185.53	
其他投資		
活期存款		
- 澳門元		16,304,680.40
- 外幣		248,312,194.58
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		10,659,379.59
- 外幣		806,367,083.16
公共機構存款		4,388,502.22
本地信用機構資金		257,500,000.00
其他本地機構資金		
外幣借款		11,122,475,712.72
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		379,040.00
債權人		2,492,164.81
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	1,960,370.29	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產	4,454,478.19	
內部及調整帳	31,114,266.02	49,832,550.51
各項風險備用金		84,685,359.46
股本		480,085,710.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	19,993,896.41	
總收入		39,798,425.37
總支出	32,659,206.10	
代客保管帳		
代收帳	164,297,022.53	
抵押帳	2,324,052,681.00	
保證及擔保付款(借方)	77,220,760.00	
信用狀(借方)	467,670,126.39	
代客保管帳(貸方)		164,297,022.53
代收帳(貸方)		2,324,052,681.00
抵押帳(貸方)		77,220,760.00
保證及擔保付款		467,670,126.39
信用狀		1,424,160,641.30
其他備查帳	1,424,160,641.30	1,424,160,641.30
總額	17,580,682,034.04	17,580,682,034.04

總經理  
譚志清

會計主管  
朱瑩

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)



澳門華人銀行股份有限公司  
 試算表於二零一零年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	6,727,867.10	
- 外幣	10,931,145.63	
AMCM存款		
- 澳門元	29,056,908.47	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	7,203,337.34	
在外地之其他信用機構活期存款	35,272,468.79	
金,銀		
其他流動資產	4,861.00	
放款	181,008,610.80	
在本澳信用機構拆放	10,000,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	32,144,612.57	
股票,債券及股權	36,974,203.71	
承銷資金投資		
債務人	3,908,501.66	
其他投資		
活期存款		
- 澳門元		12,350,952.60
- 外幣		64,850,908.99
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		20,533,935.36
- 外幣		72,007,862.15
公共機構存款		5,180.00
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		277,095.30
債權人		6,046,487.65
各項負債		658,326.60
財務投資		
不動產	56,465,604.94	
設備	7,223,640.37	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	5,824,539.91	1,054,699.25
各項風險備用金		5,320,762.66
股本		180,000,000.00
法定儲備		10,322,650.00
自定儲備		
其他儲備		
重估儲備		29,676,631.55
歷年營業結果		19,831,113.71
總收入		4,771,071.40
總支出	4,961,374.93	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	256,680,920.17	
保證及擔保付款(借方)	17,664,117.35	
信用狀(借方)	5,789,187.11	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		
抵押帳(貸方)		256,680,920.17
保證及擔保付款		17,664,117.35
信用狀		5,789,187.11
其他備查帳	1,846,819.47	1,846,819.47
總額	709,688,721.32	709,688,721.32

總經理  
陳達港

會計主管  
廖國強

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)



中國建設銀行（澳門）股份有限公司  
 試算表於二零一零年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳幣	31,418,247.20	-
- 外幣	44,156,513.55	-
AMCM存款	-	-
- 澳幣	55,269,276.54	-
- 外幣	-	-
應收賬項	6,968,112.36	-
在本地之其他信用機構活期存款	63,570,548.61	-
在外地之其他信用機構活期存款	193,266,718.61	-
金, 銀	-	-
其他流動資產	-	-
放款	2,625,017,685.04	-
在本澳信用機構拆放	230,000,000.00	-
在外地信用機構之通知及定期存款	464,874,626.00	-
股票, 債券及股權	-	-
承銷資金投資	-	-
債務人	41,049,351.23	-
其他投資	-	-
活期存款	-	-
- 澳幣	-	162,037,580.88
- 外幣	-	1,203,836,228.87
通知存款	-	-
- 澳幣	-	25,468.46
- 外幣	-	1,475,521.60
定期存款	-	-
- 澳幣	-	91,597,020.71
- 外幣	-	1,253,403,997.14
公共機構存款	-	14,140.00
本地信用機構資金	-	767.09
其他本地機構資金	-	-
外幣借款	-	79,552,836.58
債券借款	-	-
承銷資金債權人	-	-
應付支票及票據	-	14,533,451.76
債權人	-	-
各項負債	-	42,418,478.10
財務投資	971,398.15	-
不動產	8,473,485.07	-
設備	18,339,800.99	-
遞延費用	-	-
開辦費用	-	-
未完成不動產	-	-
其他固定資產	-	-
內部及調整賬	132,133,749.13	192,605,810.03
各項風險備用金	-	26,784,328.36
股本	-	500,000,000.00
法定儲備	-	101,900,000.00
自定儲備	-	-
其他儲備	-	-
歷年營業結果	-	241,335,311.76
總支出	20,677,340.38	-
總收入	-	24,665,911.52
代客保管帳	-	-
代收帳	-	-
抵押賬	7,626,899,218.44	-
保證及擔保付款安(借方)	47,098,130.96	-
信用狀(借方)	31,865,300.04	-
代客保管帳(貸方)	-	-
代收帳(貸方)	-	-
抵押賬(貸方)	-	7,626,899,218.44
保證及擔保付款	-	47,098,130.96
信用狀	-	31,865,300.04
其他備查賬	7,319,465,140.96	7,319,465,140.96
總額	18,961,514,643.26	18,961,514,643.26

董事會成員  
張建洪

會計主任  
李喜燕

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

**BANCO BPI S.A. — Sucursal Offshore de Macau**  
**Balancete do razão em 31 de Março de 2010**

MOP

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	S A L D O S	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
Patacas	1.990,80	
Moedas externas		
Depósitos na AMCM		
Patacas		
Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	768.087,20	
Depósitos à ordem no exterior	6.036.109,10	
Ouro e Prata		
Outros valores		
Crédito concedido		
Aplicações em instituições de crédito no Território		
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	21.312.925.285,70	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos a prazo		
Patacas		
Moedas externas		18.063.331.479,40
Depósitos de sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		2.897.622.581,60
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		2.432,00
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	89.512,30	
Custos plurienais	0,00	
Despesas de instalação	403.517,60	
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	66.642,80	
Contas internas e de regularização	117.316.180,90	236.359.173,00
Provisões para riscos diversos		
Empréstimos subordinados		
Capital		33.957.300,00
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		-2.089.262,10
Resultados transitados de exercícios anteriores		188.185.423,90
Lucros e Perdas		
Custos por natureza	367.613.786,70	
Proveitos por natureza		387.851.985,30
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Garantias e avals prestados		
Créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avals prestados		
Devedores por créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	13.162.347.314,10	13.162.347.314,10
<b>TOTAIS</b>	<b>34.967.568.427,20</b>	<b>34.967.568.427,20</b>

O Director da Sucursal,  
*Bento Granja*

O Director da Contabilidade,  
*Luís Silva*

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

**BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.**  
Balancete do razão em 31 de Março de 2010

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	- PATACAS	82,096.70	
102 + 103	- MOEDAS EXTERNAS	34,591.11	
11	DEPÓSITOS NA AMCM		
111	- PATACAS	353,773,707.38	
112	- MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR	695,512.32	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,413,755.67	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	2,983,727.60	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES	95,229.72	
20	CRÉDITO CONCEDIDO	1,497,428,206.79	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	230,000,000.00	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	212,642,230.00	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	107,671,875.68	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES	883,174.58	
29	OUTRAS APLICAÇÕES		
	DEPÓSITOS À ORDEM		
301	- PATACAS		5,704,612.27
311	- MOEDAS EXTERNAS		25,156,144.23
	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
302	- PATACAS		
312	- MOEDAS EXTERNAS		
	DEPÓSITOS A PRAZO		
303	- PATACAS		56,824,264.59
313	- MOEDAS EXTERNAS		981,951,393.34
30 + 31	DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		930,407,747.22
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		36,050,000.00
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
37	CHEQUE E ORDENS A PAGAR		1,058,295.69
38	CREDORES		75,427.46
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		202,231.13
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	190,000.00	
41	IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	343,231.47	
43	CUSTOS PLURIENIAIS	10,276.00	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	12,928.00	
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
50 - 59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	5,838,341.67	20,390,509.32
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		16,097,642.00
60	CAPITAL		200,000,000.00
611	RESERVA LEGAL		28,498,005.74
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612 - 619	OUTRAS RESERVAS		112,873.04
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		107,182,488.16
65	LUCROS E PERDAS		
7	CUSTOS POR NATUREZA	11,955,405.03	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		16,342,655.53
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	4,281.62	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	9,348,006.25	
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	2,192,275,345.86	
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	41,684,307.29	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	59,991,016.29	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		4,281.62
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		9,348,006.25
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		2,192,275,345.86
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		41,684,307.29
94	CRÉDITOS ABERTOS		59,991,016.29
95 - 99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	1,176,776,442.60	1,176,776,442.60
	TOTAIS	5,906,133,689.63	5,906,133,689.63

O Chefe da Contabilidade,

*Francisco F. Frederico*

O Presidente da Comissão Executiva,

*José Morgado*

(是項刊登費用為\$ 2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



澳門博彩股份有限公司  
綜合資產負債表  
於二零零九年十二月三十一日

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
總非流動資產	12,463
加：總流動資產	9,223
減：總流動負債	(11,316)
減：總非流動負債	(5,686)
資產淨值	<u>4,684</u>
股本	300
法定儲備	76
不可分派儲備	1,000
保留溢利	<u>3,605</u>
本公司股東應佔權益	4,981
少數股東權益	(297)
總權益	<u>4,684</u>

綜合收益表  
截至二零零九年十二月三十一日止年度

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
博彩、酒店、餐飲及相關服務收益	<u>35,384</u>
博彩收益	35,088
特別博彩稅、特別徵費及博彩溢價金	<u>(13,616)</u>
	21,472
酒店、餐飲及相關服務收入	296
銷售及服務成本	(170)
其他收入	107
市場推廣及宣傳開支	(13,718)
經營及行政開支	(6,813)
融資成本	(149)
應佔一間聯營公司虧損	(14)
應佔一間共同控制實體溢利	<u>6</u>

除稅前溢利	1,017
稅項	0
本年度溢利	<u>1,017</u>
應佔：	
- 本公司擁有人	1,132
- 少數股東權益	(115)
	<u>1,017</u>
已宣派股息	<u>645</u>

**綜合保留溢利變動表**  
截至二零零九年十二月三十一日止年度

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
於二零零九年一月一日	3,118
本年度溢利	1,132
已宣派股息	(645)
於二零零九年十二月三十一日	<u>3,605</u>

**2009年度董事局業務報告**

受國際金融危機影響及過去幾年的急速增長，澳門博彩業在2009年上半年延續了2008年開始的調整期。隨著經濟復甦，澳門博彩業於第三季開始反彈，使全年的幸運博彩收入高達1,193.69億（澳門元，下同），較2008年增加9.7%，再創澳門新高。

澳門博彩股份有限公司（「澳博」）繼續表現出色，在澳門博彩市場上維持領導地位，整體市場佔有率由2008年的26.5%增加至2009年的29.4%，分別佔整體中場博彩收益的40.7%及整體貴賓廳博彩收益的25.8%。較之2008年，澳博在中場及貴賓廳分別錄得17.8%及25.3%的增長，均高於整體中場及貴賓廳市場的升幅。

澳博於2009年度的博彩收益為351億，較2008年度增加63億。公司全年向政府繳交的幸運博彩稅為126億，再加上依照博彩合約向澳門基金會、城市建設及旅遊推廣等公共撥款10億，總數超過136億。公司截至2009年12月31日止，扣除利息及資本性開支分攤前之盈利（EBITDA）為21億9千萬，除稅後純利為17億2千萬。在扣除新葡京酒店及十六浦娛樂場和酒店等之營運收支及折舊後，澳博集團綜合除稅後純利為11億3千萬。業績詳見於已審核的財務報告。

澳博於年度致力平衡企業利益與社會利益的關係，不斷增強企業的競爭力，並配合政府旨在促進澳門經濟多元化的各項政策，在合理保障廣大澳門員工就業和收入的同時，積極推動慈善、文教、醫療、體育等事業的發展，其成效有目共睹。澳博管理層不但保持了企業穩定、順暢的運作，也創造了良好的業績，落實了上市企業應有的專業化和規範化管理，贏得了市場的信心。

展望2010年，澳博將延續過往成功的經驗，通過專業的管理團隊，繼續促進業務增長，保持公司在市場上最高佔有率的同時，也致力在盈利上帶來更大回報。澳博將繼續專注於中場和貴賓廳博彩業務的發展，並提升現有娛樂場的營運效率，與全體員工不斷加強公司在澳門博彩市場的競爭力，繼續表現出本地唯一土生土長賭牌公司應有的風範和貢獻。

**監事會意見書**

列位股東：

1. 根據澳門博彩股份有限公司章程，監事會已檢閱由董事會所呈交予各股東省覽、批准及發表意見之二零零九年十二月三十一日止年度報告及已經由德勤·關黃陳方會計師行及屈洪疇會計師審核之公司賬目（包括所採用之計價標準及其適當性）。

2. 因此，經檢閱由公司行政部門呈交之報告及已經審核之公司賬目後，監事會注意到該等文件正確，完整及盡量提供簡易和清楚反映有關公司之財產狀況及符合法律及章程之規定。不當事情或不法行為並無發現。



3. 有關董事會對公司盈餘及派息之建議，監事會同意該盈餘及派息運用之建議。
4. 由上述而觀，監事會經採取適當之措施，進行一般之查核後之意見是二零零九年十二月三十一日止年度報告及已經審核之公司賬目，盈餘分配及派息之建議乃在可以批准狀況。

澳門，二零一零年三月十一日

監事會

葉炳仁

主席

### 摘要綜合財務報表的獨立核數師報告

致澳門博彩股份有限公司全體股東

(於澳門註冊成立的股份有限公司)

本核數師(以下簡稱「我們」)已按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》完成審核澳門博彩股份有限公司截至二零零九年十二月三十一日止年度的綜合財務報表。並已於二零一零年三月十五日就該等綜合財務報表發表了無保留意見的報告。

上述已審核的綜合財務報表由於二零零九年十二月三十一日的綜合資產負債表及截至該日止年度的綜合收益表、綜合權益變動表及綜合現金流量表組成，亦包括重大會計政策的概要及其他附註。

隨附由管理層編制的摘要綜合財務報表是上述已審核的綜合財務報表的撮要內容，我們認為，摘要綜合財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核綜合財務報表的內容一致。

為更全面了解澳門博彩股份有限公司的綜合財務狀況和綜合經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要綜合財務報表應與已審核的綜合財務報表以及獨立核數師報告一併參閱。

馬健華  
註冊核數師  
德勤•關黃陳方會計師行  
澳門

屈洪疇  
註冊核數師  
澳門

二零一零年三月十五日

擁有 5% 或 5% 以上公司資本的主要股東名單  
(截至二零零九年十二月三十一日止年度)

公司資本：MOP\$300,000,000.00

股東姓名	持股量 (A/B組) (1)	種類	總值	組別百分率	公司資本百分率
SJM Holdings Limited (2)	A組 - 2,699,999	普通股	澳門幣 \$269,999,900.00	99.999963%	89.999967%
SJM Holdings (Nominee) Limited 何鴻燊 (3)	A組 - 1	普通股	澳門幣 \$ 100.00	0.000037%	0.000033%
	B組 - 300,000	普通股	澳門幣 \$ 30,000,000.00	100%	10%

備註：

(1)	股量	種類	總值	組別百分率
	A組 - 2,700,000	普通股	澳門幣 \$270,000,000.00	100%
	B組 - 300,000	普通股	澳門幣 \$30,000,000.00	100%

(2) 於二零零八年七月十六日在香港聯合交易所主板上市的公司。

(3) B組股份的持有人可參與的每年股息分發權利最高金額祇為澳門幣壹圓。

## 公司機關的成員名單

2009

**股東大會主席團**

主席 : 蘇樹輝

秘書 : 官樂怡

**董事局**

主席 : 鄭裕彤

常務董事 : 何鴻燊 (董事總經理)

董事 : 蘇樹輝

吳志誠

官樂怡

岑康權

梁安琪

陳婉珍

霍錦明

何超蓮

江陽

**監事會**

主席 : 葉炳仁

成員 : Miguel António Dias Urbano de Magalhães Queiroz

成員/核數師 : 謝孝衍

**公司總秘書處**

秘書長 : 官樂怡

副秘書長 : 梁官漢

江陽

外部核數師 : 德勤·關黃陳方會計師行

屈洪疇

**Balanço consolidado  
do exercício terminado em 31 de Dezembro de 2009****(Em milhões de patacas)**

	Quantia
Total de Activos não correntes	12 463
Mais: Total activos correntes	9 223
Menos: Total passivos correntes	(11 316)
Menos: Total passivos não correntes	(5 686)

Activos líquidos	4 684
Capital social	300
Reserva legal	76
Reserva não distribuível	1 000
Resultados transitados	3 605
Capital dos accionistas da Sociedade	4 981
Interesses minoritários	(297)
Total do capital próprio	4 684

**Demonstração de resultados consolidados  
para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2009  
(Em milhões de patacas)**

	<b>Quantia</b>
Receitas do Jogo, hotel, alimentos e bebidas e respectivos serviços	35 384
Receitas do Jogo	35 088
Imposto especial sobre o Jogo, cobrança especial à RAEM e prémio	(13 616)
	21 472
Rendimentos do hotel, alimentos e bebidas e respectivos serviços	296
Custo de venda e prestação de serviços	(170)
Outros rendimentos	107
Despesas de marketing e publicidades	(13 718)
Despesas de operação e administrativas	(6 813)
Gastos financeiros	(149)
Divisão de resultados de uma empresa associada	(14)
Divisão dos lucros de uma entidade conjuntamente controlada	6
Lucros para o ano antes do Imposto	1 017
Imposto	0
Lucros para o ano	1 017
Atribuível para:	
- os accionistas da Sociedade	1 132
- os interesses minoritários	(115)
	1 017
Dividendos já distribuídos	645

**Mudança dos lucros transitados consolidada  
para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2009  
(Em milhões de patacas)**

	<b>Quantia</b>
A 1 de Janeiro de 2009	3 118
Lucros do ano	1 132
Dividendos já distribuídos	(645)
A 31 de Dezembro de 2009	3 605

**Relatório do resultado do exercício do Conselho de Administração,  
referente ao ano de 2009**

Sob a influência da crise financeira internacional e do rápido crescimento económico nos anos transactos, a Sociedade de Jogos de Macau, S.A. logrou, contudo, acompanhar no 1.º semestre do ano 2009 o período de consolidação verificado no ano de 2008. À medida que se nota a recuperação económica, a indústria do jogo começou a notar um salto de crescimento no 3.º trimestre, que contabilizou um total de receita bruta sobre o jogo no montante de MOP 119 369 000 000, atingindo um novo recorde em Macau com o crescimento de 9,7% em relação ao ano de 2008.

A Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (SJM) tem vindo a distinguir-se e manter a sua liderança no mercado da indústria de jogo em Macau, detendo 26,5% dos mercados globais desse sector em 2008, que cresceu para 29,4% em 2009, perfazendo a receita global proveniente das salas comuns de jogo de 40,7% e das salas VIP de jogo de 25,8% em comparação com o registado no ano de 2008. A SJM obteve assim uma percentagem de crescimento nessas salas de jogo de 17,8% e 25,3%, respectivamente, o que evidenciou uma superioridade de crescimento global nas salas comuns e VIP de jogo.

No ano de 2009, o rendimento de exploração de jogo cativado pela SJM foi apurado em \$ 35 100 milhões de patacas, verificando um aumento de \$ 6 300 milhões de patacas em relação ao ano de 2008. O imposto anual sobre o jogo de fortuna ou azar pago ao Governo está calculado em \$ 12 600 milhões de patacas, ao que acrescem ainda as contribuições contratuais para a Fundação Macau e para o Fundo destinado à construção urbana e promoção de turismo que está calculado em \$ 1 000 milhões de patacas, perfazendo um total mais de \$ 13 600 milhões de patacas. No exercício terminado a 31 de Dezembro de 2009, após a dedução dos juros e despesas do capital (EBITDA), a Concessionária obteve um lucro de \$ 2 190 milhões de patacas do que resultou, depois da dedução dos juros, um lucro líquido de \$ 1 720 milhões de patacas. Após a dedução das despesas correlativas de exploração dos Hotéis/Casinos «Grand Lisboa» e do «Ponte 16», bem como as despesas de operação e de depreciação, o resultado do «Grupo SJM», após a dedução dos impostos, é de \$ 1 130 milhões de patacas, cujo resultado do exercício consta do relatório financeiro de auditoria.

A SJM propõe esforçar-se para equilibrar as relações e os interesses empresariais e sociais e fortalecer incessantemente a competitividade da sua empresa mediante adaptação das políticas do governo na promoção diversificada de economia, protegendo racionalmente a classe laboral e contribuindo interessadamente para as acções de caridade, de cultura, de educação, de assistência médica e de desporto, cujo notável resultado já é do conhecimento geral. O corpo directivo da SJM não só tem vindo a manter a estabilidade da concessionária com o normal funcionamento, como também tem vindo a obter excelentes resultados com a adopção de princípios de profissionalismo e boa gestão de uma empresa listada na Bolsa de Valores, cativando a confiança dos mercados desse sector.

Rumo ao ano de 2010, a SJM dará a continuidade à sua passada experiência de sucesso, com profissionalismo da sua equipa de gestão, a fim de incrementar o investimento, mantendo a supremacia de posse da percentagem dos mercados globais de jogo, visando obter maiores lucros do seu investimento. A SJM continuará a acompanhar empenhadamente as operações das salas comuns e VIP de jogo com o seu pessoal para elevar a actual eficiência de exploração da sua licença de jogos de fortuna ou azar com raiz e tradição local, incrementando com afinco a sua competitividade no sector do jogo em Macau.

#### **Parecer do Conselho Fiscal**

Aos Ex.<sup>mos</sup> Senhores Accionistas:

1. Nos termos do disposto no estatuto social da Sociedade de Jogos de Macau, S.A., o Conselho Fiscal já visou o relatório e contas com data referente a 31 de Dezembro de 2009, apresentados pelo Conselho de Administração e auditados pela Deloitte Touche Tohmatsu e pelo contabilista Watt Hung Chow, para serem submetidos ao visto, aprovação e parecer dos accionistas, bem como o critério utilizado na avaliação dos valores e o seu conveniente aproveitamento.

2. Assim, depois de visados o relatório e contas auditadas apresentados pelo órgão administrativo da Sociedade, o Conselho Fiscal tem notado que esses documentos reflectem tão simples quanto possível e por forma correcta, completa e clara, a situação patrimonial da respectiva Sociedade, assim como satisfazem as disposições constantes do estatuto social. Não foi detectado acto ilegítimo ou ilícito.

3. O Conselho Fiscal concorda com a proposta para o aproveitamento do saldo positivo e distribuição dos dividendos apresentada pelo Conselho de Administração.

4. Tendo em atenção o exposto nos pontos anteriores, depois de ter tomado as necessárias medidas para efectuar a verificação geral dos relevantes documentos, é do parecer do Conselho Fiscal de que o relatório e contas auditadas com data referente ao dia 31 de Dezembro de 2009, bem como a proposta para a distribuição do saldo positivo e dos dividendos, estão em condições de serem aprovados.

Macau, aos 11 de Março de 2010.

O Conselho Fiscal,

*Yip Ping Yan*

Presidente

#### **Relatório de auditor independente sobre demonstrações financeiras consolidadas resumidas**

Para os accionistas da Sociedade de Jogos de Macau, S.A.  
(sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras consolidadas da Sociedade de Jogos de Macau, S.A. relativas ao ano de 2009, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 15 de Março de 2010, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras consolidadas das quais as presentes constituem um resumo.



As demonstrações financeiras consolidadas a que acima se alude compreendem o balanço consolidado, à data de 31 de Dezembro de 2009, a demonstração de resultados consolidados, a demonstração de alterações no capital próprio consolidado e a demonstração de fluxos de caixa consolidados relativos ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras consolidadas resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras consolidadas anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira consolidada da Sociedade de Jogos de Macau, S.A. e dos resultados consolidados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras consolidadas das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Quin Va*  
Auditor de Contas

*Watt Hung Chow*  
Auditor de Contas

Associado  
***Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores***

Macau, aos 15 de Março de 2010.

**Lista dos accionistas qualificados  
detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social  
(Ano findo em 31 de Dezembro de 2009)**

**Capital Social: MOP 300 000 000,00**

Nome do accionista	Número de acções (Categoria A/B) (1)	Tipo	Valor total	Percentagem da categoria	Percentagem do capital social
SJM Holdings Limited (2)	A - 2 699 999	Ordinárias	MOP 269 999 900,00	99,999963%	89,999967%
SJM Holdings (Nominee) Limited	A - 1	Ordinárias	MOP 100,00	0,000037%	0,000033%
Stanley Hung Sun Ho (3)	B - 300 000	Ordinárias	MOP 30 000 000,00	100%	10%

Obs:

(1)	Acções	Tipo	Valor total	Percentagem da categoria
	Categoria A - 2 700 000	Ordinárias	MOP 270 000 000,00	100%
	Categoria B - 300 000	Ordinárias	MOP 30 000 000,00	100%

(2) Sociedade cotada na Bolsa de Valores de Hong Kong no dia 16 de Julho de 2008.

(3) As acções de categoria B conferem ao respectivo titular o direito ao recebimento anual único de MOP 1,00 a título de dividendo.

**Membros dos Órgãos Sociais 2009****Mesa da Assembleia Geral**

Presidente	:	So Shu Fai, Ambrose
Secretário	:	Rui José da Cunha

**Conselho de Administração**

Presidente	:	Cheng Yu Tung
Administrador-Delegado	:	Stanley Hung Sun Ho
Administrador	:	So Shu Fai, Ambrose
		Ng Chi Sing
		Rui José da Cunha
		Shum David Hong Kuen
		Leong On Kei, Angela
		Chan Un Chan, Ina
		Fok Kam Ming
		Ho Chiu Ha, Maisy
		Kong Ieong, Connie

**Conselho Fiscal**

Presidente	:	Yip Ping Yan
Membro	:	Miguel António Dias Urbano de Magalhães Queiroz
Membro /Auditor	:	Tse Hau Yin

**Secretariado da Sociedade**

Secretário-Geral	:	Rui José da Cunha
Vice-Secretários	:	João Baptista Manuel Leão
		Kong Ieong, Connie

<b>Auditores Externos</b>	:	Deloitte Touche Tohmatsu
		Watt Hung Chow

(是項刊登費用為 \$16,754.00)  
(Custo desta publicação \$ 16 754,00)

## 美高梅金殿超濠股份有限公司

## 二零零九年度業務報告摘錄

由美高梅夢幻 (MGM Mirage) 以間接方式和何超瓊 (Ho, Pansy Catilina Chiu King) 以個人名義及間接方式各自擁有一半的美高梅金殿超濠股份有限公司 (MGM Grand Paradise, S.A.)。在2005年4月19日與澳門博彩股份有限公司簽訂在澳門特別行政區娛樂場內經營幸運博彩或其他博彩的轉批給合同，這份合同經澳門特別行政區政府核准。

酒店/娛樂場綜合設施包括大約600間客房、950部角子機、450張博彩桌、14間餐廳、2間零售商店、多功能會議設施 (包括大宴會廳) 和世界級水療中心及泳池設施。獨一無二歐陸構思的天幕廣場是酒店/娛樂場其中的一個具獨有特色的建築物。酒店/娛樂場的設計是為了給予我們的顧客一種獨特的博彩及用餐體驗。

本公司二零零九年之淨虧損為澳門幣1.17億，較二零零八年減少53.2%。總收益較去年增加16.5%為澳門幣106億。美高梅金殿超濠股份有限公司錄得扣除利息、稅項、折舊及攤銷前盈利〔EBITDA〕約澳門幣12.2億，較去年增加25.6%。

貴賓廳之轉碼數為澳門幣2,826億較去年增加40.5%。而貴賓廳博彩桌淨贏率約2.5%，中場博彩桌投注額約澳門幣121億，而中場博彩桌淨贏率約20.6%。角子老虎機的投注額為澳門幣116億，比二零零八年增加80.9%，而每台角子老虎機每日平均贏款為澳門幣2,150元。

美高梅澳門於本年度錄得酒店平均實用房每日房租為澳門幣1,469元，而二零零八年為澳門幣1,574元。酒店入住率為87.5%，而二零零八年入住率則為75.2%。二零零九年度錄得可用房平均每日房租為澳門幣1,414元，較二零零八年度高8.6%。

截至二零零九年十二月三十一日止，本公司錄得現金及銀行結餘約澳門幣18.7億而銀行貸款約澳門幣69億。

## 損益表

## 截至二零零九年十二月三十一日止年度

收益	澳門幣 (千元)
博彩收益	10,343,053
其他收益	279,369
淨收益	10,622,422
費用	
博彩稅	(4,149,539)
市場及推廣費用	(3,418,293)
營運及管理費用	(1,864,729)
折舊及攤折	(815,503)
財務費用	(491,826)
稅前虧損	(117,468)
稅項支出	-
本期淨虧損	(117,468)

## 資產負債表

## 於二零零九年十二月三十一日

	澳門幣 (千元)
非流動資產	
不動產和設備	5,992,416
轉批給合同金	1,340,335
土地溢價金	401,901
其他資產	5,502
在建工程	21,702
對附屬公司的投資	2,929
	7,764,785
流動資產	
存貨	45,567
應收帳款	865,912
預付款項，訂金及其他應收款	76,983
土地溢價金	19,824

應收有關連公司款項	100
應收附屬公司款項	159,756
銀行存款及現金	1,867,698
	3,035,840
<b>流動負債</b>	
其他應付款及預提費用	1,780,272
銀行貸款——短期	1,094,617
訂金及預收款項	207,310
預留保證金——短期	8,568
應付有關連公司款項	51
應付附屬公司款項	4,605
	3,095,423
<b>流動負債淨額</b>	(59,583)
	7,705,202
<b>非流動負債</b>	
銀行貸款——長期	5,828,263
股東借款	1,078,481
有關連公司借款	918,572
	7,825,316
<b>資產淨額</b>	(120,114)
<b>資本及儲備</b>	
股本	200,000
股份溢價	801,840
累計虧損	(1,121,954)
<b>總資本及儲備</b>	(120,114)

### 摘要財務報表之獨立核數師報告

#### 致 美高梅金殿超濠股份有限公司全數股東

(於澳門註冊成立之股份有限公司)

本核數師行已按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》完成審核美高梅金殿超濠股份有限公司截至二零零九年十二月三十一日止年度之財務報表。並已於二零一零年二月二十六日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

上述已審核的財務報表由於二零零九年十二月三十一日之資產負債表及截至該日止年度之損益表、權益變動表及現金流量表組成，亦包括重大會計政策的概要及其他附註。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核的財務報表的撮要內容，本行認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解美高梅金殿超濠股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併參閱。

馬健華

註冊核數師

德勤•關黃陳方會計師行



## 二零零九年度

## 獨任監事意見書

美高梅金殿超濠股份有限公司（「公司」）的董事會已向本獨任監事提交了公司二零零九年度財務報告、外部核數師德勤·關黃陳方會計師行之審核報告及董事局之年度報告以作審核。

本獨任監事已按照公司章程規定，分析及審查該年度公司之財務報告及賬目，並了解公司於年度之運作情況及有關制度。本獨任監事認為該財務報告恰當地披露了所有有關之賬目資料及公司財政狀況。再者，其外部核數師審核報告已表明公司之財務報告在所有要項上公正地反映了公司於二零零九年十二月三十一日之財務狀況。

基於此，本獨任監事建議股東批准下列文件：

1. 公司二零零九年度之財務報告；
2. 董事局年度報告；及
3. 外部核數師審核報告。

獨任監事

何美華

註冊核數師

合資格的股東名單和所佔股份的百分比數目。這份名單內的股東是在二零零九年的任何時間內都持有等于或高于百分之五的公司資本。

何超瓊（Ho, Pansy Catilina Chiu King）— 10%

金殿超濠有限公司（Grand Paradise Macau Limited）— 40%

MGM Mirage Macau, Ltd. — 40%

MGMM Macau, Ltd. — 10%

二零零九年公司機關據位人的姓名：

董事會

常務董事——何超瓊（Ho, Pansy Catilina Chiu King）

董事——何超鳳（Ho Chiu Fung, Daisy）

董事——黃春猷（Chen Yau Wong）

董事會主席——Gary Neil Jacobs（由二零零九年一月一日至二零零九年十二月十五日）

董事——Kenneth A. Rosevear

董事——William Joseph Hornbuckle（由二零零九年十一月十六日開始）

獨任監事

何美華（Ho Mei Va）

秘書

馬家豪（António Menano）

**MGM Grand Paradise, S.A.****Síntese do Relatório de Actividades do ano de 2009**

A sociedade MGM Grand Paradise, S.A. (a Sociedade) é detida em partes iguais pela MGM Mirage, de forma indirecta, e por Ho, Pansy Catilina Chiu King de forma directa e indirecta. A Sociedade celebrou em 19 de Abril de 2005 um Contrato de Subconcessão para a Exploração de Jogos de Fortuna e Azar ou outros Jogos em Casino na Região Administrativa Especial de Macau com a Sociedade de Jogos de Macau, S.A., nos termos aprovados pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

O complexo de Hotel/Casino compreende aproximadamente 600 quartos, 950 máquinas de jogo, 450 mesas de jogo, 14 estabelecimentos de restauração ou bebidas, 2 estabelecimentos de comércio (lojas), um espaço convertível para convenções, incluindo um Salão de Baile, bem como um spa e piscina. Um elemento distintivo do complexo reside na Grande Praça, exibindo uma arquitectura única de inspiração europeia. O Hotel – Casino foi projectado à luz do objectivo de proporcionar ao Cliente uma experiência única na fruição do Casino e dos restaurantes.

A Sociedade encerrou o exercício terminado a 31 de Dezembro de 2009 com um prejuízo líquido de 117 milhões de patacas, uma redução na ordem dos 53,2% do prejuízo relativo ao exercício de 2008. A receita líquida do exercício ascende a 10,6 mil milhões de patacas, um aumento na ordem dos 16,5% da receita líquida relativa ao exercício de 2008. A Sociedade gerou um *property EBITDA (earnings before interests, taxes, depreciation and amortization)* no valor aproximado de 1,22 mil milhões de patacas, um aumento na ordem dos 25,6% do *property EBITDA* relativo ao exercício de 2008.

No segmento VIP, a receita bruta das mesas de jogo ascendeu a 282,6 mil milhões de patacas, um aumento na ordem dos 40,5% da receita bruta gerada em 2008. A percentagem do *win* das mesas de jogo VIP foi cerca de 2,5% da receita bruta. No segmento NÃO VIP, o *drop* das mesas de jogo subiu 13,2%, para 12,1 mil milhões de patacas, sendo a percentagem do *win* das mesas de jogo NÃO VIP de 20,6%, em 2009. O *handle* das máquinas de jogo ascendeu a 11,6 mil milhões de patacas, representando um crescimento na ordem dos 80,9% relativamente a 2008. O *win* por máquina de jogo por dia ascendeu a 2 150 patacas.

A Sociedade atingiu uma taxa média diária (ADR) de 1 469 patacas, por confronto com o valor de 1 574 patacas verificado em 2008. A taxa de ocupação média fixou-se em 87,5%, por confronto com o valor de 75,2% verificado em 2008, gerando uma receita por quarto (RE-VPAR) de 1 414 patacas, um aumento na ordem dos 8,6% do valor verificado no ano anterior.

O numerário e saldos de depósitos bancários da Sociedade totalizavam, em 31 de Dezembro de 2009, o valor aproximado de 1,87 mil milhões de patacas. O financiamento contraído pela Sociedade totalizava, àquela data, o valor de 6,9 mil milhões de patacas.

**Demonstração de resultados para  
o exercício terminado a 31 de Dezembro de 2009**

	(Valores em MOP000s)
PROVEITOS	
Casino	10 343 053
Outros proveitos	279 369
	10 622 422
PROVEITOS LÍQUIDOS	
CUSTOS	
Impostos sobre o jogo	(4 149 539)
Despesas com promoção e marketing	(3 418 293)
Custos operacionais e administração	(1 864 729)
Amortizações e depreciações	(815 503)
Despesas financeiras	(491 826)
	(117 468)
RESULTADOS NEGATIVOS ANTES DE IMPOSTOS	
IMPOSTOS	-
	(117 468)
RESULTADOS LÍQUIDOS DO EXERCÍCIO	
	(117 468)

**Balanço em 31 de Dezembro de 2009**

	Valores em MOP000s
ACTIVOS NÃO CORRENTES	
Propriedade e equipamento	5 992 416
Prémio de subconcessão	1 340 335
Prémio de concessão de terra	401 901
Outros activos	5 502
Empreendimento em curso	21 702
Investimento em subsidiárias	2 929
	7 764 785

<b>ACTIVOS CORRENTES</b>	
Existências	45 567
Clientes	865 912
Adiantamentos a fornecedores, depósitos e outros activos	76 983
Prémio de concessão de terra	19 824
Dívidas de sociedades relacionadas	100
Dívidas de subsidiárias	159 756
Saldos bancários e disponibilidades	1 867 698
	<u>3 035 840</u>
<b>PASSIVO CORRENTE</b>	
Dívidas e acréscimos de custos	1 780 272
Empréstimos bancários – vencimentos a menos de 12 meses	1 094 617
Depósitos e adiantamentos	207 310
Retenções para construção – vencimentos a menos de 12 meses	8 568
Dívidas a sociedades relacionadas	51
Dívidas a subsidiárias	4 605
	<u>3 095 423</u>
<b>PASSIVO CORRENTE LÍQUIDO</b>	<u>(59 583)</u>
	<u>7 705 202</u>
<b>PASSIVO NÃO CORRENTE</b>	
Empréstimos bancários – vencimentos a mais de 12 meses	5 828 263
Empréstimos de accionistas	1 078 481
Empréstimos de associados	918 572
	<u>7 825 316</u>
<b>PASSIVO LÍQUIDO</b>	<u>(120 114)</u>
<b>CAPITAL E RESERVAS</b>	
Capital social	200 000
Prémio de acções	801 840
Resultados	<u>(1 121 954)</u>
<b>FUNDOS DE ACCIONISTAS</b>	<u>(120 114)</u>

#### Síntese do Parecer dos Auditores Externos

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da MGM Grand Paradise S.A. relativas ao ano de 2009, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 26 de Fevereiro de 2010, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2009, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da MGM Grand Paradise S.A. e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Quin Va*

Auditor de Contas

*Deloitte Touche Tohmatsu* — Sociedade de Auditores

**Parecer do Fiscal Único**

Para efeitos de aprovação, o Conselho de Administração da MGM Grand Paradise, S.A. (de ora em diante designada por «a Sociedade») apresentou a esta Fiscal Única os documentos financeiros, o relatório de verificação das contas elaborado pelo auditor externo, Deloitte Touche Tohmatsu e o relatório anual do Conselho de Administração, todos relativos ao ano de 2009.

De acordo com o estabelecido nos estatutos sociais, esta Fiscal Única procedeu à análise e ao exame dos documentos financeiros e das contas da Sociedade referentes ao ano de 2009, além de se inteirar do respectivo regime e forma de funcionamento da Sociedade no ano ora em apreço. No entendimento desta Fiscal Única, os referidos documentos financeiros revelam, de forma adequada e conveniente, a classificação e natureza das contas, bem como a situação financeira da Sociedade, sendo esse entendimento corroborado pelo auditor externo no seu relatório, o qual comenta o facto dos documentos financeiros da Sociedade reflectirem, em todas as suas componentes principais e por forma justa, a situação financeira da Sociedade no exercício findo no dia 31 de Dezembro de 2009.

Tendo em consideração o exposto, esta Fiscal Única propõe aos accionistas que aprovem os seguintes documentos:

1. Documentos financeiros da Sociedade relativos ao ano de 2009;
2. Relatório anual do Conselho de Administração; e
3. Relatório do auditor externo.

A Fiscal Única, *Ho Mei Va*.

Auditor inscrito

**Lista dos accionistas qualificados, detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social, em qualquer período do ano de 2009, com indicação do respectivo valor percentual**

Ho, Pansy Catilina Chiu King – 10%

Grand Paradise Macau Limited – 40%

MGM Mirage Macau, Ltd – 40%

MGMM Macau, Ltd – 10%

**Nome dos titulares dos órgãos sociais, durante o ano de 2009**

*Conselho de Administração*

Ho, Pansy Catilina Chiu King — Administradora–Delegada

Ho Chiu Fung Daisy — Administradora

Chen Yau Wong — Administrador

Gary Neil Jacobs — Administrador e Presidente do Conselho de Administração, até 15.12.2009

Kenneth A. Rosevear — Administrador

William Joseph Hornbuckle — Administrador, a partir de 16.11.2009

*Fiscal Única*

Ho Mei Va

*Secretário*

António Menano

(是項刊登費用為 \$12,472.00)  
(Custo desta publicação \$ 12 472,00)



威尼斯人澳門股份有限公司  
Venetian Macau, S.A.

綜合資產負債表  
Balanzo consolidado

(所有金額為百萬澳門幣)

(Todos os montantes são apresentados em milhões de MOP)

於二零零九年十二月三十一日  
31 de Dezembro de 2009

**資產 ACTIVOS**

**非流動資產 Activos não correntes**

發展中物業 Propriedade em desenvolvimento	2,780
土地租賃權益淨額 Direitos sobre terrenos concessionados, líquidos	3,027
物業及設備淨額 Propriedades e equipamentos, líquidos	41,988
無形資產淨值 Activos intangíveis, líquidos	56
遞延融資成本淨額 Custos financeiros diferidos, líquidos	288
遞延所得稅資產 Activos por impostos sobre o rendimento diferidos	1
衍生金融工具 Instrumentos financeiros derivados	12
其他資產淨額 Outros activos, líquidos	662
貿易應收賬款及其他應收賬款以及預付款項淨額 Pré-pagamentos e outras dívidas comerciais a receber, líquidos	255
	<u>49,069</u>

**流動資產 Activos correntes**

存貨 Existências	77
貿易應收賬款及其他應收賬款以及預付款項淨額 Pré-pagamentos e outras dívidas comerciais a receber, líquidos	2,354
受限制現金 Fundos cativos	137
現金 Caixa	3,141
	<u>5,709</u>

**資產總值 Activos totais**

54,778

**權益 CAPITAL PRÓPRIO**

**本公司權益持有人應佔資本及儲備 Capital e reservas atribuíveis aos detentores do capital da Sociedade**

股本 Capital social	200
法定儲備 Reserva legal	51
認股權儲備 Reservas para opções sobre acções	207
累積盈餘 Resultados acumulados transitados	10,911
	<u>11,369</u>

**少數股東權益 Interesses minoritários**

(65)

**權益總額 Total do capital próprio**

11,304

**負債 PASSIVOS**

**非流動負債 Passivos não correntes**

貿易賬款及其他應付款項 Dívidas comerciais a pagar e outras	101
借貸 Empréstimos	28,658
	<u>28,759</u>

**流動負債 Passivos correntes**

貿易賬款及其他應付款項 Dívidas comerciais a pagar e outras	14,021
即期所得稅負債 Passivos por impostos sobre o rendimento correntes	1
借貸 Empréstimos	693
	<u>14,715</u>

**負債總額 Passivos totais**

43,474

**權益及負債總額 Total de capital próprio e passivos**

54,778



**綜合損益表**  
**Demonstração de resultados consolidados**

(所有金額為百萬澳門幣)  
(Todos os montantes são apresentados em milhões de MOP)

截至二零零九年十二月三十一日止年度  
Exercício findo em  
31 de Dezembro de 2009

收益 Réditos		
博彩收益 Casino		27,921
其他收益 Outras receitas		3,201
		31,122
減：折扣及回贈 Deduzido de: descontos e abatimentos		(4,689)
		26,433
收益淨額 Réditos líquidos		26,433
博彩稅 Imposto sobre jogos		(11,146)
已消耗存貨 Existências consumidas		(320)
僱員福利開支 Custos com o pessoal		(3,745)
折舊及攤銷 Depreciações e amortizações		(2,527)
博彩中介人 / 代理佣金 Comissões de agência/promotores de jogos		(1,490)
其他開支 Outras despesas		(4,266)
		2,939
<b>經營利潤 Lucro operacional</b>		<b>2,939</b>
利息收入 Rendimento de juros		4
經扣除資本化金額後的利息開支 Gastos com juros, líquido de montantes capitalizados		(1,142)
修正債項或提前償還債項的虧損 Perda pela alteração ou amortização antecipada da dívida		(49)
		1,752
<b>除所得稅前利潤 Resultados antes de impostos</b>		<b>1,752</b>
所得稅開支 Imposto sobre o rendimento		(2)
		1,750
<b>年度盈利 Resultado do exercício</b>		<b>1,750</b>
<b>應佔：Atribuíveis a:</b>		
本公司股權持有人 Detentores do capital da Sociedade		1,815
少數股東權益 Interesses minoritários		(65)
		1,750

**綜合現金流量表**  
**Demonstração dos fluxos de caixa consolidados**

(所有金額為百萬澳門幣)  
(Todos os montantes são apresentados em milhões de MOP)

截至二零零九年十二月三十一日止年度  
Exercício findo em  
31 de Dezembro de 2009

<b>營運活動的現金流量 Fluxos de caixa das actividades operacionais</b>		
營運產生的現金 Fluxo gerado pelas operações		5,569
已付所得稅 Imposto sobre o rendimento pago		(2)
		5,567
營運活動產生的淨現金 Fluxo líquido gerado pelas actividades operacionais		5,567
<b>投資活動的現金流量 Fluxos de caixa de actividades de investimento</b>		
受限制現金減少 Diminuição nos fundos cativos		853
購入物業及設備 Aquisições de propriedades e equipamentos		(3,123)
購入無形資產 Aquisições de activos intangíveis		(19)
出售物業及設備所得款項 Recebimentos pela alienação de propriedades e equipamentos		49
應收關聯方票據償還 Liquidação de títulos a receber/montantes a receber de empresas relacionadas		6
已收利息 Recebimento de juros		5
合併可變利益實體 (「可變權益項目」) Consolidação de entidades de interesses variáveis («VIEs»)		28
		(2,201)
投資活動所用的淨現金 Fluxo líquido utilizado em actividades de investimento		(2,201)

**融資活動的現金流量 Fluxos de caixa de actividades de financiamento**

支付衍生金融工具 Pagamentos de instrumentos financeiros derivados	(22)
借貸所得款 Recebimentos de empréstimos	79
償還貸款 Reembolsos de empréstimos	(5,431)
應付關聯方票據所得款 Recebimentos de títulos a pagar a empresas relacionadas	6,208
償還應付關聯方票據 Reembolsos de títulos a pagar a empresas relacionadas	(1,412)
關聯公司墊款所得款 Adiantamentos recebidos de empresas relacionadas	7,974
償還關聯公司墊款 Reembolsos de adiantamentos de empresas relacionadas	(9,707)
償還融資租賃負債 Reembolsos de passivos de locação financeira	(1)
支付遞延融資成本 Pagamentos de custos financeiros diferidos	(151)
已付利息 Pagamentos de juros	(1,099)
融資活動所用的淨現金 Fluxo líquido utilizado em actividades de financiamento	(3,562)

**現金及現金等價物淨減少 Variação de caixa e de equivalentes de caixa**

年初現金及現金等價物 Caixa e equivalentes de caixa no início do exercício	3,335
滙率對現金及現金等價物的影響 Efeito cambial sobre caixa e equivalentes de caixa	2
<b>年終現金 Caixa no fim do exercício</b>	<b>3,141</b>

**補充披露現金流量信息 Informação adicional sobre fluxos de caixa:**

應付工程賬款及應計費用變動 Variações em acréscimos e valores a pagar de construções	(772)
--	-------

**編製基準****Bases de preparação**

本集團之綜合財務報表乃按照澳門特別行政區政府於二零零五年十二月九日公佈之第25/2005號行政法規核准的澳門財務報告準則（「MFRS」）編製。本綜合財務報表已按照歷史成本法編製，並就重估衍生金融工具作出修訂。

As demonstrações financeiras consolidadas do Grupo foram preparadas de acordo com as Normas de Relato Financeiro emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau no Regulamento Administrativo n.º 25/2005, de 9 de Dezembro de 2005 («MFRS»). As demonstrações financeiras foram preparadas segundo o princípio do custo histórico e respectivas alterações introduzidas pela revalorização de instrumentos financeiros derivados.

於二零零九年十二月三十一日，本集團擁有流動負債淨額澳門幣90.1億元及重大資本承擔澳門幣149.4億元。本集團的中間母公司金沙中國有限公司已經確認，其擬並有能力提供財務支援以令本集團能夠持續經營及償還到期債務。本公司亦已於二零零九年十一月取得17.5億美元的項目融資承諾以為路氹金光大道第5及第6路段的開發提供融資。因此，綜合財務報表已依據持續經營準則，假定（其中包括）當資產及債務能夠在到期時得以變現及償還。

Em 31 de Dezembro de 2009, o Grupo possuía passivos correntes líquidos de 9,01 mil milhões de MOP e um compromisso de capital significativo de 14,94 mil milhões de MOP. Com base nos orçamentos de fluxo de caixa preparados internamente e nos actuais saldos de caixa, a Sands China Ltd., na sua qualidade de empresa-mãe intermédia do Grupo, confirmou a sua intenção de fornecer apoio financeiro ao Grupo para que este cumpra as suas obrigações quando estas se vencerem. O Grupo obteve também um compromisso de financiamento de projecto de 1,75 mil milhões de USD, em Novembro de 2009, para financiar as suas obrigações decorrentes do desenvolvimento das parcelas 5 e 6 do Cotai Strip. Consequentemente, as demonstrações financeiras consolidadas foram preparadas de acordo com o princípio da continuidade da empresa, o que pressupõe, entre outras coisas, a liquidação dos activos e o cumprimento dos passivos à medida e quando estes se vencerem.

**董事會報告****Relatório do Conselho de Administração**

威尼斯人澳門股份有限公司及其附屬公司（「本集團」）於二零零九年錄得強勁表現，主要原因是亞洲經濟自全球經濟危機及豬流感疫情的影響中復甦，以及中國內地居民的簽證限制放寬。此外，由於澳門百利宮全年營運，淨收益亦見增加。

A Venetian Macau, S.A. e as suas subsidiárias (o «Grupo») demonstraram um forte desempenho em 2009, impulsionado sobretudo pelas economias asiáticas em recuperação da recessão económica global e dos efeitos do surto da gripe suína; bem como graças a um alívio das restrições à concessão de vistos para os residentes na China continental. Adicionalmente, as receitas líquidas também aumentaram devido ao ano completo de funcionamento do Plaza Macao.

截至二零零九年十二月三十一日止年度，本集團的淨收入為澳門幣264.323億元，較截至二零零八年十二月三十一日止年度的澳門幣245.062億元增加澳門幣19.261億元或7.9%。截至二零零九年十二月三十一日止年度的利潤則為澳門幣18.153億元，較截至二零零八年十二月三十一日止年度的澳門幣14.145億元增加澳門幣4.008億元或28.3%。

As receitas líquidas do Grupo ascenderam a 26 432,3 milhões de MOP para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2009, um aumento de 1 926,1 milhões de MOP, ou 7,9%, em comparação com 24 506,2 milhões de MOP para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2008, enquanto o lucro do exercício findo em 31 de Dezembro de 2009 foi de 1 815,3 milhões de MOP, um aumento de 400,8 milhões de MOP, ou 28,3% em comparação com 1 414,5 milhões de MOP no exercício findo em 31 de Dezembro de 2008.

### 澳門金沙 O Sands Macao

澳門金沙於二零零四年五月開業。澳門金沙是澳門第一家拉斯維加斯式娛樂場，目前備有分別為中場客戶、貴賓客戶及高端客戶而設的不同博彩區，也提供文娛設施及食肆。澳門金沙位於澳門半島臨海地段，鄰近澳門新外港碼頭，介乎拱北關閘與澳門商業中心區之間，位處中樞，可接觸的客戶群非常龐大，根據澳門統計局的統計數據，二零零九年海路入境旅客約870萬人次，分別從澳門氹仔臨時客運碼頭（「氹仔臨時客運碼頭」）、內港碼頭或新外港碼頭登岸。截至二零零九年十二月三十一日止年度，澳門金沙的總入場人數約為690萬人次。

Abrimos o Sands Macao em Maio de 2004. O Sands Macao foi o primeiro casino ao estilo de Las Vegas em Macau e inclui actualmente um conjunto de áreas de jogo para o mercado de massas, jogadores VIP e de topo, assim como zonas de entretenimento e restauração. O Sands Macao situa-se na península de Macau, junto ao Novo Terminal Marítimo de Ferry de Macau, num terreno na zona portuária localizado entre o portão de fronteira de Gongbei e o distrito de negócios central de Macau. Esta localização permite que o Sands Macao tenha acesso a uma grande base de clientes, em especial os cerca de 8,7 milhões de visitantes que chegaram a Macau por via marítima ao Terminal de Ferry Temporário da Taipa («TTFT»), ao porto interno ou ao Novo Terminal Marítimo de Ferry de Macau em 2009, de acordo com as estatísticas da DSEC (Direcção dos Serviços de Estatística e Censos). Durante o ano findo em 31 de Dezembro de 2009, o Sands Macao teve, no total, cerca de 6,9 milhões de visitas.

截至二零零九年十二月三十一日為止，澳門金沙提供289間客房，設施先進，裝潢華麗，全部以別具一格的黑檀木板裝飾，配備高級傢具。這些客房主要供本公司的貴賓客戶或高端客戶享用，通常為免費提供。於二零零九年十二月三十一日，澳門金沙提供約229,000平方呎博彩區、413張博彩桌、1,172部角子機。

Em 31 de Dezembro de 2009, o Sands Macao possuía 289 suites, equipadas com funcionalidades modernas e luxuosas e decoradas com um revestimento de madeira preta de estilo e mobiliário topo de gama. Estes quartos encontram-se essencialmente disponíveis para os nossos jogadores de topo ou VIP, normalmente num regime gratuito. Em 31 de Dezembro de 2009, o Sands Macao tinha igualmente cerca de 229 000 pés quadrados de espaço para jogos e 413 jogos de mesa e 1 172 slot machines.

除博彩設施及酒店住宿之外，澳門金沙亦提供餐廳、水療設施、文娛區域及其他康樂設施。食肆區提供不同地區的地道風味，譬如粵菜酒樓、澳葡餐廳及一家高雅的西式扒房。

Para além das instalações para jogos e acomodações de hotel, o Sands Macao inclui igualmente restaurantes, instalações de spa, zonas de entretenimento e outras funcionalidades. Os locais de refeição apresentam uma cozinha regional popular e incluem um restaurante Cantonês, um restaurante Macaense/Português e uma sofisticada *steakhouse* ao estilo ocidental.

### 澳門威尼斯人 O Venetian Macao

本公司路氹金光大道發展項目的旗艦物業澳門威尼斯人度假村酒店（「澳門威尼斯人」），於二零零七年八月正式開幕。澳門威尼斯人離澳門氹仔島上的澳門氹仔臨時客運碼頭約三公里。於二零零九年十二月三十一日，澳門威尼斯人的娛樂場及博彩區面積約550,000平方呎，包括專用貴賓廳及寬敞的中場博彩大堂。於二零零九年十二月三十一日，澳門威尼斯人有599張博彩桌及2,153部角子機。中場博彩大堂分為四個獨立設計的主題區，即赤龍殿、金鱗殿、鳳凰殿及帝王殿。澳門威尼斯人的設計主題與拉斯維加斯的The Venetian Las Vegas 相仿，仿建意大利威尼斯多個名勝，譬如聖馬可廣場（St. Mark's Square）、鐘塔（Campanile Tower）及總督府（Doge's Palace）等。截至二零零九年十二月三十一日止年度，澳門威尼斯人的總入場人次約為2,380萬人次。

Em Agosto de 2007, abrimos o The Venetian Macao Resort Hotel («The Venetian Macao»), a propriedade principal do nosso empreendimento no Cotai Strip, localizado a cerca de três quilómetros do TTFT, na Ilha da Taipa em Macau. Em 31 de Dezembro de 2009, o The Venetian Macao incluía cerca de 550 000 pés quadrados de áreas de jogo e casino espalhadas ao longo de exclusivas salas VIP e um amplo piso de jogos destinado ao mercado de massas. Em 31 de Dezembro de 2009, o The Venetian Macao possuía 599 jogos de mesa e 2 153 slot machines. O piso de jogos destinado ao mercado de massas está dividido em quatro áreas concebidas de modo único: *Red Dragon*, *Golden Fish*, *Phoenix* e *Imperial House*. O The Venetian Macao, com uma temática semelhante à do The Venetian Las Vegas, apresenta reproduções de muitos locais famosos em Veneza, Itália, incluindo a Praça de S. Marcos, a Torre do Campanário e o Palácio de Doge. Durante o ano findo em 31 de Dezembro de 2009, o The Venetian Macao teve, no total, cerca de 23,8 milhões de visitas.

除博彩設施之外，澳門威尼斯人亦設有樓高39層的五星級酒店大樓，提供2,900多間客房。澳門威尼斯人亦提供多樣化的文娛活動及康樂設施，既適合中場客戶攜同家人一同度假，也有為貴賓客戶及高端客戶而設的特別產品與服務，譬如御匾會等。澳門威尼斯人的大運河購物中心，零售及餐區面積約達100萬平方呎，內有300家門店及50多家餐廳，其中包括一個美食廣場。

Para além das instalações para jogos, o The Venetian Macao possui uma torre com um hotel de 5 estrelas com 39 pisos e mais de 2 900 suites. O The Venetian Macao disponibiliza igualmente uma vasta selecção de funcionalidades e opções de entretenimento, que vão de encon-

tro aos interesses dos clientes do mercado de massas, incluindo famílias, destinando-se também aos jogadores VIP e de topo, com serviços e produtos especiais, como o Paiza Club. O The Venetian Macao possui cerca de 1 milhão de pés quadrados de áreas de retalho e de restauração no Grand Canal Shoppes, com cerca de 300 lojas e mais de 50 restaurantes, incluindo um «food court».

澳門威尼斯人還設有面積約120萬平方呎的會議中心及會議室綜合大樓。這些會議獎勵旅遊設施地方寬敞，靈活性高，可間隔為小型、中型或大型會議室，及／或舉行大型多媒體活動或貿易展覽。會議獎勵旅遊活動一般在平日舉行，而澳門酒店及娛樂場入住率及房租的高峰期，一般為週末假期消閒旅客前來之時，因此，會議獎勵旅遊活動可為酒店及娛樂場需求較低的日子，發揮吸引人流的作用。於二零零九年，本公司承辦了十五個貿易展覽；吸引訪客逾32萬人次，388個企業團體約6萬名訪客。

O The Venetian Macao possui igualmente um centro de convenções e um complexo de salas de reuniões com cerca de 1,2 milhões de pés quadrados. Estas instalações disponibilizam um espaço flexível e amplo que pode ser configurado para salas de reuniões pequenas, médias ou grandes e/ou receber feiras profissionais ou eventos multimédia de grande escala. Os eventos na área do MICE («Meetings Incentives Conventions and Exhibitions») ocorrem normalmente durante a semana, atraindo movimento durante a parte da semana em que os hotéis e os casinos em Macau apresentam uma procura mais baixa em relação aos fins-de-semana e feriados, quando as taxas de alojamento e ocupação se encontram normalmente no pico, devido às viagens de lazer. Em 2009, recebemos quinze feiras profissionais, atraindo mais de 320 000 visitantes e 388 grupos empresariais, com cerca de 60 000 representantes em 2009.

澳門威尼斯人亦設有一個15,000座位的綜藝館，名為金光綜藝館，曾上演包羅萬有的文娛體育活動；另有一個1,800座位的劇院現正上演原創製作*Zaia*，是加拿大魁北克省蒙特利爾演藝製作公司太陽劇團（Cirque du Soleil）在亞洲的首個駐院表演劇目。

O The Venetian Macao possui igualmente uma arena com 15 000 lugares, The Cotai Arena, que já recebeu vários eventos desportivos e de entretenimento, bem como um teatro com 1 800 lugares que exhibe actualmente *Zaia*, uma produção original e o primeiro espectáculo residente na Ásia do Cirque du Soleil, uma empresa de entretenimento com sede em Montreal, no Quebec, Canadá.

### 澳門百利宮 O Plaza Macao

澳門百利宮於二零零八年八月開幕，與澳門威尼斯人相連互通，同屬本公司路氹金光大道發展項目。本公司相信澳門百利宮為高端客戶提供五星級豪華酒店及度假村服務，能與澳門威尼斯人配合互補。澳門百利宮包括由四季經營管理、共有360間套房的四季酒店，以及由本公司經營的百利宮娛樂場（包括Paiza豪宅）、四季·名店、多家餐廳與酒吧、健身中心、泳池與水療設施、以及會議、宴會及其他相關設施。於二零零九年七月，澳門百利宮獨樹一幟的Paiza豪宅竣工，每座均為獨立設計，只接待獲邀貴賓。

Em Agosto de 2008, abrimos o Plaza Macao, localizado adjacente e ligado ao The Venetian Macao, no empreendimento do Cotai Strip. Acreditamos que o Plaza Macao complementa o The Venetian Macao proporcionando uma experiência de *resort* e hotel de luxo de cinco estrelas aos nossos clientes de topo. O Plaza Macao consiste no Hotel Four Seasons, que inclui 360 *suites* geridas pela cadeia hoteleira Four Seasons, o Plaza Casino (incluindo as mansões Paiza), The Shoppes at Four Seasons, vários restaurantes e bares, um centro de *fitness*, piscina e *spa*, assim como instalações para conferências, banquetes e outras instalações de apoio. Em Julho de 2009, concluímos as nossas mansões Paiza ultra-exclusivas no Plaza Macao. Estas mansões foram concebidas individualmente e estão disponíveis apenas por convite.

於二零零九年十二月三十一日，百利宮娛樂場提供約7萬平方呎的博彩區、116張博彩桌及166部角子機或類似的電子遊戲設備，包括為貴賓客戶及高端客戶而設的專用貴賓廳。澳門百利宮的設計旨在為高端博彩桌客戶締造貼身豪華享受，提供特別產品及服務，如獨有的Paiza豪宅。截至二零零九年十二月三十一日止年度，澳門百利宮的訪客總入場人數為約450萬人次。

Em 31 de Dezembro de 2009, o Plaza Casino possuía cerca de 70 000 pés quadrados de espaço para jogos com 116 jogos de mesa e 166 *slot machines* e incluía salas VIP exclusivas para jogadores VIP e de topo. O Plaza Macao foi especificamente concebido para oferecer uma experiência de luxo íntima para os clientes de topo com serviços e produtos especiais, tais como as mansões exclusivas Paiza. Durante o ano findo em 31 de Dezembro de 2009, o Plaza Macao teve, no total, cerca de 4,5 milhões de visitas.

董事會代表 Pelo Conselho de Administração,

胡順謙 *António Ferreira*

董事總經理 Administrador Delegado

### 2009 年度獨任監事意見書

#### Parecer do Órgão de Fiscalização relativo ao ano Fiscal de 2009

根據商法典之規定，本人謹將2009年12月31日年度獨任監事報告呈覽。

De acordo com o estabelecido no Código Comercial, apresento o relatório do fiscal único relativo ao ano findo em 31 de Dezembro de 2009.

本人監察了威尼斯人澳門股份有限公司年度的管理。在監察工作的過程中，本人結合公司的實際情況，實施了包括向公司管理層查詢，對提交給本人的會計資料進行分析性程序及其他本人認為必要的程序。

Acompanhei durante o exercício a actividade do conselho de administração da Venetian Macao, S.A. O trabalho de supervisão incluiu o inquérito ao conselho de administração da sociedade, procedimentos analíticos aplicados à informação contabilística que me foi apresentada e outros procedimentos que considerei necessários em face das circunstâncias.



本人根據監察工作的結果，作出如下報告：

Baseado nos resultados do meu trabalho de supervisão, relato o seguinte:

1. 本人已取得一切認為必要的資料及解釋。

1. Obtive toda a informação e explicações que considerei necessárias.

2. 本人認為公司年度帳目遵循適合公司實際情況之會計原則編寫清楚，並在各重大方面顯示公司2009年12月31日的財務狀況及該年度經營成果之真確狀況。

2. Na minha opinião, as demonstrações financeiras anuais da sociedade foram adequadamente preparadas aplicando os princípios contabilísticos adequados às circunstâncias e apresentam de forma verdadeira e apropriada a posição financeira da sociedade em 31 de Dezembro de 2009 e os resultados das suas operações para o exercício findo naquela data.

3. 本人認為董事會報告書正確及完整，並簡易及清楚地闡述公司年度之經濟狀況及業務發展。

3. Em minha opinião, o relatório do conselho de administração está correcto e completo, e apresenta a situação económica da sociedade, assim como a evolução dos negócios ao longo do ano, de forma concisa e clara.

4. 本人沒有察覺年度有任何不當情事或不法行為。

4. Não tomei conhecimento de qualquer acto irregular ou ilegal durante o exercício.

基此，本人建議股東常會通過董事會提交之2009年12月31日年度之公司帳目，董事會報告書和結果運用之建議。

Recomendo, por isso, aos sócios que aproveem, na Assembleia Geral Ordinária, as demonstrações financeiras, o relatório do conselho de administração e a proposta de aplicação dos resultados do exercício findo em 31 de Dezembro de 2009.

2010年3月31日於澳門——Macau, 31 de Março de 2010.

獨任監事——O Fiscal Único, 胡春生 Wu Chun Sang

註冊核數師——Auditor Registrado

#### 摘要綜合財務報表的獨立核數師報告

#### Relatório do auditor independente sobre as demonstrações financeiras consolidadas resumidas

致威尼斯人澳門股份有限公司全體股東：  
Para os Accionistas da Venetian Macau S.A.

(於澳門註冊成立的股份有限公司)  
(Sociedade anónima constituída em Macau)

威尼斯人澳門股份有限公司截至二零零九年十二月三十一日止年度隨附的摘要綜合財務報表乃撮錄自威尼斯人澳門股份有限公司及附屬公司（「貴集團」）截至同日止年度的已審核綜合財務報表。摘要綜合財務報表由二零零九年十二月三十一日的綜合資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表和綜合現金流量表組成，管理層須對該等摘要綜合財務報表負責。我們的責任是對摘要綜合財務報表是否在所有重要方面均與已審核綜合財務報表符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

As demonstrações financeiras consolidadas resumidas anexas da Venetian Macau S.A. e das suas subsidiárias (o «Grupo») referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2009 resultam das demonstrações financeiras consolidadas auditadas do Grupo referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras consolidadas resumidas, as quais compreendem o balanço consolidado em 31 de Dezembro de 2009, a demonstração dos resultados consolidados e a demonstração consolidada de fluxos de caixa do exercício findo naquela data, são da responsabilidade do Conselho de Administração. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente endereçada a V. Ex.<sup>as</sup> enquanto accionistas, sobre se as demonstrações financeiras consolidadas resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴集團截至二零零九年十二月三十一日止年度的綜合財務報表，並已於二零一零年四月十六日就該綜合財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

Auditámos as demonstrações financeiras consolidadas do Grupo referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2009 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras consolidadas, no relatório de 16 de Abril de 2010.



上述已審核的綜合財務報表由二零零九年十二月三十一日的綜合資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表、綜合權益變動表和綜合現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

As demonstrações financeiras consolidadas auditadas compreendem o balanço consolidado em 31 de Dezembro de 2009, e a demonstração dos resultados consolidados, a demonstração consolidada de alterações no capital próprio e a demonstração consolidada de fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

我們認為，摘要綜合財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的綜合財務報表符合一致。

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas.

為更全面了解 貴集團的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要綜合財務報表應與已審核的綜合財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

Para uma melhor compreensão da posição financeira do Grupo e dos resultados das suas operações, e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

張佩萍——*Cheung Pui Peng, Grace*

註冊核數師——Auditor de contas

羅兵咸永道會計師事務所

*PricewaterhouseCoopers*

澳門，二零一零年四月十六日

Macau, aos 16 de Abril de 2010.

#### 威尼斯人澳門股份有限公司

#### 2009 年持有公司資本百分之五或以上的股東名單

#### Lista dos accionistas qualificados detentores de 5% ou mais do capital social da Subconcessionária Venetian Macau, S.A. durante o ano de 2009

1. VENETIAN VENTURE DEVELOPMENT INTERMEDIATE, LIMITED 是一間根據開曼群島法律成立的公司，總部設於 Walker House, Mary Street, PO Box 908GT, George Town, Grand Cayman, Cayman Islands，其持有 1,799,900 股，面值為澳門幣 179,990,000 元，相當於百分之八十九點九九五的公司股本（由二零零二年六月二十五日起）。

1. VENETIAN VENTURE DEVELOPMENT INTERMEDIATE, LIMITED, sociedade constituída ao abrigo das leis das Ilhas Cai-mão, com sede social na Walker House, Mary Street, PO Box 908GT, George Town, Grand Cayman, Cayman Islands, que detém 1 799 900 (um milhão setecentas e noventa e nove mil e novecentas acções), com o valor nominal de MOP 179 990 000 correspondentes a 89,995% do capital social da sociedade, **accionista desde 25 de Junho de 2002.**

2. 胡順謙先生持有 200,000 股，面值為澳門幣 20,000,000 元，相當於百分之十的公司股本（由二零零八年十一月十日起）。

2. ANTÓNIO FERREIRA aliás VU SHUN HIM que detém acções 200 000 (duzentas mil acções), com o valor nominal de MOP 20 000 000 correspondentes a 10% do capital social da sociedade, **accionista desde 10 de Novembro de 2008.**

#### 威尼斯人澳門股份有限公司

#### 2009 年 – 據位人名單

#### Lista dos titulares dos órgãos sociais da Subconcessionária Venetian Macau, S.A. durante o ano de 2009

#### 董事會

#### Conselho de Administração

A) William Peter Weidner 先生——主席（於二零零九年四月三十日離職）；

William Peter Weidner, Presidente, até 30 de Abril de 2009, data em que se tornou efectiva a sua renúncia ao cargo

B) 胡順謙先生（董事總經理）；

António Ferreira aliás VU SHUN HIM (Administrador Delegado)

C) Bradley Hunter Stone 先生（於二零零九年六月三十日離職）；

Bradley Hunter Stone, até 30 de Junho de 2009, data em que se tornou efectiva a sua renúncia ao cargo

D) Robert Glen Goldstein 先生；

Robert Glen Goldstein

E) Stephen John Weaver 先生；

Stephen John Weaver

F) Luis Nuno Mesquita de Melo 先生；

Luis Nuno Mesquita de Melo

G) Steven Craig Jacobs 先生——主席（由二零零九年八月十二日起）

Steven Craig Jacobs, Presidente, desde 12 de Agosto de 2009

**獨任監事**

**Fiscal Único**

胡春生先生

Wu Chun Sang

**秘書**

**Secretário da Sociedade**

馮瓊琳女士

Fung Oi Lam

**財務部總管**

**Responsável pelo Departamento de Contabilidade**

卓河祓先生 行政副總裁兼財務總裁

Toh Hup Hock, Executive Vice President & CFO

（是項刊登費用為 \$16,204.00）

(Custo desta publicação \$ 16 204,00)



銀河娛樂場股份有限公司  
綜合損益表  
二零零九年十二月三十一日年度

	二零零九年 澳門幣（千元）
經營博彩之毛收入	13,881,068
扣除服務供應商協議之博彩收益淨額	(2,985,279)
其他收益	<u>373,930</u>
總收益	11,269,719
回購有擔保票據淨收益	642,553
其他收入/收益——淨額	18,651
博彩特別稅及其他相關稅項	(4,342,460)
博彩業務合作伙伴的佣金和津貼	(4,559,234)
員工福利支出	(956,360)
經營租賃租金——土地和建築物	(11,335)
攤銷及折舊	(321,882)
其他營運費用	<u>(496,360)</u>
經營溢利	1,243,292
財務費用	<u>(23,624)</u>
除稅前溢利	1,219,668
所得稅	<u>(184)</u>
本年度溢利	<u><u>1,219,484</u></u>

綜合資產負債表  
二零零九年十二月三十一日

	二零零九年 澳門幣（千元）
資產	
非流動資產	
物業、機器及設備	7,078,361
無形資產	30,712
租賃土地	1,521,027
應收融資租賃款	46,305
受限制銀行存款	55,186
其他非流動投資	<u>15,893</u>
	<u>8,747,484</u>

流動資產	
存貨	14,654
應收款及預付款	396,481
應收同系公司款項	39,089
衍生金融工具	393
現金及銀行結餘	3,433,393
	<u>3,884,010</u>
總資產	<u>12,631,494</u>
權益	
股本	951,900
儲備	885,147
最終控股公司貢獻	3,944,900
總權益	<u>5,781,947</u>
負債	
非流動負債	
借貸	2,215,247
流動負債	
應付賬款及應計費用	3,778,697
應付同系公司款項	8,665
應付關聯公司款項	194
借貸之現期部分	846,221
衍生金融工具	523
	<u>4,634,300</u>
總負債	<u>6,849,547</u>
總權益及負債	<u>12,631,494</u>

**綜合現金流量表**  
二零零九年十二月三十一日年度

	二零零九年 澳門幣（千元）
經營業務之現金流量	
來自經營業務之現金	1,869,649
已付稅項	(184)
已付利息	(315,444)
現金流量對沖收入	18,428
來自經營業務之現金淨額	<u>1,572,449</u>
投資業務之現金流量	
購買物業、機器及設備	(1,128,985)
購買無形資產	(23,944)
購買租賃土地	(1,283,100)
受限制銀行存款增加	(709)
已收利息	11,379

已收股息	618
應收融資租賃減少	41,165
用於投資業務之現金淨額	(2,383,576)
融資活動之現金流量	
回購擔保票據	(1,016,841)
融資租賃付款資本部份	(4,521)
用於融資活動之現金淨額	(1,021,362)
現金及銀行結餘減少淨額	(1,832,489)
於年初之現金及銀行結餘	5,265,462
匯率變動	420
於年末之現金及銀行結餘	3,433,393

## 二零零九年度經營報告

### 博彩及娛樂業務

#### 澳門博彩市場概覽

在二零零九年上半年期間，澳門市場克服了二零零八年的難關，包括全球金融海嘯、增長放緩及市場供應大增等問題。

總括來說，二零零九年訪澳旅客約為2,200萬人次，較二零零八年微跌5%。此乃主要由於年初金融危機的影響所致。然而，此趨勢於八月有所轉變，八月份訪澳旅客超過二零零八年水平，勢頭一直持續至年底。

市況於接近六月底有所改善，下半年更有明顯的反彈。二零零九年十月的博彩收益創新高達126億澳門幣。

二零零九年市場競爭情況相對溫和，年內僅有一間位於路氹的大型新物業開幕，和位於澳門半島的兩間新物業開幕。

#### 星際酒店

星際酒店於二零零九年表現優越，第四季的EBITDA創新高達3.56億澳門幣，較第三季顯著增加60%，較去年同期更大幅上升120%，這亦是星際酒店連續六個季度錄得EBITDA及收益增長，其投資回報率於年內更達30%。

總結全年，星際酒店收益創新高，達99億澳門幣，較二零零八年增長35%。EBITDA則達10.13億澳門幣，較二零零八年大幅增長70%。星際酒店的EBITDA利潤率為10%，而二零零八年則為8%。若根據美國公認會計原則計算，二零零九年的EBITDA利潤率應約為17%，二零零八年則應為13%。星際卓越的業績主要源自：博彩投注額增加，實行嚴謹的營運及成本控制措施，以及淨贏率達至合理的水平。

#### 貴賓廳博彩

星際酒店貴賓廳業務之市場份額乃全澳門最高之一。二零零九年的貴賓廳轉碼數達2,970億澳門幣，較二零零八年增加40%。貴賓廳轉碼數於年內強勁增長，在第四季更錄得1,009億澳門幣的新高。二零零九年淨贏率較二零零八年增加約十個基點，達2.9%（二零零八年：2.8%），其中因第三季錄得2.3%而稍為拖低全年數字。星際酒店於二零零九年的貴賓廳博彩收益為85億澳門幣，較二零零八年的58億澳門幣增加46%。

#### 中場博彩

中場博彩受星際酒店一樓中場博彩廳的升級及裝修工程影響，轉碼數較去年下跌5%至62億澳門幣（二零零八年：65.1億澳門幣），淨贏率亦較低，為15.4%（二零零八年：15.9%）。二零零九年的中場博彩收益較上年度低6%，為9.7億澳門幣。

#### 角子機

大部分的角子機位於一樓中場博彩樓層，亦因二零零九年年中該樓層進行升級及裝修工程而受影響。儘管如此，投注額仍由二零零八年的20.37億澳門幣增加2%至20.8億澳門幣。投注額增加再配合淨贏率達6.9%的較佳水平（二零零八年：6.3%），令星際的角子機博彩收益較上年度增加11%至1.4億澳門幣。

第四季收益為4,631萬澳門幣，是兩年以來錄得的最高季度收益額。



## 非博彩業務

星際酒店平均入住率保持在91%之良好水平，於下半年更攀升至96%，假日和週末每多爆滿。星際酒店再次被評為澳門地區最豪華的娛樂場酒店之一，並獲得許多業界頒發的獎項，更是澳門唯一一家獲得「五星級鑽石獎」的酒店。

星際酒店的業績表現強勁，為全澳門最成功的發展項目之一。其投資回報率年內達30%，遠高於市場上其他博彩營運商，使星際娛樂場已成為貴賓廳博彩中介人在澳門的首選合作夥伴。

## 城市娛樂會

經過二零零八年重組若干管理協議及業務模式重定方針後，城市娛樂會於二零零九年的業績表現顯著改善。截至二零零九年十二月三十一日止十二個月，城市娛樂會對集團的收益貢獻達14億澳門幣，EBITDA貢獻達1.62億澳門幣，而二零零八年收益為18億澳門幣，EBITDA為4,700萬澳門幣。

### 「澳門銀河<sub>TM</sub>」在路氹之發展

#### 「澳門銀河<sub>TM</sub>」

「澳門銀河<sub>TM</sub>」將成為未來十二個月內在澳門推出的最大型娛樂渡假項目，將於二零一一年初開幕。「澳門銀河<sub>TM</sub>」定位獨特，它將是澳門首個以亞洲為核心主題的綜合休閒渡假項目，並將成為亞洲最大型的休閒設施之一。以「傲視世界，情繫亞洲」為理念，「澳門銀河<sub>TM</sub>」將在澳門提供具亞洲元素的多元化娛樂及餐飲設施。

銀河娛樂集團（下稱“銀娛”或“集團”）曾在全球最富競爭性的市場之一成功興建和營運以亞洲為中心的博彩娛樂項目，成績有目共睹。星際酒店的表現經常優於市場，帶來出色的回報。以驕人往績為後盾，和秉承集團悠久的亞洲營運歷史，董事會相信「澳門銀河<sub>TM</sub>」將會成為在澳門市場萬眾矚目的佳作。

針對亞洲市場，並由世界級團隊設計及建造，「澳門銀河<sub>TM</sub>」將會向旅客展現一個精彩、神秘的世界，讓人體驗探索的刺激。我們設有三家備受推崇的亞洲品牌酒店，當中包括悅榕莊（Banyan Tree）、日本五星級大倉酒店（Okura酒店）及銀河酒店，顧客可入住酒店所提供的套房、水上別墅與享用獲獎無數的水療中心，感受非同凡響的豪華舒適。

在五個以不同主題設計的娛樂場之上的平台，將有一個52,000平方米的綠洲渡假天地，內有全球最大的衝浪池、白沙海灘、蒼翠茂綠的花園和水鄉風情，以及大型餐飲設施。

「澳門銀河<sub>TM</sub>」將成為亞洲人的驕傲。我們提供以亞洲特色為主題的娛樂、餐飲和住宿服務，從而向客人展示出渡假城的獨特亞洲色彩和魅力。

#### 「澳門銀河<sub>TM</sub>」建築情況更新

集團於二零零九年因應市況，將「澳門銀河<sub>TM</sub>」的建築進度稍為放緩。上蓋工程建造、屋頂及外牆安裝於年底已接近完工階段。屹立于路氹的「澳門銀河<sub>TM</sub>」，已成為耀目的地標。

於二零零九年，集團投放了21億澳門幣發展「澳門銀河<sub>TM</sub>」，當中包括支付路氹地塊的首期款項。發展團隊及銀娛的管理層利用較長的項目發展時間，檢討及優化計劃的所有詳情。

於二零零九年第四季，配合市場信心恢復及業績表現改善的趨勢，董事會決定加快「澳門銀河<sub>TM</sub>」的發展進度，並採取以下措施：

- 加快編製內部裝修招標文件及邀請投標，以把握仍然低企的材料及勞工成本；
- 與現時的承建商磋商加快工作進度；
- 預先進行主要工程，包括建造組件結構、升降機、園林綠化及雨水排放設施等；
- 逐步增強項目團隊成員，以配合工作量的增加。

「澳門銀河<sub>TM</sub>」將於二零一一年初如期開幕。

## 路氹土地批地

於二零零九年十月二十一日，澳門政府正式刊憲批出位於路氹的440,000平方米地段（總可建建築面積為1,703,714平方米）予集團。該土地的批地條款包括租賃期二十五年，可按澳門適用法例續期。地價約29億澳門幣，已於二零零九年九月十日支付首期約11億澳門幣，而餘額將會於四年內分為八期，每半年支付約2.32億澳門幣。

## 業績期後事項

銀娛於二零一零年四月十二日公佈一項總值88億港元（90.6億澳門幣）的俱樂部式籌組貸款，以發展「澳門銀河<sub>TM</sub>」。是項貸款獲銀行超額參與。參與銀行包括工商銀行（澳門）股份有限公司、中國銀行股份有限公司澳門分行、星展銀行有限公司、恒生銀行有限公司、香港上海滙豐銀行有限公司、大西洋銀行及廣東發展銀行。在此以後，我們欣然宣佈俱樂部式籌組貸款總額已獲增加至90億港元（92.7億澳門幣）。

是項俱樂部式籌組貸款的主要條款包括：

- 融資總值：90億港元（92.7億澳門幣）
- 形式：俱樂部式籌組貸款
- 承諾：參與銀行將持有全部貸款，不會轉售任何部分
- 利息：香港銀行同業拆息港元利率加4.5%
- 年期：六年

我們深信這項由多間亞洲大型銀行所組成的財團提供的融資代表著他們對銀河娛樂集團投下信心的一票，並肯定了我們的發展策略和市場定位。

於二零一零年一月十四日，集團已提早贖回及取消二零一零年到期的浮息票據之餘額，本金總額為1.06億美元（8.49億澳門幣）。配合整個債券回購計劃及贖回二零一零年到期的票據，集團將於票據的年期內節省利息支出達6,700萬美元（5.36億澳門幣）。

於二零一零年三月二十三日，澳門特別行政區政府經濟財政司司長宣佈全澳博彩桌數日於未來三年將限制為5,500張，我們支持此政策，並對「澳門銀河™」能以足夠的博彩桌數日開幕充滿信心。

#### 公司機關據位人——2009年12月31日

##### 董事會

- ：呂志和——董事長
- ：何安全——常務董事
- ：呂耀東——董事
- ：呂耀南——董事
- ：程裕昇——董事
- ：Anthony Thomas Christopher, Carter——董事

獨任監事：陳玉瑩（代表崔世昌核數師事務所）

秘書：閻令珊

#### 主要股東名單——2009年度

銀河娛樂集團有限公司——90%

何安全——10%，至2009年12月30日止

華年達——10%，由2009年12月31日開始

#### 獨任監事意見書

銀河娛樂場股份有限公司董事會已將二零零九年度之財務報表及董事會年報交予本獨任監事發表意見。而獨立核數師羅兵咸永道會計師事務所對有關帳目之報告書亦一併遞交。

經審查及分析所提交之文件後，本獨任監事認為該等文件充分而適當地反映了公司二零零九年度之業績和財政狀況。

有鑒於此，本獨任監事建議通過：

- （1）二零零九年之綜合資產負債表及綜合損益表；
- （2）董事會年報；
- （3）獨立核數師報告書。

二零一零年四月二十日

獨任監事

陳玉瑩（代表崔世昌核數師事務所） 謹啟

## 摘要財務報表的獨立核數師報告

## 致 銀河娛樂場股份有限公司全體股東

(於澳門註冊成立的股份有限公司)

銀河娛樂場股份有限公司（「貴公司」）及其附屬公司（以下合稱「貴集團」）截至二零零九年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴集團截至同日止年度的已審核財務報表。摘要財務報表由二零零九年十二月三十一日的綜合資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表及綜合現金流量表組成，貴公司董事須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴集團及貴公司截至二零零九年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一零年四月二十日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零零九年十二月三十一日的綜合及公司資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表、綜合權益變動表和綜合現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表符合一致。

為更全面了解貴集團的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

曾章偉

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一零年四月二十日

**GALAXY CASINO, S.A.**  
**Demonstração dos resultados consolidados**  
**do exercício findo em 31 de Dezembro de 2009**

	2009 MOP'000
Proveitos do jogo brutos	13 881 068
Ganhos do jogo líquidos excluídos por acordo com Prestadores de Serviços	(2 985 279)
Outros proveitos	373 930
Total proveitos	11 269 719
Ganhos na recompra das obrigações garantidas, líquidos	642 553
Outros proveitos/ganhos, líquidos	18 651
Imposto especial sobre o jogo e outros impostos	
Relacionadas	(4 342 460)
Comissões e subsídios para contrapartes do jogo	(4 559 234)
Custos com o pessoal	(956 360)
Rendas – terrenos e edifícios	(11 335)
Depreciações e amortizações	(321 882)
Outras despesas operacionais	(496 360)
Resultados operacionais	1 243 292
Custos financeiros	(23 624)

Resultados antes do imposto	1 219 668
Imposto sobre os lucros	<u>(184)</u>
Resultado líquido	<u><u>1 219 484</u></u>

**Balanço consolidado**  
**em 31 de Dezembro de 2009**

	2009
	MOP'000
<b>ACTIVO</b>	
Activos não-correntes	
Propriedade, edifícios e equipamentos	7 078 361
Activos intangíveis	30 712
Direitos sobre terrenos concessionados	1 521 027
Recebimentos de locações financeiras	46 305
Depósitos bancários cativos	55 186
Outros activos não-correntes	<u>15 893</u>
	----- 8 747 484
Activos correntes	
Existências	14 654
Outros devedores e pagamentos adiantados	396 481
Dívidas de empresas subsidiárias	39 089
Instrumentos financeiros derivados	393
Caixa e depósitos bancários	<u>3 433 393</u>
	----- 3 884 010
Total do activo	<u><u>12 631 494</u></u>
<b>CAPITAL PRÓPRIO</b>	
Capital social	951 900
Reservas	885 147
Contribuição da empresa-mãe	<u>3 944 900</u>
Total do Capital Próprio	----- 5 781 947
<b>PASSIVO</b>	
Passivos não-correntes	
Empréstimos	----- 2 215 247
Passivo corrente	
Outros credores	3 778 697
Dívidas a empresas subsidiárias	8 665
Dívidas a partes relacionadas	194
Empréstimos correntes	846 221
Instrumentos financeiros derivados	<u>523</u>
	----- 4 634 300
Total do Passivo	----- 6 849 547
Total do Passivo e do Capital Próprio	<u><u>12 631 494</u></u>

**Demonstração consolidada de fluxos de caixa  
do exercício findo em 31 de Dezembro de 2009**

	2009 MOP'000
Actividades operacionais	
Fluxos de caixa das operações	1 869 649
Imposto pago	(184)
Pagamento de juros	(315 444)
Proveitos das actividades operacionais	<u>18 428</u>
Fluxo líquido gerado pelas operações	<u>1 572 449</u>
Actividades de investimento	
Aquisição de propriedade, edifícios e equipamento	(1 128 985)
Aquisição de activos intangíveis	(23 944)
Adições de direitos sobre terrenos concessionados	(1 283 100)
Aumento de depósitos bancários cativos	(709)
Recebimento de juros	11 379
Recebimento de dividendos	618
Diminuição dos recebimentos de locação financeira	<u>41 165</u>
Fluxo utilizado pelas actividades de investimento	<u>(2 383 576)</u>
Actividades de financiamento	
Recompra das obrigações garantidas	(1 016 841)
Pagamento do capital das locações financeiras	<u>(4 521)</u>
Fluxo utilizado pelas actividades de financiamento	<u>(1 021 362)</u>
Variação de Caixa e seus equivalentes	(1 832 489)
Caixa e seus equivalentes no início do exercício	5 265 462
Efeito das diferenças cambiais	<u>420</u>
Caixa e seus equivalentes no final do exercício	<u><u>3 433 393</u></u>

**Relatório das Operações de 2009**

**DIVISÃO DE JOGO E ENTRETENIMENTO**

**Visão global do mercado do jogo em Macau**

Durante a primeira metade de 2009, o mercado de Macau ultrapassou as dificuldades de 2008 que se caracterizaram pela desordem económica global, pela recessão do crescimento da procura e um substancial incremento da capacidade do mercado.

Em traços gerais, aproximadamente 22 milhões de pessoas visitaram Macau durante 2009, um ligeiro decréscimo de 5% em relação a 2008. Tal facto deveu-se sobretudo aos efeitos da crise financeira no início do ano. Porém, a tendência tornou-se positiva em Agosto, com o número de visitantes a exceder o do período homólogo no ano de 2008 e assim continuou até final do ano.

As condições do mercado melhoraram até 30 de Junho e, na segunda metade do ano, assistiu-se a uma dramática reviravolta. Em Outubro estabeleceu-se um novo recorde das receitas de jogo, em MOP 12,6 mil milhões.

Durante o ano 2009, a concorrência manteve-se em condições prevalentemente benignas, com a abertura de apenas uma grande nova propriedade no COTAI e duas na península de Macau.

**StarWorld**

O StarWorld concluiu o ano de 2009 muito forte. No último trimestre do ano o EBITDA, de MOP 356 milhões, representou um recorde do empreendimento, com um aumento de 60% em relação ao trimestre anterior e um aumento de 120% em relação ao trimestre homólogo do ano anterior. Representou também o sexto trimestre consecutivo de crescimento do EDIBTA da propriedade, um aumento de receita e um retorno de investimento (ROI) de 30% durante o ano.



Quanto ao ano como um todo, o StarWorld alcançou receitas recorde de MOP 9,9 mil milhões, um aumento de 35% em relação ao ano 2008 e gerou EBITDA de MOP 1 013 milhões, um aumento de 70% em relação a 2008. A margem de EDIBTA do StarWorld foi de 10%, comparado com os 8% de 2008. De acordo com os GAAP dos EUA, a margem do EDIBTA, foi de 17%, comparada com os 13% verificados em 2008. Este desempenho impressionante do EBITDA ficou a dever-se principalmente ao aumento do volume de jogo, ao controlo muito apertado dos custos e operações e às taxas de ganho normalizadas.

### **Segmento VIP**

A quota dos rendimentos VIP do StarWorld é uma das mais altas de Macau. O valor da circulação de fichas VIP foi de MOP 297 mil milhões em 2009, um aumento de 40% em relação a 2008. O volume de negócio do mercado VIP teve um crescimento sólido em 2009, incluindo um recorde de MOP 100,9 mil milhões no quarto trimestre. As taxas de ganho em 2009 foram aproximadamente dez pontos base mais altas do que em 2008, fixando-se em 2,9% (2008: 2,8%), ligeiramente reduzidas pela fraca taxa de 2,3% no terceiro trimestre. Como resultado, o StarWorld apresenta ganhos líquidos, no mercado VIP, em 2009, de MOP 8,5 mil milhões, ou seja, 46% mais que os MOP 5,8 mil milhões de 2008.

### **Segmento de Massas**

O segmento de massas sofreu o impacto da actualização programada e da renovação do Piso 1 da área de jogo de massas do StarWorld. Esta área de mercado decresceu 5% desde o ano anterior para MOP 6,2 mil milhões (2008: MOP 6,51 mil milhões) e, com uma taxa de ganho mais fraca, de 15,4% (2008: 15,9%), os ganhos líquidos do jogo de massas foram menos 6% que no ano anterior, fixando-se em MOP 0,97 mil milhões.

### **Jogos Electrónicos**

A maioria das máquinas de jogos electrónicos da StarWorld estão situadas no Piso 1 do jogo de massas e também sofreram o impacto da actualização e renovação em meados de 2009. Apesar desta interrupção, o volume de negócios ainda cresceu 2,0%, para MOP 2,08 mil milhões, de MOP 2 037 mil milhões em 2008. O aumento do volume, conjugado com uma taxa de ganho de 6,9% (2008: 6,3%), contribuíram para o crescimento líquido de 11% sobre os MOP 0,14 mil milhões na área de jogos electrónicos do StarWorld.

As receitas de MOP 46,31 milhões, verificadas no quarto trimestre, corresponderam às maiores receitas trimestrais em mais de dois anos.

### **Actividades não relacionadas com Jogo**

A média de ocupação do hotel StarWorld representou uns saudáveis 91%, chegando mesmo aos 96% na segunda metade do ano e a propriedade esteve frequentemente lotada nos fins-de-semana e feriados. Consistente com este forte desempenho, o StarWorld foi de novo reconhecido como um casino e hotel de topo em Macau, tendo recebido numerosos prémios de vários organismos ligados à indústria, e permanece o único hotel com o prémio Cinco Estrelas Diamante em Macau.

O forte desempenho financeiro do casino StarWorld fez com que seja um dos mais bem sucedidos empreendimentos de Macau. Alcançou um dos maiores Retornos de Investimento («ROI»), 30% para o ano, significativamente mais alto que qualquer outro operador de jogo do mercado, e emergiu claramente como o empreendimento preferido dos promotores VIP de Macau.

### **«City Clubs»**

O desempenho dos «City Clubs» melhorou significativamente durante 2009, no seguimento da reestruturação de alguns dos contratos de gestão durante 2008 e uma redefinição do modelo de negócio. Para o período de doze meses que terminou em 31 de Dezembro de 2009, os «City Clubs» contribuíram com MOP 1,4 mil milhões em receitas e MOP 162 milhões de EBITDA para o Grupo, em comparação com as receitas em 2008, de MOP 1,8 mil milhões e EBITDA de MOP 47 milhões, respectivamente.

### **Galaxy Macau<sup>TM</sup> — Desenvolvimento do COTAI**

O Galaxy Macau<sup>TM</sup> será o maior empreendimento de entretenimento e lazer a abrir em Macau nos próximos doze meses.

Agendado para abrir no início de 2011, o Galaxy Macau<sup>TM</sup> terá uma proposta única, sendo o primeiro *resort* integrado centrado na Ásia e um dos maiores complexos de lazer da Ásia. Foi concebido sob o lema «classe mundial, coração asiático» e irá oferecer o mais diversificado leque de entretenimento e restauração, com o tema asiático, em Macau.

A Galaxy Entertainment Group («GEG» ou o «Grupo») tem uma forte história de sucesso na construção e operação de complexos de jogo e entretenimento centrados na Ásia, num dos mais competitivos mercados a nível mundial. Normalmente, o StarWorld tem um desempenho melhor do que o mercado e alcança resultados superiores. Consolidando este passado de sucesso com a longa história de operações do Grupo na Ásia, o Conselho de Administração está confiante que o Galaxy Macau<sup>TM</sup> inaugurará uma nova era no mercado de Macau.

Personalizado para a Ásia, desenhado e construído por uma equipa de classe mundial, e aproveitando as virtudes dos melhores parceiros, o Galaxy Macau<sup>TM</sup> será um mundo fantástico e místico, rico de aventura. Os nossos hóspedes vão poder desfrutar de uma experiência única num *resort* de luxo, com suites ultra luxuosas, vilas com piscina e um *Spa* premiado, em três hotéis distintos: Banyan Tree, Okura e Galaxy Hotel.

Sobre as cinco salas de jogo individualmente desenhadas, haverá um *resort* oásis com 52 000 m<sup>2</sup>, que incorporará a maior piscina de ondas do mundo, uma praia com areia branca, luxuosos jardins e numerosas fontes e restaurantes «alfresco».

O Galaxy Macau<sup>TM</sup> é construído com orgulho asiático. Entretenimento, restauração e alojamento de gosto asiático são combinados para sublinhar as credenciais asiáticas e o apelo único deste *resort*.

### **Actualização do estado da construção do Galaxy Macau<sub>TM</sub>**

Resultado das condições do mercado, a construção do Galaxy Macau<sub>TM</sub> continuou durante o ano 2009 a um ritmo lento. No final do ano, a construção da superestrutura, o levantamento do tecto e a instalação da fachada exterior estavam quase completos. O exterior do Galaxy Macau<sub>TM</sub> é agora um importante *ex-libris* no panorama do COTAI.

Durante 2009, o Grupo investiu MOP 2,1 mil milhões no desenvolvimento do Galaxy Macau<sub>TM</sub>, incluindo o pagamento inicial do terreno. A equipa de desenvolvimento e a gerência da GEG aproveitaram o prolongamento do prazo de desenvolvimento para rever e melhorar cada detalhe das plantas.

No quarto trimestre de 2009, em conformidade com a tendência de crescimento da confiança do mercado e a melhoria do desempenho financeiro, o Conselho de Administração decidiu acelerar o calendário de desenvolvimento do Galaxy Macau<sub>TM</sub>, tendo dado os seguintes passos:

- Aceleração da preparação dos concursos para os acabamentos e convite para propostas procurando aproveitar os preços de materiais e mão-de-obra numa fase baixa;
- Negociação com os anteriores empreiteiros para aceleração dos seus trabalhos;
- Construção antecipada de obras críticas, incluindo obras nos blocos, elevadores de serviço, paisagismo, drenagem de águas pluviais, etc.;
- Contratação gradual de membros para a equipa para satisfazer o acréscimo de trabalho.

O Galaxy Macau<sub>TM</sub> tem abertura prevista para o início de 2011.

### **Concessão do terreno no COTAI**

No dia 21 de Outubro de 2009, a concessão, a favor do Grupo, de uma parcela de terreno no COTAI, com a área 440 000 m<sup>2</sup> e uma área de construção bruta de 1 703 714 m<sup>2</sup>, foi publicada no *Boletim Oficial* pelo Governo de Macau. As cláusulas da concessão incluem o arrendamento pelo prazo de 25 anos, renovável nos termos da lei. O prémio é de aproximadamente MOP 2,9 mil milhões incluindo um pagamento inicial de MOP 1,1 mil milhões no dia 10 de Setembro de 2009, com o remanescente a ser pago ao longo de quatro anos, em oito prestações semestrais sucessivas de aproximadamente MOP 232 milhões cada.

### **Eventos ocorridos após o final do exercício**

No dia 12 de Abril de 2010, a GEG anunciou a negociação de um financiamento de HKD\$ 8,8 mil milhões (equivalente a cerca de MOP 9,06 mil milhões) junto de um sindicato bancário, destinado ao desenvolvimento do Galaxy Macau<sub>TM</sub>. Os bancos participantes incluem o Industrial & Commercial Bank of China (Macau) Ltd, o Bank of China Limited, Macau Branch, o DBS Bank Ltd., o Hang Seng Bank Limited, o The Hong Kong and Shanghai Banking Corporation Limited, o Banco Nacional Ultramarino e o Guangdong Development Bank.

Temos o prazer de anunciar que financiamento bancário foi agora aumentado para HK\$ 9,0 mil milhões (equivalente a cerca de MOP 9,27 mil milhões).

Os termos essenciais do financiamento em negociação incluem:

- Montante: HK\$ 9,0 mil milhões (equivalente a cerca de MOP 9,27 mil milhões).
- Estrutura: Sindicato bancário
- Subscrição Indirecta: «Take & Hold», sem possibilidade de venda
- Taxa: HIBOR + 4,5%
- Prazo: 6 anos

Vemos o apoio do consórcio de líderes destes bancos asiáticos como um voto de confiança no Galaxy Entertainment Group e um apoio na nossa estratégia comercial e proposição de mercado.

No dia 14 de Janeiro de 2010, o Grupo recolheu e cancelou as restantes obrigações de taxa variável, devidas em 2010. O montante de capital reembolsado foi de US\$ 106 milhões (equivalente a cerca de MOP 849 milhões). O programa de reembolso de obrigações e a recolha das restantes obrigações de 2010 irá gerar uma poupança no pagamento de juros de US\$ 67 milhões (equivalente a cerca de MOP 536 milhões) durante a validade das obrigações.

No dia 23 de Março de 2010, o Secretário para Economia e Finanças do Governo da Região Administrativa Especial de Macau anunciou que o número de mesas de jogo será limitado a 5 500 nos próximos 3 anos. Nós apoiamos esta política e estamos confiantes que o Galaxy Macau<sub>TM</sub> irá ser inaugurado com o número de mesas suficientes.

**Lista dos titulares dos órgãos da sociedade — 31 de Dezembro de 2009**

Conselho de Administração:

Lui Che Woo — Presidente

Pedro Ho aliás Ho On Chun — Administrador Delegado

Lui Yiu Tung, Francis — Administrador

Lui Lawrence Yiunam — Administrador

Cheng Yee Sing Philip — Administrador

Anthony Thomas Christopher Carter — Administrador

Fiscal Único: CSC & Associados — Sociedade de Auditores, representada por Chan Yuk Ying, auditora de contas

Secretária: Yen Ling Shan

**Lista dos principais accionistas em 2009**

Galaxy Entertainment Group Limited — 90%

Pedro Ho aliás Ho On Chun — 10%, até 30 de Dezembro de 2009

Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente — 10%, desde 30 de Dezembro de 2009

**Parecer de Fiscal Único**

Pelo Conselho de Administração da Galaxy Casino, S.A., foram-me submetidas para efeitos de parecer as Demonstrações Financeiras do Exercício de 2009, acompanhadas dos Relatórios do mesmo Conselho de Administração e do Auditor Independente, PricewaterhouseCoopers.

Após os devidos exames e análise dos documentos em referência, verifica-se que os mesmos oferecem verdadeira e apropriada informação sobre a situação financeira da Sociedade durante o exercício de 2009.

Nesta conformidade, a signatária é de opinião de que sejam aprovados:

1. O Balanço Consolidado e a Demonstração Consolidada de Resultados de 2009;
2. O Relatório do Conselho de Administração; e
3. O Relatório do Auditor Independente.

Macau, aos 20 de Abril de 2010.

*Chan Yuk Ying*

*CSC & Associados — Sociedade de Auditores*

A Fiscal Única

**Relatório do auditor independente sobre as demonstrações financeiras resumidas**

**Para os accionistas da Galaxy Casino S.A.**  
(Sociedade anónima constituída em Macau)

As demonstrações financeiras resumidas anexas da Galaxy Casino, S.A. (a «Sociedade») e das suas subsidiárias (no seu conjunto, o «Grupo») referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2009 resultam das demonstrações financeiras auditadas referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço consolidado em 31 de Dezembro de 2009 e a demonstração dos resultados consolidados e a demonstração consolidada de fluxos de caixa do exercício findo naquela data, são da responsabilidade do Conselho de Administração da Sociedade. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente endereçada a V. Ex.<sup>as</sup>, enquanto accionistas, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras da Sociedade e do Grupo referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2009 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 20 de Abril de 2010.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço individual e consolidado da Sociedade em 31 de Dezembro de 2009, e a demonstração dos resultados consolidados, a demonstração consolidada de alterações no capital próprio e a demonstração consolidada de fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da posição financeira do Grupo e dos resultados das suas operações, e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

*Tsang Cheong Wai*

Auditor de contas

*PricewaterhouseCoopers*

Macau, aos 20 de Abril de 2010.

(是項刊登費用為 \$24,294.00)  
(Custo desta publicação \$ 24 294,00)



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀 \$284.00  
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 284,00